



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2044

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered November 1998
Nos. 35341 to 35367*

No. 35341. Hungary and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden concerning security measures for the protection of classified military data (with annex). Budapest, 13 October 1995 3

No. 35342. Hungary and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance. Budapest, 22 December 1995 31

No. 35343. Hungary and Japan:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Japan for air services (with schedule). Budapest, 23 February 1994 47

No. 35344. Hungary and United States of America:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 16 May 1995 67

No. 35345. Hungary and Slovenia:

- Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia. Budapest, 28 April 1994 93

No. 35346. Hungary and Viet Nam:

- Agreement between the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Budapest, 26 August 1994 111

No. 35347. Hungary and Bulgaria:

Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Bulgaria on mutual promotion and protection of investments. Budapest, 8 June 1994 ... 217

No. 35348. Hungary and Switzerland:

Treaty on arbitration and conciliation between the Republic of Hungary and the Swiss Confederation. Budapest, 17 December 1992 231

No. 35349. Hungary and Pakistan:

Convention between the Republic of Hungary and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Islamabad, 24 February 1992..... 251

No. 35350. Hungary and Russian Federation:

Agreement between the Republic of Hungary and the Government of the Russian Federation on the cooperation in the field of plant quarantine and protection (with annexes). Moscow, 31 December 1993 289

No. 35351. Spain and Honduras:

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 19 July 1994 373

No. 35352. Spain and Costa Rica:

General Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica. Madrid, 25 October 1990 385

No. 35353. Spain and Croatia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Madrid, 21 July 1997 407

No. 35354. Spain and Panama:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama. Panama, 10 November 1997 443

No. 35355. Spain and Italy:

- Agreement on cinematographic coproduction and relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Italy (with annex). Bologna, 10 September 1997 471

No. 35356. Spain and Kazakhstan:

- Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Alma Ata, 27 October 1997 511

No. 35357. Netherlands and Estonia:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tallinn, 14 March 1997 523

No. 35358. Multilateral:

- European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992..... 575

No. 35359. Australia and Thailand:

- Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters and cooperation in arbitration between Australia and the Kingdom of Thailand. Canberra, 2 October 1997 627

No. 35360. Australia and Ireland:

- Agreement on medical treatment for temporary visitors between Australia and Ireland. Dublin, 12 September 1997 653

No. 35361. Australia and Ireland:

- Films Co-production Agreement between the Government of Australia and the Government of Ireland (with annex). Dublin, 4 February 1998 661

No. 35362. Australia and Philippines:

- General Agreement on development cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines (with annexes). Sydney, 28 October 1994 675

| | |
|--|-----|
| No. 35363. Australia and New Zealand: | |
| Agreement between Australia and New Zealand concerning the establishment of the Governing Board, Technical Advisory Council and Accreditation Review Board of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand. Canberra, 25 March 1998 | 695 |
| No. 35364. Anstralia and Pakistan: | |
| Agreement between the Islamic Republic of Pakistan and Australia on the promotion and protection of investments (with annexes). Islamabad, 7 February 1998 | 715 |
| No. 35365. Multilateral: | |
| Convention on the participation of foreigners in public life at local level. Strasbourg, 5 February 1992 | 737 |
| No. 35366. Austria and Italy: | |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Austria and the Government of the Italian Republic on the taking-over of persons at the border. Vienna, 7 October 1997 | 759 |
| No. 35367. United Nations and El Salvador: | |
| Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding one Regional Training Course on Reporting Obligations, to be held in San Salvador (El Salvador), from 9 to 19 November 1998 (with annex). Geneva, 18 September 1998 and 6 November 1998 | 781 |

II

*Treaties and international agreements
registered November 1998
1218*

| | |
|---|-----|
| No. 1218. Germany and Italy: | |
| Agreement between the Government of the German Reich and the Government of Italy concerning the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and nationals of the German Reich from Italy to the German Reich. Rome, 21 October 1939 | 785 |

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés novembre 1998
N^{os} 35341 à 35367*

N^o 35341. Hongrie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux mesures de sécurité pour la protection des données militaires classifiées (avec annexe). Budapest, 13 octobre 1995.... 3

N^o 35342. Hongrie et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Budapest, 22 décembre 1995 31

N^o 35343. Hongrie et Japon :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Japon (avec annexe). Budapest, 23 février 1994 47

N^o 35344. Hongrie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 16 mai 1995 67

N^o 35345. Hongrie et Slovénie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie. Budapest, 28 avril 1994 93

N^o 35346. Hongrie et Viet Nam :

Accord entre la République de Hongrie et la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Budapest, 26 août 1994 111

N° 35347. Hongrie et Bulgarie :

- Accord entre la République de Hongrie et la République de Bulgarie relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Budapest, 8 juin 1994 217

N° 35348. Hongrie et Suisse :

- Traité d'arbitrage et de conciliation entre la République de Hongrie et la Confédération suisse. Budapest, 17 décembre 1992..... 231

N° 35349. Hongrie et Pakistan :

- Convention entre la République de Hongrie et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Islamabad, 24 février 1992 251

N° 35350. Hongrie et Fédération de Russie :

- Accord de coopération dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes entre la République de Hongrie et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Moscou, 31 décembre 1993..... 289

N° 35351. Espagne et Honduras :

- Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras. Tegucigalpa, 19 juillet 1994 373

N° 35352. Espagne et Costa Rica :

- Accord de base général relatif à la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica. Madrid, 25 octobre 1990 385

N° 35353. Espagne et Croatie :

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Madrid, 21 juillet 1997 407

N° 35354. Espagne et Panama :

- Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama. Panama, 10 novembre 1997 443

N° 35355. Espagne et Italie :

Accord relatif à la coproduction et aux relations cinématographiques entre le Royaume d'Espagne et la République italienne (avec annexe). Bologne, 10 septembre 1997 471

N° 35356. Espagne et Kazakhstan :

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Alma-Ata, 27 octobre 1997 511

N° 35357. Pays-Bas et Estonie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tallinn, 14 mars 1997 523

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992 575

N° 35359. Australie et Thaïlande :

Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de coopération en matière d'arbitrage entre l'Australie et le Royaume de Thaïlande. Canberra, 2 octobre 1997..... 627

N° 35360. Australie et Irlande :

Accord relatif au traitement médical des visiteurs temporaires entre l' Australie et l'Irlande. Dublin, 12 septembre 1997 653

N° 35361. Australie et Irlande :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande (avec annexe). Dublin, 4 février 1998 661

N° 35362. Australie et Philippines :

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexes). Sydney, 28 octobre 1994 675

N° 35363. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à l'établissement du conseil d'administration, du conseil consultatif technique et du conseil de révision aux accréditations du conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Canberra, 25 mars 1998 695

N° 35364. Australie et Pakistan :

Accord entre la République islamique du Pakistan et l'Australie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Islamabad, 7 février 1998..... 715

N° 35365. Multilatéral :

Convention sur la participation des étrangers à la vie publique au niveau local. Strasbourg, 5 février 1992 737

N° 35366. Autriche et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'autriche et le Gouvernement de la République d'italie relatif à la prise en charge des personnes à la frontière. Vienne, 7 octobre 1997..... 759

N° 35367. Organisation des Nations Unies et El Salvador :

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant un Cours régional de formation sur les obligations des rapports, devant se tenir à San Salvador (El Salvador), du 9 au 19 novembre 1998 (avec annexe). Genève, 18 septembre 1998 et 6 novembre 1998..... 781

II

*Traités et accords internationaux
enregistrés novembre 1998
1218*

N° 1218. Allemagne et Italie :

Accord entre le Gouvernement du Reich allemand et le Gouvernement italien concernant l'application économique de la réinstallation des Allemands de souche et des ressortissants du Reich allemand revenant d'Italie au Reich allemand. Rome, 21 octobre 1939 785

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
November 1998
Nos. 35341 to 35367*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
novembre 1998
N^{os} 35341 à 35367*

No. 35341

**Hungary
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden concerning security measures for the protection of classified military data (with annex). Budapest, 13 October 1995

Entry into force: *9 July 1996 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Hungarian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux mesures de sécurité pour la protection des données militaires classifiées (avec annexe). Budapest, 13 octobre 1995

Entrée en vigueur : *9 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF
CLASSIFIED MILITARY DATA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Parties), in furtherance of developing mutual cooperation in certain defence matters and to ensure the protection of classified military data, have agreed as follows:

CHAPTER I. APPLICABILITY

Article 1

This Agreement regulates the protection of classified military data provided directly or indirectly by one Party to the other Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement classified military data is data which is classified as such by the Party providing the data. Classified military data may be in oral, visual or documentary form, or in the form of equipment.

Article 3

The Parties obligations under this Agreement are to be interpreted according to each Party's domestic laws and regulations.

ARTICLE 4

The classifications used by the Republic of Hungary for classified military data are "Titkos!" Secret) or "Szigorúan Titkos!" (Top Secret).

The classifications used by the Kingdom of Sweden for classified military data Are: "Hemlig" (Secret) or, "Kvalificerad Hemlig" (Top Secret).

Article 5

The Republic of Hungary's classification "Titkos!" equates to the Kingdom of Sweden's classification "Hemlig".

The Republic of Hungary's classification "Szigorúan Titkos!" equates to the Kingdom of Sweden's classification "Kvalificerad Hemlig".

Article 6

Supplemental Annexes to this Agreement may be concluded by implementing agencies designated by each Party.

CHAPTER II. ACCESS

Article 7

No individual shall be entitled to access to classified military data received by one Party from the other Party solely by virtue of appointment, or general security clearance. Access to classified military data shall be granted only to those individuals whose duties require such access and who have been granted a proper security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties further undertake:

(1) The recipient Party shall not release classified military data received to a third-country government, person or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

(2) The recipient Party shall afford the classified military data a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party. Obligations to mark and protect classified military data also apply to classified military data generated or multiplied by the recipient Party;

(3) The recipient Party shall not use classified military data for any other purpose than the purpose for which it was provided;

(4) The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in classified military data;

(5) Each establishment that handles classified military data shall maintain a registry of clearance of individuals who are authorized to have access to such classified military data;

(6) The Parties shall immediately notify each other of any changes in the classification of military data released to the other Party;

(7) The Parties obligations under this Agreement with regard to the protection of private rights as stated above in this Article 7 paragraph (4) does not include any special protection for patent applications concerning defence matters.

CHAPTER III. TRANSMISSION OF CLASSIFIED MILITARY DATA

Article 8

(1) Transmission of classified military data between the Parties takes place through diplomatic or consular courier services or through other persons enjoying the same level of privileges and immunities in accordance with the regulations of international law.

(2) Based on the character of classified military data or other reasons the Parties may mutually agree upon other arrangements for transmission in accordance with their domestic laws and regulations.

CHAPTER IV. PERSONNEL SECURITY

Article 9

Before a representative of one Party releases classified military data to a representative of the other Party, the recipient Party shall provide to the releasing Party an assurance that the representative of the receiving Party possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes.

Article 10

If either of the Parties or their empowered representatives, respectively wish to authorize a person or an entity in a case relevant to or including classified military data in the country of the other Party, then prior to the authorization they shall obtain a declaration from the relevant authority of the other Party stating that the security clearance of the person/entity to be authorized has been completed to the degree required for the level of classification of military data, and that the person/entity is in possession of the material and personal conditions ensuring the security of classified military data.

CHAPTER V. RELEASE TO CONTRACTORS

Article 11

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military data received from the releasing Party, the recipient Party shall:

- (1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect classified military data;
- (2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance;
- (3) Ensure that all individuals whose duties require access to classified military data have received appropriate security clearances as described in Article 7;
- (4) Ensure that all individuals having access to classified military data are informed of their responsibilities to protect the data in accordance with applicable laws and regulations;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that classified military data is protected as required herein;
- (6) Ensure that access to classified military data is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

CHAPTER VI. PROCEDURE IN CASE OF BREACH OF SECURITY

Article 12

(1) The Parties shall inform each other immediately about any breach of security where classified military data can be determined or assumed to have become compromised, and also about the measures taken to prevent reoccurrence.

(2) The investigation and prosecution of the breaches of security shall be executed by the competent authorities and courts of the relevant Party on the basis of their own laws in effect. The other Party must be informed about the outcome.

CHAPTER VII. VISITS

Article 13

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military data is required, shall be issued by the authorities designated by each Party. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified military data that may be furnished to the visitor.

Article 14

Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the Embassy of the Republic of Hungary in Stockholm, in the case of Swedish visitors, and through the Embassy of the Kingdom of Sweden in Budapest in the case of Hungarian visitors.

Article 15

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

CHAPTER VIII. COSTS

Article 16

Any and all costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

CHAPTER IX. IMPLEMENTATION, AMENDMENT AND TERMINATION

Article 17

(1) This Agreement enters into force on the date on which each Party has notified the other Party that all of the requirements for entry into force have been completed.

(2) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, each Party has the right to terminate the Agreement six months after a written notice of termination has been received by the other Party.

(3) Each Party shall promptly notify the other Party of any changes to its laws and regulations that would effect the protection of classified military data under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the interim, classified military data shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the releasing Party.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military data provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Signed in duplicate in Budapest on 13 October, 1995 in Hungarian, Swedish and English language, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Hungary:
DR. JÓZSEF FEHÉR
Administrative State Secretary
Ministry of Defence

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
PETER LAGERBLAD
Under-Secretary of State
Ministry of Defence

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SWEDEN CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE
PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY DATA

The Ministry of Defence of the Republic of Hungary and the Försvarets materielverk-FMV (the Defence Material Administration of Sweden) with reference to the above mentioned Agreement and with the mutual intention to ensure the proper protection for all classified data exchanged between the Parties concerning the JAS 39 Gripen combat aircraft program (hereinafter referred to as JAS 39) hereby agree as follows:

1. The Ministry of Defence of the Republic of Hungary as responsible security authority in Hungary and FMV as responsible security authority in Sweden, undertake to observe and supervise the fulfilment of this Annex;

2. Received classified data may be used exclusively for the evaluation of JAS 39 and as basic documents for business negotiations concerning JAS 39;

3. Classified data concerning JAS 39 may only be released to authorized citizens who have an absolute need-to-know of this data for the fulfilment of their service obligations according to paragraph 2;

4. In the case of equipment is to be furnished or exchanged for demonstrations etc. this Annex shall be supplemented with security regulations for handling and storage of such equipment;

5. The Parties will return, upon first written request from one Party, all classified data received from that Party under this Annex.

Signed in duplicate in Budapest on 13 October, 1995 in Swedish, Hungarian and English language, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Annex the English text shall prevail.

For and on behalf of
the Ministry of Defence
of the Republic of Hungary:

LT. GEN. ING. NÁNDOR HOLLÓSI
Head of the General Directorate of
Materiel and Equipment,
Deputy Commander of HHDF

For and on behalf of
Försvarets materielverk:

MAJ. GEN. STAFFAN NÄSSTRÖM
Head of Air Force Materiel Command

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A KATONAI MINŐSÍTETT ADATOK VÉDELME
TÁRGYÁBAN

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya (a továbbiakban: Felek) a bizonyos védelmi ügyekben való kölcsönös együttműködés elősegítése, valamint a katonai minősített adatok védelmének biztosítása érdekében a következőkben állapodnak meg:

**I. FEJEZET:
ALKALMAZÁS**

1. Cikk

Jelen Egyezmény az egyik Fél által a másik Fél részére közvetlenül vagy közvetett módon rendelkezésre bocsátott katonai minősített adatok védelmét szabályozza.

2. Cikk

Jelen Egyezmény értelmében azon adat számít katonai minősített adatnak, amelyet minősítéssel lát el az adatot rendelkezésre bocsátó Fél. A katonai minősített adat öltethet szóbeli, vizuális vagy okirati formát, továbbá megjelenhet berendezés formájában.

3. Cikk

A Felek jelen Egyezményből adódó kötelességeit a Felek saját törvényei és szabályozásai szerint kell értelmezni.

4. Cikk

A Magyar Köztársaság által használt, a katonai minősített adatokra vonatkozó minősítések a következők: „TITKOS!” vagy „SZIGORÚAN TITKOS!”.

A Svéd Királyság által használt, a katonai minősített adatokra vonatkozó minősítések a következők: HEMLIG (Titkos) vagy KVALIFICERAD HEMLIG (Szigorúan titkos).

5. Cikk

A Magyar Köztársaság „TITKOS!” minősítése egyenértékű a Svéd Királyság „HEMLIG” minősítésével.

A Magyar Köztársaság „SZIGORÚAN TITKOS!” minősítése egyenértékű a Svéd Királyság „KVALIFICERAD HEMLIG” minősítésével.

6. Cikk

Jelen Egyezményhez tartozó kiegészítő Megállapodásokat a Felek által kijelölt végrehajtó szervezetek köthetnek.

**II. FEJEZET:
BETEKINTÉSI JOG**

7. Cikk

Az egyik Fél részéről a másik Fél számára nyújtott katonai minősített adatokhoz pusztán beosztás, vagy általános betekintési jog alapján senki nem jogosult hozzájutni. A katonai minősített adatokhoz csak olyan személy juthat hozzá, akinek hivatali működéséhez ez szükséges és aki a fogadó Fél előírásai szerinti betekintési joggal rendelkezik. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy:

(1) A fogadó Fél a katonai minősített adatot rendelkezésre bocsátó Fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül ne bocsássa azt harmadik ország kormánya, természetes vagy jogi személye rendelkezésére;

(2) A fogadó Fél a katonai minősített adatot ugyanolyan mértékben részesítse védelemben, mint amilyenben a rendelkezésre bocsátó Fél részesítette azt. A megjelölési és védelmi kötelezettség vonatkozik a fogadó Félnél keletkező vagy sokszorosítandó katonai minősített adatokra is;

(3) A katonai minősített adatot fogadó Fél ne használja fel azt az adatszolgáltatás céljától eltérő célra;

(4) A fogadó Fél tartsa tisztelőben a magánjogokat, úgymint a katonai minősített adatban szereplő szabadalmakat, szerzői jogokat vagy üzleti titkokat;

(5) Minden katonai minősített adatot kezelő szervezet kötelezően vezessen nyilvántartást a betekintési joggal rendelkező azon egyénekről, akik az ilyen katonai minősített adatokba való betekintésre felhatalmazást kaptak.

(6) A Felek haladéktalanul értesítik egymást, ha bármينemű változás áll be a másik Fél számára rendelkezésre bocsátott katonai adat minősítésében.

(7) A Felek jelen Egyezmény 7. Cikk (4) paragrafusban foglalt magánjogok védelmére vonatkozó kötelezései nem foglalnak magukban semmiféle külön védelmet a védelmi ügyeket érintő szabadalmi kérelmekre.

**III. FEJEZET:
A KATONAI MINŐSÍTETT ADATOK TOVÁBBÍTÁSA**

8. Cikk

(1) A katonai minősített adatok továbbítása a Felek között diplomáciai, illetve konzuli futár, valamint a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező személy útján történhet.

(2) A katonai minősített adat jellegére tekintettel, vagy más okból a Felek kölcsönösen megállapodhatnak a nemzeti jogszabályoknak megfelelően a továbbítás eltérő módjában.

IV. FEJEZET: A TITOKBIRTOKOSOK MEGBÍZHATÓSÁGA

9. Cikk

Mielőtt az egyik Fél képviselője katonai minősített adatot bocsát a másik Fél képviselőjének a rendelkezésére, a fogadó Fél köteles biztosítani az átadó Felet arról, hogy a képviselője a megfelelő szintű betekintési joggal rendelkezik és hivatalos célból kér betekintést.

10. Cikk

Ha valamely Fél vagy meghatalmazott képviselője a katonai minősített adattal összefüggő, illetve azt tartalmazó ügyben a másik Fél országában kíván egy személyt vagy egy szervezetet megbízni, akkor a megbízást megelőzően be kell szereznie a másik Fél illetékes hatóságának nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy a megbízni kívánt személy/szervezet a katonai adat minősítésének megfelelő biztonsági ellenőrzése végrehajtásra került, továbbá rendelkezik azokkal az anyagi és személyi feltételekkel, amelyek a katonai minősített adat védelmét biztosítják.

V. FEJEZET: MINŐSÍTETT ADATOK ÁTADÁSA MÁS KÖZREMŰKÖDŐKNEK

11. Cikk

Mielőtt a rendelkezésre bocsátó Féltől kapott katonai minősített adatot vállalkozók vagy lehetséges vállalkozók részére kiadná, a fogadó Fél köteles:

(1) Gondoskodni arról, hogy az ilyen vállalkozó vagy lehetséges vállalkozó és a vállalkozó létesítménye képes legyen a katonai minősített adat védelmét biztosítani;

(2) A létesítményt megfelelő biztonsági ellenőrzésnek alávetni;

(3) Gondoskodni arról, hogy az összes olyan személy, akinek kötelessége megkívánja, hogy katonai minősített adatokhoz hozzáférjen, rendelkezzen megfelelő, a 7. Cikk szerinti betekintési joggal.

(4) Gondoskodni arról, hogy a katonai minősített adatokba betekintési joggal rendelkező minden személy tudatában legyen adatvédelmi felelősségének a vonatkozó jogi szabályozással összhangban;

(5) A biztonsági ellenőrzésnek alávetett létesítményekben rendszeres időközönként biztonsági szemlét tartani annak érdekében, hogy a katonai minősített adat az ezen Egyezményben megköveteltek szerint védelmet élvezzen;

(6) Gondoskodni arról, hogy a katonai minősített adathoz csak olyan személy juthasson hozzá, akinek arra hivatalos célból szüksége van.

VI. FEJEZET: ELJÁRÁS TITOKSÉRTÉS ESETÉN

12. Cikk

(1) A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást az olyan titoksértésekről, amelyek esetén a katonai minősített adatok nyilvánosságra kerülése vélelmezhető vagy megállapított, valamint az ilyen eset ismételt előfordulását megelőző intézkedésekről.

(2) A titoksértések kivizsgálását és üldözését az érintett Fél illetékes hatóságai és bíróságai az érintett Fél saját hatályos joga alapján végzik. Az eredményről és a foganatosított intézkedésről a másik Felet tájékoztatni kell.

VII. FEJEZET LÁTOGATÁSOK

13. Cikk

Az egyik Fél képviselőinek a másik Fél olyan létesítményeibe és intézményeibe történő látogatására, ahol katonai minősített adatokba lehet betekinteni, csak a Felek által kijelölt hatóság adhat engedélyt. A Felek vagy megbizottaik kötelesek tájékoztatni a létesítményt vagy intézményt a tervezett látogatásról, valamint a katonai minősített adatok köréről és legfelsőbb szintjéről, amelyek a látogató rendelkezésére bocsáthatók.

14. Cikk

A Felek képviselői által történő látogatásra vonatkozó kérelmeket magyar látogatók esetében a Svéd Királyság budapesti nagykövetségén keresztül, svéd látogatók esetében pedig a Magyar Köztársaság stockholmi nagykövetségén keresztül kell benyújtani.

15. Cikk

A biztonsági követelmények betartását elősegítheti a Felek biztonsági szakembereinek kölcsönös látogatása. Ennek megfelelően a Felek biztonsági szakembereinek előzetes konzultáció után engedélyt kell adni arra, hogy látogatást tegyenek a másik Félnél és véleményt cseréljenek a másik Fél biztonsági rendszeréről.

**VIII. FEJEZET:
KÖLTSÉGVISELÉS**

16. Cikk

Minden költség, amelyet az egyik Fél magára vállal a jelen Egyezményben szereplő kötelezettségek betartása érdekében, azt ugyanazon Fél viseli.

**IX. FEJEZET
HATÁLYBA LÉPÉS, HATÁLY, MÓDOSÍTÁS ÉS FELMONDÁS**

17. Cikk

(1) Jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor mindkét Fél írásban értesítette a másik Felet arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges összes követelmény teljesült.

(2) Jelen Egyezmény határozatlan időre szól. Mindazonáltal, mindkét Félnek jogában áll felmondani az Egyezményt hat hónappal azután, hogy a másik Fél megkapta az írásos felmondási értesítést.

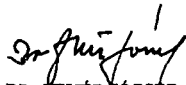
(3) A Felek azonnal értesítik egymást a törvényeikben és szabályozásaikban beállt azon változásokról, amelyek a jelen Egyezmény körébe tartozó katonai minősített adatok védelmére kihathatnak. Ilyen esetben a Felek az Egyezmény lehetséges módosításáról konzultációt folytatnak, melynek során a katonai minősített adatok a jelen Egyezményben leírtak szerint továbbra is védelem alatt állnak, hacsak a rendelkezésre bocsátó Fél másképp nem rendelkezik.

(4) Ezen Egyezmény felmondása ellenére minden, az ezen Egyezmény értelmében rendelkezésre bocsátott katonai minősített adatot ezen Egyezmény rendelkezései szerint továbbra is védelemben kell részesíteni.

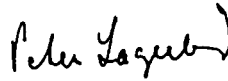
Készült 2 példányban Budapesten, 1995. október 13-án magyar, svéd és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol szöveg a meghatározó.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN

A SVÉD KIRÁLYSÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



DR. FEHÉR JÓZSEF
A HONVÉDELMI MINISZTERJUM
KÖZIGAZGATÁSI
ÁLLAMTITKÁRA



PETERLAGERBLAD
A VÉDELMI MINISZTERJUM
ÁLLAMTITKÁRA

Kiegészítő megállapodás

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában kötött Egyezményhez.

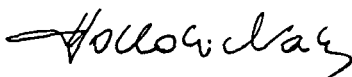
A Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma és a Försvarets materielverk - FMV (Svédország Védelmi Anyagi-Technikai Szervezete) utalva a fent említett Egyezményre, valamint azon kölcsönös szándéktól vezérelve, hogy biztosítsák a JAS 39 Gripen harci repülőgép programhoz (továbbiakban: JAS 39) kapcsolódó, a Felek között kicserélésre kerülő minden minősített adat megfelelő védelmét, a következőkben állapodnak meg:

1. A Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma mint Magyarországon felelős biztonsági hatóság és az FMV mint Svédországban felelős biztonsági hatóság köteles figyelemmel kísérni és ellenőrizni a jelen Kiegészítő megállapodásban foglaltak betartását.
2. A kapott minősített adat kizárólag a JAS 39 értékelésére, valamint mint alapküldemény a JAS 39-cel kapcsolatos üzleti tárgyalások céljából használható fel.
3. A JAS 39-cel kapcsolatos minősített adat, a 2. pontban foglaltak szerint, csak azoknak a felhatalmazott állampolgároknak adható át, akiknek hivatali kötelességük ellátásához feltétlenül szükségük van ezen adat ismeretére.
4. A bemutatók stb. céljából cserélt vagy átadott berendezés esetében jelen Kiegészítő megállapodást ki kell egészíteni az ilyen berendezés kezelésére és tárolására vonatkozó biztonsági előírásokkal.
5. A Felek, a másik Fél első írásos kérelme alapján, a jelen Kiegészítő megállapodás szerinti összes minősített adatot visszajuttatják az azt kérő Félnek.

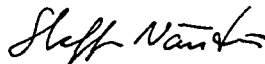
Készült 2 példányban Budapesten, 1995. október 13-án magyar, svéd és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A Kiegészítő megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol szöveg a meghatározó.

a Magyar Köztársaság
Honvédelmi Minisztériuma
nevében

a Försvarets materielverk
nevében



Hollósi Nándor mk. altábornagy,
a Magyar Honvédség anyagi-technikai
főcsoportfőnök, a Magyar Honvédség
parancsnokának helyettese



Maj. Gen. Staffan Näsström
Head of Air Force Materiel Command

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN REPUBLIKEN UNGERNS REGERING
OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
RÖRANDE SÄKERHETSSKYDDSÅTGÄRDER FÖR
SKYDD AV FÖRSVARSHOMLIGA UPPGIFTER

Republiken Ungerns regering och Konungariket Sveriges regering (fortsättningsvis refererade till som Parterna) har i sina strävanden att utveckla samarbete i vissa försvarsfrågor och garan-tera skyddet av försvarshemliga uppgifter träffat följande överenskommelse:

KAPITEL I TILLÄMPLIGHET

Artikel 1

Denna överenskommelse reglerar skyddet av försvarshemliga uppgifter som direkt eller in-direkt överförs av den ena Parten till den andra Parten.

Artikel 2

För ändamålet med denna överenskommelse utgörs försvarshemliga uppgifter av uppgifter som klassificeras som sådana av den Part som tillhandahåller uppgifterna. Försvarshemliga uppgifter kan förekomma i muntlig, visuell eller dokumentär form eller i form av utrustning.

Artikel 3

Parternas åtaganden inom ramen för denna överenskommelse skall tolkas i enlighet med varje Parts nationella lagar och regler.

Artikel 4

De sekretessbeteckningar som tillämpas av Republiken Ungern för försvarshemliga uppgifter är: "TITKOS!" (Secret) eller "SZIGORÚAN TITKOS!" (Top Secret).

De sekretessbeteckningar som tillämpas av Konungariket Sverige för försvarshemliga uppgifter är: "HEMLIG" (Secret) eller "KVALIFICERAD HEMLIG" (Top Secret).

Artikel 5

Republiken Ungerns sekretessbeteckning "TITKOS!" motsvarar Konungariket Sveriges sekretessbeteckning "HEMLIG".

Republiken Ungerns sekretessbeteckning "SZIGORÚAN TITKOS!" motsvarar Konungariket Sveriges sekretessbeteckning "KVALIFICERAD HEMLIG".

Artikel 6

Kompletterande Annex till denna överenskommelse kan ingås av verkställande myndigheter som utses av varje Part.

KAPITEL II TILLGÄNGLIGHET

Artikel 7

Ingen person skall vara berättigad tillgång till försvarshemliga uppgifter som mottagits av en Part och vilka härrör från den andra Parten enbart på grund av sin tjänsteställning eller allmän säkerhetsklarering. Tillgång till försvarshemliga uppgifter skall beviljas endast de personer vars tjänst kräver sådan och vilka beviljats en vederbörlig säkerhetsklarering i enlighet med den mot-tagande Partens föreskrivna normer. Parterna förbinder sig vidare:

(1) Den mottagande Parten skall ej delge erhållna försvarshemliga uppgifter till ett tredje lands regering, person eller annan organisation i tredje land utan att dessförinnan ha inhämtat skriftligt medgivande från den uppgiftslämnande Parten.

(2) Den mottagande Parten skall tillförsäkra de försvarshemliga uppgifterna en nivå av skydd likvärdig med den som ges av den uppgiftslämnande Parten. Skyldighet att märka och skydda försvarshemliga uppgifter gäller även försvarshemliga uppgifter som framställs eller mångfaldig-as av den mottagande Parten.

(3) Den mottagande Parten skall ej använda försvarshemliga uppgifter för något annat ändamål än det de tillhandahållits för.

(4) Den mottagande Parten skall respektera privata rättigheter såsom patent, upphovsrätter eller affärshemligheter vilka ingår i försvarshemliga uppgifter.

(5) Varje myndighet som handhar försvarshemliga uppgifter skall föra ett register över säkerhetsklarering hos personer som är bemyndigade att ha tillgång till sådana försvarshemliga uppgifter.

(6) Parterna skall omedelbart meddela varandra alla förändringar som rör klassificeringen av de försvarshemliga uppgifter som delgivits den andra Parten.

(7) Parternas skyldigheter inom ramen för denna överenskommelse avseende skydd av privata rättigheter enligt ovan i artikel 7 paragraf (4) omfattar ej något specifikt skydd för patentansökningar rörande försvarsärenden.

KAPITEL III BEFORDRAN AV FÖRSVARHEMLIGA UPPGIFTER

Artikel 8

(1) Befordran av försvarshemliga uppgifter mellan Parterna sker genom diplomatisk eller konsular kurirtjänst eller genom andra personer som åtnjuter samma grad av privilegier och immunitet i enlighet med reglerna i folkrätten.

(2) Beroende på de försvarshemliga uppgifternas karaktär eller andra skäl kan Parterna avtala om andra befodringsrutiner i enlighet med deras nationella lagar och regler.

KAPITEL IV PERSONELLT SÄKERHETSSKYDD

Artikel 9

Innan någon representant för den ena Parten delger en representant för den andra Parten för-svarshemliga uppgifter, skall den mottagande Parten tillstålla den delgivande Parten en för-säkran att representanten för den mottagande Parten innehar säkerhetsklarering på erforderlig nivå och begär tillgänglighet å tjänstens vägnar.

Artikel 10

Om någon av Parterna eller deras bemyndigade representanter önskar auktorisera en person eller organisation i ett fall som är relevant för eller inbegriper försvarshemliga uppgifter från den andra Partens land, skall de, innan bemyndigande sker, erhålla en deklARATION från den andra Partens vederbörande myndighet att säkerhetsklareringen av den person/organisation som skall auktoriseras vederbörligen verkställt med avseende på de försvarshemliga uppgifternas sekre-tesnivå och att personen/organisationen är i besittning av materiella och personella förutsätt-ningar som säkerställer skyddet av försvarshemliga uppgifter.

KAPITEL V DELGIVNING TILL LEVERANTÖRER

Artikel 11

Före den mottagande Partens utlämning av några försvarshemliga uppgifter till leverantör eller presumtiv leverantör, vilka erhållits av den andra Parten, skall den mottagande Parten:

(1) Försäkra sig om att sådan leverantör eller presumtiv leverantör och leverantörens an-läggning kan skydda försvarshemliga uppgifter.

(2) Bevilja anläggningen en lämplig säkerhetsklarering.

(3) Försäkra sig om att samtliga personer, vars tjänst kräver tillgång till försvarshemliga upp-gifter, erhållit lämpliga säkerhetsklareringar enligt Artikel 7.

(4) Försäkra sig om att samtliga personer med tillgång till försvarshemliga uppgifter har kännedom om sitt ansvar att skydda uppgifterna i enlighet med gällande lagar och regler.

(5) Genomföra periodvisa säkerhetskontroller av godkända anläggningar för att tillförsäkra att försvarshemliga uppgifter skyddas på sätt som här anges.

(6) Försäkra sig om att tillgången till försvarshemliga uppgifter begränsas till personer vilka har behov att veta å tjänstens vägnar.

KAPITEL VI RUTINER I HÄNDELSE AV BROTT MOT SÄKERHETSSKYDD

Artikel 12

(1) Parterna skall omedelbart informera varandra om varje brott mot säkerhetsskyddet där försvarshemliga uppgifter kan konstateras eller antas ha äventyrats och likaså om vidtagna åtgärder för att förhindra ett upprepande.

(2) Utredningen av brotten mot säkerhetsskyddet skall genomföras och åtal i ärendena väckas av respektive Parts vederbörande myndigheter och domstolar på grundval av deras egna gällande lagar. Resultatet skall meddelas den andra Parten.

KAPITEL VII BESÖK

Artikel 13

Besökstillstånd för en Parts representanter till den andra Partens anläggningar och företag där tillgång till försvarshemliga uppgifter erfordras, skall utfärdas av de av varje Part utsedda myndigheterna. Parterna eller deras företrädare skall ansvara för att den anläggning eller det företag som föreslagits för besök underrättas om omfattningen av och den högsta sekretessbeteckningen på de försvarshemliga uppgifter som får delges besökaren.

Artikel 14

Begäran om tillstånd för besök av Parternas representanter skall för ungerska besökare framställas via Konungariket Sveriges ambassad i Budapest och för svenska besökare via Republiken Ungerns ambassad i Stockholm.

Artikel 15

Tillämpningen av säkerhetsskyddskraven kan främjas genom ömsesidiga besök av Parternas säkerhetsskyddsrepresentanter. Följaktligen skall Parternas säkerhetsskyddsrepresentanter, efter samråd dessförinnan, tillåtas besöka den andre Parten för att diskutera den andre Partens säkerhetsskyddssystem.

**KAPITEL VIII
KOSTNADER**

Artikel 16

Varje typ av och samtliga kostnader som en Part åsamkats i samband med fullgörandet av skyl-digheterna i denna överenskommelse skall bäras av denna Part.

**KAPITEL IX
GENOMFÖRANDE, TILLÄGG OCH UPPSÄGNING**

Artikel 17

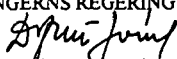
(1) Denna överenskommelse träder i kraft vid den tidpunkt då varje Part meddelat den andra Parten att samtliga krav för ikraftträdande uppfyllts.

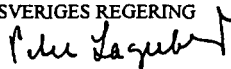
(2) Denna överenskommelse skall gälla under obegränsad tid. Emellertid äger varje Part rätt att säga upp överenskommelsen sex månader efter det att en skriftlig anmälan om uppsägning mottagits av den andra Parten.

(3) Varje Part skall omedelbart meddela den andra Parten om alla förändringar i lagar och regler som skulle kunna påverka skyddet av försvarshemliga uppgifter som berörs av denna överenskommelse. I sådant fall skall Parterna samråda och överväga möjliga föränd-ringar i denna överenskommelse. Under mellantiden skall försvarshemliga uppgifter fortsatt skyddas på sätt som här beskrivs, såvida ej annat skriftligt begärs av den delgivande Parten.

(4) Oaktat uppsägning av denna överenskommelse skall samtliga försvarshemliga uppgifter som erhållits inom ramen för denna överenskommelse fortsatt skyddas i enlighet med här angivna bestämmelser.

Undertecknat i två exemplar i Budapest den 13 oktober 1995 på det ungerska, och svenska engelska språket, varvid alla tre texterna äger samma giltighet. I händelse av skiljaktigheter i tolkningen av överenskommelsen skall den engelska versionen ha företräde.

FÖR REPUBLIKEN
UNGERNS REGERING

DR. JÓZSEF FEHÉR
ADMINISTRATIVE STATE
SECRETARY
MINISTRY OF DEFENCE

FÖR KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING

PETER LAGERBLAD
STATSSEKRETERARE
FÖRSVARSDEPARTEMENTET

Annex

till överenskommelsen mellan Republiken Ungerns regering och Konungariket Sveriges regering rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter.

Republiken Ungerns försvarsministerium och Försvarets materielverk - FMV (Defence Materiel Administration of Sweden) träffar härvid, med hänvisning till ovannämnda överenskommelse och deras ömsesidiga avsikt att garantera erforderligt skydd för samtliga hemliga uppgifter som utbyts mellan Parterna rörande JAS 39 Gripen combat aircraft program (fortsättningsvis refererat till som JAS 39), följande överenskommelse.

1. Försvarsministeriet i Republiken Ungern, i egenskap av ansvarig säkerhetsskyddsmyndighet i Ungern, och FMV, i egenskap av ansvarig säkerhetsskyddsmyndighet i Sverige, förbind-er sig att iakttä och övervaka fullgörandet av innehållet i detta Annex.
2. Mottagna hemliga uppgifter får användas uteslutande för utvärderingen av JAS 39 och som underlag för affärsförhandlingar rörande JAS 39.
3. Hemliga uppgifter rörande JAS 39 får endast lämnas ut till bemyndigade medborgare som oundgängligen har behov av dessa uppgifter för att kunna fullgöra sina tjänsteskyldigheter enligt paragraf 2.
4. I den händelse utrustning skall tillhandahållas eller utbytas för demonstrationsändamål etc skall detta Annex kompletteras med säkerhetsskyddsföreskrifter för hantering och lagring av dylik utrustning.
5. Parterna skall vid första skriftliga anmodan från en Part återsända samtliga hemliga uppgifter som mottagits från denna Part inom ramen för detta Annex.

Undertecknat i två exemplar i Budapest den 13 oktober 1995 på det ungerska, svenska och engelska språket, varvid all tre texterna äger samma giltighet. I händelse av skiljaktigheter i tolkningen av Annexet skall den engelska versionen ha företräde.

För och på Republiken Ungerns
försvarsdepartements vägnar



Lt. Gen. Ing. Nándor Hollósi
Head of the General Directorate
of Materiel and Equipment, Deputy
Commander of the HHDF

För och på Försvarets materielverks
vägnar



Generalmajor Staffan Näsström
Chef Flygmaterielledningen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES DONNÉES MILITAIRES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés les Parties), dans le but de promouvoir une coopération mutuelle pour certaines questions de défense et afin d'assurer la protection des données militaires classifiées, sont convenus de ce qui suit

CHAPITRE I. APPLICABILITÉ

Article premier

Le présent Accord établit les modalités en matière de protection des données militaires classifiées fournies directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les données militaires classifiées représentent les données qui sont classifiées comme telles par la Partie fournissant les données. Les données militaires classifiées peuvent être sous forme orale, écrite ou visuelle ou sous forme de matériel.

Article 3

Les obligations des Parties en vertu du présent Accord seront interprétées en fonction des lois et règlements internes de chaque Partie.

Article 4

Les classifications utilisées par la République de Hongrie pour les données militaires classifiées sont : "Titkos" (Confidentiel) ou "Szigorúan Titkos" (Secret).

Les classifications utilisées par le Royaume de Suède pour les données militaires classifiées sont: "Hemlig" (Confidentiel) ou "Kvalificerad Hemlig" (Secret).

Article 5

La classification "Titkos" de la République de Hongrie correspond à la classification "Hemlig" du Royaume de Suède.

La classification "Szigorúan Titkos" de la République de Hongrie équivaut à la classification "Kvalificerad Hemlig" du Royaume de Suède.

Article 6

Des Annexes pourront être ajoutées au présent Accord par les organes d'exécution désignés par chaque Partie.

CHAPITRE II. ACCÈS

Article 7

Aucune personne ne sera autorisée à avoir accès aux données militaires classifiées reçues par une Partie en provenance de l'autre Partie du seul fait de son poste ou d'une autorisation générale. L'accès aux données militaires classifiées ne sera accordé qu'aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu de par leurs fonctions ou qui ont obtenu une habilitation appropriée conformément aux normes prescrites de la Partie destinataire. Les Parties sont en outre convenues de ce qui suit :

1. La Partie destinataire ne divulguera pas les données militaires classifiées reçues au Gouvernement d'un pays tiers ou à une personne ou autre organisme d'un pays tiers sans l'approbation écrite préalable de la Partie ayant fourni lesdites données;

2. La Partie destinataire accordera aux données militaires classifiées un degré de protection équivalent à celui qu'offre la Partie d'origine. En outre, les données militaires classifiées produites ou multipliées par la Partie destinataire devront être également marquées et protégées;

3. La Partie destinataire n'utilisera pas les données militaires classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies;

4. La Partie bénéficiaire respectera les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication faisant partie des données militaires classifiées;

5. Chaque entité qui administre des données militaires classifiées devra tenir un dossier indiquant les personnes autorisées à avoir accès aux dites données militaires classifiées.

6. Les Parties se notifieront mutuellement dans les meilleurs délais toute modification à la classification des données militaires divulguées à l'autre Partie;

7. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord en ce qui concerne la protection des droits privés mentionnés à l'Article 7, paragraphe 4 ci-dessus, ne comprennent aucune protection spéciale pour les demandes de brevets concernant les questions de défense.

CHAPITRE III. TRANSMISSION DES DONNÉES MILITAIRES CLASSIFIÉES

Article 8

1. La transmission des données militaires classifiées entre les Parties s'effectue par le biais de services de courrier diplomatique ou consulaire ou par l'intermédiaire d'autres personnes bénéficiant du même niveau de privilèges et immunités conformément aux dispositions du droit international.

2. En fonction du caractère des données militaires classifiées ou pour toute autre raison, les Parties pourront convenir d'autres dispositions pour la transmission conformément à leurs lois et règlements nationaux.

CHAPITRE IV. SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Article 9

Avant qu'un représentant d'une Partie ne divulgue des données militaires classifiées à un représentant de l'autre Partie, la Partie bénéficiaire fournira à la Partie d'origine l'assurance que le représentant de la Partie bénéficiaire possède le niveau nécessaire d'habilitation et a besoin d'avoir accès auxdites données en raison de ses fonctions officielles.

Article 10

Si l'une ou l'autre Partie ou leurs représentants dûment habilités désire respectivement autoriser une personne ou un organisme dans un cas ayant trait à ou incluant des données militaires classifiées dans le pays de l'autre Partie, elle devra obtenir avant ladite autorisation une déclaration de l'autorité pertinente de l'autre Partie indiquant que la personne ou l'organisme devant recevoir l'autorisation est habilité au degré requis pour le niveau de classification des données militaires, et que ladite personne ou organisme possède les conditions matérielles et personnelles nécessaires pour assurer la sécurité des données militaires classifiées.

CHAPITRE V. COMMUNICATION À DES ENTREPRENEURS

Article 11

Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel tout renseignement militaire classifié reçu de la Partie d'origine, la Partie bénéficiaire devra :

1. S'assurer que ledit entrepreneur ou entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement les données militaires classifiées;
2. Délivrer à l'établissement en question une habilitation appropriée en matière de sécurité;
3. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux données militaires classifiées ont reçu l'habilitation appropriée décrite à l'Article 7;
4. S'assurer que toutes les personnes ayant accès aux données militaires classifiées sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des données conformément aux lois et règlements applicables;
5. Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés pour veiller à ce que les données militaires classifiées reçoivent la protection requise dans le présent Accord;
6. S'assurer que l'accès aux renseignements militaires classifiés est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions.

CHAPITRE VI. PROCÉDURE EN CAS DE VIOLATION DE LA SÉCURITÉ

Article 12

1. Les Parties s'informeront dans les meilleurs délais de toute violation de la sécurité toutes les fois qu'il pourra être déterminé ou supposé que les données militaires classifiées ont été compromises, et des mesures prises pour empêcher que cette situation se reproduise.

2. L'enquête et les poursuites s'agissant de violations à la sécurité seront effectuées par les autorités et tribunaux compétents de la Partie concernée sur la base de ses lois en vigueur. L'autre Partie sera informée des résultats.

CHAPITRE VII. VISITES

Article 13

Les autorisations de visites par les représentants d'une Partie aux installations et établissements de l'autre Partie, quand l'accès à des données militaires classifiées est nécessaire, seront délivrées par les autorités désignées par chaque Partie. Les Parties ou leurs autorités désignées seront chargées d'informer les installations et établissements en question de la visite envisagée ainsi que de l'ampleur et du niveau le plus élevé des données militaires classifiées pouvant être fournies au visiteur.

Article 14

Les demandes de visites par des représentants des Parties seront présentées par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République de Hongrie à Stockholm, dans le cas des visiteurs suédois, et de l'Ambassade du Royaume de Suède à Budapest, dans le cas de visiteurs hongrois.

Article 15

La mise en oeuvre des critères de sécurité peut être facilitée par des visites réciproques effectuées par les représentants en matière de sécurité des Parties. En conséquence, lesdits représentants, après consultation, seront autorisés à visiter l'autre Partie pour examiner son système de sécurité.

CHAPITRE VIII. COÛTS

Article 16

Tous les coûts encourus par une Partie du fait de l'application des obligations convenues dans le présent Accord seront à la charge de ladite Partie.

CHAPITRE IX. EXÉCUTION, AMENDEMENT ET DÉNONCIATION

Article 17

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié l'autre Partie que toutes les procédures requises pour cette entrée en vigueur sont achevées.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période illimitée. Toutefois, chaque Partie a le droit de dénoncer l'Accord six mois après la réception par l'autre Partie d'une notification de dénonciation écrite.

3. Chaque Partie notifiera dans les meilleurs délais à l'autre Partie toute modification à ses lois et règlements qui serait susceptible d'affecter la protection des données militaires classifiées aux termes du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consulteront pour examiner les modifications éventuelles au présent Accord. Dans l'intervalle, les données militaires classifiées continueront d'être protégées comme indiqué dans le présent Accord, à moins que la Partie d'origine ne demande par écrit qu'il soit mis fin à ladite protection.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les données militaires classifiées fournies conformément au présent Accord continueront d'être protégées selon les dispositions du présent Accord.

Signé en double exemplaire à Budapest le 13 octobre 1995 dans les langues hongroise, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

JÓZSEF FEHÉR
Secrétaire d'État administratif
Ministère de la défense

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

PETER LAGERBLAD
Sous-Secrétaire d'État
Ministère de la défense

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LES MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS MILITAIRES CONFIDENTIELLES OU SECRÈTES

Le Ministre de la défense de la République de Hongrie et le Försvarets materielverk-FMV (Administration du matériel de défense de Suède) se référant à l'Accord susmentionné et ayant exprimé l'intention réciproque de protéger de façon adéquate toutes les informations confidentielles ou secrètes échangées entre les Parties concernant le programme d'aviation de combat JAS 39 Gripen (désigné ci-après comme JAS 39) sont convenus de ce qui suit :

1. Le Ministère de la défense de la République de Hongrie en tant qu'autorité responsable de la sécurité en Hongrie et le FMV en tant qu'autorité responsable de la sécurité en Suède, conviennent d'observer et de superviser l'accomplissement des buts de cette Annexe;

2. Les informations confidentielles ou secrètes reçues peuvent être utilisées exclusivement pour l'évaluation de JAS 39 et comme documents de base pour des transactions commerciales concernant JAS 39;

3. Les informations confidentielles ou secrètes concernant JAS 39 peuvent être seulement dispensées aux citoyens autorisés qui nécessitent d'urgence cette information pour l'accomplissement de leurs obligations de service conformément au paragraphe 2,

4. Au cas où l'équipement devrait être fourni ou échangé pour des démonstrations, etc. des règles de sécurité concernant le maniement et le stockage de l'équipement seront ajoutées à l'Annexe;

5. À la première demande écrite de l'une des Parties, les Parties retournent toutes les informations confidentielles ou secrètes reçues de cette Partie selon cette Annexe.

Signé en double exemplaire à Budapest le 13 octobre 1995 en langues suédoise, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation de l'Annexe, le texte anglais prévaudra.

Pour et au nom du Ministère de la défense
de la République de Hongrie :

LT. GEN. ING NÁNDOR HOLLÓSI
Chef du Directeurat général des matériels et équipements
Commandant adjoint de HHDF

Pour et au nom de
Försvarets materielverk :

MAJ. GEN. STAFFAN NÄSTRÖM
CHEF DU COMMANDEMENT POUR LES ÉQUIPEMENTS
de l'Armée de l'air

No. 35342

**Hungary
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America concerning economic, technical and related assistance. Budapest, 22 December 1995

Entry into force: *22 December 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Budapest, 22 décembre 1995

Entrée en vigueur : *22 décembre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America:

Recognizing the substantial efforts and progress which the Republic of Hungary has made to advance its economic and political development;

Recognizing that the Government of the United States of America has initiated a program of assistance in Hungary in support of economic and political reform involving activities in areas such as privatization, improved quality of life and support for democratic initiatives;

Recognizing the important role played by United States private organizations in implementing such assistance programs;

Desiring to consolidate and confirm certain arrangements and to establish a framework to govern and facilitate the provision of assistance which has been provided to date and which may be provided in the future by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America;

Hereby agree as follows:

Article 1

The Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Hungary will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement, and a section of that Diplomatic Mission has been established for this purpose. This section shall not carry out any profit making or businesslike economic activity.

Article 2

The Government of the Republic Hungary shall:

(a) Make such contributions as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(b) Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(c) Provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of

the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(d) Upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

Article 3

In order to assure the maximum benefits to the people of the Republic of Hungary from the United States assistance programs and except as may otherwise be agreed by the two governments:

(a) Services, commodities, supplies, equipment, or other property utilized in connection with United States assistance programs may be imported, exported, purchased, used or donated to organizations in Hungary free from any tariffs, customs, duties, import taxes, export taxes, value-added taxes (VAT), taxes on purchase or donation of property and other taxes or similar charges.

(b) Any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs in Hungary shall be exempt from any taxes imposed by the Republic of Hungary, or any subdivision thereof, with respect to income derived from the implementation of United States assistance programs. Income derived from other activities in Hungary is not exempted by this Agreement from taxation under the laws of Hungary.

(c) All personnel (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Hungary, who are under contract with, or are employees of, any public or private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and who are present in the Republic of Hungary to perform work in connection with United States assistance programs, shall be exempt from:

(I) Visa fees and residence permit fees, as well as the obligation to personally apply for visas and residence permits;

(II) Any taxes levied under the laws of the Republic of Hungary with respect to income derived from United States assistance programs;

(III) Any tariffs, customs duties, import taxes, VAT and other similar taxes and charges upon personal or household goods imported into the Republic of Hungary within a period of six months from the date of their arrival in the Republic of Hungary for the personal use of such personnel and members of their families (these privileges not being greater in scope than those enjoyed by administrative and technical staff personnel accredited to diplomatic missions) and such personal or household goods may be used in and exported from the Republic of Hungary free from any such taxes; and

(IV) VAT or other taxes on rent or leases for the personal residences of such personnel and their families.

(d) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except nationals or permanent residents of the Republic of Hungary, who are present in the Republic of Hungary to perform work in connection with United States assistance pro-

grams shall be accorded status equivalent to that accorded to administrative and technical personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations.

(e) In the event that the Government of the Republic of Hungary does not have procedures to exempt payment of VAT pursuant to this Article 3 at the point of sale or importation, the Government of the Republic of Hungary shall refund such taxes pursuant to a reasonable refund system.

(f) The section of the Diplomatic Mission of the United States of America which carries out and discharges the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement pursuant to article 1 hereof, will certify that the personnel described in paragraph (c) of this article 3 are associated with United States assistance programs.

(g) The Government of the Republic of Hungary shall, through the Ministry of Foreign Affairs, or such other Ministry as may be appropriate, facilitate and expedite the process of obtaining visas and work permits, as may be required, for the personnel described in paragraph (c) of this Article 3.

(h) For purposes of this Agreement, the term "any taxes" shall include any social security payments with respect to income derived from the implementation of assistance programs.

(i) Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article 4

Funds brought into the Republic of Hungary for purposes of United States assistance programs shall be convertible into the currency of the Republic of Hungary at the rate providing the largest number of units of such currency per United States Dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Hungary.

Article 5

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America may from time to time enter into implementing arrangements to assist in the implementation of this Agreement.

Article 6

(a) This Agreement shall enter into force upon signature. The provisions of this Agreement shall apply to organizations and individuals as of the date of their arrival in the Republic of Hungary in connection with United States assistance programs, whether before or after the date this Agreement enters into force and shall apply to assistance provided before or after that date, except for those provisions concerning VAT which shall apply to assistance provided after January 1, 1995. This Agreement may be amended or revised by written consent of the parties.

(b) This Agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either party of written notification by the other party of its intention to terminate the Agreement. Notwithstanding any such termination, this Agreement shall be applicable to assistance furnished before the termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement. Done at Budapest, in duplicate, in the Hungarian and English languages, the texts being equally authentic, on this ____, day of ____, 1995.

For the Government
of the Republic of Hungary:

IMRE DUNAI

For the Government
of the United States of America:

DONALD BLINKEN

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**EGYEZMÉNY
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
KÖZÖTT
A GAZDASÁGI, TECHNIKAI ÉS EGYÉB KAPCSOLÓDÓ
SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya,

- Elismerve a Magyar Köztársaság jelentős erőfeszítéseit és előrehaladását a gazdasági és politikai fejlődés útján,
- Elismerve, hogy az Amerikai Egyesült Államok Kormánya magyarországi segélyprogramot kezdeményezett a gazdasági és politikai reform támogatása céljából, beleértve az olyan területeket, mint a privatizáció, az élet jobb minősége és a demokratikus kezdeményezések támogatása,
- Elismerve azt a fontos szerepet, amelyet az Egyesült Államok magánszervezetei játszanak az ilyen segélyprogramok valóra váltásában,
- Attól az óhajtól vezetve, hogy alátámasztást és megerősítést nyerjenek bizonyos eljárások és megteremtsék azt a keretet, amelyen belül az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által a mai napig teljesített és a jövőben az Amerikai Egyesült Államok hatályos törvényeitől és jogszabályaitól függően teljesíthető segélynyújtás szabályozása és elősegítése történik ezennel megállapodnak a következők szerint:

1. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok Magyar Köztársaságban működő Diplomáciai Képviselete fogja végrehajtani és teljesíteni az Amerikai Egyesült Államok Kormányára ezen egyezmény által vonatkozó kötelezettségeket, és ebből a célból a Diplomáciai Képviseleten belül részleget létesítettek. Ez a részleg nem folytathat semmiféle nyereségre törekvő vagy üzletszerű gazdasági tevékenységet.

2. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya

(a) Olyan hozzájárulást ad, amely megfelelő lehet és amelyről a két Kormány megegyezett, amelyet személyi feltételei, forrásai, létesítményei és általános gazdasági helyzete megengednek azon célok előmozdítása érdekében, amelyek számára segítségnyújtás történik,

(b) Megfelelő lépéseket tesz annak biztosítása érdekében, hogy ezt a segítséget hatékonyan használják fel;

(c) Teljes és hiánytalan tájékoztatást nyújt az Amerikai Egyesült Államok Kormányának arról, hogyan alkalmazzák az Amerikai Egyesült Államok Kormánya által nyújtott segítséget, továbbá rendelkezésre bocsát más releváns információkat, amelyekre az Amerikai Egyesült Államok Kormánya képviselőinek szükségük

lehet annak felméréséhez, hogy milyen természetűek, mértékűek és hatásfokúak ezek a segélyprogramok, projektek és tevékenységek; és

(d) Megfelelő előzetes értesítés nyomán engedélyezi bármely segélyprogram, projekt és tevékenység, valamint a hozzájuk tartozó dokumentáció megfigyelését és megvizsgálását az Amerikai Egyesült Államok Kormányának képviselői számára.

3. Cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az Egyesült Államok segélyprogramjai a Magyar Köztársaság népe számára a legnagyobb mértékben hasznosak legyenek, és amennyiben a két Kormány másképpen nem állapodik meg:

(a) Az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatban felhasználásra kerülő szolgáltatások, áruk, ellátmányok, berendezések vagy egyéb vagyon bármilyen illetékektől, vámnoktól, importadóktól, exportadóktól, forgalmi adótól (ÁFA), ingatlanvásárlási vagy ajándékozási adóktól és egyéb adóktól és hasonló terhektől mentesen importálhatók, exportálhatók, vásárolhatók, használhatók vagy ajándékozhatók el magyarországi szervezeteknek.

(b) Az Egyesült Államok segélyprogramjainak magyarországi megvalósításáért felelős bármilyen közintézmény vagy magánszervezet mentes mindazon adóktól, amelyet a Magyar Köztársaság vagy bármilyen szervezeti egysége vet ki, az

Egyesült Államok segélyprogramjainak megvalósításából eredő jövedelem tekintetében. Az egyéb magyarországi tevékenységekből származó jövedelem a jelen egyezmény értelmében nem mentes a magyarországi törvények szerinti adózás alól.

(c) Minden olyan személy (és családtagjai) - kivételt képeznek a magyar állampolgárok vagy akik a Magyar Köztársaságban állandó lakhellyel rendelkeznek - aki szerződéses viszonyban áll az Egyesült Államok segélyprogramjainak valóra váltásáért felelős bármilyen közintézménnyel vagy magánszervezettel, vagy annak alkalmazottja, és aki az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatos munkavégzés céljából tartózkodik a Magyar Köztársaságban, mentesül:

(I) A vízum-díjak és a tartózkodási engedély díja alól, valamint a /vizumok és tartózkodási engedélyek/ személyes kérelmezési kötelezettsége alól;

(II.) Az Egyesült Államok segélyprogramjaiból származó jövedelem tekintetében a magyar törvények szerint kivetett bármilyen adók alól;

(III) Minden illeték, vámkezelési díj, behozatali vám, vámjellegű fizetési kötelezettség, importadó, ÁFA és egyéb hasonló adók és terhek alól, amelyeket a Magyar Köztársaságba érkezésük napjától számított hat hónapos időszakon belül az ilyen személyek és családtagjaik személyes használata céljából importált személyi tárgyakra vagy háztartási cikkekre állapítanak meg /ezen kiváltságok mértéke nem haladhatja meg a diplomáciai képviseltekhez akkreditált adminisztratív és technikai

állomány által élvezett kiváltságokat/, és az ilyen személyes tárgyakat vagy háztartási cikkeket a Magyar Köztársaságban adómentesen lehet használni és az országból exportálni.

(IV) Az ilyen személyek és családtagjai lakása után fizetendő bérleti díjat terhelő ÁFA vagy egyéb, a bérlettel összefüggő adók alól.

(d) Az Amerikai Egyesült Államok Kormányának alkalmazottai (és családtagjaik) - kivéve a magyar állampolgárokat és akik a Magyar Köztársaságban állandó lakhellyel rendelkeznek - akik az Egyesült Államok segélyprogramjaival kapcsolatos munkavégzés céljából tartózkodnak a Magyar Köztársaságban, ugyanolyan jogállással rendelkeznek, mint a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Konvenció hatálya alá tartozó adminisztratív és technikai személyzet.

(e) Abban az esetben, ha a Magyar Köztársaság Kormányának nem rendelkezik olyan eljárással, amely a jelen 3. cikk szerint az értékesítés vagy import helyén, biztosítaná a forgalmi adó (ÁFA) fizetése alóli mentességet, akkor a Magyar Köztársaság Kormányának az ilyen adókat ésszerű visszatérítési rendszerben visszatéríti.

(f) Az Amerikai Egyesült Államok diplomáciai képviselőjének azon részlege, amely az Amerikai Egyesült Államok Kormányának a jelen Egyezmény 1. pontja szerinti feladatait teljesíti és látja el, igazolja, hogy a jelen Egyezmény 3.c. pontjában említett személyek az Egyesült Államok segélyprogramjaihoz tartozónak tekintendők.

(g) Amennyiben jelen egyezmény 3. Cikk (c) pontjában említett személyek számára vízum és munkavállalási engedélyek beszerzése szükséges, a Magyar Köztársaság Kormánya a Külügyminisztériumon vagy más megfelelő minisztériumon keresztül előmozdítja és felgyorsítja ezek beszerzését.

(h) A jelen Egyezmény szerint a "bármely adók" kifejezés magában foglal a segélyprogramok megvalósításából származó jövedelemmel kapcsolatos minden társadalombiztosítási járulékot.

(i) A jelen Egyezményben semmi sem értelmezhető azon kiváltságok és mentességek csorbításaként, amelyekre a személyek egyébként jogosultak.

4. Cikk

Az Egyesült Államok segélyprogramjai céljából a Magyar Köztársaságba juttatott pénzeszközök a Magyar Köztársaság fizetőeszközére az amerikai dolláronként a legtöbb pénzegységet eredményező árfolyam szerint váltandók át, amely az átváltás idején a Magyar Köztársaságban nem törvénybe ütköző; és

5. Cikk

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Amerikai Egyesült Államok Kormánya időről időre megvalósítási megállapodásokat köthet a jelen Egyezmény megvalósításának előmozdítása céljából.

6. Cikk

(a) Jelen Egyezmény aláírásakor lép hatályba. A jelen Egyezmény rendelkezései a szervezetekre és a magánszemélyekre attól a naptól fogva érvényesek, amikor ezek az USA segélyprogramjaival kapcsolatban a Magyar Köztársaságba érkeznek függetlenül attól, hogy a jelen Egyezmény e napot megelőzően vagy azt követően lép hatályba, érvényesek továbbá az e nap előtt vagy után nyújtott segítségre, kivéve az ÁFA-ra vonatkozó rendelkezéseket, amelyek az 1995. január 1-je után nyújtott segítségre érvényesek. Jelen Egyezmény a Felek írásos egyetértése alapján módosítható vagy vizsgálható felül.

(b) A jelen Egyezmény a megszüntetésére vonatkozó szándék bármely Fél részéről történő írásos bejelentésének kézhezvételétől számított harminc (30) napig marad hatályban. Az ilyen megszüntetéstől függetlenül a jelen Egyezmény érvényes a megszünése előtt nyújtott segítségre.

Aminek hitelül alulírottak megfelelő felhatalmazás alapján aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Budapesten, 1995. február 22-én, két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg azonos érvényű.



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL

AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Compte tenu des efforts et des progrès considérables réalisés par la République de Hongrie pour promouvoir son développement économique et politique,

Reconnaissant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a lancé un programme d'aide en Hongrie à l'appui de la réforme économique et politique comportant des activités dans des domaines tels que la privatisation, l'amélioration de la qualité de la vie et le soutien aux initiatives démocratiques,

Reconnaissant le rôle important joué par les organisations privées des États-Unis dans la mise en oeuvre de ces programmes d'assistance,

Désireux de consolider et de confirmer certaines dispositions et d'établir un cadre destiné à régir et faciliter la prestation de l'aide qui a été fournie à ce jour et qui pourrait être fournie dans l'avenir par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements des États-Unis applicables en la matière, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Hongrie assumera les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et une section de ladite Mission diplomatique a été établie à cet effet. Cette section ne se livrera à aucune activité économique commerciale ou entraînant des bénéfices.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Hongrie :

a) Fournira les contributions jugées appropriées et convenues par les deux Gouvernements, autorisées par son personnel, ses ressources, ses installations et la situation économique générale afin de promouvoir les objectifs pour lesquels une assistance pourra être fournie;

b) Prendra les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de ladite assistance;

c) Fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements complets concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que toute autre information pertinente dont les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin pour évaluer la nature, la portée et l'efficacité desdits programmes, projets et activités d'assistance, projets et opérations; et

d) Sur préavis raisonnable, permettra à des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'observer et d'examiner tous programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers y afférents.

Article 3

Afin de maximiser les avantages que les habitants de la République de Hongrie retire-ront des programmes d'assistance des États-Unis, et sauf si les deux Gouvernements en ont convenu autrement :

a) Les services, biens, fournitures, matériels ou autres biens utilisés en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis pourront être importés, exportés, achetés, utilisés ou donnés à des organisations en Hongrie en franchise de tous droits de douanes, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes à la valeur ajoutée, taxes sur l'achat ou le don de biens et autres taxes ou droits de même nature.

b) Toute organisation publique ou privée chargée de mettre en oeuvre en Hongrie les programmes d'assistance des États-Unis sera exonérée du paiement de toute taxe imposée par la République de Hongrie ou l'une quelconque de ses subdivisions, en ce qui concerne le revenu découlant de la mise en oeuvre des programmes d'assistance des États-Unis. Le présent Accord n'exonère pas d'autres activités en Hongrie des impôts prévus en vertu de la législation hongroise.

c) Tout le personnel (et leurs familles), à l'exception des ressortissants ou résidents permanents de la République de Hongrie qui sont sous contrat avec toute organisation publique et privée chargée de mettre en oeuvre les programmes d'assistance des États-Unis, ou qui sont employés de toute organisation publique ou privée, et qui se trouvent sur le territoire de la République de Hongrie pour accomplir des tâches en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront exonérés :

I) Des redevances au titre de visas et de permis de résidence ainsi que de l'obligation de faire personnellement une demande de visa ou de permis de résidence;

II) De tous impôts levés en vertu de la législation de la République de Hongrie sur le revenu découlant des programmes d'assistance des États-Unis;

III) De tous droits de douane, taxes à l'importation, TVA et autres impôts et droits similaires sur les effets personnels et ménagers importés en République de Hongrie pendant une période de six mois à partir de la date de leur arrivée en République de Hongrie et destinés à l'usage personnel dudit personnel et des membres de leurs familles (ces privilèges ne pouvant dépasser ceux dont bénéficie le personnel administratif et technique accrédité auprès des missions diplomatiques) et lesdits biens personnels et ménagers peuvent être utilisés en République de Hongrie et exportés à l'extérieur de la République de Hongrie en franchise desdits droits et impôts; et

IV) De la TVA et autres taxes sur les loyers ou locations pour la résidence personnelle dudit personnel et de leurs familles.

d) Les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (et leurs familles) à l'exception de ressortissants ou résidents permanents de la République de Hongrie, qui se trouvent sur le territoire de la République de Hongrie pour accomplir des tâches en relation

avec les programmes d'assistance des États-Unis bénéficieront d'un statut équivalent à celui qui est accordé au personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

e) Au cas où le Gouvernement de la République de Hongrie ne dispose pas de procédures pour exonérer du paiement de la TVA conformément au présent Article 3 au point de vente ou d'importation, le Gouvernement de la République de Hongrie remboursera le montant desdites taxes conformément à un système de remboursement raisonnable.

f) La section de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique qui assume les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord conformément à l'Article 1 du présent Accord, certifiera que le personnel décrit au paragraphe c du présent Article 3 est associé aux programmes d'assistance des États-Unis.

g) Le Gouvernement de la République de Hongrie, par l'entremise du Ministère des affaires étrangères ou de tout autre Ministère approprié, facilitera et accélérera l'obtention de visas et de permis de travail, en tant que de besoin, pour le personnel décrit au paragraphe c du présent Article 3.

h) Aux fins du présent Accord, l'expression "toutes taxes" inclura tout paiement de la sécurité sociale en ce qui concerne le revenu découlant de la mise en oeuvre des programmes d'assistance.

i) Le présent Accord ne déroge en aucun cas aux privilèges et immunités dont le personnel bénéficie autrement.

Article 4

Les fonds introduits en République de Hongrie aux fins d'exécution des programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie de la République de Hongrie au taux qui, au moment de la conversion, n'est pas illégal en République de Hongrie et qui offre le plus grand nombre d'unités de ladite monnaie par chaque dollar des États-Unis.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent périodiquement conclure des accords d'exécution afin d'aider à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 6

a) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux organisations et aux personnes à partir de la date de leur arrivée en République de Hongrie dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis, que ce soit avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et visent l'assistance fournie avant ou après ladite date, à l'exception des dispositions concernant la TVA, lesquelles s'appliqueront à l'assistance fournie après le 1er janvier 1995. Le présent Accord peut être modifié ou révisé par consentement écrit des parties.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant trente (30) jours après la réception par l'une ou l'autre partie de la notification écrite donnée par l'autre partie de son intention de mettre fin à l'Accord. Nonobstant ladite dénonciation, le présent Accord s'appliquera à l'assistance fournie avant la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Budapest, en double exemplaire dans les langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 22 décembre 1995.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
Le Ministre des affaires économiques,
IMRE DUNAI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
DONALD BLINKEN

No. 35343

**Hungary
and
Japan**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Japan for air services (with schedule). Budapest, 23 February 1994

Entry into force: *17 March 1995 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Japon**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Japon (avec annexe). Budapest, 23 février 1994

Entrée en vigueur : *17 mars 1995 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport, Communication and Water Management and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(d) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) The term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;

(i) The term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule;

(j) The term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

(a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned, which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

(a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and

(b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) The requirements of through airline operation; and

(c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without prejudice to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance in accordance with their respective laws and regulations to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their pas-

sengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties should, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they should require that their airlines and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party should take appropriate measures within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the

International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement. Done in duplicate, in the English language, at Budapest, this twenty-third day of February, 1994.

For the Government
of the Republic of Hungary:
DR. GYÖRGY SCHAMSCHULA

For the Government
of Japan:
TSUTSUMI KOICHI

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan
A point in Japan -- Moscow -- two points in Europe to be specified later -- Budapest

Note 1. The designated airline or airlines of Japan may serve Budapest only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Note 2. The designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between two points in Europe to be specified later and Budapest.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Hungary:

A point in Hungary -- two points in Europe to be specified later -- Moscow -- Osaka

Note 1: The designated airline or airlines of the Republic of Hungary may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Note 2: The designated airline or airlines of the Republic of Hungary may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between two points in Europe to be specified later and Osaka.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified

route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Hongrie, du Ministre des transports, communication et gestion des eaux ou de toute autre autorité juridiquement habilitée à réaliser les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, et, dans le cas du Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou entité habilitée à remplir toute fonction en matière d'aviation civile actuellement exercée par ledit Ministre, ou des fonctions similaires;

b) L'expression "transporteur aérien désigné" s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante a désigné par notification écrite à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens et des itinéraires spécifiés dans ladite notification, et à laquelle l'autorisation d'exploitation appropriée a été accordée par l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) Le terme "territoire", en ce qui concerne un État, s'entend des terres et des eaux territoriales adjacentes audit État placées sous la souveraineté dudit État;

d) L'expression "service aérien" désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;

e) L'expression "service aérien international" désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien de plusieurs États;

f) L'expression "entreprise aérienne" désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international;

g) L'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier;

h) Le terme "annexe" s'entend de l'annexe au présent Accord ou modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord;

i) L'expression "itinéraire spécifié" désigne l'un quelconque des itinéraires spécifiés dans l'annexe;

j) L'expression "service agréé" désigne tout service aérien exploité sur les itinéraires spécifiés.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toutes les références à "l'Accord" concernent également l'annexe, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses transporteurs désignés d'établir et d'exploiter les services agréés.

Article 3

1. L'exploitation des services agréés sur tout itinéraire spécifié peut commencer immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 dudit Accord, et pas avant que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour cet itinéraire; et

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation appropriée conformément à ses lois et règlements, à l'entreprise ou aux entreprises aériennes concernées. Elle accordera cette autorisation sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Chaque Partie contractante a le droit de demander à chaque entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par les autorités de la première Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante jouiront des droits ci-après dans l'exploitation de leurs services aériens internationaux :

a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans escale; et

b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur un itinéraire spécifié, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués pour cet itinéraire dans l'Annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer aux fins de trafic international, séparément ou en combinaison, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 5

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prélever, ou permettre de prélever, sur les transporteurs désignés de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle seront équitables et raisonnables et n'excéderont pas ceux qui sont acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par les compagnies aériennes des pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée ou par tout transporteur aérien national de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord conservés à bord des aéronefs effectuant les services agréés exploités par les transporteurs aériens désignés de chaque Partie contractante sont exempts de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant le survol dudit territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord pris à bord des aéronefs des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui sont utilisés dans le cadre des services agréés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, objets d'équipement usuels et approvisionnements de bord introduits pour le compte des transporteurs désignés de l'une des Parties contractantes et entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante sous contrôle douanier, en vue d'approvisionner les aéronefs de ces transporteurs désignés sont, sous réserve de la réglementation de cette dernière Partie contractante, exempts des droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres redevances, taxes ou commissions identiques.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou d'annuler les droits visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord eu égard à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie

sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante, des droits visés au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice de ces droits par ledit transporteur, lorsque ce transporteur ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits ou ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement à la suspension des droits ou à l'imposition de conditions pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou pour des raisons de sécurité de la navigation aérienne, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 8

Les transporteurs désignés par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services agréés sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

En exploitant les services agréés, les transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes correspondront étroitement à la demande de ces services par le public.

2. Les services agréés offerts par les transporteurs aériens désignés auront pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier en des points situés sur les itinéraires spécifiés dans les territoires d'États autres que celui désignant les transporteurs aériens seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité tiendra compte :

- a) Des besoins en matière de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les transporteurs aériens;
- b) Des besoins en matière de trafic aérien de transit; et
- c) Des besoins en matière de trafic de la région que survolent les transporteurs aériens, après avoir tenu compte des services locaux et régionaux.

3. La capacité que devront fournir les transporteurs aériens désignés des Parties contractantes en ce qui concerne les services agréés, sera convenue dans le cadre de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux principes stipulés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les tarifs applicables à tout service agréé seront fixés à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les différentes caractéristiques des services (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs des autres transporteurs aériens sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2. Lesdits tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes et les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'assureront, conformément à leurs procédures respectives, que les transporteurs aériens désignés respectent les tarifs ainsi fixés.

a) Les accords relatifs aux tarifs doivent autant que possible être fondés sur le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international. Si ce n'est pas possible, les tarifs concernant chacun des itinéraires et tronçons d'itinéraires spécifiés seront arrêtés d'un commun accord par les transporteurs aériens désignés concernés. En tout état de cause, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes conformément aux procédures applicables dans chacune d'elles.

b) Si les transporteurs aériens désignés ne peuvent convenir de tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés.

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

d) Aucun nouveau tarif n'entrera en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sauf dans le cadre des conditions visées au paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, sur demande, à celles de l'autre Partie les renseignements et statistiques se rapportant au trafic réalisé sur les services agréés par les transporteurs aériens désignés de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui peuvent être normalement préparés et soumis pour publication par les transporteurs aériens désignés à leurs autorités aéronautiques nationales. Toutes données statistiques supplémentaires sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient sou-

haïter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13

1. Conformément aux droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes s'engagent, notamment, à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire, conformément à leurs lois et règlements respectifs, pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux deux Parties contractantes; elles exigeront que leurs transporteurs aériens et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces transporteurs aériens peuvent être priés d'observer les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article à l'entrée, à la sortie ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'engage à prendre les mesures appropriées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables propres à assurer la protection contre une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'une capture illicite d'un aéronef civil ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 14

Les Parties contractantes ont l'intention que leurs autorités aéronautiques respectives tiennent des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans toutes les questions concernant l'exécution du présent Accord.

Article 15

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation entre elles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers. Chaque partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception de cette demande.

2. Si l'amendement se rapporte aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'Annexe, il sera adopté par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette adoption.

3. Si l'amendement ne se rapporte qu'à l'Annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviennent d'une nouvelle Annexe ou de révisions à l'Annexe en vigueur, les modifications apportées entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 17

Si les deux Parties contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, le présent Accord sera modifié de sorte à se conformer aux dispositions de ladite convention.

Article 18

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Un exemplaire de la notification sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques annonçant cette ratification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire en langue anglaise, à Budapest, le 23 février 1994.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
GYÖRGY SCHAMSCHULA

Pour le Gouvernement
du Japon :
TSUTSUMI KOICHI

ANNEXE

1. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par le Japon :

Un point au Japon -- Moscou -- deux points en Europe à spécifier ultérieurement -- Budapest

Note 1. Le ou les transporteurs aériens désignés par le Japon ne peuvent desservir Budapest qu'après l'ouverture de l'aéroport international de Kansai aux services aériens internationaux.

Note 2. Le ou les transporteurs aériens désignés par le Japon ne peuvent exercer leurs droits en matière de trafic que pour leurs propres passagers faisant escale entre deux points en Europe, ces derniers devant être spécifiés ultérieurement, et Budapest.

2. Itinéraires à desservir dans les deux sens par le ou les transporteurs désignés par la République de Hongrie :

Un point en Hongrie -- deux points en Europe spécifiés ultérieurement -- Moscou -- Osaka

Note 1. Le ou les transporteurs désignés par la République de Hongrie ne peuvent desservir Osaka qu'après l'ouverture de l'aéroport international de Kansai aux services aériens internationaux.

Note 2. Le ou les transporteurs désignés par la République de Hongrie ne peuvent exercer leurs droits en matière de trafic que pour leurs propres passagers faisant escale entre deux points en Europe, à spécifier ultérieurement, et Osaka.

3. Les services agréés offerts par le ou les transporteurs aériens désignés par l'une ou l'autre des Parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de ladite Partie contractante, mais les autres points situés sur les itinéraires spécifiés peuvent, au choix du transporteur désigné, être omis de tout ou partie des vols.

No. 35344

**Hungary
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 16 May 1995

Entry into force: 4 June 1996 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: English and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : 4 juin 1996 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais et hongrois

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

In furtherance of mutual cooperation and to ensure the protection of classified military information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. APPLICABILITY

Article 1

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the Parties, shall be protected according to the terms set forth herein.

Article 2

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Republic of Hungary or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Parties. For the Republic of Hungary, classified military information is marked TITKOS or SZIGORUAN TITKOS. For the United States of America, it is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

Article 3

Hungarian information marked "TITKOS" (SECRET) shall be treated by the United States of America as "SECRET" information. United States of America information marked "CONFIDENTIAL" or "SECRET" shall be treated as "TITKOS" (SECRET) information by the Republic of Hungary. The United States of America's

classification "TOP SECRET" equates to the Republic of Hungary's classification "SZIGORUAN TITKOS".

CHAPTER II. IMPLEMENTING AGENCIES FOR SUPPLEMENTAL ANNEXES

Article 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the Republic of Hungary, the implementing agency shall be the Ministry of Defense. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

CHAPTER III. ACCESS

Article 5

No individual shall be entitled to access to the information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party will not release the information to a third-country government, person, or other entity of a third country without the written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

C. The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided;

D. The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information will maintain a registry of the clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

CHAPTER IV. PERSONNEL SECURITY

Article 6

Granting a personnel security clearance to an individual shall be consistent with national security interests and the applicable laws and regulations of the parties. The decision shall take cognizance of all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, and trustworthiness and manifests such character, habits, and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified information.

Article 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

Article 8

Before a representative of one Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party.

CHAPTER V. VISITS

Article 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Parties or government officials designated by the Parties. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified information that may be furnished to the visitor.

Article 10

Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Budapest, in the case of United States visitors, and through the Republic of Hungary Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Hungarian visitors.

CHAPTER VI. PHYSICAL SECURITY

Article 11

The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

Article 12

The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is kept and shall assure that

qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 13

The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Chapter III and Chapter IV of this Agreement.

CHAPTER VII. TRANSMISSION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

Article 14

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents. Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, and the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable. No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties. Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Equipment

(1) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in protected storage areas. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions. Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

CHAPTER VIII. ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Article 15

Accountability or control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

CHAPTER IX . MARKING OF DOCUMENTS

Article 16

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded it by the originating Party.

CHAPTER X. DESTRUCTION

Article 17

Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified information contained therein.

Article 18

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

CHAPTER XI . REPRODUCTION

Article 19

When a classified document or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

CHAPTER XII. TRANSLATION

Article 20

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Chapter IV. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security

classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified information of the originating Party.

CHAPTER XIII. RELEASE TO CONTRACTORS

Article 21

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

CHAPTER XIV. ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE

Article 22

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party by the Party that conducts the investigation.

CHAPTER XV. REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

Article 23

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security rep-

representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

CHAPTER XVI. IMPLEMENTATION AND TERMINATION

Article 24

A. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other Party in writing that all of the requirements for entry into force have been completed.

B. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

C. Each party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such cases, the Parties shall consult as provided for in Chapter 11 to consider possible changes to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the providing party.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Done at Washington D.C. this 16th day of May, 1995, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Hungary:

KELETI GYÖRGY

For the Government of the United States of America:

WILLIAM J. PERRY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**BIZTONSÁGI EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT KATONAI
INFORMÁCIÓK VÉDELME TÁRGYÁBAN**

A Magyar Köztársaság kormánya és az Amerikai Egyesült Államok kormánya (a továbbiakban: Felek) a minősített katonai információk védelmét szolgáló kölcsönös együttműködés elősegítése érdekében a következőkben állapodnak meg:

I. FEJEZET:

ALKALMAZÁS

1. Cikk

Az egyik Fél által a másik Fél részére, vagy a Felek egy tiszttségviselője vagy egyéb képviselője részére közvetve vagy közvetlenül rendelkezésre bocsátott minősített katonai információt az itt ismertetett feltételek szerint védeni kell.

2. Cikk

Ezen Egyezmény értelmében minősített katonai információ a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma vagy az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma által vagy részére összeállított információ, vagy olyan információ, amely hatáskörükbe vagy ellenőrzésük alá tartozik, és amely a Felek nemzetbiztonsági érdekeire való tekintettel védelmet kíván. A Magyar Köztársaság esetében a minősített katonai információ jelölése TITKOS vagy SZIGORÚAN TITKOS. Az Amerikai Egyesült Államok esetében a jelölés BIZALMAS, TITKOS és SZIGORÚAN TITKOS. Az információ lehet szóbeli, vizuális vagy okirati formát, továbbá megjelenhet berendezés vagy technológia formájában.

3. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok esetében CONFIDENTIAL (BIZALMAS) vagy SECRET (TITKOS) jelöléssel ellátott információt a Magyar Köztársaság által TITKOS (SECRET)-ként kell kezelni. A Magyar Köztársaság esetében TITKOS (SECRET) jelöléssel ellátott információt az Amerikai Egyesült Államok által SECRET (TITKOS)-ként kell kezelni. Az Amerikai Egyesült Államok TOP SECRET (SZIGORÚAN TITKOS) minősítése a Magyar Köztársaság SZIGORÚAN TITKOS (TOP SECRET) minősítésének felel meg.

II. FEJEZET:

A KIEGÉSZÍTŐ MELLÉKLETEKET VÉGREHAJTÓ SZERVEZETEK

4. Cikk

A kijelölt végrehajtó szervezetek ezen Egyezményt kiegészítő mellékleteket köthetnek. A Magyar Köztársaság kormánya esetében a végrehajtó szervezet a Honvédelmi Minisztérium. Az Amerikai Egyesült Államok kormánya esetében a végrehajtó szervezet a Védelmi Minisztérium.

III. FEJEZET:

BETEKINTÉSI JOG

5. Cikk

Az információhoz pusztán rendfokozat, beosztás, vagy betekintési jog alapján senki nem jogosult hozzájutni. Az információhoz csak olyan személy juthat hozzá, akinek hivatali működéséhez ez szükséges és aki a Felek előírásai szerint betekintési joggal rendelkezik. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy:

A. Az információt fogadó Fél az információt rendelkezésre bocsátó Fél hozzájárulása nélkül ne bocsássa az információt harmadik ország kormánya, harmadik ország állampolgára vagy jogi személye rendelkezésére;

B. Az információt fogadó Fél az információt ugyanolyan mértékben részesítse védelemben, mint amilyenben az információt rendelkezésre bocsátó Fél részesítette azt;

C. Az információt fogadó Fél ne használja fel azt az információnyújtás céljától eltérő célra;

D. Az információt fogadó Fél tartsa tiszteletben a magánjogokat, úgymint az információban szereplő szabadalmakat, szerzői jogokat vagy üzleti titkokat; és

E. Minden minősített katonai információt kezelő létesítmény vagy intézmény kötelezően vezessen nyilvántartást a létesítményben vagy intézményben betekintési joggal rendelkező azon egyénekről, akik az ilyen információba való betekintésre felhatalmazást kaptak.

IV. FEJEZET:

A SZEMÉLYI ÁLLOMÁNY MEGBÍZHATÓSÁGA

6. Cikk

A betekintési jogot a nemzetbiztonság érdekében összhangban lehet csak megadni annak az egyénnek, aki megfelel az érintett Fél biztonsági törvényeinek és előírásainak. A döntésnél figyelembe kell venni az összes olyan rendelkezésre álló információt, amely azt bizonyítja, hogy az egyén lojalitása, becsületessége és megbízhatósága vitathatatlan, jellege, szokásai és kapcsolatai alapján nem vonható kétségbe megfontoltsága vagy helyes ítélőképessége a minősített információ kezelését illetően.

7. Cikk

A Felek kötelesek kellő mélységű, személyre szabott vizsgálatot végezni annak érdekében, hogy bizonyosságot nyerjenek a fenti kritériumok teljesüléséről minden olyan személy esetében, akinek betekintési jogot biztosítanak az ezen Egyezmény szerinti minősített információba.

8. Cikk

Mielőtt az egyik Fél képviselője minősített információt bocsát a másik Fél tisztviselőjének vagy képviselőjének a rendelkezésére, az információt fogadó Fél köteles biztosítani a másik Felet arról, hogy a tisztviselője vagy képviselője a megfelelő szintű betekintési joggal rendelkezik, hivatalos célból kér betekintést, és hogy az információt a fogadó Fél védelemben fogja részesíteni.

V. FEJEZET:

LÁTOGATÁSOK

9. Cikk

Az egyik Fél képviselőinek a másik Fél olyan létesítményeibe és intézményeibe történő látogatására, ahol minősített katonai információkba lehet betekinteni, csak hivatalos látogatás céljából adható engedély. Létesítmények és intézmények látogatására meghatalmazást csak a Felek által kijelölt kormánytisztviselők adhatnak. A Felek vagy megbízottaik kötelesek tájékoztatni a létesítményt vagy intézményt a tervezett látogatásról, és a minősített információk köréről és legfelsőbb szintjéről, amelyek a látogató rendelkezésére bocsáthatók.

10. Cikk

A Felek képviselői által történő látogatásra vonatkozó kérelmeket az Egyesült Államok budapesti Véderő Attasé Hivatalán keresztül kell benyújtani az Egyesült Államokból érkező látogatók esetében, és a Magyar Köztársaság Washington DC-beli Attasé Hivatalán keresztül a Magyarországról érkező látogatók esetében.

VI. FEJEZET:

FIZIKAI BIZTONSÁG

11. Cikk

A Felek mindaddig felelősek a másik Fél minősített katonai információiért, amíg ezen információkat területükön továbbítják vagy tárolják.

12. Cikk

A Felek felelősek minden olyan kormány- és magánlétesítmény, valamint intézmény biztonságáért, ahol a másik Félről származó információt tárolják, és kötelesek gondoskodni arról, hogy minden ilyen létesítménybe vagy intézménybe olyan illetékes egyéneket nevezzenek ki, akik felelősek az információ ellenőrzéséért és védelméért, és erre felhatalmazást kaptak.

13. Cikk

Az információt olyan módon kell tárolni, amely csak olyan egyéneknek biztosít betekintést, akik ezen Egyezmény III. és IV. Fejezete értelmében betekintési jogot kaptak.

VII. FEJEZET:

A MINŐSÍTETT KATONAI INFORMÁCIÓ TOVÁBBÍTÁSA

14. Cikk

A Felek között a minősített katonai információt „kormány-kormány” csatornákon kell továbbítani. Az információtovábbítás biztonságának a következő minimál követelményeknek kell megfelelnie:

A. Dokumentumok

A dokumentumokat és egyéb minősített információt tároló eszközöket kettős zárt borítékban kell továbbítani, a belső borítékon csak a dokumentum vagy más információ tároló eszköz minősítésének és a címzett szervezeti címének, a külső borítékon a címzett szervezeti címének és a feladó szervezeti címének, és - ha alkalmazandó - a jegyzékszámának kell szerepelnie. A külső borítékon nem szerepelhet a mellékelt dokumentum vagy más információ tároló eszköz minősítésére történő utalás. A lezárt borítékot ezt követően a Felek által előírt eljárás szerint kell továbbítani. A Felek között továbbított minősített dokumentumokat vagy egyéb minősített információt tároló eszközöket tartalmazó csomagok átvételére átvételi elismervényt kell készíteni, és a mellékelt dokumentum vagy más információt tároló eszköz átvételi elismervényét az utolsó címzettnek kell aláírnia és visszajuttatnia a feladóhoz.

B. Berendezés

(1) Minősített berendezéseket zárt, fedett járművön kell szállítani, vagy biztonságosan kell csomagolni illetve védeni, és folyamatos felügyelet alatt kell tartani annak megakadályozására, hogy arra fel nem hatalmazott személyek hozzáférhessenek.

(2) Az olyan minősített berendezést, amelyet ideiglenesen várakozó rakományként tárolnak, biztonságos zárt tárolóhelyiségben kell elhelyezni. Ezt a területet betöréscjelző berendezéssel vagy megbízhatósági eljárásnak alávetett őrökkel kell védeni, akik a raktárhelyiség folyamatos felügyeletét biztosítják. A tárolóhelyiségbe csak szükséges betekintési joggal rendelkező felhatalmazott személy nyerhet beocsátást.

(3) Átvételi elismervényt kell adni minden egyes alkalommal, amikor egy minősített berendezés útközben gazdát cserél; és, az utolsó átvételőnek egy átvételi elismervényt kell aláírnia és azt vissza kell juttatnia a feladóhoz.

C. Elektronikus továbbítás

Az elektronikus úton továbbított minősített információt rejtjelezni kell.

VIII. FEJEZET:

ELSZÁMOLÁSI KÖTELEZETTSÉG ÉS ELLENŐRZÉS

15. Cikk

A minősített katonai információ terjesztésének és az abba való betekintésnek felügyeletére elszámolási vagy ellenőrzési eljárásokat kell kidolgozni.

IX. FEJEZET:

A DOKUMENTUMOK JELÖLÉSE

16. Cikk

Mindkét Fél köteles a másik Félől kapott minden minősített katonai információra a származási kormány nevét rábélyegezni vagy feltüntetni. Az információt a fogadó Fél minősítési jelölésével kell ellátni, amely ugyanolyan fokú védelmet jelent, mint amelyet az információt rendelkezésre bocsátó Fél biztosított.

X. FEJEZET:

MEGSEMMISÍTÉS

17. Cikk

Minősített dokumentumokat és más minősített információt tároló eszközöket elégetéssel, felaprítással vagy bezúzással vagy egyéb módszerrel kell megsemmisíteni oly módon, hogy az abban foglalt minősített információ rekonstruálhatatlanná váljék.

18. Cikk

A minősített berendezéseket felismerhetlenségig kell megsemmisíteni vagy megváltoztatni annak érdekében, hogy a minősített információ teljes egészében vagy részben rekonstruálhatatlanná váljék.

XI. FEJEZET:

SOKSZOROSÍTÁS

19. Cikk

Ha minősített dokumentum vagy más minősített információt tároló eszköz sokszorosításra kerül sor, minden, azon szereplő eredeti minősítési jelölést is sokszorosítani kell, vagy fel kell tüntetni minden példányon. Az ilyen sokszorosított dokumentumokat vagy egyéb információt tároló eszközöket ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti dokumentumot vagy egyéb információt tároló eszközt. Annyi másolatot szabad készíteni, amennyire hivatalos célból szükség van.

XII. FEJEZET:

FORDÍTÁS

20. Cikk

Minden minősített információt csak olyan személyek fordíthatnak le, akik a IV. Fejezet értelmében betekintési joggal rendelkeznek. Minimális számú másolatot kell készíteni, és ellenőrizni kell ezek elosztását.

Az ilyen fordításokat megfelelő minősítési jelöléssel kell ellátni, és a célnyelvre történő fordítást olyan jelöléssel kell ellátni, amelyből kitűnik, hogy a dokumentum vagy információ tároló eszköz a rendelkezésre bocsátó Féltől származó minősített információt tartalmaz.

XIII. FEJEZET:

VÁLLALKOZÓK FELÉ TÖRTÉNŐ KIADÁS

21. Cikk

Mielőtt a másik Féltől kapott minősített katonai információt vállalkozók vagy lehetséges vállalkozók részére kiadná, a fogadó Fél köteles:

A. Gondoskodni arról, hogy az ilyen vállalkozó vagy lehetséges vállalkozó és a vállalkozó létesítménye képes legyen az információ védelmét biztosítani;

B. A létesítményt megfelelő biztonsági ellenőrzésnek alávetni;

C. Minden olyan személyt, aki hivatalból betekintési jogot kap az információba, megbízhatósági vizsgálatnak alávetni;

D. Gondoskodni arról, hogy az információba betekintési joggal rendelkező minden személy tudatában legyen információvédelmi felelősségének a vonatkozó jogi szabályozással összhangban;

E. A biztonsági ellenőrzésnek alávetett létesítményekben rendszeres időközönként biztonsági szemlét tartani annak érdekében, hogy az információ az ezen Egyezményben megköveteltek szerint védelmet élvezzen; és

F. Gondoskodni arról, hogy az információhoz csak olyan személy juthasson hozzá, akinek arra hivatalos célból szüksége van.

XIV. FEJEZET:

**INTÉZKEDÉS ELVESZTÉS VAGY KOMPROMITTÁLÓDÁS,
VALAMINT LEHETSÉGES ELVESZTÉS VAGY
KOMPROMITTÁLÓDÁS ESETÉBEN**

22. Cikk

Az információt rendelkezésre bocsátó Felet azonnal tájékoztatni kell a tőle származó minősített katonai információ elvesztéséről vagy bármilyen kompromittálódásáról, valamint lehetséges elvesztéséről vagy kompromittálódásáról, illetve annak körülményeiről. A fogadó Fél köteles vizsgálatot kezdeményezni a fenti körülmények megállapítására. A vizsgálat eredményét és az elvesztés, vagy kompromittálódás megismétlődésének megakadályozására tett intézkedésekről szóló tájékoztatást a vizsgálatot vezető Fél köteles annak a Félnak továbbítani, akitől az információ származott.

XV. FEJEZET:

A BIZTONSÁGI RENDSZEREK ÁTTEKINTÉSE

23. Cikk

A fenti biztonsági követelmények betartását elősegítheti a Felek biztonsági személyi állományának kölcsönös látogatása. Ennek megfelelően a Felek biztonsági képviselőinek előzetes konzultáció után engedélyt kell adni arra, hogy látogatást tegyenek a másik Félnél, megvitassák és megtekinthessék a másik Fél által a biztonsági rendszerek célszerű összehasonlíthatósága érdekében alkalmazott végrehajtási eljárásokat. Mindkét Fél köteles segítséget nyújtani a biztonsági képviselőknek annak eldöntésében, hogy a másik Fél által rendelkezésre bocsátott minősített katonai információ megfelelő védelemben részesült-e.

XVI. FEJEZET:

HATÁLYBA LÉPÉS, HATÁLY, MÓDOSÍTÁS ÉS FELMONDÁS

24. Cikk

A. Ezen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor mindkét Fél írásban értesítette a másik Felet arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges összes követelmény teljesült.

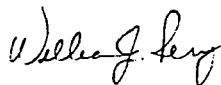
B. Ezen Egyezmény 5 évig marad érvényben, és hatálya azt követően évente automatikusan meghosszabbodik, hacsak valamelyik Fél nem értesíti a másikat az Egyezmény felmondásáról. Az erről szóló értesítés másik Fél által történő kézhezvételét követő 90 nap elteltével az Egyezmény hatályát veszti.

C. A Felek azonnal értesítik egymást a törvényekben és szabályozásaikban beállt azon változásokról, amelyek a jelen Egyezmény körébe tartozó minősített katonai információ védelmére kihathatnak. Ilyen esetben a Felek az Egyezmény lehetséges módosításáról konzultációt folytatnak, melynek során a minősített katonai információ a jelen Egyezményben leírtak szerint továbbra is védelem alatt áll, hacsak az információt biztosító Fél másképp nem rendelkezik.

D. Ezen Egyezmény felmondása ellenére minden, az ezen Egyezmény értelmében rendelkezésre bocsátott titkos katonai információt ezen Egyezmény rendelkezései szerint továbbra is védelemben kell részesíteni.

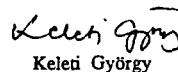
Kelt Washingtonban a mai napon 1995. május hónap 16-án magyar és angol nyelven, amelyből mindkét nyelvi változat egyenértékű eredetinek minősül.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK
KORMÁNYA NEVÉBEN



William J. Perry
védelmi miniszter

A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



Keleti György
honvédelmi miniszter

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Afin de promouvoir la coopération mutuelle et d'assurer la protection des renseignements militaires classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. APPLICABILITÉ

Article premier

Les renseignements militaires confidentiels et secrets fournis directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie ou à un fonctionnaire ou autre représentant des Parties sont protégés conformément aux principes suivants.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires classifiés sont les renseignements produits par le Ministère de la défense de la République de Hongrie ou le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou à l'intention de ces derniers, ou placés sous leur juridiction ou contrôle et qui exigent d'être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale des Parties. Pour la République de Hongrie, les renseignements militaires classifiés sont marqués "Titko" ou "Szigoruan Titkos". Pour les États-Unis d'Amérique, ils sont marqués "Confidential", "Secret" or "Top secret". Les renseignements en question peuvent être sous forme écrite, orale ou visuelle, ou sous forme de matériel ou de technologie.

Article 3

Les renseignements hongrois marqués "Titkos" (Secret) seront traités par les États-Unis d'Amérique comme renseignements "Secret". Les renseignements marqués "Confidential" ou "Secret" par les États-Unis d'Amérique seront traités comme "Titkos" (Secret) par la République de Hongrie. La classification des États-Unis d'Amérique "Top Secret" correspond à la classification de la République de Hongrie "Szigoruan Titkos".

CHAPITRE II. ORGANES D'EXÉCUTION POUR AVENANTS AU PRÉSENT ACCORD

Article 4

Des avenants au présent Accord peuvent être conclus par les organes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement de la République de Hongrie, l'organe d'exécution sera le Ministère de la défense. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe d'exécution sera le Département de la défense.

CHAPITRE III. ACCÈS

Article 5

Aucune personne ne sera autorisée à avoir accès aux renseignements classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites des Parties. Les Parties doivent s'assurer que :

A. La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question au Gouvernement, personne ou autre entité d'un pays tiers sans l'approbation écrite de la Partie d'origine;

B. La Partie destinataire assure audit renseignement un degré de protection équivalent à celui offert par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilise pas les renseignements en question à d'autres fins que celles pour lesquelles ils sont fournis;

D. La Partie destinataire respecte les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication contenus dans les renseignements; et

E. Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tiennent un registre de l'habilitation de sécurité des personnes qui dans ledit organisme ou établissement sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

CHAPITRE IV. HABILITATION DE SÉCURITÉ DU PERSONNEL

Article 6

L'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne sera conforme aux intérêts de sécurité nationale et aux lois et règlements applicables sur le territoire des Parties. La décision d'octroyer une habilitation de sécurité sera fondée sur toutes les informations disponibles indiquant si la personne en question fait preuve d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et dont la réputation, les habitudes et les personnes avec lesquelles elle s'associe sont telles qu'il ne peut y avoir aucun doute quant à sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements classifiés.

Article 7

Les Parties procéderont à une enquête appropriée, suffisamment détaillée pour garantir que les critères susmentionnés ont été respectés, s'agissant de toute personne bénéficiant de l'accès aux renseignements classifiés et couverts par le présent Accord.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire fournit à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant possède le niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles et garantit également que les renseignements seront protégés par la Partie destinataire.

CHAPITRE V. VISITES

Article 9.

Les autorisations de visites d'installations et établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, toutes les fois que l'accès à des renseignements militaires classifiés est nécessaire, se limitent aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement octroyées par les Parties ou par les fonctionnaires gouvernementaux désignés par les Parties. Les Parties ou les personnes ainsi désignées ont pour mission d'annoncer la visite proposée à l'installation ou à l'établissement concerné et d'indiquer la portée et le niveau le plus élevé des renseignements classifiés qui pourront être fournis au visiteur.

Article 10

Les demandes de visites par des représentants des Parties sont communiquées par l'entremise du Bureau de l'Attaché de la défense des États-Unis à Budapest, dans le cas des visiteurs en provenance des États-Unis et par l'entremise du Bureau de l'Attaché de la défense de la République de Hongrie à Washington, D.C., dans le cas de visiteurs hongrois.

CHAPITRE VI. SÉCURITÉ PHYSIQUE

Article 11

Les Parties assument la responsabilité de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant que ces derniers sont en transit ou conservés sur leur territoire.

Article 12

Les Parties sont chargées d'assurer la sécurité de toutes les installations et établissements gouvernementaux et privés dans lesquels les renseignements de l'autre Partie sont conservés et doivent assurer que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées sont désignées pour assumer le contrôle et la protection des renseignements.

Article 13

Les renseignements seront conservés de façon à assurer que seules les personnes autorisées à avoir accès auxdits renseignements conformément au Chapitre III et au Chapitre IV du présent Accord y auront accès.

CHAPITRE VII. TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

Article 14

Les renseignements militaires classifiés sont transmis entre les Parties de gouvernement à gouvernement. Les critères minimum de sécurité des renseignements pendant leur transmission sont les suivants :

A. Documents. Les documents et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure indiquant exclusivement la classification des documents ou autres moyens de communication ainsi que l'adresse organisationnelle du bénéficiaire prévu, l'enveloppe extérieure portant indication de l'adresse organisationnelle du destinataire, de l'adresse organisationnelle de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro de registre. L'enveloppe extérieure ne portera aucune indication de la classification des documents et autres moyens de communication contenus. L'enveloppe scellée est ensuite transmise conformément aux procédures prescrites par les Parties. Des accusés de réception sont préparés pour les enveloppes contenant des documents et autres instruments de communication classifiés qui sont transmises entre les Parties, et un accusé de réception des documents ou autres éléments inclus est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel

1. Le matériel classifié est transporté dans des véhicules couverts et fermés, ou est enveloppé ou protégé avec sécurité et placé sous contrôle permanent afin d'empêcher l'accès par des personnes non autorisées.

2. Le matériel classifié devant être emmagasiné temporairement en attendant son expédition est placé dans des zones de stockage protégées. Les zones en question sont protégées par un matériel de détection d'intrusion ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité et qui maintiennent une surveillance permanente de la zone de stockage. Seul le personnel autorisé possédant l'habilitation de sécurité requise a accès à la zone de stockage.

3. Toutes les fois que le matériel classifié change de mains en cours de route un accusé de réception est obtenu; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques. Les renseignements militaires classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

CHAPITRE VIII. RESPONSABILITÉ ET CONTRÔLE

Article 15

Des procédures de responsabilité ou de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés et l'accès à ces renseignements.

CHAPITRE IX. MARQUAGE DE DOCUMENTS

Article 16

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements porteront une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est offert par la Partie d'origine.

CHAPITRE X. DESTRUCTION

Article 17

Les documents classifiés et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchirés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens empêchant la reconstruction des renseignements classifiés qu'ils contiennent.

Article 18

Le matériel classifié devra être détruit de façon à ne pas être reconnaissable ou modifié de façon à empêcher la reconstitution des renseignements classifiés en tout ou en partie.

CHAPITRE XI. REPRODUCTION

Article 19

Tout document ou autre instrument classifié étant reproduit devra porter toutes les marques initiales de sécurité qui seront reproduites ou estampillées sur chaque copie. Les documents ou instruments reproduits sont placés sous les mêmes contrôles que le document ou instrument initial. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

CHAPITRE XII. TRADUCTION

Article 20

Toutes les traductions de renseignements classifiés sont confiées à des personnes dotées d'une habilitation de sécurité conformément au Chapitre IV. Le nombre de copies sera limité au minimum et leur distribution sera contrôlée. Lesdites traductions porteront les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements classifiés sont traduits, indiquant que le document ou instrument contient des renseignements classifiés émanant de la Partie d'origine.

CHAPITRE XIII. COMMUNICATION À DES CONTRACTANTS

Article 21

Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

A. S'assurer que ledit contractant ou contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

B. Délivrer à cet effet une habilitation de sécurité à l'établissement;

C. Accorder une habilitation de sécurité de personnel appropriée aux personnes qui ont besoin d'avoir accès aux renseignements classifiés en raison de leurs fonctions;

D. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements conformément aux lois et règlements applicables en la matière;

E. Procéder à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans le cadre du présent Accord; et

F. S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître de par leurs fonctions.

CHAPITRE XIV. MESURES À PRENDRE DANS LE CAS OÙ DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS SONT PERDUS OU COMPROMIS OU RISQUENT D'ÊTRE PERDUS OU COMPROMIS.

Article 22

La Partie d'origine est informée dans les meilleurs délais de toute perte ou compromission, d'une possibilité de perte ou de compromission de ces renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire ouvrira une enquête afin de déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas se reproduisent sont envoyés à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

CHAPITRE XV. EXAMEN DES SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Article 23

Des visites réciproques effectuées par le personnel de sécurité des Parties permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation préalable, sont autorisées à visiter l'autre Partie afin d'examiner et de voir par eux-mêmes les procédures d'exécution de l'autre Partie dans le but d'établir des systèmes de sécurité raisonnablement comparables. Chaque Partie fournit assistance auxdits représentants s'agissant de déterminer dans quelle mesure les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés de façon adéquate.

CHAPITRE XVI. EXÉCUTION ET DÉNONCIATION

Article 24

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie que toutes les procédures nécessaires pour son entrée en vigueur sont achevées.

B. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prolongé sur une base annuelle par la suite, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, avec un préavis de

90 jours, son intention de dénoncer l'Accord.

C. Chaque Partie notifie dans les meilleurs délais à l'autre toute modification à ses lois et règlements susceptible d'affecter la protection des renseignements militaires classifiés en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties tiendront des consultations conformément aux dispositions du Chapitre II afin d'examiner d'éventuelles modifications au présent Accord. Dans l'intervalle, les renseignements militaires classifiés continuent d'être protégés selon les termes contenus dans le présent Accord, à moins que la Partie notifiant lesdits changements à l'autre n'en convienne autrement par écrit.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés fournis en vertu du présent Accord continuent d'être protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Washington, D.C., le 16 mai 1995, en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GYÖRGY KELETI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. PERRY

No. 35345

**Hungary
and
Slovenia**

Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia. Budapest, 28 April 1994

Entry into force: 3 August 1995 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hungarian and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
Slovénie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie. Budapest, 28 avril 1994

Entrée en vigueur : 3 août 1995 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hongrois et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Slovenia hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to encourage and promote cooperation in the areas of science and technology, on the basis of equality and mutual benefits,

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries,

Convinced that international cooperation on science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support the cooperation on the field of science and technology between cooperating organizations of the two countries on the basis of equality and mutual benefits.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

Article 2

According to this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- a) Scientific and technological research and development projects in areas jointly agreed upon;
- b) Exchange of scientists, specialists, researchers and experts,
- c) Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities;
- d) Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings;
- e) Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific, technological and development programs and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries, as well as to the regulations of the international organizations the Contracting Parties are members of.

Article 5

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The cooperative organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of nonproprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both sides and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 6

Scientists, technological experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be covered by third parties unless both sides agree otherwise in writing.

Article 7

The provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Contracting Parties.

Article 8

The implementing Agencies shall be nominated by the Contracting Parties in the biennial Programmes of Cooperation.

Article 9

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred

to as "the Joint Board") consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party on equal basis.

The Joint Board shall plan and coordinate cooperation in science and technology and shall review the progress of such cooperation. It shall draw biennial Programs of Cooperation, control the implementation of programs, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realization of the results of cooperative activities.

The Joint Board shall meet every two years, or at the request of either Party, alternately in the Republic of Hungary and in the Republic of Slovenia.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

Article 11

After this Agreement between the Contracting Parties having entered into force the Agreement concluded between the Hungarian People's Republic and the Yugoslav Federal People's Republic in Belgrade on 29th May 1956 on the cooperation in the field of science and technology shall not be applied.

This Agreement is done in Hungarian, Slovenian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text prevails. Done and signed at Budapest on the 28 day of April 1994.

For the Government of the Republic of Hungary:

[ERNŐ PUNGOR]

For the Republic of Slovenia:

[RADO BOHINC]

MEGÁLLAPODÁS

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A
TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a Szerződő Felek).

törekedve az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján a tudományos és technológiai együttműködés ösztönzésére és támogatására.

felismerve a bővülő tudományos és technológiai együttműködés előnyeit a két ország népe számára, valamint jelentőségét a nemzetgazdaságok és a két ország fejlődése szempontjából.

attól a meggyőződéstől vezérelve, hogy a nemzetközi együttműködés a tudomány és a technológia területén erősíti a két ország közötti baráti kapcsolatokat és megértést.

az alábbiakban állapotok meg:

I. Cikk

A Szerződő Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök figyelembevételével fejlesztik és támogatják a két ország szervezetek között a tudományos és technológiai együttműködést.

Az együttműködő szervezetek közé tartoznak a tudományos intézetek és társaságok, felsőoktatási intézmények, kormányzati szervek valamint egyéb kutatási és fejlesztési szervezetek.

2. Cikk

A jelen Megállapodásnak megfelelően a tudományos és technológiai együttműködés támogatása az alábbi formákban valósulhat meg:

a/ a közösen meghatározott területeken tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési projektek,

b/ tudósok, szakemberek, kutatók és szakértők cseréje,

c/ tudományos és technológiai információ és dokumentáció cseréje a közös tevékenységekkel összefüggésben,

d/ közös tudományos konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok és egyéb találkozók szervezése,

e/ a tudományos és technológiai együttműködés egyéb formái a Szerződő Felek kölcsönös megállapodása alapján.

Mindezek mellett a Szerződő Felek a legnagyobb mértékben támogatják a vállalatok közötti technológiai cserét is, beleértve a műszaki együttműködési formákat.

3. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják az együttműködést és a részvételét a multilaterális és regionális tudományos, technológiai és fejlesztési programokban valamint projekteken.

4. Cikk

A jelen Megállapodás alapján létrejövő együttműködésnek összhangban kell lennie mindkét ország hatályos jogszabályaival és rendelkezéseivel, illetve azon nemzetközi szervezetek előírásaival, ahol a Szerződő Felek tagsággal bírnak.

5. Cikk

Az együttműködés során létrejött szellemi tulajdon védelmét az együttműködő szervezetek közötti végrehajtási megállapodások szabályozzák, melyeknek megfelelő és hatékony szellemi tulajdon védelmet kell garantálniuk. Az együttműködő szervezetek közös tulajdonosává válnak a Megállapodás alapján végzett közös kutatásból eredő szellemi tulajdonnak.

A jelen Megállapodás alapján végzett együttműködésből származó, nem-tulajdoni természetű tudományos és technológiai információt mindkét fél birtokolja és titokként kezeli, szükség esetén átadhatja harmadik félnek is, kivéve ha erről az együttműködő szervezetek írásban másképp rendelkeznek.

6. Cikk

Harmadik országok vagy nemzetközi szervezetek tudósai, műszaki szakértői és Intézetet meghívást kaphatnak a Szerződő Felek egyetértése esetén a jelen Megállapodás szerinti megvalósuló projektekben és programokban való részvételre. A részvétel költségeit általában a harmadik fél fedezi, kivéve ha a Szerződő Felek írásban erről másképp állapodnak meg.

7. Cikk

A jelen Megállapodás rendelkezéseit csak a Szerződő Felek egyetértése esetén lehet módosítani vagy megváltoztatni

8. Cikk

A Szerződő Felek a két évre szóló Munkatervben jelölik ki a Megállapodást végrehajtó szervezeteket.

9. Cikk

A jelen Megállapodás végrehajtása céljából a Szerződő Felek Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottságot hoznak létre, (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság"), melybe egyenlő létszámban delegálják képviselőiket és szakértőiket.

A Vegyes Bizottság megtervezi és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést, áttekinti az együttműködés fejlődését. Kétéves munkatervet készít a végrehajtásra, ellenőrzi a programok végrehajtását, és szükség esetén konkrét intézkedéseket javasol az együttműködés eredményeinek ipari megvalósítására.

A Vegyes Bizottság két évente legalább egyszer, vagy valamelyik Fél kérésére szükség szerint, felváltva Magyarországon és Szlovéniában ülészik.

10. Cikk

A jelen Megállapodás Jegyzékváltással lép hatályba, mellyel a Szerződő Felek megerősítik, hogy teljesítették az országaik belső szabályai szerint a hatályba lépéshez szükséges feltételeket.

A Megállapodás öt évig marad érvényben és minden további 5 évre automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike a lejárat előtt hat hónappal írásban nem értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról.

11. Cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Szerződő Felek között nem kerül alkalmazásra a Magyar Népköztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság között tudományos és műszaki együttműködés tárgyában Belgrádban, 1956. május 29-én aláírt egyezmény.

A jelen Megállapodás magyar, szlovén és angol nyelven készült. Mindegyik változat egyoránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

Kelt Budapesten, 1994.....*április*.....hó...*28*.....n.


A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA MEGBÍZÁSÁBÓL


A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA MEGBÍZÁSÁBÓL

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Madžarske in Vlada Republike Slovenije (v uadaljnem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji da bi spodbujali in pospeševali sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na osnovi enakosti in vzajemnih koristi,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav

in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem :

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi enakosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru :

a / znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvojnih projektov na skupno dogovorjenih področjih

- b / izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in ekspertov
- c / izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja
- d / skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj
- e / drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Obravnavanje intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih ho zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoča organizacije bodo postale solastnice

Intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

6. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na njihove stroške, če ni drugače pisno dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri projektih in programih po tem sporazumu.

7. člen

Določila tega sporazuma so lahko predmet sprememb ali dopolnil in s privolitvijo obeh pogodbenic.

8. člen

Za izvajanje dvehletnih programov sodelovanja pogodbenici imenujeta izvajalske organizacije.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: Skupni odbor), sestavljen iz predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka stran na principu enakosti.

Skupni odbor načrtuje in usklajuje sodelovanje v znanosti in tehnologiji in ocenjuje razvoj sodelovanja. Sprejema dvehletne programe o sodelovanju, nadzira

izvajanje programov in če je potrebno, predlaga konkretne nkrepe za realizacijo rezultatov, ki so plod sodelovanja.

Srečanja Skupnega odbora so vsaki dve leti, ali na zahtevo ene od pogodbenic, izmenično v Republiki Madžarski in v Republiki Sloveniji.

10. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere po odpovedi sporazuma.

11. člen

Z veljavnostjo tega sporazuma preneha veljati Sporazum o sodelovanju v znanosti in tehnologiji, sklenjen v Beogradu, 25. maja 1956, med Ljudsko republiko Madžarsko in Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo.

Sporazum je sestavljen v madžarskem, slovenskem in angleškem jeziku, vsi trije izvodi so enako verodostojni. Oh razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Sestavljeno in podpisano v BUDIMPEŠTI, dne 28. APRILA 1994


ZA VLADO
REPUBLIKE MADŽARSKE


ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'encourager et de promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant les avantages dont profiteront les peuples des deux pays de l'augmentation de la coopération scientifique et technologique et aussi de leur importance pour le développement des économies nationales et la prospérité des deux pays,

Convaincus que la coopération nationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront le développement réciproque de la coopération scientifique et technologique entre les établissements coopérants des deux pays sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels.

Les instituts scientifiques, les sociétés scientifiques, les universités, les agences gouvernementales et les organisations de recherche et de développement font partie des établissements coopérants.

Article 2

Les activités de coopération envisagées au titre du présent accord pourront notamment revêtir les formes suivantes :

- a) Élaboration et exécutions de projets communs de recherche et développement dans les domaines d'intérêt commun;
- b) Échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs et d'experts;
- c) Échange d'information scientifique et technique et également de documentation dans le cadre des établissements coopérants;
- d) Organisations de séminaires, de symposiums, d'ateliers et de consultations scientifiques et autres réunions;
- e) Toutes autres formes dont les Parties contractantes pourront être convenues entre elles.

En outre, les Parties contractantes devront encourager au maximum l'échange de techniques entre les entreprises y compris des mesures de collaboration technique.

Article 3

Les Parties contractantes devront encourager et appuyer la coopération et la participation dans les projets et programmes scientifiques, techniques et de développement au niveau régional et multilatéral.

Article 4

Selon les termes de cet Accord, la coopération dans ce secteur dépendra des lois nationales applicables et des règlements dans les deux pays ainsi que des règlements des organisations internationales.

Article 5

L'utilisation de la propriété intellectuelle résultant d'activités de coopération selon les termes du présent Accord sera régie par les mesures décidées par les organisations concernées. Ces mesures doivent garantir une protection adéquate de la propriété intellectuelle. Les organisations coopérantes deviendront les co-proprétaires de la propriété intellectuelle résultant de la coopération selon les termes du présent accord.

Les informations scientifiques et technologiques découlant d'activités menées selon les termes de l'Accord et qui sont par nature du domaine public seront la propriété des deux parties et tenues secrètes. Elles seront mises si nécessaire à la disposition d'une tierce partie à moins que les organisations coopérantes en décident autrement par écrit.

Article 6

Les hommes de science, les experts et les instituts d'une tierce partie peuvent être invités, avec le consentement des Parties contractantes, à participer à des projets et des programmes qui sont mis en uvre selon les termes de l'accord. Le coût de cette participation sera assuré par la tierce partie à moins que les Parties contractantes en aient décidé autrement par écrit.

Article 7

Les dispositions de cet Accord peuvent être modifiées ou amendées uniquement avec le consentement des Parties contractantes.

Article 8

Les institutions chargées de la mise en uvre du présent Accord devront être désignées par les Parties contractantes dans leurs programmes de coopération biennale.

Article 9

Les Parties contractantes créeront un conseil mixte de la coopération scientifique et technique (ci-après dénommé le "conseil mixte") composé de représentants et d'experts désignés par chaque Partie contractante sur une base égale.

Le conseil mixte planifiera et coordonnera la coopération scientifique et technique et en contrôlera le déroulement. Elle élaborera les programmes biennaux de coopération, veillera à leur exécution et proposera, si c'est nécessaire, des mesures concrètes pour l'application industrielle des résultats des activités de coopération.

Le conseil mixte se réunira tous les deux ans à la demande de l'une ou de l'autre partie, alternativement en Hongrie ou en Slovénie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les Parties contractantes ont accompli les procédures nationales requises pour son entrée en vigueur.

L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes notifie l'autre partie de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 11

L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'accord conclu à Belgrade le 29 mai 1956 entre la République populaire hongroise et la République populaire fédérale de Yougoslavie sur la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

Fait en langues hongroise, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra. Fait et signe à Budapest le 28 avril 1994.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

ERNŐ PUNGOR

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

RADO BOHINC

No. 35346

**Hungary
and
Viet Nam**

**Agreement between the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Vietnam
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income. Budapest, 26 August 1994**

Entry into force: *30 June 1995 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Hungarian and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Viet Nam**

**Accord entre la République de Hongrie et la République socialiste du Viet Nam
tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu. Budapest, 26 août 1994**

Entrée en vigueur : *30 juin 1995 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Republic of Hungary and the Socialist Republic of Vietnam,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In Vietnam:

- (i) The personal income tax;
- (ii) The profit tax;
- (iii) The profit remittance tax
(hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

(b) In Hungary:

- (i) The income tax on individuals;
- (ii) The corporation tax
(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam;
 - (b) The term "Hungary" means the Republic of Hungary;
 - (c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Vietnam or Hungary as the context requires;
 - (d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) The term "national" means:
 - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) Any legal person, partnership, and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (h) The term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State; and
 - (i) The term "competent authority" means:
 - (i) In the case of Vietnam, the Minister of Finance or his or her authorized representative; and
 - (ii) In the case of Hungary, the Minister of Finance or his or her authorized representative.
2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be

deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he, will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and road-transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment;

(b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission,

for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission oil for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by the reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article I4, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of such interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base. In connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, boats, aircraft or road-transport vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in that State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions are met at the same time:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the 18 provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of this State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students and Apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Teachers, Professors and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college or other similar educational institution, visits that other State for a period not ex-

ceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research which is subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation

1. In Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of Hungary and in accordance with this Agreement may be taxed in Hungary, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Hungary. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Vietnamese tax on that income, profits or gains computed in accordance with the taxation laws and regulations of Vietnam.

2. In Hungary, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Vietnam, Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 and 12, may be taxed in Vietnam, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Vietnam. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Vietnam.

(c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating

the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

(d) For the purpose of sub-paragraph 2(a) of this Article, the income tax paid in Vietnam by a resident of Hungary in respect of business profits earned through a permanent establishment situated in Vietnam shall be deemed to include any amount of tax which would have been payable as Vietnamese tax for any year but for an exemption from or a reduction of tax granted for that year or any part thereof as a result of the application of the provisions of Vietnamese law designed to extend time limited tax incentives to promote foreign investment for development purposes.

(e) For the purpose of sub-paragraph 2(b) of this Article, the tax paid in Vietnam on royalties to which paragraph 2 of Article 12 applies shall be deemed to be 15 per cent of the gross amount of such royalties.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 of this Article shall not apply to the Vietnamese profit remittance tax, which in any case shall not exceed 10 per cent of the gross amount of profits remitted, and the Vietnamese taxation in respect of agricultural production activities, provided that the taxation of residents of Hungary so determined shall not be more burdensome than the taxation of residents of any third State.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

7. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

8. Notwithstanding the provisions of this Article, for so long as Vietnam continues to grant to investors licenses under the Law on Foreign Investment in Vietnam, which specify the taxation to which the investor shall be subjected, the imposition of such taxation shall not be regarded as breaching the terms of paragraphs 2 and 4 of this Article, provided that the taxation of residents of Hungary so determined shall not be more burdensome than the taxation of residents of any third State.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However,

if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(b) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this 26 day of August, 1994, in the Hungarian, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic
of Hungary:
BÉKESI LÁSZLÓ

For the Socialist Republic
of Vietnam:
TRAN DUC LUONG
Vice-Prime Minister

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
ÉS A
VIETNAMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS
KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEMADÓK
TERÜLETÉN

A Magyar Köztársaság és a Vietnami Szocialista Köztársaság

attól az óhajtól vezetve, hogy Megállapodást kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

SZEMÉLYI HATÁLY

A Megállapodás azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. cikk

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

1. A Megállapodás azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, politikai egységei vagy helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, illetve a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által a bérek és fizetések teljes összege után fizetett adókat, továbbá a vagyon érték növekedése utáni adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre a Megállapodás kiterjed, a következők:

a.) Vietnamban:

- (i) a személyi jövedelemadó;
- (ii) a nyereségadó;
- (iii) a nyereségátutalási adó;

(a továbbiakban "vietnami adó")

b.) Magyarországon:

(i) a magánszemélyek jövedelemadója;

(ii) a társasági adó;

(a továbbiakban "magyar adó").

4. A Megállapodás kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet a Megállapodás aláírása után a hatályban lévő adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3.cikk

ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. A Megállapodás alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

(a) a "Vietnam" kifejezés a Vietnami Szocialista Köztársaságot jelenti;

(b) a "Magyarország" kifejezés a Magyar Köztársaságot jelenti;

(c) az "egyik Szerződő Állam" és a "másik Szerződő Állam" kifejezés Vietnামot vagy Magyarországot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;

(d) a "személy" kifejezés magában foglalja a magánszemélyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;

(e) a "társaság" kifejezés jogi személyeket vagy egyéb olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személynek tekintendők;

(f) az "egyik Szerződő Állam vállalkozása" és a "másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozását, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozását jelentik;

(g) az "állampolgár" kifejezés a következőket jelenti:

(i) minden olyan magánszemélyt, aki az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik;

(ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely ezt a jogi helyzetét az egyik Szerződő Államban hatályban lévő jogszabályokból nyeri;

(h) a "nemzetközi szállítás" kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó, légi jármű, vagy közúti szállító jármű által végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve ha a hajó, légi jármű vagy a közúti szállító jármű kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között közlekedik;

(i) az "illetékes hatóság" kifejezés a következőket jelenti:

(i) Vietnam esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

(ii) Magyarország esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét.

2. A Megállapodásnak az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál a Megállapodásban meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, olyan jelentésük van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre a Megállapodás alkalmazást nyer.

4.cikk

BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. A Megállapodás alkalmazásában az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetési helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

a.) abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

b.) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c.) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

d.) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5.cikk

TELEPHELY

1. A Megállapodás alkalmazásában a "telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét részben vagy egészben kifejejt.

2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

- a.) az üzletvezetés helyét;
- b.) a fiókot;
- c.) az irodát;
- d.) a gyárat;
- e.) a műhelyt;
- f.) a bányát, az olaj- és a földgázkutát, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. A "telephely" kifejezés ugyancsak magában foglalja:

a.) az építési területet, az építkezési, szerelési és berendezési munkálatokat, illetve az azokkal összefüggő felügyeleti tevékenységet, de csak abban az esetben, ha az ilyen terület, munka vagy tevékenység több mint 6 hónapig tart.

b.) szolgáltatások nyújtását, beleértve a tanácsadó szolgáltatásokat is valamely vállalkozás részéről alkalmazottak, vagy a vállalkozás által ilyen célből foglalkoztatott más személyzet útján, de csak abban az esetben, ha az ilyen jellegű tevékenység (ugyanarra vagy kapcsolódó projektekre vonatkozóan) több mint 6 hónapos időszakon vagy összesen ugyanennyit kitevő több időszakon keresztül folyik az országban bármely 12 hónapos tartamon belül.

4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül, nem tekintendők "telephelynek"

a.) az olyan berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy leszállítására használnak;

b.) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljából tartanak;

c.) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azt egy másik vállalkozás feldolgozza;

d.) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat és árukat vásároljanak, vagy információt szerezzenek;

e.) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;

f.) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag az a) - e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen tevékenységek kombinációjából adódó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy - kivéve a független képviselőt, akire a 7. bekezdés rendelkezései alkalmazandók - az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, akkor úgy kell tekinteni, hogy a vállalkozásnak telephelye van az elsőként említett Szerződő Államban mindazon tevékenységekre vonatkozóan, amelyeket ez a személy a vállalkozás számára folytat, amennyiben a személy:

(a) ebben az Államban felhatalmazással rendelkezik - amellyel rendszeresen él - arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre

korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé azon bekezdés rendelkezései értelmében, vagy

(b) ilyen felhatalmazással nem rendelkezik, de az elsőként említett Államban rendszeresen javak vagy áruk készletét tartja, amelyből rendszeresen szállít javakat vagy árukat a vállalkozás nevében.

6. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül, az egyik Szerződő Állam biztosítási vállalkozása - a viszontbiztosítás esetét kivéve - úgy minősül, mint amelynek telephelye van a másik Szerződő Államban, ha ezen másik Államban biztosítási díjakat szed vagy ottani kockázatokat biztosít olyan személy útján, aki nem minősül független képviselőnek és így nem vonatkozik rá a 7. bekezdés.

7. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása nem tekintendő telephellyel bírónak a másik Szerződő Államban csupán azért, mert tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el. Ha azonban az ilyen képviselő tevékenységét teljesen vagy csaknem teljesen az adott vállalkozás érdekében végzi, e bekezdés értelmében nem tekinthető független képviselőnek.

8. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6.cikk

INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban lévő ingatlan vagyonból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, ebben a másik Államban adóztható.

2. Az "ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan jelentése van, mint amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyon található. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdasági és erdészeti üzemekben használatos berendezéseket és az állatállományt, valamint az olyan jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot. Hajók, légi járművek és közúti szállító járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései kiterjednek az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy bármilyen más felhasználási formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései kiterjednek a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre, valamint a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is.

7.cikk

VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben a Szerződő Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye útján fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki tevékenységét, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben a nyereség

a.) ennek a telephelynek tudható be;

b.) olyan vagy hasonló jellegű javaknak és áruknak a másik Államban való eladásából származik, amelyeket a telephely útján értékesítenek.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása üzleti tevékenységet fejt ki a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye útján, akkor mindkét Szerződő Államban olyan nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha teljesen önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló körülmények között, önálló üzleti kapcsolatot fenntartva azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók azok a költségek, amelyek a telephely működésével kapcsolatban merültek fel, beleértve az üzletvezetési és az általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. Ezek a levonások azonban nem megengedettek azon összegek tekintetében, ha vannak ilyenek, amelyeket a telephely a központi vállalati irodának vagy a vállalat más irodájának teljesített (másként, mint a tényleges kiadások megtérítése céljából) jogdíjak, díjak, vagy szabadalmak és más hasonló jogok használatáért járó díjazás formájában, meghatározott szolgáltatások jutaléka gyanánt vagy vezetésért, továbbá - a banki vállalkozások kivételével - kamatként a telephelynek kölcsönzött pénzekért.

Ugyancsak nem vehetők számításba a telephely nyereségének meghatározása során azok az összegek, amelyeket a telephely számít fel (másként, mint a tényleges kiadások megtérítése céljából) a központi vállalati irodával vagy a vállalat bármely más irodájával szemben jogdíjak, díjak, vagy szabadalmak és más hasonló jogok használatáért járó díjazás formájában, meghatározott szolgáltatások jutaléka gyanánt vagy vezetésért, továbbá - a banki vállalkozások kivételével - kamatként azokért a pénzekért, amelyeket a központi vállalati irodának, vagy a vállalat bármelyik más irodájának kölcsönöztek.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam az adóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás módszerével állapítsa meg, az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Megállapodás más cikkei külön foglalkoznak, e cikk rendelkezései nem érintik azoknak a cikkeknak a rendelkezéseit.

8. cikk

NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS

I. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereség csak ebben az Államban adóztatható.

2. Az I. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származó nyereségre is.

9.cikk

KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

a.) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b.) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

10.cikk

OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, ebben a másik Államban adózható.

2. Ugyanakkor ez az osztalék abban a Szerződő Államban és annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is adóztatható, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban a kedvezményezett az osztalék haszonhúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 10 %-át.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását arra a nyereségre vonatkozóan, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E cikk alkalmazásában az "osztalék" kifejezés részvényekből vagy egyéb, nyereségrészesedést biztosító jogokból - kivéve a követeléseket -, vagy más társasági jogokból eredő olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak az adójoga szerint, ahol a felosztást végző társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz, és az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyereségére megállapított adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban adóztatható keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11.cikk

KAMAT

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az ilyen kamat azonban abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik, annak jogszabályai szerint megadóztatható, ahol keletkezik, ha azonban a kedvezményezett az ilyen kamat haszonhúzója, az így számított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 %-át.

3. E cikk alkalmazásában a "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

4. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz ebben a másik Államban, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

5. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államban keletkezettnek, ha azt maga az Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága, illetőleg ott belföldi

illetőségű személy fizeti. Ha azonban a kamatot fizető személy, akár belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban, akár nem, telephellyel vagy állandó bázissal rendelkezik az egyik Szerződő Államban, amellyel kapcsolatban a tartozás, amely után a kamatot fizetik, felmerült, és ezt a kamatot ez a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor ezt a kamatot úgy kell tekinteni, mint ami abban az Államban keletkezett, ahol a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a kamatot a fizető személy és a kamat használója közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a kamat használója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad a Megállapodás egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembe vételével.

12.cikk

JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az ilyen jogdíj azonban abban a Szerződő Államban is, ahol keletkezik, annak az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, ha azonban a kedvezményezett a jogdíj használója, az így számított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 10 %-át.

3. E cikk alkalmazásában a "jogdíj" kifejezés minden olyan jellegű térítést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások felhasználásának vagy felhasználási jogának ellenértékéként fizetnek ki, beleértve a mozifilmeket, a

berendezések használatáért vagy használati jogáért vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért kapott térítést.

4. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója üzleti tevékenységet folytat ott lévő telephelye révén abban a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, vagy ott lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

5. A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államban keletkezettnek, ha azt maga az Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága, illetőleg ott belföldi illetőségű személy fizeti. Ha azonban a jogdíjat fizető személy, akár belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban, akár nem, telephellyel vagy állandó bázissal rendelkezik az egyik Szerződő Államban, amellyel kapcsolatban a jogdíj fizetésekre vonatkozó kötelezettség felmerült, és ezt a jogdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor ezt a jogdíjat úgy kell tekinteni, mint ami abban az Államban keletkezett, ahol a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a kifizető és a jogdíj haszonhúzója közötti, vagy a kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege ahhoz a használathoz, joghoz vagy információhoz viszonyítva, amely után kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a jogdíj haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adózható marad, az Megállapodás egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembe vételével.

13. cikk

TULAJDON ELIDEGENÍTÉSÉBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. A 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan tulajdon elidegenítéséből származó nyereség abban a Szerződő Államban adóztható, ahol az ilyen ingatlan fekszik.
2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyon, valamint az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás gyakorlása céljára rendelkezésre álló ingó vagyontárgy elidegenítéséből származó nyereség ebben a másik Államban adóztható, beleértve az ilyen telephely (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy az ilyen állandó bázis elidegenítéséből származó nyereséget is.
3. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által olyan társaság részvényeinek vagy hasonló érdekeltiségének elidegenítéséből származó nyereség, amely társaság vagyona egészében vagy alapvetően a másik Szerződő Államban fekvő ingatlanokból áll, ebben a másik Államban adóztható.
4. Olyan hajók, légi járművek és közúti szállító járművek elidegenítéséből származó nyereség, amelyeket az egyik Szerződő Állam vállalkozása nemzetközi forgalomban üzemeltet, továbbá az ilyen hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek működtetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak ebben az Államban adóztható.
5. A Megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti az egyik Szerződő Állam jogának alkalmazását olyan jellegű tőkenyereségre vonatkozóan, ami a jelen cikk előző bekezdéseiben említettekén kívül eső vagyon elidegenítéséből származik.

14.cikk

SZABAD FOGLALKOZÁS

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy szabad foglalkozásból vagy egyéb önálló jellegű tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztható, kivéve, ha a tevékenység végzésére a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésre. Ha ilyen állandó bázissal rendelkezik, jövedelme a másik Szerződő Államban adóztható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben ennek az állandó bázisnak tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés fogalma magában foglalja különösen az önálló tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési és oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15.cikk

NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

1. A 16., 18., 19., és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a bér, a fizetés és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló munkára tekintettel kap, csak ebben az Államban adóztható, kivéve, ha a munkavégzés a másik Szerződő Államban történik. Amennyiben a munkát ott végzik, az abból származó térítés ebben a másik Államban adóztható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezéseire való tekintet nélkül az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett Államban adóztható, amennyiben az alábbi feltételek együttesen fennállnak:

a.) a kedvezményezett egyfolytában vagy megszakításokkal nem tölt összesen 183 napnál többet bármilyen 12 hónapos időtartamon belül a másik Államban, és

b.) a térítést olyan munkáltató fizeti, vagy olyan munkáltató nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban, és

c.) a térítést nem a munkáltatónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légi jármű vagy közúti szállító jármű fedélzetén végzett nem önálló munkára tekintettel kapott térítés ebben a Államban adózható.

16.cikk

IGAZGATÓK TISZTELETDÍJA

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló testületének tagjaként kap, ebben a másik Államban adózható.

17.cikk

MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, úgymint

színpadi, film, rádiós vagy televíziós művészként, zenészként, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségben kifejtett személyes tevékenységéből, ebben a másik Államban adóztható.

2. Amennyiben az előadóművész vagy sportoló ilyen minőségben személyesen kifejtett tevékenységével kapcsolatos jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, akkor ez a jövedelem a 7, 14, és a 15. cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül abban a Szerződő Államban adóztható, amelyben az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti.

3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett jövedelem adómentes abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló tevékenységét kifejti, ha ezt a tevékenységet jelentős részben ennek az Államnak vagy a másik Államnak a közpénzeiből támogatják, vagy a Szerződő Államok közötti kulturális egyezmény vagy megállapodás keretében fejtik ki.

18.cikk

NYUGDÍJAK

A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek korábbi nem önálló munkára tekintettel, csak ebben az Államban adóztható.

19.cikk

KÖZSZOLGÁLAT

1. a.) Az olyan nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki egy magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, egységének vagy helyi hatóságainak teljesített, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

b.)Ez a térítés azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették, és a magánszemély ebben az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából lett ebben az Államban belföldi illetőségű.

2. a.) Minden olyan nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki, vagy az általuk létrehozott alapokból fizetnek ki egy magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, politikai egységeinek vagy hatóságainak teljesített, csak ebben az Államban adóztatható.

b.) Az ilyen nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű és ennek az Államnak állampolgára is.

3. A 15., 16., és 18. cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan térítésekre és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam, politikai egysége vagy helyi hatóságai által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

20.cikk

TANULÓK ÉS IPARI TANULÓK

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari és kereskedelmi tanulók kapnak ellátásukra vagy tanulmányi célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

21.cikk

TANÁROK, EGYETEMI TANÁROK ÉS KUTATÓK

1. Az a magánszemély, aki az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt a másik Szerződő Államban tett látogatását közvetlenül megelőzően, vagy most is az, és aki valamely egyetem, felsőoktatási intézmény vagy más hasonló oktatási egység meghívása alapján látogat a másik Államba két évnél nem hosszabb időszakra, kizárólag abból a célból, hogy oktasson vagy kutasson, illetőleg mindkét tevékenységet folytassa az ilyen oktatási intézményben, mentesül minden olyan oktatásért vagy kutatásért járó térítés utáni adó alól ebben a másik Államban, amely adóköteles az elsőként említett Szerződő Államban.

2. E cikk rendelkezései nem terjednek ki a kutatásból származó jövedelemre, ha a vállalt kutatás elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánérdekét szolgálja.

22.cikk

EGYÉB JÖVEDELEM

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének a Megállapodás előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adózthatók.
2. Ha azonban bármely ilyen jövedelmet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban lévő forrásból élvez, az ilyen jövedelem a másik Államban is adóztható.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. cikk 2. bekezdésben meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyen esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

23.cikk

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉNEK MÓDSZEREI

1. Vietnamban a kettős adóztatást a következőképpen kell elkülülni:

Amennyiben a Vietnamban belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet vagy nyereséget élvez, amely a magyarországi jogszabályok értelmében és a

Megállapodással összhangban Magyarországon adóztatható, Vietnam beszámítást enged saját jövedelem- vagy nyereségadójaiba azon összegre amely azonos a Magyarországon fizetett adóéval. A beszámított összeg nagysága azonban nem haladhatja meg a vietnami törvények és szabályok szerint ugyanarra a jövedelemre vagy nyereségre számított vietnami adó összegét.

2. Magyarországon a kettős adóztatást a következőképpen kell elkülölni:

(a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely a Megállapodás rendelkezéseivel összhangban Vietnamban adóztatható, Magyarország a (b) és (c) pontokban foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adózás alól.

(b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtétteleket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. cikkek rendelkezéseivel összhangban Vietnamban adóztathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Vietnamban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Vietnamból származó ilyen jövedelemtéttelekre esik.

(c) Ha ezen Megállapodás bármelyik rendelkezésével összhangban a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem Magyarországon mentesül az adó alól, Magyarország mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.

(d) E cikk 2(a) pontjának alkalmazásában a Magyarországon belföldi illetőségű személy által Vietnamban, egy ott lévő telephely útján elért vállalkozási nyereség után fizetett jövedelemadót úgy kell tekinteni, mint ami minden olyan adóösszeget magában foglal, amit bármely évre eső vietnami adóként fizetni kellett volna, ha a fejlesztési célú külföldi beruházások elősegítését célzó, és időhöz kötött adókedvezményeket nyújtó vietnami jogszabályok alkalmazásának eredményeként az adott évre vagy annak bármely részére nem biztosítottak volna adómentességet vagy adócsökkentést.

e) E cikk 2(b) pontja alkalmazásában a Vietnamban fizetett, a 12. cikk 2. bekezdése szerinti jogdíj után fizetett adót úgy kell tekinteni, hogy az az ilyen jogdíj bruttó összegének 15 %-a.

24. cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Államban belföldi illetőségű személyek hasonló körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentességet vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személynek biztosít.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható - kivéve, ha a 9. cikkben, a 11. cikk 6. bekezdésében vagy a 12. cikk 6. bekezdésében szereplő rendelkezések nyerne alkalmazást -, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozása, amelynek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vehető az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. E cikk 2. és 4. pontjainak rendelkezései nem alkalmazandók a vietnami nyereségátutalási adóra, amely semmiképpen nem haladhatja meg az átutalt nyereség bruttó összegének 10 %-át, valamint a mezőgazdasági termelésre vonatkozó vietnami adóztatásra, amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személyekre meghatározott adóztatás nem megterhelőbb, mint a bármely harmadik Államban belföldi illetőségű személyek adóztatása.

6. E cikk egyetlen rendelkezése sem értelmezhető akként, hogy bármelyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy az adott Államban belföldi illetőséggel nem rendelkező magánszemélyek részére olyan személyi levonásokat, mentességeket vagy kedvezményeket biztosítson az adózás területén, amelyeket a belföldi illetőségűek kapnak.

7. E cikk rendelkezései csak a Megállapodás hatálya alá tartozó adókra vonatkoznak.

8. E cikk rendelkezéseire tekintet nélkül, mindaddig, amíg Vietnam a Vietnamban megvalósított külföldi beruházásokról szóló törvény alapján a beruházóknak továbbra is olyan engedélyeket ad, amelyek a rájuk vonatkozó adózást meghatározzák, az ilyen adózás alkalmazása nem tekinthető az e cikk 2. és 4. bekezdésében foglaltak megsértésének, feltéve, hogy a Magyarországon belföldi illetőségű személyek így meghatározott adóztatása nem megterhelőbb, mint bármely harmadik Állam belföldi illetőségű személyei esetében.

25. cikk

EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam illetékes hatóságának intézkedése olyan adóztatást eredményez vagy eredményezhet a későbbiekben számára, amely nincs összhangban a Megállapodás rendelkezéseivel, úgy az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyekben belföldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. cikk 1. bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet a Megállapodás rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított 3 éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezményvel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Megállapodás nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések szellemében létrehozandó megállapodás elérése céljából közvetlenül érintkezhetnek egymással.

26.cikk

INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai megadják egymás számára azt a tájékoztatást, amely a Megállapodás rendelkezéseinek vagy a Szerződő Államokban az Megállapodás hatálya alá tartozó adókra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához szükséges, amennyiben az ezek szerinti adózás nem ellentétes a Megállapodással.

A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam a kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kezeli, mint ennek az Államnak a belső jogszabályai szerint megszerzett információt. Mindazonáltal, ha az információ eredetileg is titoknak minősül az átadó Államban, akkor az csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) előtt fedhető fel, amelyek a Megállapodás hatálya alá tartozó adók kivetésével vagy beszedésével, azok érvényesítésével és a velük kapcsolatos peres eljárással vagy a jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. A tájékoztatást nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Államot köteleznék:

a.) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;

b.) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

c.) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást, vagy olyan információt fedne fel, amelynek nyilvánosságra hozatala ellentmondana a közrendnek (ordre public).

27.cikk

DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI TISZTSÉGVISELŐK

A Megállapodás semmilyen módon nem érinti a diplomáciai képviselőket és a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28.cikk

HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.
2. Az Megállapodás az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek az időpontjában lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:
 - a.) a forrásnál levont adók tekintetében a Megállapodás hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-én vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
 - b.) az egyéb jövedelemadók tekintetében az olyan adókra, amelyek a Megállapodás hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-én vagy azután kezdődő bármely adózási évre vethetők ki.

29.cikk

FELMONDÁS

A Megállapodás mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam

fel nem mondja. A Megállapodást diplomáciai úton annak hatálybalépésétől számított öt év után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, úgy, hogy bármely naptári év vége előtt legalább hat hónappal a felmondásról értesítést küld. Ebben az esetben a Megállapodás hatályát veszti:

(i) a forrásnál levont adók tekintetében a Megállapodás felmondásának évét követő első naptári év január 1-én vagy azt követően keletkezett összegekre;

(ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében a Megállapodás felmondásának évét követő első naptári év január 1-vel vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra vonatkozóan.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

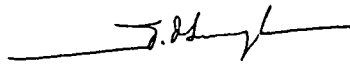
Készült két eredeti példányban, Budapesten, 1994. augusztus hó 26. napján, magyar, vietnami és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármely értelmezésbeli eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**A Magyar Köztársaság
nevében**



**BÉKESI LÁSZLÓ
PÉNZÜGYMINISZTER**

**A Vietnami Szocialista Köztársaság
nevében**



**TRAN DUC LUONG
MINISZTERELNÖK-HELYETTES**

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

NƯỚC CỘNG HÒA HUNG-GA-RI

VÀ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN VÀ NGĂN NGỪA VIỆC

TRÓN LẬU THUẾ ĐỐI VỚI THUẾ ĐÁNH VÀO THU NHẬP

NƯỚC CỘNG HÒA HUNG-GA-RI

VÀ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM,

Mong muốn ký kết một Hiệp định về việc tránh đánh thuế hai lần
và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập,

Đã thỏa thuận dưới đây:

ĐIỀU 1

PHẠM VI ÁP DỤNG

Hiệp định này được áp dụng cho các đối tượng là những đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.

ĐIỀU 2

CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

1/ Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết, cơ quan chính quyền địa phương hoặc chính quyền cơ sở của Nước đó, đánh vào thu nhập, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.

2/ Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, hoặc những phần của thu nhập, bao gồm các khoản thuế đối với lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, thuế đánh vào tổng số tiền lương hoặc tiền công do xí nghiệp trả cũng như các khoản thuế đánh vào phần vốn tăng thêm đều được coi là thuế đánh vào thu nhập.

3/ Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:

a. tại Hung-ga-ri:

(i) thuế thu nhập cá nhân;

(ii) thuế công ty;

(dưới đây được gọi là "thuế Hung-ga-ri");

b. tại Việt nam:

(i) thuế thu nhập cá nhân;

(ii) thuế lợi tức;

(iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài;

(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam").

4/ Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế do từng Nước ký kết ban hành sau ngày ký kết Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi quan trọng trong luật thuế của từng Nước.

ĐIỀU 3

CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

1/ Theo Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi một sự giải thích khác:

- a. từ "Hung-ga-ri" có nghĩa là nước Cộng hòa Hung-ga-ri;
- b. từ "Việt nam" có nghĩa là nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam;
- c. thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Hung-ga-ri hoặc Việt nam tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;
- d. thuật ngữ "đối tượng" bao gồm cá nhân, công ty và bất kỳ tổ chức nào;
- e. thuật ngữ "công ty" để chỉ các tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức công ty dưới góc độ thuế;
- f. thuật ngữ "xí nghiệp của Nước ký kết" và "xí nghiệp của Nước ký kết kia" có nghĩa là một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xí nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;
- g. thuật ngữ "đối tượng mang quốc tịch" có nghĩa:
 - (i) bất kỳ cá nhân nào mang quốc tịch của một Nước ký kết;
 - (ii) bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn và hiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại một Nước ký kết;

h. thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy, thuyền, máy bay hoặc phương tiện vận tải đường bộ được thực hiện bởi một xí nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi chiếc tàu thủy, thuyền, máy bay hoặc phương tiện vận tải đường bộ đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia; và

i. thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa:

(i) trong trường hợp đối với Hung-ga-ri là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng; và

(ii) trong trường hợp đối với Việt nam, là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng.

2/ Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này sẽ có nghĩa theo như định nghĩa trong luật của Nước đó đối với các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác.

ĐIỀU 4

ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

1/ Theo nghĩa trong Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở điều hành hoặc các tiêu chuẩn khác có tính chất tương tự.

2/ Trường hợp theo những quy định tại khoản 1 khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:

a. cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà tại đó cá nhân đó có nhà ở thường trú; nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước ký kết thì cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);

b. nếu như không thể xác định được Nước nơi cá nhân đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước thì cá nhân đó được coi là đối tượng cư trú của Nước mà cá nhân đó thường sống;

c. nếu cá nhân đó thường sống tại cả hai Nước hay không thường sống tại Nước nào thì cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước nơi cá nhân đó mang quốc tịch;

d. nếu cá nhân đó là đối tượng mang quốc tịch của cả hai Nước hoặc không mang quốc tịch của cả hai Nước này thì các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề đó bằng thỏa thuận chung.

3/ Trường hợp do những quy định tại khoản 1, khi một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, lúc đó, đối tượng trên sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước nơi đóng trụ sở điều hành thực tế của đối tượng đó.

ĐIỀU 5

CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

1/ Theo Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình.

2/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:

- a. trụ sở điều hành;
- b. chi nhánh;
- c. văn phòng;
- d. nhà máy;
- e. xưởng, và
- f. mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác.

3/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" cũng bao gồm:

a. một địa điểm xây dựng, công trình xây dựng, lắp ráp hoặc lắp đặt hay các hoạt động giám sát liên quan đến các địa điểm, công trình trên sẽ tạo nên một cơ sở thường trú nhưng chỉ trong trường hợp địa điểm, công trình hay các hoạt động đó kéo dài với thời hạn hơn sáu tháng;

b. việc cung cấp các dịch vụ, bao gồm cả dịch vụ tư vấn của một xí nghiệp thông qua những người làm công cho xí nghiệp hay các đối tượng khác được xí nghiệp ủy nhiệm thực hiện, nhưng chỉ trong trường hợp những hoạt động mang tính chất nói trên (cho cùng hoặc một dự án có liên quan)

kéo dài tại Nước đó trong một thời gian hay nhiều khoảng thời gian gộp lại hơn sáu tháng trong bất kỳ khoảng thời gian 12 tháng liên tục.

4/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" sẽ được coi là không bao gồm:

a. việc sử dụng các phương tiện riêng chỉ với mục đích lưu kho, trưng bày hoặc giao hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp;

b. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích lưu kho, trưng bày hoặc giao hàng;

c. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích để cho xí nghiệp khác gia công;

d. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp;

e. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích tiến hành bất kỳ hoạt động nào khác mang tính chất phụ trợ hoặc chuẩn bị cho xí nghiệp; và

f. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích kết hợp bất kỳ hoạt động nào nêu từ điểm (a) đến (e), với điều kiện toàn bộ hoạt động của cơ sở kinh doanh cố định từ sự kết hợp trên mang tính chất chuẩn bị hay phụ trợ.

5/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7 - hoạt động tại một Nước ký kết thay mặt cho một xí nghiệp của Nước ký kết kia, thì xí nghiệp đó sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước ký kết thứ nhất đối với các hoạt động mà đối tượng này thực hiện cho xí nghiệp, nếu đối tượng đó:

a. có và thường xuyên thực hiện tại Nước đó thẩm quyền ký kết các hợp đồng đứng tên xí nghiệp, trừ khi các hoạt động của đối tượng này chỉ giới hạn trong phạm vi các hoạt động nêu tại khoản 4 mà những hoạt động đó nếu thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo những quy định tại khoản đó; hay

b. không có thẩm quyền trên, nhưng thường xuyên duy trì tại Nước thứ nhất một kho hàng hóa hay tài sản, từ đó đối tượng trên thường xuyên thực hiện việc giao hàng hóa hoặc tài sản đại diện cho xí nghiệp.

6/ Mặc dù đã có những quy định trên của Điều này, một tổ chức bảo hiểm của một Nước ký kết, trừ trường hợp tái bảo hiểm, sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước ký kết kia nếu tổ chức bảo hiểm đó thu phí bảo hiểm trên lãnh thổ của Nước kia hay thực hiện bảo hiểm các rủi ro nằm tại Nước đó thông qua một đối tượng không phải đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 7.

7/ Một xí nghiệp của một Nước ký kết sẽ không được coi là có cơ sở thường trú ở Nước ký kết kia nếu xí nghiệp đó chỉ thực hiện hoạt động kinh doanh tại Nước đó thông qua một đại lý môi giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất kỳ một đại lý nào khác có tư cách độc lập, với điều kiện những đối tượng này hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của họ. Tuy nhiên, khi các hoạt động của đại lý đó giành toàn bộ hay hầu hết cho hoạt động đại diện cho xí nghiệp thì đại lý đó sẽ không được coi là đại lý có tư cách độc lập theo nghĩa của khoản này.

8/ Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hay dưới hình thức khác), sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

ĐIỀU 6

THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

1/ Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Thuật ngữ "bất động sản" sẽ có nghĩa theo như luật của Nước ký kết nơi có bất động sản. Trong mọi trường hợp, thuật ngữ này sẽ bao gồm cả những phần tài sản phụ kèm theo bất động sản, đàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền lợi được áp dụng theo những quy định tại luật chung về di sản, quyền sử dụng bất động sản, và các quyền được hưởng các khoản thanh toán cố định hoặc thay đổi dưới dạng tiền công trả cho việc khai thác hoặc quyền khai thác mỏ, nguồn khoáng sản và các tài nguyên thiên nhiên khác; các tàu thủy, thuyền, máy bay và các phương tiện vận tải đường bộ sẽ không được coi là bất động sản.

3/ Những quy định tại khoản 1 sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 3 cũng sẽ áp dụng cho thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp và đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

ĐIỀU 7

LỢI TỨC DOANH NGHIỆP

1/ Lợi tức của xí nghiệp tại một Nước ký kết sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho:

(a) cơ sở thường trú đó;

(b) việc bán các hàng hóa hoặc tài sản cùng loại hay tương tự với các loại hàng hóa hoặc tài sản được bán thông qua cơ sở thường trú đó.

2/ Thế theo các quy định tại khoản 3, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động như nhau hay tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hay tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.

3/ Trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép khấu trừ các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động của cơ sở thường trú này, bao gồm cả chi phí điều hành và chi phí quản lý chung phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác. Tuy nhiên, sẽ không cho phép trừ các chi phí bất kỳ các khoản tiền nào, nếu có, do cơ sở thường trú trả cho (trừ các khoản thanh toán các chi phí thực tế) trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào khác của xí nghiệp dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản lệ phí hay bất kỳ khoản thanh toán nào tương tự để sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho cơ sở thường trú vay, trừ trường hợp tiền lãi của tổ chức ngân hàng. Cũng tương tự, trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú sẽ không tính đến các khoản tiền (trừ các khoản thanh toán các chi phí thực tế) do cơ sở thường trú thu từ trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào khác của xí nghiệp, dưới hình thức tiền bản quyền, các khoản lệ phí hay các khoản thanh toán tương tự để

được sử dụng bằng phát minh hay các quyền khác, hay dưới hình thức tiền hoa hồng trả cho việc thực hiện các dịch vụ riêng biệt hay trả cho công việc quản lý, hay dưới hình thức lãi tính trên tiền cho trụ sở chính của xí nghiệp hay bất kỳ văn phòng nào của xí nghiệp vay, trừ trường hợp tiền lãi của tổ chức ngân hàng.

4/ Trường hợp tại một Nước ký kết vẫn thường xác định các khoản lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú trên cơ sở phân chia tổng lợi tức của xí nghiệp thành các phần khác nhau, thì không có nội dung nào tại khoản 2 ngân sách Nước ký kết đó xác định lợi tức chịu thuế theo cách phân chia theo thông lệ đó; tuy nhiên, phương pháp phân chia được áp dụng như vậy sẽ đưa ra kết quả phù hợp với nguyên tắc của Điều này.

5/ Không một khoản lợi tức nào được phân bổ cho một cơ sở thường trú nếu cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hóa hoặc tài sản cho xí nghiệp.

6/ Theo nội dung những khoản trên, các khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú sẽ được xác định theo cùng một phương pháp qua các năm trừ khi có đủ lý do chính đáng để thay đổi phương pháp tính.

7/ Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.

ĐIỀU 8

VẬN TẢI QUỐC TẾ

1/ Lợi tức do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của các tàu thủy, thuyền, máy bay hoặc các phương tiện vận tải đường bộ trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết đó.

2/ Những quy định tại khoản 1 cũng sẽ áp dụng cho các khoản lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hay một hãng hoạt động quốc tế.

ĐIỀU 9

NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

Khi

a) một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc quản lý, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia, hoặc

b) các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc quản lý, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết và vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia,

và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai xí nghiệp trên có những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt khác với điều kiện được đưa ra giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên u hưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn bị một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và bị đánh thuế tương ứng.

ĐIỀU 10

TIỆN LÃI CỔ PHẦN

1/ Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cổ phần đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng tiền lãi cổ phần thì thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền lãi cổ phần.

Khoản này sẽ không ảnh hưởng tới việc đánh thuế công ty đối với các khoản lợi tức được dùng để chia tiền lãi cổ phần.

3/ Thuật ngữ "tiền lãi cổ phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ cổ phần, hoặc các quyền lợi khác không kể các khoản nợ, được hưởng lợi tức, cũng như thu nhập từ các quyền lợi công ty khác cũng chịu sự điều chỉnh của chính sách thuế đối với thu nhập từ cổ phần theo các luật của Nước nơi công ty chia lãi cổ phần là đối tượng cư trú.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cổ phần là đối tượng cư trú thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền nắm giữ các cổ phần được hưởng tiền lãi cổ phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp như vậy, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có lợi tức hay thu nhập phát sinh từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cổ phần do công ty này trả, trừ trường hợp những khoản tiền lãi cổ phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc quyền nắm giữ cổ phần có các khoản tiền lãi cổ phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định tại Nước ký kết kia, đồng thời Nước ký kết kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cổ phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

ĐIỀU 11

LÃI TIỀN CHO VAY

1/ Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi này thì mức thuế được tính khi đó sẽ không quá 10 phần trăm của tổng số khoản lãi tiền cho vay.

3/ Thuật ngữ "lãi tiền cho vay" được dùng ở Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hoặc không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ các chứng khoán của chính phủ và thu nhập từ trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường, kể cả các khoản tiền thưởng, giải thưởng đi liền với các chứng khoán, trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường đó. Tiền phạt thanh toán chậm sẽ không được coi là lãi từ tiền cho vay theo nội dung của Điều này.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không được áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản lãi từ tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi từ tiền cho vay thông qua một cơ sở thường trú tại Nước đó hoặc thực hiện tại Nước đó các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước đó và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Lãi từ tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi người trả chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương, hoặc đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến các khoản nợ đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng đó có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

6/ Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng thực hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi từ tiền cho vay được trả cho khoản nợ có liên quan, vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét thích đáng tới các quy định khác của Hiệp định này.

ĐIỀU 12

TIỀN BẢN QUYỀN

1/ Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh, và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng tiền bản quyền trên, thì mức thuế được tính khi đó sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền bản quyền.

3/ Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kỳ dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh, băng phát minh, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho việc sử dụng, hay quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại hoặc khoa học, hay trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hoặc khoa học.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hành hoạt động kinh doanh ở Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia, hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi một đối tượng trả tiền bản quyền, là hay không là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền đã phát sinh và tiền bản quyền đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu, thì khoản tiền bản quyền này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

6/ Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác khoản tiền bản quyền được trả cho việc sử dụng, quyền hoặc thông tin vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo các luật của từng Nước ký kết có xem xét thích đáng đến các quy định khác của Hiệp định này.

ĐIỀU 13

LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

1/ Lợi tức từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu tại khoản 2 Điều 6, có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi có bất động sản đó.

2/ Những khoản lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có ở Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

3/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng cổ phần hay các tài sản tương ứng trong một công ty mà tài sản của công ty đó chủ yếu hay toàn bộ bao gồm bất động sản nằm tại Nước kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

4/ Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng các tàu thủy, thuyền, máy bay hay các phương tiện vận tải đường bộ của một xí nghiệp của một Nước ký kết hoạt động trong vận tải quốc tế hay từ việc chuyển nhượng động sản liên quan đến hoạt động của các tàu thủy, thuyền, máy bay hay các phương tiện vận tải đường bộ đó, sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

5/ Không nội dung nào trong Hiệp định này ảnh hưởng đến việc áp dụng luật của một Nước ký kết liên quan đến việc đánh thuế các khoản lợi tức thu được từ chuyển nhượng tài sản không phải những tài sản chịu sự điều chỉnh của các khoản trên của Điều này.

ĐIỀU 14

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

1/ Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động khác có tính chất độc lập sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi đối tượng đó thường xuyên có một cơ sở cố định ở Nước ký kết kia để tiến hành các hoạt động của mình. Nếu đối tượng đó có một cơ sở cố định như vậy, thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước kia nhưng chỉ đối với phần thu nhập được phân bổ cho cơ sở cố định đó.

2/ Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề" chủ yếu bao gồm những hoạt động khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hay giảng dạy mang tính chất độc lập cũng như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, luật sư, kiến trúc sư, nhà si và kế toán viên.

ĐIỀU 15

HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

1/ Thẻ theo các quy định tại Điều 16, 18, 19 và 21 các khoản tiền lương, tiền công, và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực hiện tại Nước ký kết kia. Nếu công việc lao động được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu các điều kiện sau đây đồng thời được thỏa mãn:

a. người nhận tiền công có mặt tại Nước kia trong một thời gian hoặc nhiều thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng liên tục, và

b. chủ lao động hay đối tượng đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú của Nước kia, và

c. số tiền thù lao không phải phát sinh tại một cơ sở thường trú hoặc một cơ sở cố định mà đối tượng chủ lao động có tại Nước kia.

3/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy, thuyền, máy bay hoặc phương tiện vận tải đường bộ do một xí nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

ĐIỀU 16

THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là thành viên của ban giám đốc hoặc bất kỳ tổ chức tương tự nào của một công ty là đối tượng cư trú của Nước kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

ĐIỀU 17

NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

1/ Mặc dù có những quy định tại Điều 14 và 15, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hay truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên, từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia, có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

2/ Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể phải bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù có những quy định tại Điều 7, 14 và 15.

3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1 và 2, thu nhập được để cập tại khoản này sẽ được miễn thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra hoạt động của người trình diễn hay vận động viên với điều kiện hoạt động này được quỹ công của Nước này hoặc của Nước kia hỗ trợ một phần đáng kể hoặc hoạt động này được thực hiện theo một thỏa thuận hay một chương trình văn hóa giữa hai Nước ký kết.

ĐIỀU 18

TIỆN LƯƠNG HƯU

Thể theo các quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

ĐIỀU 19

PHỤC VỤ CHÍNH PHỦ

1/a. Tiền công lao động, trừ tiền lương hưu, do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

b. Tuy nhiên, khoản tiền công lao động này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Nước kia và nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia, đồng thời:

(i) là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia; hoặc

(ii) không trở thành đối tượng cư trú của Nước kia chỉ đơn thuần vì thực hiện những công việc trên.

2/a. Bất kỳ khoản tiền lương hưu nào do một Nước ký kết hoặc cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó hoặc do các quỹ của những cơ quan đó lập ra trả cho một cá nhân đối với công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc các cơ quan chính quyền cơ sở hay chính quyền địa phương của Nước đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

b. Tuy nhiên, những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu cá nhân này vừa là đối tượng cư trú vừa là đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia.

3/ Các quy định của Điều 15, 16 và 18 sẽ áp dụng đối với những khoản tiền công lao động và lương hưu đối với các công việc liên quan đến một hoạt động kinh doanh được tiến hành bởi một Nước ký kết hoặc cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó.

ĐIỀU 20

SINH VIÊN VÀ THỰC TẬP SINH

Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến một Nước ký kết đang và đã là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, thì không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.

ĐIỀU 21

GIÁO VIÊN, GIÁO SU VÀ NHÀ NGHIÊN CỨU

1/ Một cá nhân, hiện tại hay trước kia là đối tượng cư trú của một Nước ký kết ngay trước khi đến Nước ký kết kia và cá nhân đó thể theo lời mời của bất kỳ một trường đại học, cao đẳng hay các cơ sở giáo dục tương tự khác đến Nước kia trong một khoản thời gian không quá 2 năm chỉ với mục đích giảng dạy hay nghiên cứu hay với cả hai mục đích trên tại cơ sở giáo dục đó sẽ được miễn thuế tại Nước đó trên bất kỳ khoản tiền công nào trả cho việc giảng dạy hoặc nghiên cứu đó nếu các khoản thu nhập đó phải chịu thuế tại Nước ký kết thứ nhất.

2/ Điều này sẽ không áp dụng đối với thu nhập từ hoạt động nghiên cứu nếu việc nghiên cứu đó ngay từ đầu được thực hiện phục vụ cho lợi ích riêng của một đối tượng hay nhiều đối tượng nhất định.

ĐIỀU 22

THU NHẬP KHÁC

1/ Các khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết, cho dù phát sinh ở đâu, chưa được đề cập đến tại những Điều trên của Hiệp định này, sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

2/ Tuy nhiên, bất kỳ khoản thu nhập nào như vậy do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các nguồn tại Nước ký kết kia cũng có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

3/ Những quy định tại khoản 1 sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6, nếu đối tượng nhận khoản thu nhập đó là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hay thực hiện tại Nước kia những hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định tại Nước kia, và quyền lợi hay tài sản liên quan đến số thu nhập được chi trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp như vậy, những quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 23

CÁC BIỆN PHÁP XÓA BỎ VIỆC ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

1/ Tại Hung-ga-ri, việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

a) Trường hợp một đối tượng cư trú của Hung-ga-ri nhận được thu nhập, mà theo các quy định của Hiệp định này, có thể bị đánh thuế tại Việt nam, thì theo các quy định tại điểm (b) và (c) Hung-ga-ri sẽ miễn thuế cho khoản thu nhập đó.

b) Trường hợp một đối tượng cư trú của Hung-ga-ri nhận được các khoản thu nhập, mà theo các quy định của Điều 10, 11 và 12, có thể bị đánh thuế tại Việt nam, Hung-ga-ri sẽ cho phép trừ vào thuế đánh trên thu nhập của đối tượng cư trú đó một khoản tiền tương đương số thuế đã nộp tại Việt nam. Tuy nhiên, số thuế được khấu trừ sẽ không vượt quá phần thuế được tính trước khi cho phép khấu trừ, phân bổ cho các khoản thu nhập nhận được từ Việt nam.

c) Tuy nhiên, trường hợp theo bất kỳ quy định nào của Hiệp định, thu nhập do một đối tượng cư trú của Hung-ga-ri được miễn thuế tại Hung-ga-ri, trong khi tính thuế trên khoản thu nhập còn lại của đối tượng cư trú đó, Hung-ga-ri có thể tính đến phần thu nhập được miễn thuế.

d) Theo nghĩa điểm 1(a) Điều này, thuế thu nhập do một đối tượng cư trú của Hung-ga-ri đã nộp tại Việt nam liên quan đến các khoản lợi tức doanh nghiệp thu được thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Việt nam sẽ được coi là bao gồm bất kỳ khoản thuế nào lẽ ra phải nộp với tính chất là thuế Việt nam trong bất kỳ năm nào nếu không được miễn hoặc giảm thuế trong năm đó hay một phần của năm đó do áp dụng các quy định của luật Việt nam cho phép được hưởng các ưu đãi về thuế được xây dựng để khuyến khích đầu tư nước ngoài nhằm mục đích phát triển.

e) Theo nghĩa điểm 1(b) Điều này, thuế đã nộp tại Việt nam trên tiền bản quyền áp dụng tại khoản 2 Điều 12 sẽ được coi là 15 phần trăm tổng số tiền bản quyền đó.

2/ Tại Việt nam, việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

Trường hợp một đối tượng cư trú tại Việt nam nhận được thu nhập, lợi tức hay các khoản lợi tức từ việc chuyển nhượng tài sản mà theo luật của Hung-ga-ri và phù hợp với Hiệp định này có thể bị đánh thuế tại Hung-ga-ri, Việt nam sẽ cho phép khấu trừ thuế đánh trên thu nhập, lợi tức hay lợi tức từ việc chuyển nhượng tài sản một khoản tiền tương đương số thuế đã nộp tại Hung-ga-ri. Tuy nhiên, số thuế được khấu trừ sẽ không vượt quá số thuế Việt nam được tính phù hợp với các luật và quy định về thuế của Việt nam trên khoản thu nhập, lợi tức hay lợi tức từ việc chuyển nhượng tài sản đó.

ĐIỀU 24

KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

1/ Những đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức thuế nào hay bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và các yêu cầu liên quan hiện đang và có thể áp dụng cho các đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau.

2/ Hình thức thuế áp dụng đối với một cơ sở thường trú của một xí nghiệp của một Nước ký kết đặt tại Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn tại Nước kia so với hình thức thuế áp dụng cho các xí nghiệp tại Nước kia cùng tiến hành các hoạt động tương tự. Quy định này sẽ không được giải thích là huộc một Nước ký kết cho các đối tượng cư trú của Nước ký kết kia được hưởng bất kỳ khoản miễn thu cá nhân, miễn thuế và giảm thuế khi tính thuế căn cứ vào tư cách dân sự hay trách nhiệm gia đình mà Nước đó cho các đối tượng cư trú của Nước mình được hưởng.

3/ Trừ khi áp dụng các quy định tại Điều 9, khoản 6 Điều 11 hay khoản 6 Điều 12, lãi từ tiền cho vay, tiền bản quyền và các khoản thanh toán khác do một xí nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết kia trong khi xác định lợi tức chịu thuế của xí nghiệp đó sẽ được trừ vào chi phí, theo cùng các điều kiện như là các khoản lãi từ tiền cho vay, tiền bản quyền và các khoản thanh toán khác được trả cho đối tượng cư trú của Nước thứ nhất.

4/ Các xí nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hay một phần vốn do một hay nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia kiểm soát hay sở hữu trực tiếp hay gián tiếp, sẽ không phải chịu tại Nước ký kết thứ nhất bất kỳ hình thức thuế hay yêu cầu liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và những yêu cầu liên quan hiện đang hoặc có thể được áp dụng cho các xí nghiệp tương tự khác của Nước thứ nhất.

5/ Các quy định tại khoản 2 và 4 Điều này sẽ không áp dụng đối với thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài của Việt nam mà trong mọi trường hợp loại thuế này sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số lợi tức chuyển ra nước ngoài và không áp dụng đối với chính sách thuế Việt nam liên quan tới các hoạt động sản xuất nông nghiệp, với điều kiện hình thức thuế đối với các đối tượng cư trú của Hung-ga-ri được xác định khi đó sẽ không nặng hơn hình thức thuế đối với các đối tượng cư trú của bất kỳ Nước thứ ba nào.

6/ Không có nội dung nào của Điều này sẽ được giải thích là buộc từng Nước ký kết cho các cá nhân không phải là đối tượng cư trú của Nước đó được hưởng bất kỳ khoản miễn thu cá nhân, miễn thuế và giảm thuế trong khi tính thuế mà Nước đó cho các cá nhân cư trú được hưởng.

7/ Những quy định tại Điều này sẽ chỉ áp dụng cho các loại thuế chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

8/ Mặc dù đã có các quy định của Điều này, trong thời gian Việt nam tiếp tục cấp giấy phép cho các nhà đầu tư theo Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt nam, trong đó quy định chi tiết hình thức thuế áp dụng cho nhà đầu tư thì việc áp dụng hình thức thuế đó sẽ không bị coi là vi phạm các quy định tại khoản 2 và 4 của Điều này, với điều kiện là hình thức thuế đối với các đối tượng cư trú của Hung-ga-ri được xác định khi đó sẽ không nặng hơn hình thức thuế đối với các đối tượng cư trú của bất kỳ Nước thứ ba nào.

ĐIỀU 25

THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

1/ Trường hợp một đối tượng là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận thấy rằng việc giải quyết của nhà chức trách có thẩm quyền tại một hay cả hai Nước ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng theo những quy định của Hiệp định này, lúc đó đối tượng này có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, hay Nước ký kết nơi đối tượng đó mang quốc tịch nếu trường hợp thuộc khoản 1 Điều 24 mặc dù luật trong nước của hai Nước ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp đó phải được giải trình trong vòng 3 năm kể từ lần thông báo đầu tiên dẫn đến hình thức thuế áp dụng không đúng với những quy định tại Hiệp định.

2/ Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu như việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại bằng thỏa thuận chung, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này. Bất kỳ thỏa thuận nào đạt được sẽ được thực hiện mặc dù đã có những giới hạn thời gian ghi trong các luật trong nước của hai Nước ký kết.

3/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ cùng cố gắng giải quyết mọi khó khăn hay vướng mắc nảy sinh trong quá trình giải thích hay áp dụng Hiệp định này. Nhà chức trách có thẩm quyền cũng có thể trao đổi với nhau nhằm xóa bỏ việc đánh thuế hai lần trong những trường hợp chưa được quy định trong Hiệp định này.

4/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể trực tiếp thông báo cho nhau với mục đích nhằm đạt được một thỏa thuận theo nội dung của những khoản trên đây.

ĐIỀU 26

TRAO ĐỔI THÔNG TIN

1/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc thực hiện những quy định của Hiệp định này hay của các luật trong nước của hai Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo các luật trong nước sẽ không trái với Hiệp định này. Việc trao đổi thông tin không bị giới hạn bởi Điều 1. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo các luật trong nước của Nước đó. Tuy nhiên, nếu thông tin ban đầu được coi là thông tin bí mật tại Nước cung cấp tin thì thông tin đó chỉ được cung cấp cho các đối tượng hay các cơ quan chức trách (bao gồm cả tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng. Các đối tượng hoặc các cơ quan chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và các cơ quan đó có thể cung cấp các thông tin này trong quá trình tố tụng công khai của tòa án hay trong các quyết định của tòa án.

2/ Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 được giải thích là buộc một Nước ký kết có nghĩa vụ:

a. thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của Nước ký kết đó hay của Nước ký kết kia;

b. cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của Nước ký kết đó hay của Nước ký kết kia;

c. cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, thương mại, công nghiệp, thương nghiệp hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách nhà nước.

ĐIỀU 27

CÁC VIÊN CHỨC NGOẠI GIAO VÀ LÃNH SỰ

Không nội dung vào trong Hiệp định này sẽ ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế được dành cho các viên chức ngoại giao hoặc các viên chức lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

ĐIỀU 28

HIỆU LỰC

1/ Các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau việc hoàn thành các thủ tục hợp hiến của Nước mình để Hiệp định này có hiệu lực.

2/ Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thông báo sau cùng như đã nêu tại khoản 1 và các quy định của Hiệp định sẽ được áp dụng:

(a) liên quan đến các khoản thuế khấu trừ tại nguồn, đối với các khoản thu nhập phát sinh kể từ ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm mà Hiệp định này có hiệu lực;

(b) liên quan đến các khoản thuế khác thu trên thu nhập, đối với các loại thuế được tính cho bất kỳ năm tính thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp theo năm mà Hiệp định này có hiệu lực.

ĐIỀU 29

KẾT THÚC

Hiệp định này sẽ vẫn còn hiệu lực cho tới khi một trong hai Nước ký kết tuyên bố kết thúc. Mỗi Nước ký kết thông qua các đường ngoại giao có thể kết thúc Hiệp định bằng cách gửi văn bản thông báo kết thúc Hiệp định ít nhất 6 tháng trước khi kết thúc bất kỳ năm dương lịch nào bắt đầu từ sau thời hạn 5 năm kể từ ngày Hiệp định đi vào hiệu lực. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định sẽ hết hiệu lực thi hành:

(i) đối với loại thuế khấu trừ tại nguồn, thu trên các khoản thu nhập phát sinh vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 trong năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc;

(ii) đối với các loại thuế khác, đánh trên thu nhập được tính cho bất kỳ năm thuế nào bắt đầu vào ngày hoặc sau ngày 1 tháng 1 trong năm dương lịch tiếp theo năm gửi thông báo kết thúc.

Để làm bằng những người được ủy quyền dưới đây đã ký vào Hiệp định này.

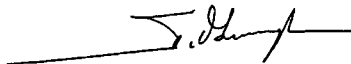
Hiệp định làm thành hai bản tại Budapest ngày 26 tháng 8 năm 1994 mỗi bản gồm các thứ tiếng Hung-ga-ri, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự khác nhau trong việc giải thích, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

**TM.NƯỚC CỘNG HÒA
HUNG-GA-RI**

**TM.NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**



**BÉKESI LÁSZLÓ
BỘ TRƯỞNG BỘ TÀI CHÍNH**



**TRẦN ĐỨC LƯƠNG
PHÓ THỦ TƯỚNG**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

La République de Hongrie et la République Socialiste du Viet Nam,
Désireuses de conclure un Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contrac-
tant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un
État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit
le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou
sur des éléments de revenu, y compris les plus-values réalisées à la cession de biens meu-
bles et immeubles, les impôts sur les montants global des traitements et salaires payés par
les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Au Viet Nam :

- i) L'impôt sur le revenu personnel;
- ii) L'impôt sur les bénéfices;
- iii) L'impôt sur le transfert des bénéfices;
(ci-après dénommés "l'impôt vietnamien");

b) En République de Hongrie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
(ci-après dénommés "l'impôt hongrois").

4. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou fondamentale-
ment analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient
aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contrac-
tants se communiquent tous les ans les modifications de fond apportées à leurs législations
fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) Le terme "Viet Nam" désigne la République socialiste du Viet Nam;
- b) Le terme "Hongrie" désigne la République de Hongrie;
- c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent le Viet Nam ou la Hongrie, selon le contexte;
- d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre État contractant;
- g) Le terme "ressortissant" désigne :
 - i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii) Toute personne morale ou association constituée ou organisée selon la législation d'un État contractant;
- h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans le territoire vietnamien ou hongrois;
 - i) L'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) Dans le cas du Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Dans le cas de la Hongrie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant régissant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Au sens de l'Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est considérée comme résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des États, la personne est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, la personne est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La prestation de services, y compris les services d'expertise, d'une entreprise par l'intermédiaire de ses employés ou d'autres personnels retenus par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se prolongent (pour le même projet ou pour un projet qui s'y rattache) dans le pays pour une ou des périodes formant un total de six mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne-- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7-- agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) Dispose dans cet État d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions ci-avant du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant sera, sauf en ce qui concerne la réassurance, présumée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant lorsqu'elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques situés sur ce territoire par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel commissaire sont entièrement ou essentiellement consacrées à ladite entreprise, ce commissaire ne sera pas considéré comme jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs et véhicules de transport routier ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont imputables :

a) Audit établissement stable;

b) À des ventes dans cet autre État de biens ou marchandises de même nature ou similaires à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire dudit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les montants versés (à d'autres titres que le remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, frais ou autres paiements similaires en contrepartie de brevets ou autres droits ou encore comme commissions en contrepartie de services spécifiques fournis, de services de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme

d'intérêts en raison de prêts accordés à l'établissement stable. De même, aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, il ne sera tenu aucun compte des montants imputés (à d'autres titres que le remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable, au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, frais ou autres paiements similaires ou encore comme commissions en contrepartie de services spécifiques fournis, de services de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts en raison de prêts accordés au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable du seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8. Transports internationaux

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier sont imposables exclusivement dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces condi-

tions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes qui est un résident de l'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou y exerce des activités de caractère indépendant à partir d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou 14 s'appliquent selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre État contractant, ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou d'une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme "intérêts" au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes ou les lots afférents à ces fonds ou obligations. Les intérêts moratoires ne sont pas considérés comme étant des intérêts aux fins du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou y exerce des activités de caractère indépendant à partir d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables selon le cas.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État

contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou 14 sont applicables selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel la créance productrice des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable et la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations au titre desquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visé au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où ils se trouvent.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions ou de valeurs comparables d'une société dont les avoirs consistent entièrement ou essentiellement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, bateaux, aéronefs et véhicules de transport routier exploités par une entreprise d'un État contractant en trafic international, ou de biens mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits navires, bateaux, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont imposables que dans cet État.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un État contractant relative à l'imposition de gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes ci-avant du présent article.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins qu'il ne dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il a une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale de médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, sont imposables dans cet État.

Article 16. Personnel de direction

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant

qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où est exercée l'activité de l'artiste du spectacle ou du sportif, sous réserve que la charge de cette activité soit supportée en très grande partie par des fonds publics de cet État contractant ou de l'autre État, ou que l'activité soit exercée dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les États contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin d'exécuter les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident ou un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Enseignants, professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement analogue, séjourne dans cet autre État pendant une période n'excédant pas deux ans uniquement pour enseigner ou procéder à des recherches ou les deux à la fois dans un tel établissement, est exempté d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne toute rémunération en contrepartie de cet enseignement ou de cette recherche qui est assujettie à impôt dans le premier État contractant.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de cette recherche si celle-ci est entreprise essentiellement à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Toutefois, lesdits revenus qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant sont également imposables dans l'autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Au Viet Nam, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Viet Nam perçoit des revenus, des bénéfices ou des gains qui, en vertu de la législation de la Hongrie et conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposable en Hongrie, le Viet Nam accorde un crédit d'impôt au titre des revenus, des bénéfices ou des gains, d'un montant égal au montant de l'impôt payé en Hongrie.

Toutefois, le montant du crédit ne peut excéder le montant de l'impôt vietnamien sur lesdits revenus, bénéfiques ou gains, calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscales du Viet Nam.

2. En Hongrie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie tire des revenus qui, conformément au présent Accord, sont imposables au Viet Nam, la Hongrie exempte ces revenus de l'impôt et ce sous réserve des dispositions des alinéas b et c;

b) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables au Viet Nam, la Hongrie accorde en déduction d'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt payé au Viet Nam. Toutefois, une telle déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, qui est imputable aux éléments de revenus tirés au Viet Nam;

c) Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, les revenus tirés par un résident de la Hongrie sont exonérés d'impôt en Hongrie, la Hongrie peut néanmoins, dans le calcul du montant de l'impôt sur les revenus qui restent de ce résident, tenir compte des revenus exonérés;

d) Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, l'impôt sur le revenu payé au Viet Nam par un résident de la Hongrie au titre des bénéfices des entreprises tirés par un établissement stable situé au Viet Nam sera présumé comprendre tout montant d'impôt qui aurait été payable en tant que partie de l'impôt vietnamien pour toute année d'imposition si ce n'eût été l'exonération ou la réduction d'impôt accordée pour ladite année ou pour une portion de celle-ci en raison de l'application des dispositions de la législation vietnamienne destinée à prolonger les incitations fiscales limitées dans le temps et qui visent à favoriser les investissements étrangers aux fins du développement;

e) Aux fins de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, l'impôt payé au Viet Nam au titre des redevances auxquelles les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 s'appliquent sera censé être de 15 p. 100 du montant brut des redevances.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne peut être établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des abattements, dégrèvements ou réductions d'impôts en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales, comme il le fait pour ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article ne s'appliquent ni à l'impôt vietnamien sur la remise des bénéfices qui, en tout état de cause ne doit pas excéder 10 p. 100 du montant brut des bénéfices remis, ni à l'impôt vietnamien au titre des activités liées à la production agricole, sous réserve que l'impôt des résidents de Hongrie ainsi établi ne pourra excéder l'impôt des résidents de tout État tiers.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet État.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, tant que le Viet Nam continuera à accorder aux investisseurs des autorisations en vertu de la loi relative aux investissements étrangers au Viet Nam qui prévoit le niveau d'imposition auquel l'investisseur sera assujetti, ledit niveau d'imposition ne sera pas considéré comme une violation des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, sous réserve que l'imposition des résidents de la Hongrie ne soit pas plus contraignant que l'imposition de résidents de tout État tiers.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par les autorités compétentes d'un État contractant ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celles de l'État contractant dont il est ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification d'une mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'Accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre conjointement toutes les difficultés ou de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit ne contrevient pas à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si les renseignements sont à l'origine considérés comme secrets par l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se communiquent l'un l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord est entré en vigueur;

b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des revenus imputables à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord est entré en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique, après qu'il aura été en vigueur pendant cinq années révolues, au plus tard six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, le présent Accord cesse de déployer ses effets :

i) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée;

ii) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des revenus imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord. Fait en double exemplaire à Budapest, le 26 août 1994, en langues hongroise, vietnamienne et anglaise tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
de Hongrie :
Le Ministre des finances,
BÉKESI LÁSZLO

Pour la République
socialiste du Viet Nam :
Le Vice-Premier Ministre,
TRAN DUC LUONG

No. 35347

**Hungary
and
Bulgaria**

Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Bulgaria on mutual promotion and protection of investments. Budapest, 8 June 1994

Entry into force: 7 September 1995 by notification, in accordance with article 13

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Bulgarie**

Accord entre la République de Hongrie et la République de Bulgarie relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Budapest, 8 juin 1994

Entrée en vigueur : 7 septembre 1995 par notification, conformément à l'article 13

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Hungary and the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop the economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of mutual benefit,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments, in accordance with the present Agreement, stimulates the initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" shall mean every kind of asset and in particular:

(a) Movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, and similar rights;

(b) Shares, stocks or any other forms of participation in companies;

(c) Outstanding claims or rights having economic value;

(d) Copyrights, rights in the field of industrial and intellectual property right (such as patents, licences, industrial design, trade marks and trade names), technical processes, know-how and goodwill;

(e) Any right conferred by law or under contract and any licences and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

These assets shall refer to all direct investments made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Contracting Party where the investments are made.

A subsequent change of the form in which the investments have been made will not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws of the relevant Contracting Party.

2. The term "returns" shall mean profits, dividends, interest and other amounts lawfully derived from investments.

3. The term "investor" with regard to either Contracting Party shall mean:

(a) A natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its applicable law.

(b) Any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of either Contracting Party with a seat in its territory.

4. The term "territory" shall mean:

(a) With respect to Hungary, the territory of the Republic of Hungary when used in a geographical sense;

(b) With respect to Bulgaria, the territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. In case of reinvestment of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

3. Each Contracting Party shall consider favourably and in compliance with its laws and regulations, questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in the present Agreement and of their families forming part of their household.

Article 3. National and Most-favoured-nation Treatment

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to investments made by its own investors or investors of any third State whichever is more favourable.

2. Investors of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is not less favourable than that which is accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) Any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

4. Each Contracting Party reserves the right to make or maintain, in compliance with its legislation in force, exceptions from national treatment granted according to paragraphs 1 and 2 of this Article. However, any new exception shall only apply to investments made after the entry into force of such exemption.

Article 4. Compensation for Losses

When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall amount to the market value of the investments immediately before the date of expropriation and shall be paid without delay and shall carry an annual interest equal to 12 months LIBOR quoted for the currency in which the investments were made until the time of payment. The payment of such compensation shall be freely transferable.

3. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, after the fulfilment of all tax obligations of the investors, the free transfer of payments related to investments and returns. Such transfers shall include in particular:

- (a) Capital and additional amounts intended to maintain or increase the investment;
- (b) Returns from the investment;
- (c) Proceeds obtained from the sale or from the total or partial liquidation of the investment;
- (d) The sums required for payment of the expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of patents or licence fees;
- (e) Compensation payable in accordance with Articles 4 and 5;

(f) The remuneration received by the nationals of the other Contracting Party for work or services done in connection with investments made in its territory, in accordance with its laws and regulations.

2. The transfers referred to in the preceding paragraph shall be made without delay, at the official exchange rates prevailing on the date of the transfer in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

Article 7. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

(b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be thus settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party or if he too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Internation-

al Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement as well as the generally accepted principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal determines its own procedure.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to the competent court of the Contracting Party.

3. In case of dispute with regard to Articles 4, 5 and 6 of this Agreement, the investor concerned may choose, instead, to submit the dispute for settlement by arbitration to:

(a) An ad hoc arbitral tribunal to be established under the arbitral rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes, in the event that Bulgaria becomes a party to the Convention on Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, March 18th, 1965 (ICSID Convention).

4. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

Article 10. Application of Other Rules

Should national legislation of the Contracting Parties or present or future international agreements applicable between the Contracting Parties or other international agreements entered into by both Contracting Parties contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 11. Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations

shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and time agreed upon through diplomatic channels.

Article 12. Applicability of this Agreement

This Agreement shall also apply to investments of investors of either Contracting Party acquired within the territory of the other Contracting Party after January 1, 1965.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Agreement. Done in duplicate at Budapest, this 8th day of June, 1994, in the English language.

For the Republic

of Hungary:
IVÁN SZABÓ

For the Republic

of Bulgaria:
STOJAN ALEKSANDROV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCI-
PROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République de Hongrie et la République de Bulgarie (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Désireuses de développer la coopération économique entre les deux États,

Souhaitant encourager, en créant des conditions favorables, les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base des avantages mutuels,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements, conformément au présent Accord, seront de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "investissements" s'entend des avoirs de toute nature et en particulier :

- a) Des biens meubles et immeubles, y compris tous autres droits réels comme hypothèques, nantissements, gages et droits similaires;
- b) Des actions, parts sociales ou toutes autres formes de participation dans des sociétés;
- c) De créances ou droits ayant une valeur économique;
- d) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle et intellectuelle (comme brevets, licences, dessins industriels, marques de commerce et de fabrique), procédés techniques, savoir-faire et avoirs incorporels;
- e) De tous droits conférés par effet de la loi ou par contrat ainsi que des licences et permis obtenus conformément à la loi, y compris les concessions de prospection, d'extraction, de mise en valeur ou d'exploitation de ressources naturelles.

Lesdits avoirs représentent tous les investissements directs effectués conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements sont effectués.

Aucune modification de la forme sous laquelle les investissements ont été effectués n'affecte leur caractère d'investissement pour autant que ladite modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante concernée.

2. L'expression "revenu" s'entend des bénéfices, dividendes, intérêts et autres produits légalement tirés des investissements.

3. L'expression "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation;

b) Toute société, entreprise, société de personnes, organisation ou association, dotée ou non de la personnalité morale, constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et ayant son siège sur son territoire.

4. L'expression "territoire" désigne :

a) En ce qui concerne la Hongrie, le territoire de la République de Hongrie, lorsque cette expression est utilisée au sens géographique;

b) En ce qui concerne la Bulgarie, le territoire relevant de la souveraineté de la République de Bulgarie, y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la République de Bulgarie exerce une juridiction ou des droits souverains conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes s'efforce de promouvoir et de protéger sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation, et leur accorde un traitement et une protection justes et équitables.

2. Si le revenu d'un investissement est réinvesti, ce réinvestissement et le revenu qu'il produit jouissent de la même protection que l'investissement initial.

3. Chacune des Parties contractantes envisage favorablement, conformément à sa législation et à sa réglementation, les questions concernant l'entrée, le séjour, le travail et le déplacement sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées aux investissements, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, ainsi que des membres de leur famille qui font partie de leur ménage.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable.

2. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation de leurs investissements, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas interprétées comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice du traitement, des préférences ou des privilèges que la première Partie accorde en raison:

a) De l'existence d'une union douanière, zone de libre-échange, union monétaire ou accords internationaux semblables devant déboucher sur la création de telles unions ou institutions ou d'autres formes de coopération économique auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourra devenir partie;

b) De tout accord ou arrangement international concernant principalement ou exclusivement la fiscalité.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'accorder ou de maintenir, conformément à sa législation en vigueur, les exceptions au traitement national accordées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article. Néanmoins, toute nouvelle exception ne s'applique qu'aux investissements effectués après l'entrée en vigueur de ladite exemption.

Article 4. Indemnisation en cas de pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un État d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement semblable bénéficient pour ce qui est de l'indemnisation d'un traitement non moins favorable que celui que l'autre Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables sans tarder dans une monnaie librement convertible.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie, de nationalisation ou d'expropriation ou de mesures ayant un effet semblable à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") si ce n'est dans l'intérêt public. L'expropriation est réalisée conformément à une procédure régulière, sur une base non discriminatoire et donne lieu au versement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. L'indemnisation est égale à la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant la date de l'expropriation et est versée sans tarder; elle produit intérêt à un taux égal au LIBOR à 12 mois dans la monnaie dans laquelle les investissements ont été effectués jusqu'à la date du versement. Le versement de cette indemnisation est librement transférable.

3. L'investisseur affecté a le droit de saisir les autorités judiciaires ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante pour qu'elle statue sur son cas et sur l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsque ceux-ci se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer librement les sommes en rapport avec leurs investissements et les revenus de ces derniers. Peuvent en particulier être transférés :

- a) Le capital originel et tous les montants additionnels requis pour maintenir ou développer l'investissement;
 - b) Les revenus de l'investissement;
 - c) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
 - d) Les montants requis pour couvrir les dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, comme remboursement de prêts ou paiement de droits de brevets ou de licences;
 - e) L'indemnisation payable conformément aux articles 4 et 5;
 - f) Les rémunérations perçues par des ressortissants de l'autre Partie contractante au titre de travaux accomplis ou de services fournis dans le contexte d'investissements effectués sur son territoire, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.
2. Les transferts visés au paragraphe précédent sont effectués sans tarder, aux taux de change officiels en vigueur à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné fait un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à propos d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, par l'effet de la loi ou conformément à une transaction légale dans ce pays, des droits ou créances de l'investisseur à l'égard de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) Le fait que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilité, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances dudit investisseur et assume les obligations liées à l'investissement.

2. Les droits ou créances subrogés ne dépassent pas le montant originel des droits ou des créances de l'investisseur.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre elles.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être ainsi réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas particulier comme suit:

Dans un délai de trois mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres désignent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais spécifiés dans le paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est pour d'autres raisons empêché de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est lui-même ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord ainsi que des principes et des règles généralement acceptés du droit international. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et lie les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

6. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son propre arbitre et à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres dépenses sont pris à leur charge à parts égales par les Parties contractantes.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à une obligation incombant à cette dernière en vertu du présent Accord au sujet de l'investissement de l'intéressé est, dans toute la mesure possible, réglé à l'amiable par les parties au différends.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a demandé un règlement à l'amiable, l'investisseur intéressé peut soumettre le différend au tribunal compétent de la Partie contractante.

3. En cas de différend concernant les articles 4, 5 et 6 du présent Accord, l'investisseur concerné peut décider plutôt de soumettre le différend à l'arbitrage :

a) D'un tribunal arbitral ad hoc établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

b) Du Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements si la Bulgarie devient Partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 (Convention CIRDI).

4. La sentence est définitive et lie les deux parties au différend et elle est exécutée conformément à la législation interne de la Partie contractante concernée.

Article 10. Application d'autres règles

Si la législation nationale des Parties contractantes, des accords internationaux qui sont actuellement ou qui pourront à l'avenir être applicables entre les Parties contractantes ou d'autres accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes contiennent des

dispositions de caractère général ou spécifique en vertu duquel les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est accordé par le présent Accord, lesdites dispositions prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 11. Consultations

En cas de besoin, des représentants des Parties contractantes se consultent sur toute question affectant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent sur la proposition de l'une des Parties contractantes, au lieu et à la date convenus par la voie diplomatique.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Le présent Accord est également applicable aux investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes acquis sur le territoire de l'autre Partie après le 1er janvier 1965.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informeront que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième de ces notifications.

2. Le présent Accord produira effet pendant une période de quinze (15) ans et, par la suite, demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer moyennant préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité initiale en cours.

3. Les dispositions des articles premier à 12 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période de 10 ans à compter de la date de sa résiliation aux investissements effectués avant ladite date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Budapest le 8 juin 1994 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République
de Hongrie :
IVÁN SZABÓ

Pour la République
de Bulgarie :
STOJAN ALEKSANDROV

No. 35348

**Hungary
and
Switzerland**

Treaty on arbitration and conciliation between the Republic of Hungary and the Swiss Confederation. Budapest, 17 December 1992

Entry into force: 24 April 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19

Authentic texts: French and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
Suisse**

Traité d'arbitrage et de conciliation entre la République de Hongrie et la Confédération suisse. Budapest, 17 décembre 1992

Entrée en vigueur : 24 avril 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : français et hongrois

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

La République de Hongrie et la Confédération suisse,

Désireuses de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la République de Hongrie et la Confédération suisse et de favoriser, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde, le développement de procédures conduisant au règlement pacifique, juste et équitable de leurs différends,

Ont conclu le Traité suivant.

A. NÉGOCIATIONS

Article premier

Les Parties Contractantes s'efforcent de régler leurs différends par la négociation. Si celle-ci n'a pas abouti dans l'année qui suit son ouverture, chaque Partie peut soumettre le différend à la procédure appropriée décrite ci-après.

B. ARBITRAGE

Article 2

Tout différend où les Parties se contestent réciproquement un droit et qui n'a pu être réglé par la négociation dans le délai spécifié à l'article premier peut être soumis par chaque Partie à l'arbitrage au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie.

Article 3

Le tribunal arbitral est ainsi constitué :

a) Dans la notification écrite faite conformément à l'article 2, la Partie qui déclenche la procédure d'arbitrage désigne un membre du tribunal, qui peut être de ses ressortissants.

b) L'autre Partie désigne un deuxième membre, qui peut être de ses ressortissants, dans les 60 jours à compter de la réception de cette notification.

c) Dans les 90 jours à compter de la désignation prévue à la lettre b, les Parties désignent d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le tribunal.

d) Toute désignation qui n'est pas intervenue dans un délai de 150 jours à compter de la réception de la notification écrite prévue à l'article 2 est effectuée par le Président de la Cour internationale de Justice parmi des ressortissants d'États tiers. Si le Président est empêché d'accomplir cette tâche, ou s'il est ressortissant de l'une ou de l'autre Partie, les désignations nécessaires sont faites par le Vice Président de la Cour. Si, pour ces mêmes raisons, le Vice-Président ne peut procéder aux désignations nécessaires, celles-ci sont ef-

fectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie.

Article 4

Une fois constitué, le tribunal arbitral peut, à la requête d'une Partie ou proprio motu, prescrire les mesures conservatoires qu'il juge appropriées pour préserver les droits respectifs des Parties. Celles-ci se conforment à ces mesures.

Article 5

Le tribunal arbitral fixe lui-même son lieu de réunion et sa procédure, après avoir consulté les représentants des Parties. Ce faisant, il respecte les principes de l'égalité des Parties, du caractère contradictoire de la procédure et de la division de celle-ci en une phase écrite et une phase orale.

Article 6

1. Les Parties participent à l'ensemble de la procédure d'arbitrage. L'absence d'une Partie, ou le fait que celle-ci néglige de faire valoir ses moyens, n'empêche pas la continuation de la procédure.

2. Les Parties fournissent au tribunal les pièces et renseignements requis par celui-ci.

Article 7

1. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les neuf mois qui suivent la clôture de la procédure d'arbitrage.

2. La sentence arbitrale, qui doit être motivée, est fondée sur les règles du droit international. A la demande des deux Parties, le tribunal peut statuer ex aequo et bono.

3. La sentence est immédiatement communiquée aux Parties. Elle est obligatoire et définitive pour celles-ci et doit être exécutée de bonne foi.

4. En cas de contestation ou de doute sur le sens et la portée de la sentence, chaque Partie peut, dans les 90 jours à compter de la communication de celle-ci, demander au tribunal de l'interpréter.

C. CONCILIATION

Article 8

Tout différend qui n'a pu être réglé par la négociation dans le délai spécifié à l'article premier et ne relève pas de la catégorie établie à l'article 2 peut être soumis par chaque Partie à la conciliation au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie.

Article 9

La commission de conciliation est constituée de la même manière que le tribunal arbitral, selon ce qui est prévu à l'article 3, sauf que les désignations qui ne sont par intervenues dans le délai spécifié à l'article 3, lettre d, sont effectuées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 10

Une fois constituée, la commission de conciliation peut recommander aux Parties les mesures conservatoires qu'elle estime appropriées. Les Parties informent la commission des dispositions qu'elles ont pu prendre en vue de l'application de ces mesures.

Article 11

1. La commission de conciliation fixe elle-même son lieu de réunion et sa procédure, après avoir consulté les représentants des Parties. Ce faisant, elle respecte les principes de l'égalité des Parties et du caractère contradictoire de la procédure.

2. La commission peut à tout moment suspendre la procédure de conciliation et inviter les Parties à reprendre la négociation en tenant compte, le cas échéant, de ses recommandations.

Article 12

Les Parties participent à l'ensemble de la procédure de conciliation et fournissent à la commission de conciliation les pièces et renseignements requis par elle.

Article 13

1. Dans les neuf mois qui suivent la clôture de la procédure, la commission de conciliation dresse un rapport confidentiel, assorti de recommandations, qu'elle communique promptement aux Parties.

2. Les Parties font savoir par écrit à la commission, dans les six mois qui suivent la communication du rapport de celle-ci, si elles acceptent ses recommandations. L'acceptation par les Parties des recommandations de la commission vaut accord réglant le différend.

Article 14

L'échec de la procédure de conciliation ne délie pas les Parties de l'obligation de poursuivre leurs efforts en vue de régler leur différend par des voies pacifiques.

D. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

En attendant le règlement du différend, les Parties s'abstiennent de tout comportement susceptible d'aggraver la situation et de rendre plus difficile ou d'empêcher le règlement du différend par les moyens prévus dans le présent Traité.

Article 16

1. Les Parties peuvent convenir à tout moment de régler un différend par des moyens autres que ceux prévus dans le présent Traité.

2. Les Parties peuvent convenir à tout moment de déroger à des dispositions du présent Traité lorsqu'il s'agit de régler un différend dans le cadre du Traité.

Article 17

Le tribunal arbitral et la commission de conciliation prévus dans le présent Traité décident de leur propre compétence.

Article 18

1. Les membres du tribunal arbitral et de la commission de conciliation reçoivent une indemnité arrêtée par les Parties, qui en supportent chacune une part égale.

2. Chaque Partie assume ses propres frais et la moitié des frais encourus par le tribunal arbitral ou la commission de conciliation.

Article 19

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Berne dans le plus bref délai possible.

2. Le Traité entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification. Il est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera réputé renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

3. Le Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Hongrie et la Suisse, signé à Budapest le 18 juin 1924, sera abrogé avec l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Si une procédure d'arbitrage ou de conciliation est en cours lors de l'expiration du Traité, elle se poursuivra conformément aux dispositions de celui-ci ou de tout accord que les Parties seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité. Fait à Budapest, le 17 décembre 1992, en deux exemplaires originaux, en langues hongroise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Hongrie :

JÁNOS MARTONYI

Pour la Confédération
suisse :

JAKOB KELLENBERGER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

VÁLASZTOTT BÍRÓSÁGI ÉS BÉKÉLTETÉSI

SZERZŐDÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG

ÉS

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG

KÖZÖTT

A Magyar Köztársaság és a Svájci Államszövetség.

azt óhajtván, hogy szorosabbra fűzzék a Magyar Köztársaság és a Svájci Államszövetség között fennálló barátság szálait és Európa, valamint a világ békéje és biztonsága érdekében előmozdítsák a vitáik békés, igazságos és méltányos rendezéséhez vezető eljárások kialakítását,

az alábbi Szerződést kötötték:

A. TÁRGYALÁSOK

1. Cikk

A Szerződő Felek arra törekszenek, hogy vitáikat tárgyalások útján rendezzék. Ha a tárgyalások a megkezdésüket követő egy év elteltével nem vezetnének eredményre, a vitát bármelyik Fél az alább leírt megfelelő eljárásnak vetheti alá.

B. VÁLASZTOTT BÍRÁSKODÁS

2. Cikk

A Felek között valamely jog fennállására vonatkozóan kölcsönösen felmerülő minden vitát, amely az 1. cikkben meghatározott határidőn belül tárgyalások útján nem volt rendezhető, bármelyik Fél a másik Félhez intézett írásbeli értesítéssel választott bírósági eljárás elé bocsáthat.

3. Cikk

A választott bíróságot a következőképpen kell megalakítani:

a) Az a Fél, amelyik a választott bírósági eljárást kezdeményezte, a 2. cikknek megfelelően eszközölt írásbeli értesítésben kinevezi a bíróság egy tagját, aki állampolgára is lehet.

b) A másik Fél az értesítés kézhezvételét követő 60 napon belül kinevez egy második tagot, aki állampolgára is lehet.

c) A b) pontban előírt kinevezéstől számított 90 napon belül a Felek közös egyetértéssel kineveznek egy harmadik tagot, aki a bíróság elnöke lesz.

d) Amennyiben a 2. cikkben említett írásos értesítés kézhezvételét követő 150 napon belül nem kerül sor valamely kinevezésre, azt a Nemzetközi Bíróság Elnöke eszközli harmadik államok állampolgárai közül. Amennyiben az Elnök akadályoztatva van e feladat ellátásában, avagy maga is állampolgára az egyik vagy a másik Félnek, a szükséges kinevezést a Bíróság alelnöke eszközli. Amennyiben az alelnök, ugyanezen okok miatt, nem tudná a szükséges kinevezéseket eszközölni, e feladatot a Bíróságnak az a legrégibb tagja látja el, aki nem állampolgára a Felek egyikének sem.

4. Cikk

A bíróság, amint megalakult, a Felek egyikének kérelmére vagy saját elhatározásából (*proprio motu*) jogosult olyan ideiglenes intézkedések meghozatalára, amelyeket megfelelőnek tart a Felek jogainak megóvása érdekében. A Felek kötelesek ezekhez az intézkedésekhez igazodni.

5. Cikk

A bíróság a Felek képviselőivel való konzultációt követően maga állapítja meg üléseinek helyét és eljárási szabályait. Ennek során tiszteletben tartja a Felek egyenjogúságának elvét, az eljárás kontradiktórius jellegét, valamint annak írásos és szóbeli szakaszra való osztását.

6. Cikk

1. A Felek a választott bíraskodási eljárás teljes folyamatában kötelesek részt venni. Az egyik Fél távolléte, vagy az, hogy nem él a rendelkezésére álló eszközökkel, nem akadályozza az eljárás folytatását.

2. A Felek a bíróság rendelkezésére bocsátják az általa kért bizonyítékokat és adatokat.

7. Cikk

1. A választott bíróság az eljárás befejeztét követő kilenc hónapon belül hozza meg döntését.

2. A választott bíróság a megindokolt döntését a nemzetközi jog szabályaira alapozza. A két Fél kérésére a bíróság *ex aequo et bono* hozhatja meg döntését.

3. A döntést haladéktalanul közölni kell a Felekkel. A döntés a Felek számára kötelező, végleges és jóhiszeműen végrehajtandó.

4. A döntés tartalmára vagy jelentésére vonatkozó vita vagy kétség esetén bármelyik Fél az annak közlését követő 90 napon belül kérheti a bíróságtól a döntés értelmezését.

C. BÉKÉLTETÉS

8. Cikk

Minden olyan vitát, amelyet az 1. cikkben meghatározott határidőn belül nem lehetett tárgyalások útján rendezni és amely nem tartozik a 2. cikkben meghatározott kategóriába, a Felek bármelyike békéltető bizottsági eljárás elé terjeszthet a másik Félhez intézett írásbeli értesítéssel.

9. Cikk

A békéltető bizottságot a választott bírósággal azonos módon, a 3. Cikkben előírtak szerint kell megalakítani, azzal az eltéréssel, hogy a 3. Cikk d) pontjában meghatározott határidőn belül meg nem történt kinevezéseket az Európa Tanács főtitkára eszközli.

10. Cikk

A békéltető bizottság a megalakulását követően ajánlásokat tehet a Felek számára az általa megfelelőnek tartott ideiglenes intézkedések meghozatalára. A Felek tájékoztatni kötelesek a bizottságot azokról a rendelkezésekről, amelyeket ezeknek az ajánlásoknak a végrehajtása érdekében foganatosítottak.

11. Cikk

1. A békéltető bizottság a Felek képviselőivel való konzultációt követően maga állapítja meg üléseinek helyét és eljárási szabályait. Ennek során tiszteletben tartja a Felek egyenjogúságának elvét és az eljárás kontradiktórius jellegét.

2. A bizottság bármikor felfüggesztheti a békéltetési eljárást és felhívhatja a Feleket arra, hogy folytassák tárgyalásaikat, adott esetben figyelembe véve a bizottság ajánlásait.

12. Cikk

A Felek a békéltetési eljárás teljes folyamatában kötelesek részt venni és a bizottság rendelkezésére bocsátják az általa kért bizonyítékokat és adatokat.

13. Cikk

1. A bizottság az eljárás befejeztét követő kilenc hónapon belül elkészíti az ajánlásait tartalmazó bizalmas jelentését, amelyet haladéktalanul közöl a Felekkel.

2. A Felek a bizottság jelentésének kézhezvételét követő hat hónapon belül írásban közlik, hogy elfogadják-e annak ajánlásait. A bizottság ajánlásainak a Felek általi elfogadása a vita rendezéséről való megállapodással egyenértékű.

14. Cikk

A békéltető bizottsági eljárás sikertelensége nem mentesíti a Feleket azon kötelezettségük alól, hogy továbbra is békés úton kell keresniük vitájuk rendezését.

D. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

15. Cikk

A vita rendezéséig a Felek tartózkodni kötelesek minden olyan magatartástól, amely alkalmas lehet arra, hogy súlyosbítsa a helyzetet és megnehezítse vagy megakadályozza a vitának az ebben a Szerződésben előírányzott módon való rendezését.

16. Cikk

1. A Felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy valamely vitájukat az e Szerződésben előírányzott módoktól eltérő eljárással rendezik.

2. A Felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy vitájuknak e Szerződés alapján való rendezése keretében figyelmen kívül hagyják a Szerződés valamely rendelkezését.

17. Cikk

Az ebben a Szerződésben előírányzott választott bíróság és a békéltető bizottság maga dönt a joghatóságáról.

18. Cikk

1. A választott bíróság és a békéltető bizottság tagjai a Felek által megállapított díjazásban részesülnek, amelyet a Felek egyenlő arányban viselnek.

2. Mindegyik Fél maga viseli saját költségeit, valamint a választott bíróság, illetőleg a békéltető bizottság működésével kapcsolatos költségek felét.

19. Cikk

1. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a lehető legrövidebb időn belül Bernben kell kicserélni.

2. A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésével lép hatályba. A Szerződés a hatályba lépésétől számított öt évig marad érvényben. Amennyiben az e határidő lejártát megelőző hat hónap előtt nem kerül sor a felmondására, a Szerződés újabb öt éves időszakra meghosszabbodik és így tovább.

3. A Szerződés hatályba lépésével egyidejűleg hatályát veszti a Magyarország és Svájc között 1924. június 18-án Budapesten aláírt békéltető eljárási és választott bírósági szerződés.

4. A Szerződés megszűnése időpontjában folyamatban lévő választott bírósági vagy békéltető eljárás a jelen Szerződés rendelkezéseinek, avagy a Felek által ezek helyett kötött megállapodásnak megfelelően folytatódik.

Ennek hitelesül az erre megfelelően felhatalmazottak e Szerződést aláírták.

Készült Budapesten, 1992. december 17-n, két eredeti példányban, magyar és francia nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.


A Magyar Köztársaság
nevében


A Svájci Államszövetség
nevében

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE SWISS CONFEDERATION

The Republic of Hungary and the Swiss Confederation,

Wishing to enhance the existing bonds of friendship between the Republic of Hungary and the Swiss Confederation and to promote, in the interest of peace and security in Europe and throughout the world, the development of procedures conducive to the peaceful, just and equitable resolution of their disputes, have concluded the following Treaty:

A. NEGOTIATIONS

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to resolve their disputes through negotiation. If a successful outcome has not been reached within a year following the institution of negotiations, either Party may submit the dispute to the appropriate procedure as described below.

B. ARBITRATION

Article 2

Any dispute in which the Parties are each claiming a right and which it has not been possible to resolve through negotiation within the time-limit specified in article 1 may be submitted by either Party to arbitration by means of a written notification addressed to the other Party.

Article 3

The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

(a) In the written notification transmitted in accordance with article 2, the Party initiating the arbitration procedure shall appoint a member of the tribunal who may be one of its nationals.

(b) The other Party shall appoint a second member, who may be one of its nationals, within 60 days of the receipt of such notification.

(c) Within 90 days of the appointment provided in subparagraph (b), the Parties shall, by joint agreement, appoint a third member who shall act as president of the tribunal.

(d) Any appointment that has not been made within 150 days of the receipt of the written notification provided in article 2 shall be made by the President of the International Court of Justice from among the nationals of third States. If the President is unable to perform that task, or if he is a national of one or other of the Parties, the necessary appointment

shall be made by the Vice-President of the Court. If, for the same reasons, the Vice-President cannot make the necessary appointments, they shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

Article 4

Once constituted, the arbitral tribunal, at the request of one of the Parties or proprio motu, may require any provisional measures that it deems appropriate to preserve the respective rights of the Parties. The latter shall comply with those measures.

Article 5

The arbitral tribunal shall itself determine its meeting place and procedure, after consulting the representatives of the Parties. In so doing, it shall respect the principles of the equality of the Parties, of the adversarial nature of the procedure and its division into a written procedure and an oral procedure.

Article 6

1. The Parties shall participate throughout the arbitral procedure. The absence of one Party, or the fact that it fails to present its case, shall not prevent the continuation of the procedure.
2. The Parties shall provide the tribunal with such documents and information as it may request.

Article 7

1. The arbitral tribunal shall make its award within nine months following the closure of the arbitral procedure.
2. The arbitral award, which shall be substantiated, shall be based on the rules of international law. At the request of both Parties, the tribunal may make its award *ex aequo et bono*.
3. The award shall be communicated immediately to the Parties. It shall be binding and final for them and must be performed in good faith.
4. In the event of any dispute or doubt as to the meaning and scope of the award, either Party, within 90 days of the communication of the award, may request the tribunal to interpret it.

C. CONCILIATION

Article 8

Any dispute that cannot be resolved through negotiation within the time-limit specified in article 1 and which does not fall within the category specified in article 2 may be sub-

mitted by either Party to conciliation by means of a written notification addressed to the other Party.

Article 9

The conciliation commission shall be constituted in the same manner as the arbitral tribunal, as provided in article 3, except that the appointments that have not been made within the time-limit specified in article 3 (d) shall be made by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 10

Once constituted, the conciliation commission may recommend to the Parties any provisional measures that it deems appropriate. The Parties shall inform the commission of the arrangements they have been able to make to give effect to such measures.

Article 11

1. The conciliation commission shall itself determine its meeting place and procedure after consulting the representatives of the Parties. In so doing, it shall respect the principles of the equality of the Parties and the adversarial nature of the procedure.

2. The commission may at any moment suspend the conciliation procedure and call on the Parties to resume negotiation bearing in mind, where appropriate, its recommendations.

Article 12

The Parties shall participate throughout the conciliation procedure and shall provide the conciliation commission with such documents and information as it may request.

Article 13

1. Within the nine months following the closure of the procedure, the conciliation commission shall prepare a confidential report, including recommendations, which it shall communicate promptly to the Parties.

2. The Parties shall notify the commission, within six months following the communication of its report, whether they accept its recommendations. Acceptance of the Commission's recommendations by the Parties shall be deemed to constitute an agreement resolving the dispute.

Article 14

Failure of the conciliation procedure does not relieve the Parties of the obligation to continue their efforts to resolve their dispute by peaceful means.

D. GENERAL PROVISIONS

Article 15

Pending the resolution of the dispute, the Parties shall refrain from any conduct likely to aggravate the situation and to hinder or prevent the resolution of the dispute by the means provided in this Treaty.

Article 16

1. The Parties may agree at any time to resolve a dispute by means other than those provided in this Treaty.

2. The Parties may agree at any time to depart from the provisions of this Treaty with a view to resolving a dispute within the framework of the Treaty.

Article 17

The arbitral tribunal and the conciliation commission provided in this Treaty shall rule on their own competence.

Article 18

1. The members of the Arbitral Tribunal and of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by the Parties the cost of which shall be borne by them in equal proportions.

2. Each Party shall bear its own expenses and half the expenses of the arbitral tribunal or the conciliation commission.

Article 19

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification. It is concluded for a period of five years from its entry into force. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

3. The Treaty of Conciliation and Arbitration between Hungary and Switzerland, signed at Budapest on 18 June 1924, shall be abrogated upon the entry into force of this Treaty.

4. If an arbitration or conciliation procedure is in progress at the time of the expiry of the Treaty, such procedure shall continue in accordance with the provisions of the Treaty or of any alternative agreement that may be reached by the Parties.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed this Treaty. Done at Budapest on 17 December 1992 in two originals, in the Hungarian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Hungary:

János Martonyi

For the Swiss Confederation:

JAKOB KELLENBERGER

No. 35349

**Hungary
and
Pakistan**

**Convention between the Republic of Hungary and the Islamic Republic of Pakistan
for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Islamabad,
24 February 1992**

Entry into force: *6 February 1994 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Pakistan**

**Convention entre la République de Hongrie et la République islamique du Pakistan
tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu.
Islamabad, 24 février 1992**

Entrée en vigueur : *6 février 1994 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to further develop and facilitate their economic relationship

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Republic of Hungary:

(i) The income tax;

(ii) The profit taxes,

(hereinafter referred to as "Hungarian tax");

(b) In the Islamic Republic of Pakistan:

(i) The income tax;

(ii) The super tax;

(iii) The surcharge,

(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Pakistan" used in the geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which Pakistan exercises sovereign rights and exclusive jurisdiction with respect to the natural resources of the sea-bed and sub-soil and superjacent waters;

(b) The term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or Pakistan as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Hungary, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business (including a place of production) through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A warehouse;

(g) A permanent exhibition; and

(h) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project and supervisory activities, if any, connected therewith, but only where such site, project and its connected supervisory activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise, other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet or in a warehouse;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet or in a warehouse;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers, goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (/including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment;
- (b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Other business activities carried on in that other Contracting State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. (a) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head-office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commissions, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head-office of the enterprise or any of its other offices.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State in accordance with its domestic law, but the tax charged shall be reduced by 50 per cent. The profits from sources within a Contracting State shall consist of the amount paid or payable to, or received or deemed to be received by the enterprise of the other Contracting State, or on its behalf, on account of carriage of passengers, livestock, mail or goods shipped at any port of the first-mentioned State.

3. The provisions of foregoing paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State:

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founder shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent

establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

(a) Interest arising in Hungary and paid to the Government of Pakistan or the State Bank of Pakistan shall be exempt from Hungarian tax;

(b) Interest arising in Pakistan and paid to the Government of Hungary or the National Bank of Hungary shall be exempt from Pakistan tax;

(c) The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other institution to which this paragraph shall apply.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular income from loans and credits and bank deposits as well as any other income which is subjected to the same taxation as income from funds borrowed.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:

(a) Such permanent establishment or a fixed base, or

(b) business activities referred to under sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in con-

nection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in the other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

- (a) That permanent establishment or fixed base, or
- (b) Business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred, and the payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Fees for Technical Services

1. Fees for technical services arising in a Contracting State and paid to an enterprise of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the fees.

3. The term "fees for technical services" as used in this Article means any consideration (including any lump sum consideration) for the provision or rendering of any managerial, technical or consultancy services (including the provision by the enterprise of the services of technical or other personnel), but does not include consideration for any activities mentioned in paragraph 3 of Article 5 or consideration which would be income falling under Article 15 of the Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the contract in respect of which the fees for technical services are paid is effectively connected with:

- (a) Such permanent establishment or fixed base, or
- (b) Business activities referred to under (c) of paragraph I of Article 7.

In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred, and the payments are borne by such permanent establishment or fixed base then such fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the fees for technical services exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case,

the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares, other than those mentioned in paragraph 4, representing a participation of 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State, may be taxed in that State, provided that the transfer takes place in one of the Contracting States.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State; or

(c) If the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that State or is borne by a permanent establishment or fixed base situated in that State; in that case, only so much of the remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 16. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, if that person is directly or indirectly controlled by the entertainer or athlete.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised provided that this activity is supported mainly out of public funds of this State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 19. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services in connection with a business carried on by a State or a local authority thereof.

Article 21. Students

Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Teachers

Remuneration received for education or scientific research by an individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first State for the purpose of scientific research or for teaching at a university, college, establishment for higher education, or at a similar establishment shall be exempt from tax in the first State provided that such establishment belongs to non-profit-making legal entities.

Article 23. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 24. Elimination of Double Taxation

The double taxation shall be eliminated as follows:

(a) In Hungary:

(i) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Pakistan, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs (ii) and (iii), exempt such income from tax.

(ii) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 and 13 may be taxed in Pakistan, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Pakistan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Pakistan.

(iii) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

(b) In Pakistan:

(i) Subject to the provisions of the laws of Pakistan, regarding the allowance as a credit against Pakistan tax, the amount of Hungarian tax payable, under the laws of Hungary and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction by a resident of Pakistan, in respect of income from sources within Hungary which has been subject to a tax both in Pakistan and Hungary shall be allowed as a credit against the Pakistan tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which such income bears to the entire income chargeable to Pakistan tax.

(c) For the purposes of allowance as a credit the tax payable in Hungary or Pakistan, as the context requires, shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in a Contracting State but has been reduced or waived by that State in pursuance of its tax incentive programmes.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13, apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State operating under the same or similar conditions are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered under Article 2.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place between representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information received will be treated as secret on request of the Contracting State giving the information.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of Diplomatic or Consular Missions

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force sixty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Hungary:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after

1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

(b) In Pakistan:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of July of the year in which the Convention enters into force; and

(ii) In respect of other taxes for assessment years beginning on or after the first day of July in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving a notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) In Hungary:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

(b) In Pakistan:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 July in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 July in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Convention. Done in duplicate at Islamabad, this 24th day of February, 1992 in the English language.

For the Government
of the Republic of Hungary:

TAMAS KATONA, MP
Political State Secretary
for Foreign Affairs

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

SAJJAD HASSAN
Secretary Revenue/Chairman,
Central Board of Revenue

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à développer et faciliter leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur les éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la République de Hongrie:

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les bénéfices;

(ci-après dénommés l'"impôt hongrois").

b) En ce qui concerne la République islamique du Pakistan :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) La majoration d'impôts;

iii) L'impôt complémentaire;

(ci-après dénommés l'"impôt pakistanais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue instaurés après la date de sa signature ou qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le mot "Pakistan", employé au sens géographique, désigne le Pakistan tel qu'il est défini dans la Constitution de la République islamique du Pakistan et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales du Pakistan qui, en vertu de la législation du Pakistan et du droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Pakistan exerce ses droits souverains et sa juridiction exclusive sur les ressources naturelles du fond des mers, leur sous-sol et leurs eaux susjacentes;

b) Le terme "Hongrie", employé au sens géographique, désigne le territoire de la République de Hongrie;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent de la Hongrie ou du Pakistan, comme le contexte l'exige;

d) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme "ressortissants" s'entend:

i) De toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

ii) De toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations qui tiennent leur statut du droit en vigueur dans l'un des États contractants;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) En ce qui concerne la Hongrie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne le Pakistan, de l'Administration centrale des impôts ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins de la présente Convention, les mots " résident(e) de l'un des États contractants" s'entendent de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie

à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même ordre. Toutefois, n'est pas couverte par ces mots une personne assujettie à l'impôt dans cet État au seul titre des revenus ayant leur source dans ledit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants où si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux États contractants ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires (y compris un lieu de production) par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" désigne en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un entrepôt;
- g) Un lieu d'exposition permanent;
- h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" désigne également un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y

rattachant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise autres que des marchandises destinées à la vente par cette entreprise dans un magasin ou des locaux utilisés comme points de vente ou dans un entrepôt;

b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison et s'il s'agit de marchandises autres que celles qui sont destinées à la vente par cette entreprise dans un magasin ou des locaux utilisés comme points de vente ou dans un entrepôt;

c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, si ladite personne :

a) Dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise;

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure les risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où lesdits biens sont situés. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autre ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ladite entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable;
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de marchandises identiques ou analogues à celles qui sont vendues par cet établissement stable; ou
- c) À d'autres activités industrielles ou commerciales exercées dans cet autre État contractant, identiques ou analogues à celles qui sont exercées par cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable dans chaque État contractant les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entrepri-

se distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. a) Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues au titre de cet établissement stable, à savoir les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs, qui sont admis en déduction en vertu des dispositions du droit interne de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autre que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement au débit du siège social de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant tirés par une entreprise de l'autre État contractant de l'exploitation de navires en trafic international peuvent

être imposés dans le premier État conformément à son droit interne, mais le montant de l'impôt perçu est réduit de 50 %. Par bénéfices provenant de sources situées dans un État contractant, on entend les sommes payées ou dues à l'entreprise de l'autre État contractant, ou reçues ou réputées reçues par elle, ou en son nom, au titre du transport de passagers, bétail, courrier ou marchandises chargés dans tout port du premier État.

3. Les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque:

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder:

a) 15 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'a pas d'incidence sur l'imposition de la société dont les bénéfices servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source et selon la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Les intérêts provenant de Hongrie et payés au Gouvernement du Pakistan ou à la Banque d'Etat du Pakistan sont exonérés de l'impôt hongrois;

b) Les intérêts provenant du Pakistan et payés au Gouvernement hongrois ou à la Banque nationale de Hongrie sont exonérés de l'impôt pakistanais;

c) Les autorités compétentes des États contractants peuvent choisir d'un commun accord toute autre institution à laquelle le présent paragraphe s'appliquera.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment les revenus d'em-

prunts, de crédits et de dépôts bancaires, ainsi que tous autres revenus assujettis aux mêmes impôts que les revenus d'emprunts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où les intérêts ont leur source une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement :

- a) À l'établissement stable en question ou à une base fixe; ou
- b) Aux activités commerciales mentionnées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou un résident dudit État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur desdits intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants a, dans l'un des États contractants, un établissement stable ou une base fixe, pour les besoins duquel ou de laquelle l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils le sont, est supérieur au montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des versements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances ayant leur source dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet État; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut être supérieur à 15 % du montant brut des redevances.

3. Le mot "redevances" employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature versés pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou d'un équipement commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant des activités industrielles, commerciales ou scientifiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale ou

industrielle dans l'autre État contractant où les redevances ont leur source, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une activité indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de redevances se rattache effectivement:

- a) À cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
- b) Aux activités commerciales visées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des États contractants lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants a, dans l'un des États contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'obligation de verser les redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par cet établissement stable ou cette base fixe, les redevances sont réputées avoir leur source dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Si, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées dépasse celui qui aurait été versé en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Honoraires pour services techniques

1. Les honoraires pour services techniques ayant leur source dans un État contractant et payés à une entreprise de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, de tels honoraires peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 % du montant brut des honoraires.

3. Les mots "honoraires pour services techniques" employés dans le présent article désignent toute contrepartie (y compris toute contrepartie forfaitaire) versée pour la fourniture de services de gestion, de services techniques ou de consultations (y compris la fourniture par l'entreprise de main-d'œuvre technique ou autre), mais n'incluent pas la contrepartie versée pour les activités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 5 ou toute contrepartie qui serait assimilée à un revenu couvert par l'article 15 de la Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant d'où les honoraires pour les services techniques proviennent, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une activité indépendante au moyen d'une base fixe qui

y est située, et que le contrat au titre duquel les honoraires pour services techniques sont versés se rattache effectivement:

- a) À cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
- b) Aux activités commerciales visées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les honoraires pour services techniques sont réputés avoir leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, que l'obligation d'effectuer des paiements s'y rattache et que les paiements sont à la charge de cet établissement stable ou de cette base fixe, ces honoraires pour services techniques sont alors réputés avoir leur source dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et un tiers, le montant des honoraires pour services techniques dépasse le montant qui aurait été versé en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de bien mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant peuvent être imposés par cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation de 25 % dans une société qui est résidente d'un État contractant peuvent être imposés dans cet État, à condition que le transfert ait lieu dans l'un des États contractants.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne peuvent être imposés que dans cet État; toutefois, ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose d'une façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant peut y être imposée; ou

c) Si la rémunération de ses services dans l'autre État contractant est payée par un résident de cet État contractant ou est supportée par un établissement stable ou une base fixe situés dans cet État contractant; en ce cas, seule la fraction de la rémunération qui en est tirée peut être imposée dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 16. Activités salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que cet emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic inter-

national peuvent être imposées dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant de haut niveau d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18. Professionnels du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant que professionnel du spectacle -- artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien -- ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif, si cette personne est directement ou indirectement sous le contrôle de ce professionnel ou de ce sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus mentionnés dans cet article sont exonérés de l'impôt sur le revenu dans l'État contractant où le professionnel du spectacle ou le sportif exerce ses activités, sous réserve que lesdites activités soient rémunérées en majeure partie à l'aide de fonds publics de cet État ou de l'autre État ou qu'elles soient exercées en vertu d'un accord ou d'un arrangement culturel conclu entre les deux États contractants.

Article 19. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 20. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si ladite personne physique est un résident de cet État :

i) Qui possède la nationalité de cet État; ou

ii) Qui n'est pas devenu résident de cet État à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si cette personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses collectivités locales.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit État.

Article 22. Enseignants

Les rémunérations reçues au titre d'un enseignement donné ou de recherches scientifiques effectuées par une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État en vue d'effectuer des recherches scientifiques ou d'enseigner dans une université, un collège, un établissement d'enseignement supérieur ou un établissement analogue, sont exonérées d'impôt dans le premier État, à condition que ledit établissement relève d'entités de droit privé sans but lucratif.

Article 23. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet

établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les précédents articles de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 24. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Dans le cas de la Hongrie :

i) Lorsqu'un résident de la Hongrie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Pakistan, la Hongrie exonère ces revenus d'impôt, sous réserve des dispositions des sous-alinéas ii) et iii).

ii) Lorsqu'un résident de la Hongrie perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux articles 10, 11, 12 et 13, sont imposables au Pakistan, la Hongrie admet en déduction de l'impôt frappant les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu versé au Pakistan. Cependant, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui se rapporte aux éléments de revenu ayant leur source au Pakistan.

iii) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident de la Hongrie sont exonérés de l'impôt hongrois, la Hongrie peut néanmoins, en calculant l'impôt sur les revenus restants de l'intéressé, tenir compte des revenus exonérés.

b) Dans le cas du Pakistan :

i) Sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise touchant les déductions fiscales sur l'impôt pakistanaise, le montant de l'impôt hongrois dû, en vertu de la législation hongroise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par déduction, par un résident du Pakistan, pour les revenus provenant de sources situées en Hongrie qui ont été assujettis à l'impôt tant au Pakistan qu'en Hongrie, est déductible de l'impôt pakistanaise dû au titre de ces revenus, sous réserve que ce montant ne dépasse pas la fraction de l'impôt pakistanaise correspondant au rapport entre ces revenus et les revenus totaux imposables à l'impôt pakistanaise.

c) À des fins de déduction fiscale, l'impôt dû en Hongrie ou au Pakistan, selon le cas, est réputé inclure l'impôt qui aurait été dû dans un État contractant mais qui a été réduit ou supprimé par cet État en application de ses programmes d'incitation fiscale.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique en outre, nonobstant les dispositions

de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants, ni des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les abattements, allègements et réductions fiscaux en raison de la situation matrimoniale ou des responsabilités familiales qu'il confère à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres paiements versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéficiaires imposables d'une telle entreprise, admis en déduction dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation s'y rattachant qui soit plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État soumises à des conditions analogues.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet-

te fin de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange peut avoir lieu entre des représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 27. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements reçus seront tenus secrets lorsque l'État contractant qui les fournit en fera la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou encore de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou bien des renseignements dont la diffusion serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Hongrie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date;

b) Au Pakistan :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou crédités à des non-résidents le 1er juillet de l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er juillet de l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun d'eux pourra la dénoncer au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre État par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, ladite Convention cessera de s'appliquer :

a) En Hongrie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date.

b) Au Pakistan :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1er juillet de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1er juillet de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
Fait à Islamabad, le 24 février 1992, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
Membre du Parlement,
Secrétaire d'État pour les affaires étrangères,
TAMAS KATONA

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :
Le Secrétaire au revenu,
Président du Comité central du revenu,
SAJJAD HASSAN

No. 35350

**Hungary
and
Russian Federation**

Agreement between the Republic of Hungary and the Government of the Russian Federation on the cooperation in the field of plant quarantine and protection (with annexes). Moscow, 31 December 1993

Entry into force: *5 July 1996 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hungarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 27 November 1998*

**Hongrie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes entre la République de Hongrie et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Moscou, 31 décembre 1993

Entrée en vigueur : *5 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 27 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND PROTECTION

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Russian Federation, further on referred to as Contracting Parties, guided by the desire to:

Mutually take all necessary measures to prevent the introduction into the territories of their States of quarantine and other especially dangerous pests, plant diseases and weeds;

Create the coordinated conditions of phytosanitary safety for the exchange of plants and plant produce, as well as for their transiting;

Prevent in their countries, by means of effective plant protection measures and, if necessary, by concerted efforts, wide distribution of pests, plant diseases and weeds;

Extend scientific cooperation in the field of quarantine and plant protection;

Promote the extension of trade relations

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will:

a) Take all necessary measures needed to prevent the introduction into the territories of their countries of quarantine pests, plant diseases and weeds specified in the Supplements nos. 1 and 2 to the present Agreement which are an integral part of the Agreement, at import, export and transit of plants and the produce of plant origin;

b) Inform each other in writing of the occurrence of new pest organisms in their countries, their distribution and the measures taken to control them;

c) Forward to each other modification and additions to the Phytosanitary Regulations, regulating export, import and transit of plants and the produce of plant origin, as well as modifications to the lists of quarantine pests, plant diseases and weeds;

d) Carry out exchanges of experts with the aim of studying the latest achievements of science and practice in the field of plant quarantine and protection, and, pursuant to individual requests, make available information materials;

e) When necessary, afford to each other scientific and technical assistance in the field of quarantine and plant protection upon the appropriate arrangement and agreement.

Article 2

1. For the purposes of the present Agreement phytosanitary certificates issued by the Contracting Parties are the declaration by the phytosanitary agencies according to the standard model adopted on basis of the International Plant Protection Convention.

2. Each batch of quarantinable items subject to the phytosanitary control must be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent authorities of the exporting country which confirms that the consignment is not contaminated with quarantine living organisms and meets the phytosanitary requirements of the importing and/or transiting country.

3. The phytosanitary certificate does not exclude the importing Party's right to carry out quarantine inspection of the imported consignment and to take the necessary protective measures in case the consignment does not satisfy the phytosanitary requirements.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties conduct phytosanitary control of plants and plant produce at the consignment entry at border points of entry or within the country while dispatching the consignment for export.

2. In case of the preliminary examination of the exported plant produce at the place of growing, the receiving Party will make available service premises, laboratory equipment necessary for carrying out the said work with the observance of the labor safety rules.

3. Phytosanitary inspection is to be carried out by officially authorized inspectors of competent authorities of the Contracting Parties or under their supervision.

Article 4

1. Postal parcels and consignments containing plants and the produce of plant origin intended for diplomatic and consular missions of the Contracting Parties or those sent through them as a gift or in the way of exchange are subject to the phytosanitary inspection in conformity with the present Agreement.

Article 5

1. At the transportation of consignment of plant origin only those packing materials should be used the use of which may cause dissemination of harmful organisms only on extremely rare occasions.

2. At the transportation of quarantine items, those transport means should be used which have been cleaned from substances harmful for consumer's health and the contaminants liable to harbour harmful organisms. If the occasion warrants, they should be disinfected.

3. Soil and plant growing media are to be delivered in conformity with the Contracting Parties' phytosanitary requirements in force.

4. The export and transit of plants with soil or with soil present in the root area is only permitted when the plants are packed and provided that the soil has been examined and the plants are accompanied by a corresponding phytosanitary certificate certifying the absence of quarantine organisms.

Article 6

1. The Contracting Parties will take all the necessary measures to prevent the introduction into their countries of harmful organisms from the third countries.

2. The transit of plants and consignments of plant origin is permitted by the Parties only in the presence of a phytosanitary certificate with the exception of cases, when legal rules and competent authorities decide otherwise and the consignment meets the phytosanitary requirements of the country through which it passes.

Article 7

The Contracting Parties may modify the lists of pests, plant diseases and weeds contained in the Supplements 1 and 2 to the present Agreement, as well as phytosanitary requirements.

The modifications are to be confirmed by the exchange of diplomatic notes and come into force in 60 days after the date of the receipt of the last of them.

Article 8

1. The Contracting Parties will encourage the development of scientific and technical cooperation of their respective competent agencies in the field of phytosanitary control, and, first of all, in:

- a) The exchange of experience and knowledge in the field of plant quarantine and protection researches;
- b) Carrying out measures for the prevention of plant and produce contamination with harmful substances;
- c) The exchange of information by way of profession, without affecting the copyright;
- d) The organization of experts' assignments.

2. With the view of solving professional problems arising in the course of the implementation of the present Agreement, as well as in the interests of the exchange of experience and extending the cooperation, the competent agencies of the Contracting Parties will organize joint meetings as appropriate, which are to be conducted in turns in both countries.

3. The expenses incurred in the travel of delegations are to be borne by the sending Party, and the expenses incurred in the sojourn (housing, meals and transportation services on the basis of reciprocity) are to be borne by the receiving Party, or, upon the preliminary agreement, by the sending Party.

The place and date of meetings are to be determined by a mutual agreement.

Article 9

1. The competent agencies responsible for the implementation of the present Agreement are: on the part of the Republic of Hungary the Ministry of Farming of the Republic

of Hungary, and on the part of the Russia Federation the Ministry of Agriculture of Russia Federation.

2. Disputes related to the application and interpretation of the present Agreement are to be settled by a joint commission consisting of the representatives of the competent agencies of the Contracting Parties.

Article 10

The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements to which they are the parties.

Article 11

1. The present Agreement comes into force on the 30th day from the date of exchange of diplomatic notes stating its confirmation or approval in conformity with inner-State procedures of the Contracting Parties.

2. The present Agreement is concluded for the five year term and is automatically prolonged for the next five year term, unless none of the Contracting Parties declares in writing, six months prior to the expiration of a regular five year term, of its intention to terminate the present Agreement.

3. On the day of the present Agreement coming into force, the Convention between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of plant quarantine and protection from pests, plant diseases and weeds of October 3, 1986 is invalidated.

The present Agreement is done in three copies, each in Hungarian, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of differences in the interpretation of individual provisions of the present Agreement, the Contracting Parties will proceed from the English text.

For the Government
of the Republic of Hungary:

[ILLEGIBLE]

For the Government
of the Russia Federation:

[ILLEGIBLE]

SUPPLEMENT 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FED-
ERATION ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE
AND PROTECTION

List of the Republic of Hungary on quarantine and dangerous pests

A) Quarantine pests

1. Viruses and virus-like organisms

1.1. Apricot chlorotic leafroll MLO

1.2. Barley stripe mosaic virus

1.3. Beet leaf curl virus

1.4. Cherry necrotic rusty mottle disease

1.5. Cherry rasp leaf virus (American)

1.6. Chrysanthemum stunt viroid

1.7. Elm phloem necrosis MLO

1.8. Grapevine flavescence dorée MLO

1.9. Peach American mosaic disease

1.10. Peach phoni RLO

1.11. Peach rosette MLO

1.12. Peach X-disease MLO

1.13. Peach yellows MLO

1.14. Pear decline MLO

1.15. Potato spindle tuber viroid

1.16. Potato viruses and virus-like organisms (non European)

1.17. Plum American line pattern virus

1.18. Raspberry leaf curl virus (American)

1.19. Strawberry latent C disease

1.20. Strawberry vein banding virus

1.21. Strawberry witches broom MLO

1.22. Tomato ringspot virus

2. Bacteria

2.1. *Corynebacterium insidiosum* (Mc.Culloch, 1925) Jensen, 1934

2.2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieckermann et Koffhoff, 1914) Skaptason et
Burkholder, 1942

2.3. *Erwinia amylovora* (Burill, 18821) Winslow et al., 1920

2.4. *Erwinia stewartii* (Smith, 1898) Dye, 1936

2.5. *Pseudomonas caryophyllii* (Burkholder, 1942) Starr et Burkholder, 1942

- 2.6. *Pseudomonas solanacearum* (Smith, 1896) Smith, 1914
- 2.7. *Pseudomonas syringae* pv. *persicae* (Prunier et al., 1970) Young et al., 1973
- 2.8. *Xanthomonas ampelina* (Panagopoulos, 1969)
- 2.9. *Xanthomonas campestris* pv. *citri* (Hasse, 1915) Dye, 1978
- 2.10. *Xanthomonas campestris* pv. *pruni* (Smith, 1903) Dye, 1978
- 2.11. *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae* (Ishiyama, 1922) Dye, 1978
- 2.12. *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola* (Fang et al., 1957) Dye, 1978
- 2.13. *Xanthomonas fragariae* (Kennedy et King, 1962)
- 2.14. *Xanthomonas populi* (Ridé, 1935) Ridé, 1962
3. Fungi
 - 3.1. *Angiosorus solani* (Thirum et O'Brien, 1972)
 - 3.2. *Apiosprina morbosa* (Schwein v. Arx, 1954)
 - 3.3. *Atropellis* spp.
 - 3.4. *Ceratocystis fagacearum* (Bertz) Hunt, 1956
 - 3.5. *Ceratocystis fimbriata* Ell. et Halsted f.sp. *platani* (Walter, 1958)
 - 3.6. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) C. Moreau, 1952
 - 3.7. *Cercoseptoria pini-densiflorae* (Hori et Nambu, 1976)
 - 3.8. *Cryphonectria parasitica* (Murr.) M. E. Barr, 1978
 - 3.9. *Chrysomyxa arctostaphyli* (Dietel, 1984)
 - 3.10. *Cronartium* spp. (non European)
 - 3.11. *Endocronartium* spp. (non European)
 - 3.12. *Guignardia laricina* (Saw) Yamamoto et K Ito, 1961
 - 3.13. *Gymnosporangium* spp. (non European)
 - 3.14. *Hamasporea longissima* (Thüm) Körn, 1877
 - 3.15. *Inonotus weirii* (Murill) Kotlaba et Pouzar, 1970
 - 3.16. *Melampsora farlowii* (Arthur) J. Davis, 1968
 - 3.17. *Mycosphaerella larici-leptolepis* (K Ito et al., 1957)
 - 3.18. *Mycosphaerella populorum* (G. E. Thompson, 1941)
 - 3.19. *Ophiostoma roboris* (Georgescu et Teodoru, 1948)
 - 3.20. *Peridermium* spp. (non European)
 - 3.21. *Phoma andina* (Turkensteen, 1978)
 - 3.22. *Phoma exigua* Desm. var. *foveata* (Foister) Boerema, 1967
 - 3.23. *Phyllosticta solitaria* (Ellis et Everh., 1895)
 - 3.24. *Phytophthora fragariae* (Hickman, 1940)
 - 3.25. *Puccinia horiana* (Henn., 1901)
 - 3.26. *Scirrhia acicola* (Dearn.) Siggers., 1944

- 3.27. *Septoria lycopersici* var. *malagutii* (Ciccarone et Boerema)
- 3.28. *Stenocarpella maydis* (Berk.) Sutton, 1980
- 3.29. *Stenocarpella macrospora* (Earle) Sutton, 1977
- 3.30. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival, 1909
- 3.31. *Tilletia indica* (Mitra, 1931)
- 3.32. *Trechispora brinkmannii* (Shear) Duggar, 1943
- 3.33. *Uromyces transversalis* (Thuem.) Wint., 1884
4. Parasite plants
 - 4.1. *Arceuthodium* spp. (non European)
5. Nematodes
 - 5.1. *Bursaphelchus xylophilus* (Steiner et Bühner, 1934) Nickle, 1970
 - 5.2. *Globodera pallida* (Stone, 1973)
 - 5.3. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber, 1928)
 - 5.4. *Nacobbus aberrans* (Thorne, 1935) Thorne et Allen,
 - 5.5 *Radopholus similis* (Cobb, 1893) Thorne, 1949
6. Insects
 6. 1. *Acleris variana* (Fernal, 1895)
 - 6.2. *Amauromyza maculosa* (Malloch, 1935)
 - 6.3. *Anomala orientalis* (Waterhouse, 1875)
 - 6.4. *Anthonomus grandis* (Boheman, 1843)
 - 6.5. *Cacoecimorpha pronubana* (Hübner, 1977)
 - 6.6. *Ceratitis capitata* (Wiedemann, 1824)
 - 6.7. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst, 1975)
 - 6.8. *Cydia prunivora* (Walsh, 1887)
 6. 9. *Diaphorina citri* (Kuway, 1903)
 - 6.10. *Epichoristodes acerbella* (Walker, 1864)
 - 6.11. *Gonipterus scutellatus* (Gyllenhal, 1833)
 - 6.12. *Heliothis armigera* (Hübner, 1808)
 - 6.13. *Liriomyza huidobrensis* (Blanchard, 1940)
 - 6.14. *Liriomyza sativae* (Blachard, 1940)
 - 6.15. *Liriomyza trifolii* (Burgess, 1880)
 - 6.16. *Opogona sacchari* (Bojer, 1895)
 - 6.17. *Phthorimaea operculella* (Zeller, 1873)
 - 6.18. *Pissodes* spp. (non European)
 - 6.19. *Popillia japonica* (Newmen, 1838)
 - 6.20. *Premnotrypes* spp. (Andean)

- 6.21. *Psudococcus comstocki* (Kuwana., 1902)
- 6.22. *Spodoptera littoralis* (Boisduval, 1833)
- 6.23. *Spodoptera litura*. (Fabricius, 1755)
- 6.24. Scolytidae (non European)
- 6.25. *Toxoptera citricida*. (Kirkaldy, 1907)
- 6.26. *Trioza erytreae* (Del G., 1897)
- 6.27. *Trogoderma granarium* (Everts, 1898)
- 6.28. Trypetidae (non European)
- B). Dangerous pests
 - 1. Viruses and virus-like organisms
 - 1.1 Alfalfa mosaic virus on grapevine
 - 1.2 Apple mosaic virus
 - 1.3 Apple poliferation mycoplasma.
 - 1.4. Apple rubberi wood mycoplasma
 - 1.5. Arabis mosaic virus
 - 1.6. Bean common mosaic virus
 - 1.7. Bean yellow mosaic virus
 - 1.8. Beet necrotic yellow vein virus
 - 1.9. Carnation mottle virus
 - 1.10. Carnation necrotic fleck virus
 - 1.11. Carnation ringspot virus
 - 1.12. Cherry leafroll virus
 - 1.13. Chrysanthemum aspermy virus
 - 1.14. Chrysanthemum virus B
 - 1.15. Chrysanthemum chlorotic mottle viroid
 - 1.16. Cymbidium mosaic virus
 - 1.17. Cucumber mosaic virus
 - 1.18. Gooseberry vein banding virus
 - 1.19. Grapevine Bulgarian latent virus
 - 1.20. Grapevine chrome mosaic virus
 - 1.21. Grapevine fanleaf virus
 - 1.22. Grapevine line pattern virus
 - 1.23. Grapevine leafroll virus
 - 1.24. Grapevine stem pitting
 - 1.25. Grapevine yellow mosaic virus
 - 1.26. Lettuce mosaic virus

- 1.27. *Odontoglossum* ringspot virus
- 1.28. Pea seedborne mosaic virus
- 1.29. Pear stony pit virus
- 1.30. Pear vein yellow virus
- 1.31. Plum pox virus
- 1.32. Potato leafroll virus
- 1.33. Potato purple top roll MLO
- 1.34. Potato virus A
- 1.35. Potato virus M
- 1.36. Potato virus S
- 1.37. Potato virus X
- 1.38. Potato virus Y
- 1.39. Prune dwarf viruses.
- 1.40. *Prunus* necrotic ringspot virus
- 1.41. Raspberry ringspot virus
- 1.42. Rose mosaic virus
- 1.43. Rose wilt virus
- 1.44. Stolbur MLO
- 1.45. Strawberry crinkle virus
- 1.46. Strawberry latent ringspot virus
- 1.47. Strawberry mottle virus
- 1.48. Tobacco mosaic virus
- 1.49. Tobacco rattle virus
- 1.50. Tobacco ringspot virus
- 1.51. Tomato black ring virus
2. Bacteria
 - 2.1. *Agrobacterium radiobacter* pv. *tumefaciens* (E. F. Smith et Town, 1907) Dye, 1978
 - 2.2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges, 1922) Dowson, 1942
 - 2.3. *Corynebacterium michiganense* (Smith, 1910) Jensen, 1934
 - 2.4. *Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi* (Brukholder et al., 1953)
 - 2.5. *Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola* (Hellmers, 1958) Dickey, 1979
 - 2.6. *Pseudomonas syringae* pv. *lisi* (Sackett, 1916) Young et al., 1978
 - 2.7. *Xanthomonas campestris* pv. *phaseoli* (Smith, 1897) Dye, 1978
3. Fungi
 - 3.1. *Cochliobolus carbonum* (R. R. Nelson, 1959)
 - 3.2. *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler, 1934)

- 3.3. *Diaporthe helianthi* (Munt. Cvetk et al., 1981)
- 3.4. *Fomes annosus* (Fr.) Cooke, 1885
- 3.5. *Fusarium* spp.
- 3.6. *Hypoxyylon mammatum* (Wahlenb.) I. H. Miller, 1961
- 3.7. *Phialophora cinerescens* (Wollenw.) V. Beyma, 1940
- 3.8. *Phytophthora capsici* (Leonian, 1922)
- 3.9. *Phytophthora* trunk canker
- 3.10. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Tony, 1888
- 3.11. *Roesleria pallida* (Fries) Sacc.
- 3.12. *Sclerotinia sclerotiorum* (Lib.) De Bary, 1884
- 3.13. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Jonson, 1892
4. Nematodes
 - 4.1. *Aphelenchoides besseyi* (Christie, 1,942)
 - 4.2. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz. Bos., 1890)
 - 4.3. *Aphelenchoides Ritzema-Bosi* (Schwartz, 1911)
 - 4.4. Virus-vector nematodes
 - 4.4.1. *Lonrgidorus elongatus* (de Man/Thorne et Schwanger)
 - 4.4.2. *Xiphinema diversicaudatum* (Micoletzky et Thorne)
 - 4.4.3. *Xiphinema index* (Thone et Allen)
 - 4.4.4. *Xiphinema italiae* (Meyl)
 - 4.4.5. *Xiphinema pachtaicum* (Tulaganov et Kirjanova)
 - 4.4.6. *Xiphinema vuittenenzi* (Luk, Lima, Weischer et Flegg)
5. Insects
 - 5.1. *Corythuca ciliata* (Say, 1832)
 - 5.2. Coccoidea
 - 5.3. *Daktulosphaira vitifoliae* (Fitch, 1855)
 - 5.4. *Ditylenchus* spp.
 - 5.5. *Eriosoma lanigerum* (Hsm., 1865)
 - 5.6. *Hylobius abietis* (Linnaeus, 1758)
 - 5.7. *Hyphantria cunea* (Drudy, 1773)
 - 5.8. *Monochamus* spp.
 - 5.9. *Polyphagotarsonemus latus* (Banks, 1904)
 - 5.10. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comstock, 1811)
 - 5.11. Scolytidae
 - 5.12. *Tarsonemus pallidus* (Banks, 1898)
 - 5.13. Pests of stored products

- 5.13.1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
- 5.13.2. *Acarus siro* (Linnaeus)
- 5.13.3. *Bruchophagus platipterus* (Gusakovszkij)
- 5.13.4. *Bruchophagus roddi* (Gusakovszkij)
- 5.13.5. *Bruchus pisorum* (Linnaeus)
- 5.13.6. *Calandra granaria* (Linnaeus)
- 5.13.7. *Calandra oryzae* (Linnaeus)
- 5.13.8. *Calandra zeamays* (Motschulski)
- 5.13.9. *Ephestia elutella* (Hübner)
- 5.13.10. *Ephestia kuehniella* (Zeller)
- 5.13.11. *Laemophloeus ferrugineus* (Stephens)
- 5.13.12. *Lasioderma serricorne* (Linnaeus)
- 5.13.13. *Nemapogon granella* (Linnaeus)
- 5.13.14. *Niptus hololeucus* (Faldermann)
- 5.13.15. *Oryzaephilus surinamensis* (Linnaeus)
- 5.13.16. *Pitus fur* (Linnaeus)
- 5.13.17. *Plodia interpunctella* (Hübner)
- 5.13.18. *Pyralis farinalis* (Linnaeus)
- 5.13.19. *Rhizopertha dominica* (Fabricius)
- 5.13.20. *Sitotroga cerealella* (Olivier)
- 5.13.21. *Stegobium paniceum* (Linnaeus)
- 5.13.22. *Tenebrio molitor* (Linnaeus)
- 5.13.23. *Tenebrioides muritanicus* (Linnaeus)
- 5.13.24. *Tribolium castaneum* (Herbst)
- 5.13.25. *Tribolium confusum* (Jacquelin du Val)
- 5.13.26. *Trogoderma glabrum* (Herbst)
- 6. Virus-vector aphids
 - 6.1. *Acyrtosiphon pisum* (Har)
 - 6.2. *Aphis craccivora* (Koch)
 - 6.3. *Aphis fabae* (Scopoli)
 - 6.4. *Aphis gossypii* (Glov)
 - 6.5. *Aphis nasturtii* (Kalt)
 - 6.6. *Aphis pomi* (de Geer)
 - 6.7. *Aulacorthum solani* (Kalt,)
 - 6.8. *Brachycaudus cardui* (Linnaeus,)
 - 6.9. *Brachycaudus heichrysi* (Kalt,)

- 6.10. *Brachycaudus prunicola* (Kalt,)
- 6.11. *Dysaphis tulipae* (B.d..F.)
- 6.12. *Macrosiphum rosae* (L.)
- 6.13. *Mysus persicae* (Sulzer,)
- 6.14. *Phorodon humuli* (Schrank.)
- 6.15. *Sitobium luteum* (Buckt)
- 7. Weeds
 - 7.1. *Avena* spp.
 - 7.2. *Cuscuta* spp.
 - 7.3. *Orobanche* spp.
 - 7.4. *Sorghum halepense* (L.) pers., 1879
 - 7.5. Seed of poisonous weeds

SUPPLEMENT 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF RUSSIAN FEDERATION
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE AND
PROTECTION

List of pests, plant diseases and weeds of quarantine importance for the Russian Federation

I. Quarantine organisms non-registered on the territory of Russian Federation

A. Plant pests

Liriomyza trifolii (Burg)

Careydon pallidus (O1.)

Zabrotes subfasciantus (Boh)

Callosobruchus sp.sp.

Bruchidus incarnatus (Blö)

Spodoptera littoralis Bois.

Synoxylon sp.sp.

Dinoderus bifoveolatus (Zell)

Trogoderma granarium (Ev.)

Ceratitidis capitata (Wied.)

Pseudaulacaspis pentagona (Targ.)

Caulophilus Latinus (Say)

Rhagoletis pomonella (Walsh.)

B. Plant diseases

Fungal:

Angiosorus solani (Thirum et O'Brien)

Tilletia (*Neovossia*) *indica* (Mitr.)

Ceratocystis fagacearum (Bert.) Hunt

Diaporthe phaseolorum var. *caulivora* (Athow et Cald)

Didymella chrysanthemi (Tassi) Gar. Et Gull. *Phymatotrichum omnivorum* (Scheer)

Gregar

Bacterial:

Erwinia stewartii (Smith)

Xanthomonas campestris pv. *Oryza* (Uyeda, Ishiyama) Dowson

Xanthomonas campestris pv. *Orizicola* (Fang. Et al)

Clavibacter tritici (Carlson et Davis)

Erwinia amylovora (Burill) Winsow et al)

Virus:

Grapewine flavescence dorée MLO

American plum line pattern virus

American peach mosaic virus

Nematode:

Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhrer)

C. Weeds

Iva axillaris (Pursh.)

Solanum elaeagnifolium (Cav.)

Solanum Carolinense (L.)

Helianthus californicus (D.C.)

Cenchrus paniciflorus Benth.)

Striga (sp.sp.)

II. Quarantine organisms of limited spread on the territory of Russian Federation

A. Plant pests

Spodoptera litura (Fabr.)

Hyphantria cunea (Drury)

Grapholitha molesta (Busck.)

Numonia pyrivorella (Mats.)

Quadraspidiotus perniciosus (Comst.)

Phitorimaea operculella (Zell.)

Lymantria dispar (L.) (Asian race)

Carposina niponensis (Wlsgghru.)

Viteus vitifolii (Fitch.)

Agrilus mali (Mats.)

Popillia japonica (Newm.)

B. Plant diseases

Fungal:

Diaporthe helianthi (*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet)

Synchytrium endobioticum (Schilb) Percival

Cochliobolus heterostrophus (Drechsler) Drechsler Raca T

Virus:

Plum pox virus

Nematode:

Globedera rostochiensis (Woll) M.. Et St.

C. Weeds

Ambrosia artemisiifolia (L.)

Ambrosia trifida (L.)

Ambrosia psilostachya (D.C.)

Acroptilon repens (D.C.)

Solanum orstratum Dun.

Solanum triflorum Dun.

Cuscuta sp.sp.

III. Organisms of potential danger for the Russian Federation

A .Plant pests

Trogoderma simplex (Jayne)

Trogoderma angustum (Sol.)

Trogoderma longisetosum (Chao et L.)

Trogoderma ornatum (Say.)

Trogoderma sternale (Jayne)

Thrips palmi (Karny)

Frankliniella occidentalis (Pergande)

Bemisia tabaci (Gew.)

Panthomorus godmani Greitz

B. Plant diseases

Fungal:

Phoma andina (Turk)

Diplodia macrospora (Earle)

Diplodia Frumenti (Ell et Ev)

Cercospora kikuchii (Mats. Tom Gard.)

Phomopsis viticola (Sacc.)

Eutypa armeniaca (Hansf. et Gar.)

Bacterial:

Xanthomonas ampelina (Panagoulos)

Virus:

Andean potato latent virus

Andean potato mottle virus

Potato virus T

Wild potato mosaic virus

potato black ringspot virus syn. Andean potato calico strain of tobacco ringspot virus

Potato vein-yellowing virus

Strawberry witches' broom MLO

Peach yellows MLO

Strawberry latent disease

Cherry rasp leaf virus (american)

Weeds:

Bidens pilosa (L.)

Diodia terres (Walt.)

Euphorbia dentata (Michx.)

Ipomoea hederacea (L.)

Ipomoea lacunosa (L.)

Polygonum pensylvanicum (L.)

Sicyos angulate (L.)

Sida spinosa (L.)

Oenotera laciniata (Hill.)

Anoda cristata (L.)

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
AZ OROSZ FÖDERÁCIÓ KORMÁNYA KÖZÖTT
A NÖVÉNYVÉDELMI KARANTÉN ÉS A NÖVÉNYVÉDELMI
EGYÜTTMŰKÖDÉS RŐL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Orosz Föderáció Kormánya attól a szándéktól vezérelve, hogy

- kölcsönösen, megtegyenek minden szükséges intézkedést, országaik területének megvédésére a növények és növényi termékek károsítóinak országhatáron át történő behurcolásától,
- megteremtsék a növényegészségügyi biztonság összehangolt feltételeit a kétoldalú növényi árucserre és átmenő forgalom számára,
- országaikban hatékony növényvédelemmel megelőzzék, szükség esetén közös összefogással megakadályozzák a károsítók járványos szétterjedését,
- a növényegészségügy és növényvédelem területén elmélyítsék a tudományos együttműködést,
- segítsék a kereskedelmi kapcsolatok előmozdítását

a következőkben egyeztek meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek:

a) megtesznek minden szükséges intézkedést, hogy meggátolják jelen Egyezmény elválaszthatatlan részét képező mellékleteiben felsorolt karantén károsítók behurcolását országuk területére növények, növényi eredetű termékek behozatala, kivitele, továbbá átmenő forgalom során (1-2.melléklet);

b) egymást kölcsönösen évente írásban tájékoztatják a saját területükön újonnan fellépő károsítókról, elterjedésükről és az ellenük való védekezésről;

c) kölcsönösen megküldik egymásnak a növények és növényi eredetű termékek kivitelét, behozatalát és átmenő forgalmát szabályozó hatályos növényegészségügyi szabályokban bekövetkező változásokat és kiegészítéseket, valamint a karantén károsítók jegyzékében történő változásokat;

d) kölcsönösen biztosítják szakembereik cseréjét a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén elért legújabb tudományos és gyakorlati eredmények tanulmányozása céljából, valamint külön kérésre tájékoztató anyagokat küldenek.

e) szükség esetén és megfelelő megállapodás és egyeztetést követően kölcsönösen tudományos és műszaki támogatást nyújtanak egymásnak a növényvédelmi karantén és a növényvédelem területén.

2. Cikk

/1/ Jelen Egyezmény céljaira szolgál a növényegészségügyi bizonyítvány, mint a FAO 1979. évi rendelkezésével módosított, 1951. december 6-án Rómában elfogadott Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény alapján egységes íratmintával igazolt, növényvédelmi hatósági nyilatkozat.

/2/ Valamennyi növényegészségügyi vizsgáfköteles küldeményt el kell látni az exportáló ország illetékes hatóságai által kiállított növényegészségügyi bizonyítvánnyal, amely igazolja, hogy a küldemény élő karantén károsítóktól mentes és az megfelel az importáló és a tranzit-ország növényegészségügyi követelményeinek.

/3/ Az importáló országnak joga van a másik országból származó szállítmány megvizsgálására, még akkor is, ha el van látva érvényes növényegészségügyi bizonyítvánnyal, illetve joga van ahhoz, hogy megtegye a szükséges védelmi intézkedéseket, amennyiben az nem

felel meg a növényegészségügyi követelményeknek.

3. Cikk

/1/ Növények és növényi termékek növényegészségügyi ellenőrzését a Szerződő Felek vizsgáló közegei a szállítmány belépésekor a határállomásokon, vagy az illetékes szervek által engedélyezett esetekben belföldön, az export szállítmány feladásakor végzik el.

/2/ Az exportálandó termék előzetes termőhelyi szemléje esetén - előzetes egyeztetés alapján - a fogadó fél az említett munkák elvégzéséhez szükséges szolgálati helyiséget, és laboratóriumi felszerelést, biztosít, a munkavédelmi szabályok betartásával.

/3/ A növényegészségügyi vizsgálat a Szerződő Felek illetékes szervei által hivatalosan feljogosított felügyelők által, vagy ellenőrzésük alatt történik.

4. Cikk

A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői részére vagy rajtuk keresztül ajándékként, illetve csere céljából érkező növényeket, növényi eredetű termékeket tartalmazó küldemények, szállítmányok az Egyezményben foglaltak szerint növényegészségügyi vizsgálatkötelesek.

5. Cikk

/1/ Növényi eredetű küldeményeknél olyan csomagolást alkalmaznak, amellyel a károsítók terjedése csak kivételesen ritka esetben fordulhat elő.

/2/ Növényegészségügyi vizsgálatköteles szállítmányoknál a fogyasztó egészségére káros anyagoktól és a károsítók behurcolására alkalmas szennyeződésektől megtisztított, szükség esetén fertőtlenített szállító-

eszközt használnak.

/3/ Talaj, illetve termő közeg szállítása a Szerződő Felek hatályos növényegészségügyi követelményei szerint történik.

/4/ Növények exportja és átmenő forgalma, amelyeket talajban vagy földes gyökérzettel szállítanak, csak csomagolva lehetséges azzal a feltétellel, hogy a talajt megvizsgálták, és a növényt ellátták a megfelelő növényegészségügyi bizonyítvánnyal, amely tanúsítja mentességét karantén károsítóktól.

6. cikk

/1/ A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést, hogy országukba károsítók behurcolását harmadik országból megakadályozzák.

/2/ A növényeket, növényi termékeket tartalmazó küldemények átmenő forgalmát akkor engedélyezik, ha azok növényegészségügyi bizonyítvánnyal rendelkeznek - kivéve, ha jogszabály vagy illetékes szervek másképpen intézkednek - és megfelelnek azon ország növényegészségügyi követelményeinek, amelynek területén a küldemény majd áthalad.

7. Cikk

A Szerződő Felek módosíthatják az Egyezmény mellékletében felsorolt veszélyes kártevők, kórokozók, gyomok jegyzékét és a növényegészségügyi előírásokat. A módosításokat diplomáciai jegyzékváltás útján kell megerősíteni, amely az utóbbi kézhezvételétől számított 60 nap után lép hatályba.

8. Cikk

/1/ A Szerződő Felek elősegítik illetékes szerveik műszaki-tudományos

együtműködését, a növényegészségügyi vizsgálatok terén, főként

a) a növényegészségügyi és növényvédelmi ismeretek és tapasztalatok cseréjében a kutatás és a védekezési gyakorlat módszerei területén,

b) a növények, növényi termékek külső eredetű, egészségre káros anyaggal történő szennyeződésének megelőzésében,

c) a szerzői jogokat nem érintő szakmai információk cseréjében és

d) a szakemberek tanulmányútjainak szervezésében.

/2/ Az Egyezmény végrehajtása során felmerülő szakmai problémák megoldása, munkatapasztalatok cseréje és az együtműködés továbbfejlesztése érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei szükség esetén közös tanácskozásokat tartanak. A tanácskozások megrendezésére a két országban felváltva kerül sor.

/3/ A delegációk nemzetközi utazási költségeit a küldő fél, míg a tartózkodás (szállás és ellátás), valamint a látogatás során felmerülő belföldi utazási költségeket (viszonossági alapon) a fogadó vagy előzetes egyeztetés szerint a küldő ország viseli. A tanácskozások helyét és idejét egyeztetés után határozzák meg.

9. Cikk

/1/ Az Egyezmény végrehajtásának illetékes szervei: a Magyar Köztársaság részéről a Földművelésügyi Minisztérium, az Orosz Föderáció részéről pedig a Mezőgazdasági Minisztérium.

/2/ Az Egyezmény alkalmazása értelmezésében keletkező vita eldöntésére a Felek közös bizottságot alakítanak.

10. Cikk

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek azon más kétoldalú vagy sokoldalú nemzetközi egyezményekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyek résztvevői.

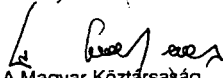
11. Cikk

1.) Jelen Egyezmény a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerinti megerősítésről, illetve jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napjától számított 30. napon lép hatályba. Az Egyezmény hatálybalépése napjától számított 5 évig marad érvényben.

2.) Jelen Egyezményt 5 évre kötik és automatikusan további 5 éves időszakokra meghosszabbodik, amennyiben hatályának lejáta előtt 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem közli írásban szándékát az Egyezmény hatálya megszüntetésére.

3.) Jelen Egyezmény hatálybalépése napján a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya között 1986. október 3-án kötött növényegészségügyi és növényvédelmi együttműködési Egyezmény hatályát veszti.

Jelen egyezmény készült 1993. december 13-án két eredeti példányban, magyar, orosz és angol nyelven. Mindhárom nyelvű szöveg azonos érvényű. Amennyiben a Szerződő Felek között az Egyezmény magyar és orosz nyelvű szövegének értelmezésében bármilyen eltérés merül fel, az angol nyelvű szövegből indulnak ki.


A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében


Az Orosz Föderáció
Kormánya nevében

I. sz. melléklet

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Orosz Föderáció Kormánya
közötti növényvédelmi karantén és a növényvédelmi Együtműködési
Egyezményhez

A karantén és veszélyes károsítók listája a
Magyar Köztársaságban

A). Karantén károsítók

1. *Vírusok és vírusszerű szervezetek*

- 1.1. Kajszi klorotikus levélsodródás mikoplaszma
Apricot chlorotic leafroll MLO
- 1.2. Árpa csikos mozaik vírus
Barley stripe mosaic virus
- 1.3. Cukorrépa levélgöndörödés vírus
Beet leaf curl virus
- 1.4. Cseresznye nekrotikus rozsdafoltosság betegsége
Cherry necrotic rusty mottle disease
- 1.5. Cseresznye amerikai érdeslevelűség vírus
Cherry rasp leaf virus (American)
- 1.6. Krizantém törpülés viroid
Chrysanthemum stunt viroid
- 1.7. Szilfa háncs nekrosis mikoplaszma
Elm phloem necrosis MLO
- 1.8. Szőlő aranyzínű sárgaság mikoplaszma
Grapevine flavescence dorée MLO
- 1.9. Őszibarack amerikai mozaik betegsége
Peach American mosaic disease
- 1.10. Őszibarack törpülés betegség
Peach phony RLO
- 1.11. Őszibarack rozettásodás mikoplaszma
Peach rosette MLO
- 1.12. Őszibarack X betegség mikoplaszma
Peach X-disease MLO
- 1.13. Őszibarack sárgaság mikoplaszma
Peach yellows MLO
- 1.14. Körtepusztulás mikoplaszma
Pear decline MLO

- 1.15. Burgonyagumó orsósodás viroid
Potato spindle tuber viroid
- 1.16. Európán kívüli burgonya vírusok és virusszerű szervezetek
Potato viruses and virus-like organisms (non European)
- 1.17. Szilva amerikai csíkos mozaik vírus
Plum American line pattern virus
- 1.18. Málna amerikai levelgöndörödés vírus
Raspberry leaf curl virus (American)
- 1.19. Szamóca látens C vírus
Strawberry latent C disease
- 1.20. Szamóca érszalagosodás vírus
Strawberry vein banding virus
- 1.21. Szamóca boszorkányseprűsödés mikoplazma
Strawberry witches broom MLO
- 1.22. Paradicsom gyűrűsfoltosság vírus
Tomato ringspot virus

2. Baktériumok

- 2.1. Lucerna korinebaktériumos hervadása
Clavibacter michiganensis subsp. insidiosus
- 2.2. Burgonya korinebaktériumos gyűrűsrothadása
Clavibacter michiganensis subsp. sepedonicus
- 2.3. Almástermésűek erwiniás elhalása
Erwinia amylovora
- 2.4. Kukorica erwiniás elhalása
Erwinia stewartii
- 2.5. Szegfű pszeudomonászos elhalása
Pseudomonas caryophylli
- 2.6. Burgonya pszeudomonászos gyűrűsbetegsége
Pseudomonas solanacearum
- 2.7. Őszibarack pszeudomonászos rákja
Pseudomonas syringae pv. persicae
- 2.8. Szőlő xantomonászos rákja
Xanthomonas ampelina
- 2.9. Citrus-félék xantomonászos betegsége
Xanthomonas campestris pv. citri

- 2.10. Szilva és őszibarack xantomonászos foltossága
Xanthomonas campestris pv. pruni
- 2.11. Rizs xantomonászos levélhalása
Xanthomonas campestris pv. oryzae
- 2.12. Rizs xantomonászos levélcsikossága
Xanthomonas campestris pv. oryzicola
- 2.13. Szamóca xantomonászos betegsége
Xanthomonas fragariae
- 2.14. Nyárfafélék xantomonászos rákja
Xanthomonas populi

3. Gombák

- 3.1. Burgonyagumó angioszoruszos üszkösödése
Angiosorus solani
- 3.2. Prunus-félék fekete rákja
Apiosporina morbosa
- 3.3. Fenyőfélék atropelliszes rákja
Atropellis spp.
- 3.4. Ceratocisztiszes tölgyfavész
Ceratocystis fagacearum
- 3.5. Platán ceratocisztiszes elhalása
Ceratocystis fimbriata
- 3.6. Holland szilfavész
Ceratocystis ulmi
- 3.7. Fenyőfélék cerkospórás foltossága
Cercoseptoria pini-densiflorae
- 3.8. Gesztenyerák
Cryphonectria parasitica
- 3.9. Fenyőfélék seprőrozsdája
Chrysomyxa arctostaphyli
- 3.10. Európán kívüli kronárciumos rozsdabetegségek
Cronartium spp.
- 3.11. Fenyőfélék Európán kívüli gubacsrozsdái
Endocronartium spp. (non European)
- 3.12. Vörösfenyő guignardiás hajtáselhalása
Guignardia loricata

- 3.13. Európán kívüli gymnosporangiumos rozsbetegségek
Gymnosporangium spp. (non European)
- 3.14. Rubus-félék hamaspórási rozsájai
Hamaspora longissima
- 3.15. Fenyőfélék gyűrűsrothadása
Inontus weirii
- 3.16. Hemlokfenyő meiamszórás betegsége
Melampsora farlowii
- 3.17. Vörösfenyő mikoszferellás tűhullása
Mycosphaerella larici-leptolepis
- 3.18. Nyárfélék mikoszferellás betegsége
Mycosphaerella populorum
- 3.19. Tölgy ofiosztómás betegsége
Ophiostoma roboris
- 3.20. Fenyőfélék Európán kívüli peridermiumos rozsái
Peridermium spp. (non European)
- 3.21. Burgonya andoki fómás betegsége
Phoma andina
- 3.22. Burgonyagumó fómás rothadása
Phoma exigua
- 3.23. Almafélék filloisztiktás betegsége
Phyllosticta solitaria
- 3.24. Szamóca fitoflóris betegsége
Phytophthora fragariae
- 3.25. Krizantém fehér rozsda
Puccinia horiana
- 3.26. Fenyőfélék barna tűfoltossága
Scirrhia acicola
- 3.27. Burgonya amerikai szeptoniás levélfoltossága
Septoria lycopersici var. malagutii
- 3.28. Kukorica sztenokarpellás cső- és szárkorhadása
Stenocarpella maydis
- 3.29. Kukorica sztenokarpellás szárrothadása
Stenocarpella macrospora
- 3.30. Burgonyarák
Synchytrium endobioticum
- 3.31. Búza indiai köüszög
Tilletia indica

3.32. Gyapotfélék trehispóras gyökérrothadása
Trechispora brinkmannii

3.33. Gladiolusz rozsdá
Uromyces transversalis

4. *Parazita növények*

4.1. Európán kívüli törpe fagyöngy
Arceuthobium spp. (non European)

5. *Fonálféreg*

5.1. Fenyőrontó fonálféreg
Bursaphelenchus xylophilus

5.2. Fehér burgonya-fonálféreg
Globodera pallida

5.3. Községes burgonya-fonálféreg
Globodera rostochiensis

5.4. Ál-gyökérgubacsfonálféreg
Nacobbus aberrans

5.5. Gyökérfűrő fonálféreg
Radopholus similis

6. *Rovarok*

6.1. Amerikai fenyő sodrómoly
Acleris varana

6.2. Bojtorján aknázólégy
Amauromyza maculosa

6.3. Keleti fináncbogár
Anomala orientalis

6.4. Gyapot likasztó ormányos
Anthonomus grandis

6.5. Szegfű-sodrómoly
Cacoecimorpha pronubana

6.6. Földközi-tengeri gyümölcslegy
Ceratitis capitata

- 6.7. Amerikai szilvaormányos
Conotrachelus nenuphar
- 6.8. Amerikai szilvamoly
Cydia prunivora
- 6.9. Keleti citromlevélbolha
Diaphorina citri
- 6.10. Afrikai szegfű sodrómoly
Epichoristodes acerbella
- 6.11. Eukaliptusz ormányos
Gonipterus scutellatus
- 6.12. Gyapottok bagolylepke
Heliothis armigera
- 6.13. Borsó aknázólégy
Liriomyza huidobrensis
- 6.14. Zöldség aknázólégy
Liriomyza sativae
- 6.15. Gerbera aknázólégy
Liriomyza trifolii
- 6.16. Trópusi bagolylepke
Opogona sacchari
- 6.17. Burgonyamoly
Phtorimaea operculella
- 6.18. Európán kívüli fenyőbogár fajok
Pissodes spp. (non European)
- 6.19. Japán cserebogár
Popillia japonica
- 6.20. Dél-amerikai burgonya ormányosbogarak
Premnotrypes spp. (Andean)
- 6.21. Gyapjas pajzstetű
Pseudococcus comstocki
- 6.22. Trópusi lápi bagolylepke
Spodoptera littoralis
- 6.23. Gyapot bagolylepke
Spodoptera litura
- 6.24. Európán kívüli szűbogár fajok
Scolytidae (non European)
- 6.25. Trópusi citrus levéltetű
Toxoptera citricida

- 6.26. Afrikai citrom levélbolha
Trioza erytrae
- 6.27. Indiai koprabogár
Trogoderma granarium
- 6.28. Európán kívüli fűrőlégfajok
Trypetidae (non European)

B). Veszélyes károsítók

1. Vírusok és vírusszerű szervezetek

- 1.1. Szőlő vonalas és csikos mintázottsága
Alfafa mosaic virus on grapevine
- 1.2. Alma mozaik vírus
Apple mosaic virus
- 1.3. Alma seprősödés mikoplazma
Apple poliferation MLO
- 1.4. Alma fapuhulás mikoplasma
Apple rubbery wood MLO
- 1.5. Arabisz mozaik vírus
Arabis mosaic virus
- 1.6. Közöséges babmozaik
Bean common mosaic virus
- 1.7. Bab sárga mozaik
Bean yellow mosaic virus
- 1.8. Répa nekrotikus érsárgulás vírus
Beet necrotic yellow vein virus
- 1.9. Szegfű foltosság vírus
Carnation mottle virus
- 1.10. Szegfű nekrotikus foltosság vírus
Carnation necrotic fleck virus
- 1.11. Szegfű gyűrűsfoltosság vírus
Carnation ringspot virus
- 1.12. Cseresznye levélsodródás vírus
Cherry leafroll virus
- 1.13. Krizantém aspermi vírus
Chrysanthemum aspermy virus

- 1.14. Krizantém B vírus
Chrysanthemum virus B
- 1.15. Krizantém foltosság viroid
Chrysanthemum chlorotic mottle viroid
- 1.16. Cymbidium mozaik vírus
Cymbidium mosaic virus
- 1.17. Uborka mozaik vírus
Cucumber mosaic virus
- 1.18. Kőszméte érszalagosodás vírus
Goosberry vein banding virus
- 1.19. Szőlő bolgár látens vírus
Grapevine Bulgarian latent virus
- 1.20. Szőlő króm mozaik vírus
Grapevine chrome mosaic virus
- 1.21. Szőlő fertőző leromlás vírus
Grapevine fanleaf virus
- 1.22. Szőlő vonalas mintázottsága
Grapevine line pattern virus
- 1.23. Szőlő levélsodródás vírus
Grapevine leafroll virus
- 1.24. Szőlő faszóveti barázdáltság vírus
Grapevine stem pitting
- 1.25. Szőlő sárgamozaik vírus
Grapevine yellow mosaic virus
- 1.26. Saláta mozaik vírus
Lettuce mosaic virus
- 1.27. Odontoglossum gyűrűsfoltosság vírus
Odontoglossum ringspot virus
- 1.28. Borsó maggal átvihető mozaik vírus
Pea seedborne mosaic virus
- 1.29. Kőrté kővecsesedés vírus
Pear stony pit virus
- 1.30. Kőrté érsárgulás vírus
Pear vein yellow virus
- 1.31. Szilvahimlő vírus
Plum pox virus
- 1.32. Burgonya levélsodródás vírus
Potato leafroll virus

- 1.33. Burgonya biborszínű levélsodródás mikoplazma
Potato purple top roll MLO
- 1.34. Burgonya A vírus
Potato virus A
- 1.35. Burgonya M vírus
Potato virus M
- 1.36. Burgonya S vírus
Potato virus S
- 1.37. Burgonya X vírus
Potato virus X
- 1.38. Burgonya Y vírus
Potato virus Y
- 1.39. Szilva törpülés vírustörzsek
Prune dwarf viruses
- 1.40. Prunus nekrotikus gyűrűsfoltosság vírus
Prunus necrotic ringspot virus
- 1.41. Málna gyűrűsfoltosság vírus
Raspberry ringspot virus
- 1.42. Málna érklorózis vírus
Raspberry vein chlorosis virus
- 1.43. Rózsa mozaik vírus
Rose mosaic virus
- 1.44. Rózsa hervadás vírus
Rose wilt virus
- 1.45. Sztolbur mikoplazma
Stolbur MLO
- 1.46. Szamóca göndörödés vírus
Strawberry crinkle virus
- 1.47. Szamóca látens gyűrűsfoltosság vírus
Strawberry latent ringspot virus
- 1.48. Szamóca tarkulás vírus
Strawberry mottle virus
- 1.49. Dohány mozaik vírus
Tobacco mosaic virus
- 1.50. Dohány rattle vírus
Tobacco rattle virus
- 1.51. Dohány gyűrűsfoltosság vírus
Tobacco ringspot virus

1.52. Szőlő tökesatnyulása
Tomato black ring virus

2. *Baktériumok*

- 2.1. Agrobaktériumos gyökérgolyva
Agrobacterium radiobacter pv. tumefaciens
- 2.2. Bab korinebaktériumos betegsége
Curtobacterium flaccumfaciens
- 2.3. Paradicsom korinebaktériumos betegsége
Clavibacter michiganensis subs. michiganensis
- 2.4. Krizantém erwiniás hervadása
Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
- 2.5. Szegfű erwiniás hervadása
Erwinia chrysanthemi pv. dianthicola
- 2.6. Borsó pszeudomonászos betegsége
Pseudomonas syringae pv. pisi
- 2.7. Bab xanthomonászos betegsége
Xanthomonas campestris pv. phaseoli

3. *Gombák*

- 3.1. Kukorica kohlioboluszos levélfoltossága
Cochliobolus carbonum
- 3.2. Kukorica amerikai levélfoltossága
Cochliobolus heterostropus
- 3.3. Napraforgó diaportés betegsége
Diaporthe helianthi
- 3.4. Fenyő gyökérrontó tapló
Fomes annosus
- 3.5. Fuzárium fajok
Fusarium spp.
- 3.6. Nyárfá hipoxilonos rákja
Hypoxyton mammatum
- 3.7. Szegfű hervadás
Phialophora cinerescens
- 3.8. Paprika fitoftórás betegsége
Phytophthora capsici

- 3.9. Gyümölcsfák fitoftóras gyökérnyaki rothadása
Phytophthora trunk canker
- 3.10. Napraforgó peronoszpóra
Plasmopara halstedii
- 3.11. Szegecsefejű gyökérgomba
Roesleria pallida
- 3.12. Fehérpenészes rothadás
Sclerotinia sclerotiorum
- 3.13. Burgonya fertőző varrasodás
Spongospora subterranea

4. Fonálféreg

- 4.1. Rizs fonálféreg
Aphelenchoides bessey
- 4.2. Szamóca fonálféreg
Aphelenchoides fragariae
- 4.3. Krizantém fonálféreg
Aphelenchoides Ritzema-Bosi
- 4.4. Szár- és gumórontó fonálféreg
Ditylenchus spp.
- 4.5. Vírusvektor fonálféreg
 - 4.5.1. Vírusoltó tūfonálféreg
Longidorus elongátus
 - 4.5.2. Csecsfarkú tūfonálféreg
Xiphinema diversicaudatum
 - 4.5.3. Szőlőszívó tūfonálféreg
Xiphinema index
 - 4.5.4. Mediterrán tūfonálféreg
Xiphinema italiae
 - 4.5.5. Gyümölcsfakárosító tūfonálféreg
Xiphinema pachtaicum
 - 4.5.6. Európai tūfonálféreg
Xiphinema vuittenezi

5. *Rovarok*

- 5.1. Platán csipkés poloska
Corythuca ciliata
- 5.2. Pajzstetvek
Coccoidea
- 5.3. Szőlő filoxéra
Daktulosphaira vitifoliae
- 5.4. Vértetű
Eriosoma lanigerum
- 5.5. Nagy fenyőormányos
Hylobius abietis
- 5.6. Amerikai fehér szövőlepke
Hyphantria cunea
- 5.7. Facincérek
Monocnamus spp.
- 5.8. Széles atka
Polyphagotarsonemus latus
- 5.9. Kaliforniai pajzstetű
Quadraspidionus perniciosus
- 5.10. Szűbogarak
Scolytidae
- 5.11. Szamócaatka
Tarsonemus pallidus
- 5.12. Raktári kártevők
 - 5.12.1. Babzsizsik
Acanthoscelides obtectus
 - 5.12.2. Lisztatka
Acarus siro
 - 5.12.3. Vöröshere magdarázs
Bruchophagus platipterus
 - 5.12.4. Lucerna magdarázs
Bruchophagus roddi
 - 5.12.5. Borsózsizsik
Bruchus pisorum
 - 5.12.6. Gabonazsizsik
Calandra granaria

- 5.12.7. Rizsziszik
Calandra oryzae
- 5.12.8. Kukoricasziszik
Calandra zeamays
- 5.12.9. Készletmoly
Ephestia elutella
- 5.12.10. Lisztmoly
Ephestia kuehniella
- 5.12.11. Jövevény lapbogár
Laemophloeus ferrugineus
- 5.12.12. Dohánybogár
Lasioderma serricorne
- 5.12.13. Raktári gabonamoly
Nemapogon granelia
- 5.12.14. Aranyszőrű tolvajbogár
Niptus hololeucus
- 5.12.15. Fogasnyakú gabonabogár
Oryzaephilus surinamensis
- 5.12.16. Közönséges tolvajbogár
Pitius fur
- 5.12.17. Aszálványmoly
Plodia interpunctella
- 5.12.18. Lisztilonca
Pyralis farinalis
- 5.12.19. Gabonacsuklyásszú
Rhizopertha dominica
- 5.12.20. Mezei gabonamoly
Sitotroga cerealella
- 5.12.21. Kis kenyérbogár
Stegobium paniceum
- 5.12.22. Nagy lisztbogár
Tenebrio molitor
- 5.12.23. Nagy kenyérbogár
Tenebrioides mauritanicus
- 5.12.24. Kukoricabogár
Tribolium castaneum
- 5.12.25. Kis lisztbogár
Tribolium confusum

5.12.26. Fekete gabonabogár
Trogoderma glabrum

6. *Virusvektor levéltetvek*

- 6.1. Borsó levéltetű
Acyrtosiphon aphid
- 6.2. Fekete bukköny levéltetű
Aphis craccivora
- 6.3. Fekete répa levéltetű
Aphis fabae
- 6.4. Uborka levéltetű
Aphis gossypii
- 6.5. Sárga burgonya levéltetű
Aphis nasturtii
- 6.6. Zöld alma levéltetű
Aphis pomi
- 6.7. Foltos burgonya levéltetű
Aulacorthum solani
- 6.8. Zöld bogáncs levéltetű
Brachycaudus cardui
- 6.9. Sárga szilva levéltetű
Brachycaudus helichrysi
- 6.10. Barna őszibarack levéltetű
Brachycaudus prunicola
- 6.11. Tulipán gyökértetű
Dysaphis tulipae
- 6.12. Zöld rózsza levéltetű
Macrosiphum rosae
- 6.13. Zöld őszibarack levéltetű
Mysus persicae
- 6.14. Komló levéltetű
Phorodon humuli
- 6.15. Orchidea levéltetű
Sitobium luteum

7. *Gyomnövények*

- 7.1. Vadzab fajok
Avena spp.
- 7.2. Aranka-félék
Cuscuta spp.
- 7.3. Szádor-félék
Orobancha spp.
- 7.4. Fenyércirok
Sorghum halepense
- 7.5. Mérgező gyomnövények magvai
Seed of poisonous weeds

2.sz. MELLÉKLET

az Orosz Föderáció kormánya valamint a Magyar Köztársaság kormánya között a növényi karantén és a növényvédelem területén létrejött egyezményhez

Az Orosz Föderáció jelentős karantén kártevőinek, növénybetegségeinek és gyomnövényeinek listája

I. Az Orosz Föderáció területén nem regisztrált karantén szervezetek

A.) Növényi kártevők

Liriomyza trifolii (Burg) - Gerbera aknázólégy
Carex pallidus (Ol.)
Zabrotes subfasciatus (Boh) - Mexikói babzsizsik
Callosobruchus sp.sp.
Bruchidius incarnatus (Boh) - Egyiptomi borsózsizsik
Spodoptera littoralis Boisd. - Trópusi lápi bagolylepke
Synoxylon sp.sp.
Dinoderus bifoveolatus (Zell)
Trogoderma granarium (Ev.) - Indiai koprabogár
Ceratitís capitata (Wied.) - Földközi tengeri gyümölcsleány
Pseudaulacaspis pentagona (Targ.) - Japán pajzstetű
Caulophilus latinasus (Say) - Amerikai gabonazsizsik
Rhagoletis pomonella (Walsh.)

B.) Növénybetegségek

Gombák:

Angiosorus solani (Thirum et O'Brier)
- Burgonyagumó angioszoruszos üszkösödése
Tilletia (Neovossia) indica (Mitr.) - Búza indiai kőüszög
Ceratocystis fagacearum (Bertz) Hunt
- Ceratocisztiszes tölgyfávész
Diaporthe phaseolorum var. caulivora (Athow et Cald.)
Didimella chrysanthemí (Tassi) Car. et Gull.
Phymatotrichum omnivorum (Schear) Guggar

Baktériumok:

Erwinia stewartii (Smith) - Kukorica erwinias elhalása
Xanthomonas campestris pv. oryzae (Uyeda, Ishiyama) Dowson
- Rizs xantomonászos levélhalása
Xanthomonas campestris pv. oryzicola (Fang. et al)
- Rizs xantomonászos levélcikossága
Clavibacter tritici (Carlson et Davis)
Erwinia amylovora (Burill) Winslow et al
- Almástermésűek erwinias elhalása

Vírusok:
Grapevine flavescence dorée MLO
- Szőlő aranyzsinű sárgaság mikoplazma
American plum line pattern virus
- Szilva amerikai csíkos mozaik vírus
American peach mosaic virus
- Őszibarack amerikai mozaik betegsége

Fonálféreg:
Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone
- Fehér burgonya-fonálféreg
Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhner)
- Fenyőrontó fonálféreg

C.) Gvommővének

Iva axillaris (Pursh.)
Solanum elaeagnifolium (Cav.)
Solanum carolinense (L.)
Helianthus californicus (D.C.)
Helianthus ciliaris (D.C.)
Cenchrus paniciflorus (Benth.) - Átoktüske
Striga sp.sp.

II. Az Orosz Föderáció területén korlátozottan elterjedt karantén szervezetek

A.) Növényi kártevők

Spodoptera litura (Fabr.) - Trópusi lápi bagolylepke
Hyphantria cunea (Drury) - Amerikai fehér szövőlepke
Grapholita molesta (Busck.) - Keleti gyümölcsmoly
Numonia pyrivorella (Mats.)
Quadraspidiotus perniciosus (Comst.) - Kaliforniai pajzstetű
Phthorimaea operculella (Zell.) - Burgonyamoly
Lymantria dispar (L.) (Asian race) - Gyapjaslepke
Carpocapsa niponensis (Wlsglm.)
Viteus vitifoliae (Fitch.) - Szőlő filoxéra
Agrilus mali (Mats.)
Popillia japonica (Newm.) - Japán cserebogár

B.) Növénybetegségek

Gombák:
Diaporthe helianthi (Phomopsis helianthi) (Munt.-Cvet)
- Napraforgó diaportés betegsége
Synchytrium endobioticum (Schilb.) Percival
- Burgonyarák
Cochliobolus heterostropus (Drechsler) Drechsler Raca T
- Kukorica amerikai levélfoltossága

Vírusok
Plum pox virus - Szilvahimlő

Fonálféreg

Globodera rostochiensis (Woll) M.et St.
- Községes burgonya-fonálféreg

C.) Gyomnövények

Ambrosia artemisiifolia (L.) - Parlagfű
Ambrosia trifida (L.)
Ambrosia psilactachya (D.C.)

Acroptilon repens (D.C.)
Solanum rostratum Dun. - Tányértüske
Solanum trifolium Dun.
Cuscuta sp.sp. - Aranka-félék

III. *Az Orosz Föderációban potenciálisan veszélyes szervezetek*

A.) Növénvi kártevők

Trogoderma simplex (Jayne)
Trogoderma angustum (Sol.)
Trogoderma longisetosum (Chao et L.)
Trogoderma ornatum (Say.)
Trogoderma sternale (Jayne)
Thrips palmi (Karny)
Frankliniella occidentalis (Pergande) - Kaliforniai virágtripsz
Bemisia tabaci (Gew.) - Gyapottliszteske
Panthomorus godmani Greitz - Dísznövényormányos

B.) Növénybetegségek

Gombák:

Phoma andina (Turk)
- Burgonya andoki főmés betegsége
Diplodia macrospora (Earle)
- Kukorica sztenokarpellás szárrothadása
Diplodia frumenti (Ell et Ev)
Cercospora kikuchii (Mats. Tom Gard.)
Phomopsis viticola (Sacc.)
Eutypa armeniaca (Hansf. et Gar.)

Baktériumok:

Xanthomonas ampelina (Panagoulos)
- Szőlő xantomonászos elhalása

Vírusok:

- Andean potato latent virus
- Európán kívüli burgonya vírusok és vírusszerű szervezetek
- Andean potato mottle virus
- Európán kívüli burgonya vírusok és vírusszerű szervezetek
- Potato virus T
- Európán kívüli burgonya vírusok és vírusszerű szervezetek
- Wild potato mosaic virus
- Potato black ringspot virus (syn.: Andean potato calico strain of tobacco ringspot virus)
- Európán kívüli burgonya vírusok és vírusszerű szervezetek
- Potato vein-yellowing virus
- Európán kívüli burgonya vírusok és vírusszerű szervezetek
- Strawberry witches' broom MLO
- Szamóca boszorkányseprűsödés mikoplazma
- Peach yellows MLO
- Őszibarack sárgaság mikoplazma
- Strawberry latent C disease
- Szamóca látens C vírus
- Cherry rasp leaf virus (american)
- Cseresznye amerikai érdeslevelűség vírus

C.) Gyomnövények

- Bidens pilosa (L.)
- Diodia terres (Walt.)
- Euphorbia dentata (Michx.)
- Ipomoea hederacea (L.)
- Ipomoea lacunosa (L.)
- Polygonum pensylvanicum (L.)
- Sicyos angulate - Gyepűtők
- Sida spinosa (L.)
- Oenothera laciniata (Hill.)
- Anoda cristata (L.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Венгерской Республики и
Правительством Российской Федерации о сотрудни-
честве в области карантина и защиты растений

Правительство Венгерской Республики и Правительство
Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися
Сторонами, руководствуясь желанием:

взаимно принимать все необходимые меры для предотвра-
щения заноса на территорию оных государств карантинных и
других особо опасных вредителей, болезней растений и сорня-
ков;

создать согласованные условия фитосанитарной безопа-
сности для обмена растениями и растительной продукцией, а
также для их транзита;

предствращать в своих странах с помощью эффективных
мер защиты растений, в случае необходимости совместными
усилиями, широкое распространение вредителей, болезней ра-
стений и сорняков;

углублять научное сотрудничество в области карантина
и защиты растений;

способствовать расширению торговых связей;

согласились о следующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут:

а) при импорте, экспорте, а также транзите растений
и продукции растительного происхождения принимать все ме-

ры, необходимые для предотвращения заноса на территории своих стран карантинных вредителей, болезней растений и сорняков, перечисленных в приложениях № I и 2 к настоящему Соглашению, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения;

б) информировать друг друга в письменной форме о появлении новых вредных организмов в своих странах, их распространении и мерах борьбы с ними;

в) направлять друг другу изменения и дополнения к действующим фитосанитарным правилам, регулирующим экспорт, импорт и транзит растений и продукции растительного происхождения, а также изменения в перечне карантинных вредителей, болезней растений и сорняков;

г) взаимно осуществлять обмен специалистами с целью изучения последних достижений науки и практики в области карантина и защиты растений и по отдельным запросам предоставлять информационные материалы;

д) в случае необходимости оказывать друг другу научно-техническую помощь в области карантина и защиты растений после соответствующей договоренности и согласования.

Статья 2

1. Для целей настоящего Соглашения фитосанитарные сертификаты, составленные по единой форме, принятой на основе Международной конвенции по защите растений, являются декларацией их фитосанитарных органов.

2. Каждая партия подкарантинного груза, подлежащего фитосанитарному контролю, должна сопровождаться фитосанитарным

сертификатом, выданным компетентными органами экспортирующей страны, которые подтверждают, что груз не заражен карантинными живыми организмами и соответствует фитосанитарным требованиям импортирующей и транзитной страны.

3. Фитосанитарный сертификат не исключает права импортирующей стороны проводить карантинную проверку импортного груза и принимать необходимые защитные мероприятия в том случае, если груз не отвечает фитосанитарным требованиям.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят фитосанитарный контроль растений и растительной продукции при ввозе груза на пограничных пунктах или внутри страны при отправлении груза на экспорт.

2. В случае предварительного осмотра экспортируемой растительной продукции на месте ее выращивания принимающая Сторона предоставляет служебные помещения, лабораторное оборудование, необходимые для проведения указанных работ с соблюдением правил техники безопасности труда.

3. Фитосанитарный контроль проводится официально уполномоченными инспекторами компетентных органов Договаривающихся Сторон или под их контролем.

Статья 4

1. Посылки и грузы, содержащие растения и продукты растительного происхождения, предназначенные для дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Сторон или проходящие через них в качестве дара или по обмену,

подлежат фитосанитарному контролю в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

1. При перевозке грузов растительного происхождения применяются упаковочные материалы, при использовании которых распространение вредных организмов может происходить только в исключительно редких случаях.

2. При перевозке подкарантинных грузов применяются транспортные средства, очищенные от вредных для здоровья потребителя веществ и от загрязнений, способствующих заносу вредных организмов, в случае необходимости их следует дезинфицировать.

3. Почва и питательные среды для растений поставляются в соответствии с действующими фитосанитарными требованиями Договаривающихся Сторон.

4. Экспорт и транзит растений в почве или о наличии почвы в прикорневой зоне разрешается только в упаковке при условии, что почва обследована и растение сопровождается соответствующим фитосанитарным сертификатом, подтверждающим отсутствие карантинных организмов.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры для предотвращения заноса вредных организмов на территории оных стран из третьей страны.

2. Транзит растений и грузов растительного происхожде-

ния разрешается Договаривающимися Сторонами при наличии фитосанитарного сертификата, за исключением, если правовые нормы и компетентные органы распоряжаются иначе и груз соответствует фитосанитарным требованиям той страны, через которую он пройдет.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны могут вносить изменения в перечни вредителей, болезней растений и сорняков, содержащиеся в приложениях № I и 2 к настоящему Соглашению, и фитосанитарные требования. Изменения утверждаются путем обмена дипломатическими нотами и вступают в силу через 60 дней с даты получения последней из них.

Статья 8

I. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию научно-технического сотрудничества своих компетентных органов в области фитосанитарного контроля, в первую очередь:

- а) обмену опытом и знаниями в области исследований по карантину и защите растений;
- б) проведению мероприятий по предотвращению заражения растений и растительной продукции вредными веществами;
- в) обмену информацией по специальности, не затрагивающей авторские права;
- г) в организации командировок специалистов.

2. В интересах решения профессиональных проблем в ходе реализации настоящего Соглашения, а также для обмена опытом и углубления сотрудничества компетентные органы Договаривающихся Сторон по мере необходимости организуют оовместные совещания, которые проводятся поочередно в обеих странах.

3. Расходы по проезду делегаций несет направляющая Сторона, а расходы по пребыванию (размещение, питание, транспортное обслуживание на принципе взаимности) принимающая Сторона, или по предварительному согласованию направляющая Сторона.

Место и срок проведения совещаний определяются по согласованию.

Статья 9

I. Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются со стороны Венгерской Республики - Министерств земледелия Венгерской Республики, а со стороны Российской Федерации - Министерство сельского хозяйства Российской Федерации.

2. Споры, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются совместной комиссией, образуемой из представителей компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других двусто-

ронных или многосторонних международных соглашений, участниками которых они являются.

Статья II

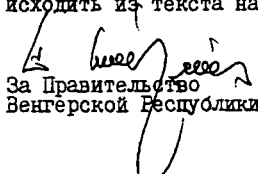
1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день с даты обмена дипломатическими нотами о его утверждении или одобрении в соответствии с внутригосударственными процедурами Договаривающихся Сторон.


2. Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если за шесть месяцев до истечения очередного срока ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить действия настоящего Соглашения.

3. В день вступления настоящего Соглашения в силу Конвенция между Правительством Венгерской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области карантина и защиты растений от вредителей, болезней растений и сорняков от 3 октября 1986 г. теряет силу.

Настоящее Соглашение совершено в 1993 г. в трех экземплярах, каждый на венгерском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании отдельных положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут исходить из текста на английском языке.


За Правительство
Венгерской Республики


За Правительство
Российской Федерации

Приложение I

к Конвенции между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области карантина и защиты растений от вредителей, болезней растений и сорняков

П Е Р Е Ч Е Н Ь

карантинных и экономически опасных для Венгерской Республики вредителей, болезней растений и сорняков

A. I. Карантинные организмы

Вирусы и микоплазмы

| | |
|---|---|
| Карликовость люцерны (болезнь Пирса винограда) | - Alfalfa dwarf (Grapevine pierce's disease) |
| Вирус карликовости ежевики | - Blackberry dwarf virus |
| Вирус некроза персика | - Peach necrosis virus |
| Мозаика персика (американская) | - Peach American mosaic disease |
| Фоня персика | - Peach phony RLO |
| Розеточность персика | - Peach rosette MLO |
| Белтуха персика | - Peach yellows MLO |
| X - болезнь персика | - Peach X-disease MLO |
| Расщепленность листьев черешни (американская) | - Cherry rasp leaf virus (American) |
| Линейный узор сливы (американский) | - Plum line pattern virus American |
| Вирус курчавости листьев малины (американский) | - Raspberry leaf curl virus (American) |
| Латентный вирус земляники | - Strawberry latent C-disease |
| Ведьмины метлы земляники | - Strawberry witches broom MLO |
| Желтая карликовость картофеля | - Potato yellow dwarf virus |
| Неевропейские вирусы картофеля | - Potato viruses and virus-like organisms (non-European) |
| Некроз флоэмы вяза | - Elm phloem necrosis MLO |

Бактерии

- Рак цитрусовых - *Xanthomonas campestris* pv. *citri*
(Hasse) Dowson
- Бактериальный ожог риса - *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae*
(Ishiyama)
- Бактериальная полосчатость риса - *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola* (Fang et al.)

Грибы

- Головня картофеля - *Angiosorus solani* Thirm. et O'Brien
- Чернь косточковых - *Apiosporina morbosa* (Schwein.)
v. Arx.
- Рак ветвей и ствола сосны - *Atropellis* spp.
- Вилт дуба - *Ceratocystis fagacearum* (Bretz)
Hunt
- Ожог игл сосны - *Cercoseptoria pini-densiflorae*
Hori et Nambu
- Желтая ржавчина ели - *Chrysomyxa arctostaphyli* Dietel
- Ржавчина сосны - *Cronartium* spp. (non-European)
- Ржавчина сосны - *Cronartium coleosporioides* Arth.
Cronartium fusiforme Hedgc. et Hunt
- Ржавчина сосны - *Cronartium comptoniae* Arth.
- Смоляной рак - *Cronartium conigenum* (Pat.) Hedgc.
et Hunt
- Ржавчина дуба - *Cronartium quercuum* Hedgc. et Long
- Желтая ржавчина ели - *Chrysomyxa arctostaphyli* Dietel
- Черный нарост косточковых - *Dibotryon morbosum* (Schw.) Cke. et
P.K.
- Галловая ржавчина сосны - *Endocronartium* (*Peridermium*)
harknessi (Moore) Meinicke
- Ожог ветвей лиственницы - *Guignardia laricina* (Sawada)
Yamamoto et Ito
- Ржавчина можжевельника - *Gymnosporangium yamadae* Miyabe
- Ржавчина - *Gymnosporangium clavipes* Miyabe
- Ржавчина смородины - *Hamaspora* sp. *longissima* (Thum.)
Korn.

- Трутовик - *Inonotus weirii* (Murill) Kotlaba
et Fouzar
- Ржавчина тсуги - *Melampsora farlowii* (Arthur)
J. Davis
- Ржавчина тополя - *Melampsora medusae* Thum.
- Сбрасывание игл японской
лиственницы - *Mycosphaerella laricis-leptolepi-*
dis Ito, Sato et Ota
- Септориоз тополя - *Mycosphaerella populorum* G.E. Thomas
- Ржавчины (неевропейские) - *Peridermium* spp. (non-European)
- Пятнистость листьев яблони - *Phyllosticta solitaria* Ellis et
Ever
- Андийский фомоз картофеля - *Phoma andina* Turkensteen
- Септориоз пасленовых - *Septoria lycopersici* var *malaqu-*
tii Ciccarone et Boerema
- Индийская головня пшеницы - *Neovossia indica* (Mitra) Mundk.
- Трихиспора бринкмани - *Trichispora brinkmanii* (Shear)
Duggar
- Сорные растения
- Арцитобиум (неевропейский) - *Arcauthobium* spp. (non-European)
- Нематоды
- Сосновая стволовая нематода - *Bursaphelenchus xylophilus*
(Steiner et Buhner) Nickle
- Ложная галловая нематода - *Nacobbus aberrans* (Thorne) Thorne
et Allen
- Вредители
- Восточный хрущ - *Anomala orientalis* Waterhouse
- Волосатые блошки (развивают-
ся на пасленовых) - *Conotrachelus nenuphar* Herbst
- Плодожорка пруниво́ра
(северо-американский вид) - *Grapholitha prunivora* Wals.
- Долгоносики смолёвки
(неевропейские виды) - *Pissoides* spp. (non-European)

| | |
|---|---|
| Японский жук | - <i>Popillia japonica</i> Newman |
| Яблонная муха | - <i>Rhagoletis pomonella</i> Wals. |
| Короеды (неевропейские виды) | - Scolytidae spp. (non-European) |
| Листовертка варяна | - <i>Acleris variana</i> Fernal. |
| Муха минер | - <i>Amauromyza maculoza</i> Malloch. |
| Хлопковый мексиканский долгоносик | - <i>Anthonomus grandis</i> Boheman |
| Восточная азиатская листо- блешка | - <i>Diaphorina citri</i> Kuway |
| Эвкалиптовый долгоносик | - <i>Gonipterus scutellatus</i> Gyll. |
| Минер | - <i>Liriomyza huidobrensis</i> Blanch. |
| Полевой минер | - <i>Liriomyza sativa</i> Blanch. |
| Трипс | - <i>Freemotrypes</i> spp. (Andean) |
| Азиатская хлопковая совка | - <i>Spodoptera litura</i> (Fabricius) |
| Цитрусовая тля | - <i>Toxoptera citricida</i> (Kirkaldy) |
| Южноафриканская цитрусовая листоблешка | - <i>Trioza erytraea</i> Del G. |
| Мухи пестрокрылки (неевропей- ские виды) | - Tryptetidae (non-European) |

A.2. Карантинные организмы

Вирусы и микоплазмы

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| Хлоротичная пятнистость абрикоса | - Apricot chlorotic leafrol MLO |
| Мелкоплодность персика | - Peach little peach virus |
| Мозаика персика | - Peach mosaic virus |
| Вирус пожелтения персика | - Peach yellow virus |
| Отмирание груши | - Pear decline mycoplasma |

| | |
|--|---|
| Некротическая кольцевая пятнистость сливы и вирус карликовости сливы | - Prunus necrotic ring spot and Prune dwarf virus group |
| Золотистое пожелтение винограда | - Grapevine flavescence dorée MLO |
| Вирус окаймления жилок земляники | - Strawberry vein banding virus |
| Штриховатая мозаика ячменя | - Barley stripe mosaic virus |
| Курчавость листьев свеклы | - Beet leaf curl virus |
| Веретеновидность клубней картофеля | - Potato spindle tuber viroid |
| Ведьмины метлы картофеля | - Potato witches' broom mycoplasma |
| Вирус кольцевой пятнистости томатов | - Tomato ringspot virus |
| Швабристость (моп-топ) верхушки картофеля | - Potato mop top virus |
| Вирус карликовости хризантем | - Chrysanthemum stunt viroid |
| Бактерии | |
| Вилт люцерны | - Corynebacterium insidiosum (McCulloch) Jensen |
| Кольцевая гниль картофеля | - Corynebacterium sepedonicum (Spieck. et Kotth.) Skaptason et Burkholder |
| Буря бактериальная гниль картофеля (слизистая болезнь) | - Pseudomonas solanacearum Smith. |
| Бактериальный ожог плодовых | - Erwinia amylovora (Burrill) Winslow et al. |
| Бактериальный вилт кукурузы | - Erwinia stewartii (Smith.) |
| Бактериальный вилт гвоздики | - Pseudomonas caryophylli (Burkholder) Starr. |
| Бактериальная болезнь персикового дерева | - Pseudomonas syringae pv. persicae (Young et al.) |
| Бактериальный некроз косточковых | - Pseudomonas syringae pv. morsprunorum (Wormald) Young et al. |

- Бактериальное увядание винограда - *Xanthomonas ampelina* Panagopoulos
 Бактериальная пятнистость листьев косточковых - *Xanthomonas campestris* pv. *pruni* (Smith.) Dye
 Угловатая пятнистость листьев земляники - *Xanthomonas fragariae* Kennedy et King
 Бактериальный рак тополя - *Xanthomonas populi* Ridé

Грибы

- Желтая гельминтоспориозная пятнистость кукурузы - *Cochliobolus carbonum* Drechsler (Helminthosporium carbonum Ullstrup)
 Желтый гельминтоспориоз кукурузы - *Cochliobolus heterostrophus* Drechsler (Helminthosporium maydis Nis. et Miyake)
 Диплодиоз кукурузы - *Diplodia maydis* (Berk.) Sacc.
 Сосудистое увядание платана - *Ceratocystis fimbriata* Ell' et Halsted f.sp *platani* (Walter)
 Голландская болезнь вязов - *Ceratocystis ulmi* (Buisman) C.Moreau
 Криптонектрий паразитический - *Cryptonectria parasitica* (Murr) M.E.Barr
 Эндотиевый рак каштана - *Endothia parasitica* (Murr.) Anderson et Anderson
 Сосудистое увядание дуба - *Ophiostoma roboris* Georgescu et Teodoru
 Фомозная гниль картофеля - *Phoma exigua* Desm. var. *foveata* (Foister) Boerema
 Филлостиктоз кукурузы - *Phyllosticta maydis* Arny et Nelson
 Фитофтороз ягод - *Phytophthora cambivora* (Petri) Buisn.
 Фитофтороз юрней клубники - *Phytophthora fragariae* Hick.
 Белая ржавчина хризантем - *Puccinia horiana* Henn.
 Склероспороз пшеницы - *Sclerospora macrospora* Sacc.

- Скирхия - *Scirrhia acicola* (Dearn.) Sigger#
- Порошистая парша картофеля - *Spongospora subterranea* Wallr.
- Стенокарпеллез кукурузы - *Stenocarpella maydis* (Berk.)
Sutton
- Стенокарпеллез - *Stenocarpella macrospora* (Barle)
Sutton
- Рак картофеля - *Synchytrium endobioticum*
(Schilb.) Perc.
- Ржавчина гладиолусов - *Uromyces transversalis* (Thuem.)
Wint.

Нематоды

- Золотистая картофельная нематода - *Globodera rostochiensis* (Woll)
M. et St.
- Бледная картофельная нематода - *Globodera pallida* (Stone)
Mulvey et Stone
- Норовая или (сверлящая) нематода - *Radopholus similis* (Cobb.) Thorne

Вредители

- Средиземноморская плодовая муха - *Ceratitis capitata* Wied.
- Листоблшки (неевропейские) - *Diabrotica* spp. (non-Europa)
- Волосатые блошки (американские) - *Epithrix* spp. (American)
- Картофельная моль - *Phthorimaea operculella* Zell.
- Червец Комстока - *Pseudococcus comstocki* Kuw.
- Цитрусовый мучнистый червец - *Pseudococcus gahani* Green.
- Кожееды (рода Трогодерма) - *Trogoderma* spp.
- Листовертка пронубана - *Cacoecimorpha pronubana* (Hübner.)
- Листовертка (плодожорка) ацербелла - *Epichoristodes acerbella* Walk.
- Резедовая щетинконогая совка - *Heliothis armigera* (Hübner.)
коробчатый червь

- Американский клеверный мигер - *Liriomyza trifolii* (Burgess)
Банановая моль - *Orogona sacchari* Bojer.
Египетская хлопковая моль - *Spodoptera littoralis* (Boisd)
Капровый жук - *Trogoderma granarium* Ev.

3. Экономически опасные организмы

Вирусы и микоплазмы

Вирусы сои, распространяющиеся с семенами

Вирус карликовой мозаики кукурузы - MDMV

Все некарантинные вирусы фруктовых и винограда

Некарантинные вирусные болезни овощных

Некротическое пожелтение жилки свеклы - Beet necrotic yellow vein virus

Шарка слив - Plum pox virus

Бактерии

Корневой рак (бактериальный рак) - *Agrobacterium radiobacter* pv. *tumefaciens* Smith et Town.

Бактериальный вилт бобовых - *Corynebacterium flaccumfaciens* Dowson

Бактериальный рак томатов - *Corynebacterium michiganense* (Smith) Jensen

Бактериальный вилт хризантем - *Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi* Burkholder

Карликовость гвоздики - *Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola* (Hellmers) Dickey

Бактериальный ожог гороха - *Pseudomonas syringae* pv. *pisii* Young et al.

Пятнистость сои - *Pseudomonas glyciniae* Coerper

Все некарантинные бактериозы фасоли

Ожог сои - *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* B (Hedges) Starr et Burkholder

| | |
|--|--|
| Бурая пятнистость фасели | - <i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>phaseoli</i> (Smith) Dye |
| Грибы | |
| Южная гельминтоспориозная пятнистость кукурузы (сумчатая стадия) | - <i>Cochliobolus carbonum</i> Nelson R.R. |
| Южный гельминтоспориоз кукурузы (сумчатая стадия) | - <i>Cochliobolus heterostrophus</i> (Drechsler) Drechsler |
| Серая гниль подсолнечника (сумчатая стадия) | - <i>Diaporthe helianthi</i> Munt. Cvetk et al. |
| Корневая губка | - <i>Fomes annosus</i> (Fr.) Cooke |
| Черный рак хвойных | - <i>Huroxylon mammatum</i> (Wahlenb.) J.H.Miller |
| Фиалофора гвоздики | - <i>Phialophora cinerescens</i> (Wol- lenw) |
| Фитофтороз пасленовых | - <i>Phytophthora capsici</i> Leonian. |
| Ложная мучнистая роса подсолнечника | - <i>Plasmopara halstedii</i> (Farl.) Berl. et de Toni |
| Белая гниль подсолнечника | - <i>Sclerotinia sclerotiorum</i> (Lib.) de Bary |
| Порошистая парша картофеля | - <i>Spongospora subterranea</i> (Wallr.) Jonson |
| Гниль | - <i>Botryotinia ciborioides</i> (Hoffm.) Noack |
| Серая гниль тюльпанов | - <i>Botrytis tulipae</i> (Lib.) Lind. |
| Курвулариизы | - <i>Curvularia</i> spp. |
| Фузариозы | - <i>Fusarium</i> sp. |
| Гельминтоспориозы | - <i>Helminthosporium</i> spp. |
| Пятнистость листьев кукурузы | - <i>Kabatiella zeae</i> Narita et Hi- ratsuka |
| Пероноспороз (ложная мучнистая роса) соя | - <i>Peronospora manshurica</i> (Naumov) Sydov |
| Фомопсис яблони | - <i>Phomopsis mali</i> (Schulz. et Sacc) Roberts |

| | |
|--------------------------|--|
| Поллипороз льна | - <i>Polyspora lini</i> Laff. |
| Пасмо льна | - <i>Septoria linicola</i> (Speg.) Gar. |
| Септориоз пшеницы | - <i>Septoria nodorum</i> Berk. |
| Черный рак яблони | - <i>Sphaeropsis malorum</i> Peck. |
| Гниль луковиц гладиолуса | - <i>Stromatinia gladioli</i> (Grayt.) Whetz. |
| Тифулез клевера | - <i>Typhula trifolii</i> Rostr. |
| Головня лука | - <i>Urocystis cepulae</i> Frost. |

Нематоды

| | |
|------------------------------------|--|
| Рисовый афеленх | - <i>Aphelenchoides besseyi</i> Chr. |
| Листовая земляничная нематода | - <i>Aphelenchoides fragariae</i> Ritz. Bos. |
| Хризантемная нематода (листовая) | - <i>Aphelenchoides ritzema-bosi</i> (Schwartz) Good. |
| Крицетус крицетус | - <i>Cricetus cricetus</i> (L.) |
| Стеблевые нематоды рода дитиленхус | - <i>Ditylenchus</i> spp. |

Вредители

| | |
|-----------------------------------|---|
| Фасолевая зерновка | - <i>Acanthoscelides obtectus</i> Say. |
| Фруктовая полосатая моль | - <i>Anarsia lineatella</i> Zell. |
| Восточная плодоярка | - <i>Grapholita molesta</i> Busck. |
| Американская белая бабочка | - <i>Hypphantria cunea</i> Drury |
| Колорадский жук | - <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. |
| Японская палочковидная щитовка | - <i>Leucaspis japonica</i> Ckll. |
| Мелойдогны | - <i>Meloidogyne</i> spp. |
| Хрущи | - <i>Melolontha</i> spp. |
| Микротус арвалис | - <i>Microtus arvalis</i> Pall. |
| Усачи-монохамусы (лесома-териалы) | - <i>Monochamus</i> spp. |

| | |
|---|---|
| Калифорнийская щитовка | - <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst. |
| Клещ (растительноядный) | - <i>Tarsonemus pallidus</i> Banks. |
| Платановый клоп (посадочный материал) | - <i>Corythuca ciliata</i> (Say.) |
| Ложнощитовки (посадочный материал) | - <i>Coccoidea</i> |
| Филлоксеры виноградная (посадочный материал) | - <i>Dactulaspheera vitifilae</i> (Fitch.) |
| Кровяная тля (посадочный материал) | - <i>Eriosoma lonigerum</i> Häm. |
| Большой сосновый слоник (хвойные растения) | - <i>Hyllobius abietis</i> L. |
| Клещ многоядный (посадочный материал) | - <i>Polyphagotarsonemus latus</i> Bank. |
| Сорные растения | |
| Овсы | - <i>Avena</i> spp. |
| Повилыки | - <i>Cuscuta</i> spp. |
| Заразихи | - <i>Orobanche</i> spp. |
| Гумай | - <i>Sorghum halepense</i> L. |
| Семена ядовитых сорняков | |

Приложение 2

к Соглашению между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области карантина и защиты растений от вредителей, болезней растений и сорняков

I. Карантинные организмы, незарегистрированные на территории Российской Федерации

A. Вредители растений

| | |
|------------------------------------|---|
| Американский клеверный минер | - <i>Liriomyza trifolii</i> (Burg.) |
| Арахисовая зерновка | - <i>Caryedon pallidus</i> (Ol.) |
| Бразильская зерновка | - <i>Zabrotes subfasciatus</i> (Boh.) |
| Зерновка многоядная (все виды) | - <i>Callosobruchus</i> sp.sp. |
| Египетская гороховая зерновка | - <i>Bruchidius incarnatus</i> (Boh.) |
| Египетская хлопковая совка | - <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd. |
| Капшонник (все виды) | - <i>Synoxylon</i> sp.sp. |
| Ложнокороед многоядный | - <i>Dinoderus bifoveolatus</i> (Well.) |
| Капровый жук | - <i>Trogoderma granarium</i> (Ev.) |
| Средиземноморская плодовая муха | - <i>Ceratitis capitata</i> (Wied.) |
| Тутовая щитовка | - <i>Pseudaulacaspis pentagona</i> (Targ.) |
| Широкохоботный амбарный долгоносик | - <i>Caulophilus latinasus</i> (Say.) |
| Яблонная муха | - <i>Rhagoletis pomonella</i> (Walsh.) |

B. Болезни растений

Грибные:

| | |
|--------------------------------|---|
| Головня картофельная (клубней) | - <i>Angiosorus solani</i> (Thurum et O'Brier) |
| Индийская головня пшеницы | - <i>Tilletia</i> (<i>Neovossia</i>) <i>indica</i> (Mitra) |

- Усыхание дуба (сосудистый микоз дуба) - *Ceratocysti fagacearum* (Bertz) Hunt
- Рак стеблей сои - *Diaporthe phaseolorum* var. *caulivora* (Athow et Cald.)
- Аскохитоз хризантем - *Didymella chrysanthemi* (Tassi) Gar. et Gull.
- Техасская корневая гниль - *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Guggar
- Бактериальные:
- Бактериальное увядание (вилт) кукурузы - *Erwinia stewartii* (Smith)
- Бактериальный ожог риса - *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae* (Uyeda, Ishiyama) Dowson
- Бактериальная полосатость риса - *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola* (Fang. et al.)
- Желтый слизистый бактериоз пшеницы - *Clavibacter tritici* (Carlson et Davis)
- Ожог плодовых деревьев - *Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.
- Вирусные:
- Золотое пожелтение винограда - Grapevine flavescence dorée MLO
- Линейный узор сливы (американский) - American plum line pattern virus
- Мозаика персика (американская) - American peach mosaic virus
- Нематодные:
- Бледная картофельная нематода - *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
- Сосновая стволовая нематода - *Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner et Buhner)

В. Сорные растения

| | |
|--|---|
| Бузинник пазушный (ива много- летняя) | - <i>Iva axillaria</i> (Pursh.) |
| Паслен линейнолистный | - <i>Solanum elaeagnifolium</i> (Cav.) |
| Паслен каролинский | - <i>Solanum carolinense</i> (L.) |
| Подсолнечник калифорнийский | - <i>Helianthus californicus</i> (D.C.) |
| Подсолнечник реснитчатый | - <i>Helianthus ciliaris</i> (D.C.) |
| Ценхрус малопетловый (якорцевый) | - <i>Cenchrus paniculatus</i> (Benth.) |
| Стриги (все виды) | - <i>Striga</i> (sp.sp.) |

II. Карантинные организмы, ограничено распростра-
ненные на территории Российской Федерации

A. Вредители растений

| | |
|--|--|
| Азиатская хлопковая совка | - <i>Spodoptera litura</i> (Fabr.) |
| Американская белая бабочка | - <i>Hyalphantria cunea</i> (Drury) |
| Восточная плодожорка | - <i>Grapholitha molesta</i> (Busck.) |
| Грушевая огневка | - <i>Numonia pyrivorella</i> (Mats.) |
| Калифорнийская щитовка | - <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> |
| Картофельная моль | - <i>Phthorimaea operculella</i> (Zell.) (Comst.) |
| Непарный шелкопряд (азиатская раса) | - <i>Lymantria dispar</i> (L.) (asian race) |
| Пероиковая плодожорка | - <i>Carposina niponensis</i> (Wlghm.) |
| Филлоксера | - <i>Viteus vitifolii</i> (Fitch.) |
| Яблонная златка | - <i>Agrius mali</i> (Mats.) |
| Японский жук | - <i>Popillia japonica</i> (Newm.) |

Б. Болезни растений

Грибные:

- Фомопсис подсолнечника (серая пятнистость стебля) - *Diaporthe helianthi* (*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet)
Рак картофеля - *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival
Клещий гельминтоспориоз кукурузы раса Т - *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler) Drechsler. Raca T.

Вирусные:

- Оспа (шарка) сливы, персика, абрикоса - Plum pox virus

Нематодаы:

- Золотистая картофельная нематода - *Globodera rostochiensis* (Woll) M. et St.

В. Сорные растения

- Амброзия пильнолистная - *Ambrosia artemisiifolia* (L.)
Амброзия трехраздельная - *Ambrosia trifida* (L.)
Амброзия многолетняя - *Ambrosia psilostachya* (D.C.)
Горчак ползучий (розовый) - *Acroptilon repens* (D.C.)
Паслен колючий (клевовидный) - *Solanum rostratum* Dun.
Паслен трехцветковый - *Solanum triflorum* Dun.
Повилики - *Cuscuta* sp.sp.

III. Потенциально опасные организмы для Российской Федерации

А. Вредители растений

- Трогодерма симплекс - *Trogoderma simplex* (Jayne)
Трогодерма ангулум - *Trogoderma angustum* (Sol.)
Трогодерма лонгисетозум - *Trogoderma longisetosum* (Chao et Lee)
Трогодерма орнату - *Trogoderma ornatum* (Say.)

| | |
|--------------------------|---|
| Трогoderма стернале | - <i>Trogoderma sternale</i> (Jayne) |
| Пальмовый трипс | - <i>Thrips palmi</i> (Karny) |
| Калифорнийский трипс | - <i>Frankliniella occidentalis</i> (Pergande) |
| Хлопковая белокрылка | - <i>Bemisia tabaci</i> (Gew.) |
| Белокаемчатый долгоносик | - <i>Panthomorus godmani</i> Greitz. |

Б. Болезни растений

Грибные:

| | |
|---------------------------|--|
| Андийский фомоз картофеля | - <i>Phoma andina</i> (Turk.) |
| Диплодиоз кукурузы | - <i>Diplodia macrospora</i> (Earle) <i>Diplodia frumentii</i> (Ell et Ev.) |
| Пурпурный церкоспороз сои | - <i>Cercospora kikuchii</i> (Mats. Tom Gard.) |
| Увядание виноградной лозы | - <i>Phomopsis viticola</i> (Sacc.) |
| Эутипоз виноградной лозы | - <i>Eutypa armeniaca</i> (Hansf. et Gar.) |

Бактериальные:

| | |
|----------------------------------|--|
| Бактериальное увядание винограда | - <i>Xanthomonas ampelina</i> (Panagopoulos) |
|----------------------------------|--|

Вирусные:

| | |
|--|--|
| Андийский латентный вирус | - Andean potato latent virus |
| Андийский вирус крапчатости | - Andean potato mottle virus |
| Андийский вирус Т картофеля | - Potato virus T. |
| Андийская мозаика дикого картофеля | - Wild potato mosaic virus |
| Андийская черная кольцевая пятнистость | - Potato black ringspot virus syn. Andean potato calico strain of tobacco ringspot virus |
| Андийский вирус пожелтения жилки листьев | - Potato vein-yellowing virus |

| | |
|--|--|
| Ведьмины метлы земляники | - Strawberry witches' broom MLO |
| Желтуха персиков | - Peach yellows MLO |
| Латентный вирус земляники | - Strawberry latent c disease |
| Расширленность листьев черешни (американская) | - Cherry rasp leaf virus (american) |

В. Сорные растения

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| Черда волосистая | - <i>Bidens pilosa</i> (L.) |
| Диодия вальковатая | - <i>Diodia terres</i> (Walt.) |
| Молочай зубчатый | - <i>Euphorbia dentata</i> (Michx.) |
| Ипомея плющевидная | - <i>Ipomoea hederacea</i> (L.) |
| Ипомея лакуноза | - <i>Ipomoea lacunosa</i> (L.) |
| Горец пенсильванский | - <i>Polygonum pensylvanicum</i> (L.) |
| Сисциос угловатый | - <i>Sicyos angulata</i> (L.) |
| Грудинка колючая | - <i>Sida spinosa</i> (L.) |
| Онотера рассеченная | - <i>Oenotera laciniata</i> (Hill.) |
| Анода гребенчатая | - <i>Anoda cristata</i> (L.) |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES PLANTES

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes, animés du désir de :

Prendre toutes les mesures propres à prévenir l'introduction sur leurs territoires respectifs des prédateurs et des maladies des plantes ainsi que des mauvaises herbes soumis à quarantaine;

Créer en coordination des conditions de sécurité phytosanitaire pour l'échange de plantes et des produits végétaux de même que pour leur transit;

Prévenir dans leurs pays respectifs, au moyen de mesures de protection efficaces des plantes et, si nécessaire, par des efforts concertés, la propagation des prédateurs, des maladies des plantes et des mauvaises herbes;

Développer la coopération scientifique en matière de quarantaine et de protection des plantes;

Favoriser le développement des relations commerciales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à :

a) Prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'entrée sur les territoires de leurs pays respectifs des prédateurs et maladies des plantes ainsi que des mauvaises herbes visés aux listes des addenda nos 1 et 2 annexés au présent Accord et qui constituent partie intégrante de celui-ci, soit par voie d'importation, d'exportation et du transit des plantes et des produits végétaux;

b) S'informer mutuellement par écrit de l'apparition de nouveaux organismes prédateurs dans leurs pays respectifs, de leur diffusion et des mesures prises pour les contrôler;

c) S'informer mutuellement des modifications ou des adjonctions apportées aux réglementations phytosanitaires qui régissent l'exportation, l'importation et le transit des plantes et de produits végétaux, de même que des modifications apportées aux listes des prédateurs, maladies et mauvaises herbes soumis à quarantaine;

d) Procéder à des échanges d'experts permettant l'étude des réalisations et des pratiques scientifiques les plus récentes en matière de quarantaine et de protection phytosanitaire, et, à la suite de demandes individuelles, fournir de la documentation;

e) Selon le cas, se prêter mutuellement un appui technique ou scientifique en matière de quarantaine et de protection phytosanitaire conformément à des arrangements et accords appropriés.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes se serviront, pour leurs certificats phytosanitaires, des déclarations de leurs organismes phytosanitaires conformes au modèle type adopté sur la base de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

2. Chaque expédition d'articles susceptibles d'être mis en quarantaine et qui sont soumis à un contrôle phytosanitaire devront être accompagnés d'un certificat phytosanitaire émis par les autorités compétentes du pays exportateur qui confirme que l'envoi n'est pas contaminé par des organismes vivants passibles de quarantaine et que les exigences phytosanitaires du pays importateur ou de transit sont satisfaites.

3. Le certificat phytosanitaire n'exclut pas la possibilité, pour la partie importatrice, de procéder à une inspection de quarantaine de l'envoi importé et de prendre les mesures de protection nécessaires au cas où l'envoi ne satisfait pas aux exigences phytosanitaires.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes procéderont à un contrôle phytosanitaire des plantes et des produits végétaux à l'arrivée de l'envoi aux postes frontières ou à l'intérieur du pays tout en procédant à l'exportation de l'envoi.

2. Dans le cas d'examens préliminaires d'un produit végétal destiné à l'exportation qui sont effectués sur les lieux de leur culture, la Partie d'accueil met à disposition les locaux et l'équipement de laboratoire nécessaires aux travaux à effectuer dans le respect des règles de sécurité.

3. L'inspection sanitaire est effectuée par des inspecteurs à ce habilités et relevant des autorités compétentes des Parties contractantes ou sous leur supervision.

Article 4

1. Les colis postaux et les envois contenant des plantes et des produits végétaux destinés aux missions diplomatiques et aux postes consulaires des Parties contractantes ou ceux expédiés par eux comme cadeaux ou à titre d'échanges sont soumis à une inspection phytosanitaire conformément au présent Accord.

Article 5

1. Aux fins du transport des envois de produits végétaux, seuls des matériaux d'emballage peuvent être utilisés qui ne sont susceptibles d'entraîner une discrimination d'organismes nuisibles que dans des circonstances extrêmement rares.

2. Aux fins du transport des articles soumis à quarantaine, seuls peuvent être utilisés des matériaux qui auront été nettoyés de substances nuisibles à la santé des consommateurs ainsi que de contaminants susceptibles de receler des organismes dommageables. Si les conditions le justifient, les articles eux-mêmes devront être désinfectés.

3. La terre et les milieux de culture devront être livrés conformément aux exigences phytosanitaires en vigueur des Parties contractantes.

4. L'exportation et le transit de plantes en terre ou dont les racines sont entourées de terre ne sont autorisés que lorsque les plantes sont emballées et sous réserve que la terre ait été examinée et que les plantes soient accompagnées d'un certificat phytosanitaire correspondant confirmant l'absence d'organismes soumis à quarantaine.

Article 6

1. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour éviter l'introduction dans leurs pays respectifs d'organismes nuisibles provenant de pays tiers.

2. Le transit de plantes et l'envoi de produits végétaux ne sont autorisés par les Parties qu'accompagnés de certificats phytosanitaires sauf dans les cas où les autorités compétentes en décident autrement et que l'envoi satisfait aux exigences phytosanitaires du pays traversé.

Article 7

Il est loisible aux Parties contractantes de modifier les listes des prédateurs, des maladies des plantes et des mauvaises herbes qui figurent aux addenda 1 et 2 au présent Accord, de même que les exigences phytosanitaires. Toute modification devra être confirmée au moyen d'un échange de notes diplomatiques et entrera en vigueur 60 jours suivant la date de réception de la dernière note.

Article 8

1. Les Parties contractantes encouragent le développement d'une coopération scientifique et technique de leurs organismes compétents respectifs en matière phytosanitaire et, au premier chef, en ce qui concerne :

a) L'échange d'expériences et de connaissances dans le domaine de la quarantaine des plantes et de leur protection;

b) L'application de mesures visant à la prévention de la contamination des plantes et des produits végétaux par des substances nuisibles;

c) L'échange d'information entre professionnels sans qu'il soit porté atteinte au droit d'auteur;

d) L'organisation des affectations et des travaux.

2. Afin de résoudre tout problème professionnel résultant de l'application du présent Accord ainsi que dans l'intérêt de l'échange d'expériences et d'une plus grande coopération, les organismes compétents des Parties contractantes organiseront, selon le cas, des réunions mixtes qui seront présidées tour à tour par les deux pays.

3. Les dépenses encourues à la suite du déplacement des délégations seront assurées par la Partie d'envoi et celles liées au séjour (hébergement, repas et transports sur une base

de réciprocité) le seront par la Partie d'accueil ou, à l'occasion de l'accord préliminaire, par la Partie d'envoi.

Le lieu et la date des réunions sont déterminés d'un commun accord.

Article 9

1. Les organismes compétents chargés de l'application du présent Accord sont : dans le cas de la République de Hongrie, le Ministère de l'agriculture, et, dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère de l'Agriculture de la Fédération de Russie.

2. Les différends portant sur l'application et l'interprétation du présent Accord seront réglés au moyen d'une Commission mixte composée de représentants des organismes compétents des Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'Accords bilatéraux ou multilatéraux internationaux auxquels elles sont parties.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date de l'échange de notes diplomatiques faisant état de sa confirmation ou de son approbation conformément aux procédures internes des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit tacitement pour une nouvelle période quinquennale à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait déclaré par écrit, six mois avant l'expiration d'une période quinquennale régulière, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la coopération en matière de quarantaine et de protection contre les prédateurs, les maladies des plantes et les mauvaises herbes en date du 3 octobre 1986 sera caduque.

Le présent Accord est fait en triple exemplaire en langues hongroise, russe et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de dispositions spécifiques du présent Accord, les Parties contractantes se référeront au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

[ILLISIBLE]

ADDENDUM 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES PLANTES

Liste de la République de Hongrie relative à la quarantaine et aux prédateurs dangereux

- A) Prédateurs soumis à quarantaine
 - 1. Viruses and virus-like organisms
 - 1.1. Apricot chlorotic leafroll MLO
 - 1.2. Barley stripe mosaic virus
 - 1.3. Beet leaf curl virus
 - 1.4. Cherry necrotic rusty mottle disease
 - 1.5. Cherry rasp leaf virus (American)
 - 1.6. Chrysanthemum stunt viroid
 - 1.7. Elm phloem necrosis MLO
 - 1.8. Grapevine flavescence dorée MLO
 - 1.9. Peach American mosaic disease
 - 1.10. Peach phoni RLO
 - 1.11. Peach rosette MLO
 - 1.12. Peach X-disease MLO
 - 1.13. Peach yellows MLO
 - 1.14. Pear decline MLO
 - 1.15. Potato spindle tuber viroid
 - 1.16. Potato viruses and virus-like organisms (non European)
 - 1.17. Plum American line pattern virus
 - 1.18. Raspberry leaf curl virus (American)
 - 1.19. Strawberry latent C disease
 - 1.20. Strawberry vein banding virus
 - 1.21. Strawberry witches broom MLO
 - 1.22. Tomato ringspot virus
 - 2. Bacteria
 - 2.1. *Corynebacterium insidiosum* (Mc.Culloch, 1925) Jensen, 1934
 - 2.2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieckermann et Koffhoff, 1914) Skaptason et Brukholder, 1942
 - 2.3. *Erwinia amylovora* (Burrill, 1882) Winslow et al., 1920
 - 2.4. *Erwinia stewartii* (Smith, 1898) Dye, 1936

- 2.5. *Pseudomonas caryophyllii* (Burkholder, 1942) Starr et Burkholder, 1942
- 2.6. *Pseudomonas solanacearum* (Smith, 1896) Smith, 1914
- 2.7. *Pseudomonas syringae* pv. *persicae* (Prunier et al., 1970) Young et al., 1973
- 2.8. *Xanthomonas ampelina* (Panagopoulos, 1969)
- 2.9. *Xanthomonas campestris* pv. *citri* (Hasse, 1915) Dye, 1978
- 2.10. *Xanthomonas campestris* pv. *pruni* (Smith, 1903) Dye, 1978
- 2.11. *Xanthomonas campestris* pv. *oryzae* (Ishiyama, 1922) Dye, 1978
- 2.12. *Xanthomonas campestris* pv. *oryzicola* (Fang et al., 1957) Dye, 1978
- 2.13. *Xanthomonas fragariae* (Kennedy et King, 1962)
- 2.14. *Xanthomonas populi* (Rid , 1935) Rid , 1962
3. Fungi
 - 3.1. *Angiosorus solani* (Thirum et O Brien, 1972)
 - 3.2. *Apiosprina morbosa* (Schwein v. Arx, 1954)
 - 3.3. *Atropellis* spp.
 - 3.4. *Ceratocystis fagacearum* (Bertz) Hunt, 1956
 - 3.5. *Ceratocystis fimbriata* Ell. et Halsted f.sp. *platani* (Walter, 1958)
 - 3.6. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) C. Moreau, 1952
 - 3.7. *Cercoseptoria pini-densiflorae* (Hori et Nambu, 1976)
 - 3.8. *Cryphonectria parasitica* (Murr.) M. E. Barr, 1978
 - 3.9. *Chrysomyxa arctostaphyli* (Dietel, 1984)
 - 3.10. *Cronartium* spp. (non European)
 - 3.11. *Endocronartium* spp. (non European)
 - 3.12. *Guignardia laricina* (Saw) Yamamoto et K Ito, 1961
 - 3.13. *Gymnosporangium* spp. (non European)
 - 3.14. *Hamaspora longissima* (Th m) K rn, 1877
 - 3.15. *Inonotus weirii* (Murill) Kotlaba et Pouzar, 1970
 - 3.16. *Melampsora farlowii* (Arthur) J. Davis, 1968
 - 3.17. *Mycosphaerella larici-leptolepis* (K Ito et al., 1957)
 - 3.18. *Mycosphaerella populorum* (G. E. Thompson, 1941)
 - 3.19. *Ophiostoma roboris* (Georgescu et Teodoru, 1948)
 - 3.20. *Peridermium* spp. (non European)
 - 3.21. *Phoma andina* (Turkensteen, 1978)
 - 3.22. *Phoma exigua* Desm. var. *foveata* (Foister) Boerema, 1967
 - 3.23. *Phyllosticta solitaria* (Ellis et Everh., 1895)
 - 3.24. *Phytophthora fragariae* (Hickman, 1940)
 - 3.25. *Puccinia horiana* (Henn., 1901)

- 3.26. *Scirrhia acicola* (Dearn.) Siggers., 1944
- 3.27. *Septoria lycopersici* var. *malagutii* (Ciccarone et Boerema)
- 3.28. *Stenocarpella maydis* (Berk.) Sutton, 1980
- 3.29. *Stenocarpella macrospora* (Earle) Sutton, 1977
- 3.30. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Percival, 1909
- 3.31. *Tilletia indica* (Mitra, 1931)
- 3.32. *Trechispora brinkmannii* (Shear) Duggar, 1943
- 3.33. *Uromyces transversalis* (Thuem.) Wint., 1884
4. Parasite plants
 - 4.1. *Arceuthodium* spp. (non European)
5. Nematodes
 - 5.1. *Bursaphelchus xylophilus* (Steiner et Bühner, 1934) Nickle, 1970
 - 5.2. *Globodera pallida* (Stone, 1973)
 - 5.3. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber, 1928)
 - 5.4. *Nacobbus aberrans* (Thorne, 1935) Thorne et Allen,
 - 5.5. *Radopholus similis* (Cobb, 1893) Thorne, 1949
6. Insects
 6. 1. *Acleris variana* (Fernal, 1895)
 - 6.2. *Amauromyza maculosa* (Malloch, 1935)
 - 6.3. *Anomala orientalis* (Waterhouse, 1875)
 - 6.4. *Anthonomus grandis* (Boheman, 1843)
 - 6.5. *Cacoecimorpha pronubana* (Hübner, 1977)
 - 6.6. *Ceratitis capitata* (Wiedemann, 1824)
 - 6.7. *Conotrachelus nenuphar* (Herbst, 1975)
 - 6.8. *Cydia prunivora* (Walsh, 1887)
 6. 9. *Diaphorina citri* (Kuway, 1903)
 - 6.10. *Epichoristodes acerbella* (Walker, 1864)
 - 6.11. *Gonipterus scutellatus* (Gyllenhal, 1833)
 - 6.12. *Heliothis armigera* (Hübner, 1808)
 - 6.13. *Liriomyza huidobrensis* (Blanchard, 1940)
 - 6.14. *Liriomyza sativae* (Blachard, 1940)
 - 6.15. *Liriomyza trifolii* (Burgess, 1880)
 - 6.16. *Opogona sacchari* (Bojer, 1895)
 - 6.17. *Phthorimaea operculella* (Zeller, 1873)
 - 6.18. *Pissodes* spp. (non European)
 - 6.19. *Popillia japonica* (Newmen, 1838)

- 6.20. *Premnotrypes* spp. (Andean)
- 6.21. *Pseudococcus comstocki* (Kuwana., 1902)
- 6.22. *Spodoptera littoralis* (Boisduval, 1833)
- 6.23. *Spodoptera litura*. (Fabricius, 1755)
- 6.24. Scolytidae (non European)
- 6.25. *Toxoptera citricida*. (Kirkaldy, 1907)
- 6.26. *Trioza erytrae* (Del G., 1897)
- 6.27. *Trogoderma granarium* (Everts, 1898)
- 6.28. Trypetidae (non European)
- B). Prédateurs
 - 1. Viruses and virus-like organisms
 - 1.1 Alfalfa mosaic virus on grapevine
 - 1.2 Apple mosaic virus
 - 1.3 Apple poliferation mycoplasma.
 - 1.4 Apple rubberi wood mycoplasma
 - 1.5. *Arabis* mosaic virus
 - 1.6. Bean common mosaic virus
 - 1.7. Bean yellow mosaic virus
 - 1.8. Beet necrotic yellow vein virus
 - 1.9. Carnation mottle virus
 - 1.10. Carnation necrotic fleck virus
 - 1.11. Carnation ringspot virus
 - 1.12. Cherry leafroll virus
 - 1.13. *Chrysanthemum aspermy* virus
 - 1.14. *Chrysanthemum* virus B
 - 1.15. *Chrysanthemum chlorotic mottle viroid*
 - 1.16. *Cymbidium* mosaic virus
 - 1.17. Cucumber mosaic virus
 - 1.18. Gooseberry vein banding virus
 - 1.19. Grapevine Bulgarian latent virus
 - 1.20. Grapevine chrome mosaic virus
 - 1.21. Grapevine fanleaf virus
 - 1.22. Grapevine line pattern virus
 - 1.23. Grapevine leafroll virus
 - 1.24. Grapevine stem pitting
 - 1.25. Grapevine yellow mosaic virus

- 1.26. Lettuce mosaic virus
- 1.27. Odontoglossum ringspot virus
- 1.28. Pea seedborne mosaic virus
- 1.29. Pear stony pit virus
- 1.30. Pear vein yellow virus
- 1.31. Plum pox virus
- 1.32. Potato leafroll virus
- 1.33. Potato purple top roll MLO
- 1.34. Potato virus A
- 1.35. Potato virus M
- 1.36. Potato virus S
- 1.37. Potato virus X
- 1.38. Potato virus Y
- 1.39. Prune dwarf viruses
- 1.40. Prunus necrotic ringspot virus
- 1.41. Raspberry ringspot virus
- 1.42. Rose mosaic virus
- 1.43. Rose wilt virus
- 1.44. Stolbur MLO
- 1.45. Strawberry crinkle virus
- 1.46. Strawberry latent ringspot virus
- 1.47. Strawberry mottle virus
- 1.48. Tobacco mosaic virus
- 1.49. Tobacco rattle virus
- 1.50. Tobacco ringspot virus
- 1.51. Tomato black ring virus
2. Bacteria
 - 2.1. *Agrobacterium radiobacter* pv. *tumefaciens* (E. F. Smith et Town, 1907) Dye, 1978
 - 2.2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges, 1922) Dowson, 1942
 - 2.3. *Corynebacterium michiganense* (Smith, 1910) Jensen, 1934
 - 2.4. *Erwinia chrysanthemi* pv. *chrysanthemi* (Brukholder et al., 1953)
 - 2.5. *Erwinia chrysanthemi* pv. *dianthicola* (Hellmers, 1958) Dickey, 1979
 - 2.6. *Pseudomonas syringae* pv. *pisi* (Sackett, 1916) Young et al., 1978
 - 2.7. *Xanthomonas campestris* pv. *phaseoli* (Smith, 1897) Dye, 1978
3. Fungi
 - 3.1. *Cochliobolus carbonum* (R. R. Nelson, 1959)

- 3.2. *Cochliobolus heterostrophus* (Drechsler, 1934)
- 3.3. *Diaporthe helianthi* (Munt. Cvetk et al., 1981)
- 3.4. *Fomes annosus* (Fr.) Cooke, 1885
- 3.5. *Fusarium* spp.
- 3.6. *Hypoxyton mammatum* (Wahlenb.) I. H. Miller, 1961
- 3.7. *Phialophora cinerescens* (Wollenw.) V. Beyma, 1940
- 3.8. *Phytophthora capsici* (Leonian, 1922)
- 3.9. *Phytophthora* trunk canker
- 3.10. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Tony, 1888
- 3.11. *Roesleria pallida* (Fries) Sacc.
- 3.12. *Sclerotinia sclerotiorum* (Lib.) De Bary, 1884
- 3.13. *Spongopora subterranea* (Wallr.) Jonson, 1892
4. Nematodes
 - 4.1. *Aphelenchoides besseyi* (Christie, 1,942)
 - 4.2. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz. Bos., 1890)
 - 4.3. *Aphelenchoides Ritzema-Bosi* (Schwartz, 1911)
 - 4.4. Virus-vector nematodes
 - 4.4.1. *Lonrgidorus elongatus* (de Man/Thorne et Schwanger)
 - 4.4.2. *Xiphinema diversicaudatum* (Micoletzky et Thorne)
 - 4 4.3. *Xiphinema index* (Thone et Allen)
 - 4.4.4. *Xiphinema italiae* (Meyl)
 - 4.4.5. *Xiphinema pachtaicum* (Tulaganov et Kirjanova)
 - 4.4.6. *Xiphinema vuittenenzi* (Luk, Lima, Weischer et Flegg)
5. Insects
 - 5.1. *Corythuca ciliata* (Say, 1832)
 - 5.2. Coccoidea
 - 5.3. *Daktulosphaira vitifoliae* (Fitch, 1855)
 - 5.4. *Ditylenchus* spp.
 - 5.5. *Eriosoma lanigerum* (Hsm., 1865)
 - 5.6. *Hylobius abietis* (Linnaeus, 1758)
 - 5.7. *Hyphantria cunea* (Drudy, 1773)
 - 5.8. *Monochamus* spp.
 - 5.9. *Polyphagotarsonemus latus* (Banks, 1904)
 - 5.10. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comstock, 1811)
 - 5.11. Scolytidae
 - 5.12. *Tarsonemus pallidus* (Banks, 1898)

- 5.13. Pests of stored products
 - 5.13.1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
 - 5.13.2. *Acarus siro* (Linnaeus)
 - 5.13.3. *Bruchophagus platipterus* (Gusakovszkij)
 - 5.13.4. *Bruchophagus roddi* (Gusakovszkij)
 - 5.13.5. *Bruchus pisorum* (Linnaeus)
 - 5.13.6. *Calandra granaria* (Linnaeus)
 - 5.13.7. *Calandra oryzae* (Linnaeus)
 - 5.13.8. *Calandra zeamays* (Motschulski)
 - 5.13.9. *Ephestia elutella* (Hübner)
 - 5.13.10. *Ephestia kuehniella* (Zeller)
 - 5.13.11. *Laemophloeus ferrugineus* (Stephens)
 - 5.13.12. *Lasioderma serricorne* (Linnaeus)
 - 5.13.13. *Nemapogon granella* (Linnaeus)
 - 5.13.14. *Niptus hololeucus* (Faldermann)
 - 5.13.15. *Oryzaephilus surinamensis* (Linnaeus)
 - 5.13.16. *Pitus fur* (Linnaeus)
 - 5.13.17. *Plodia interpunctella* (Hübner)
 - 5.13.18. *Pyralis farinalis* (Linnaeus)
 - 5.13.19. *Rhizopertha dominica* (Fabricius)
 - 5.13.20. *Sitotroga cerealella* (Olivier)
 - 5.13.21. *Stegobium paniceum* (Linnaeus)
 - 5.13.22. *Tenebrio molitor* (Linnaeus)
 - 5.13.23. *Tenebrioides muritanicus* (Linnaeus)
 - 5.13.24. *Tribolium castaneum* (Herbst)
 - 5.13.25. *Tribolium confusum* (Jacquelin du Val)
 - 5.13.26. *Trogoderma glabrum* (Herbst)
- 6. Virus-vector aphids
 - 6.1. *Acyrtosiphon pisum* (Har)
 - 6.2. *Aphis craccivora* (Koch)
 - 6.3. *Aphis fabae* (Scopoli)
 - 6.4. *Aphis gossypii* (Glov)
 - 6.5. *Aphis nasturtii* (Kalt)
 - 6.6. *Aphis pomi* (de Geer)
 - 6.7. *Aulacorthum solani* (Kalt,)
 - 6.8. *Brachycaudus cardui* (Linnaeus,)

- 6.9. *Brachycaudus heichrysi* (Kalt,)
- 6.10. *Brachycaudus prunicola* (Kalt,)
- 6.11. *Dysaphis tulipae* (B.d..F.)
- 6.12. *Macrosiphum rosae* (L.)
- 6.13. *Mysus persicae* (Sulzer,)
- 6.14. *Phorodon humuli* (Schrank.)
- 6.15. *Sitobium luteum* (Buckt)
- 7. Weeds
 - 7.1. *Avena* spp.
 - 7.2. *Cuscuta* spp.
 - 7.3. *Orobanche* spp.
 - 7.4. *Sorgum halepense* (L.) pers., 1879
 - 7.5. Seed of poisonous weeds

ADDENDUM 2 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES PLANTES

Liste des prédateurs, des maladies des plantes et des mauvaises herbes dont la Fédération de Russie considère qu'ils justifient la quarantaine

I) Organismes entraînant la quarantaine non enregistrés sur le territoire de la Fédération de Russie.

A. Prédateur des plantes

Liriomyza trifolii (Burg)

Carex pallidus (O.I.)

Zabrotes subfasciantus (Boh)

Callosobruchus sp.sp.

Bruchidus incarnatus (Bloh)

Spodoptera littoralis Boisd.

Synoxylon sp.sp.

Dinoderus bifoveolatus (Zell)

Trogoderma granarium (Ev.)

Ceratitis capitata (Wied.)

Pseudaulacaspis pentagona (Targ.)

Caulophilus Latinus (Say)

Rhagoletis pomonella (Walsh.)

B. Plant diseases

Fungal:

Angiosorus solani (Thirum et O'Brier)

Tilletia (*Neovossia*) *indica* (Mitr.)

Ceratocystis fagacearum (Bertz) Hunt

Diaporthe phaseolorum var. *caulivora* (Athow et Cald)

Didymella chrysanthemi (Tassi) Gar. Et Gull. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear)

Guggar

Bacterial:

Erwinia stewartii (Smith)

Xanthomonas campestris pv. *Oryza* (Uyeda, Ishiyama) Dowson

Xanthomonas campestris pv. *Orizicola* (Fang. Et al)

Clavibacter tritici (Carlson et Davis)

Erwinia amylovora (Burill) Winsow et al)

Virus:

Grapewine flavescence dorée MLO

American plum line pattern virus

American peach mosaic virus

Nematode:

Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone

Bursaphelenchus xylophilus (Steiner et Buhner)

C. Mauvaises herbes

Iva axillaris (Pursh.)

Solanum elaeagnifolium (Cav.)

Solanum Carolinense (L.)

Helianthus californicus (D.C.)

Cenchrus paniciflorus Benth.)

Striga (sp.sp.)

II. Organismes soumis à quarantaine et répandus de façon limitée dans la Fédération de Russie

A. Prédateurs des plantes

Spodoptera litura (Fabr.)

Hyphantria cunea (Drury)

Grapholitha molesta (Busck.)

Numonia pyrivorella (Mats.)

Quadraspidiotus perniciosus (Comst.)

Phitorimaea operculella (Zell.)

Lymantria dispar (L) (Asian race)

Carposina niponensis (Wlsglm.)

Viteus vitifolii (Fitch.)

Agrilus mali (Mats.)

Popillia japonica (Newm.)

B. Plant diseases

Fungal:

Diaporthe helianthi (*Phomopsis helianthi* Munt-Cvet)

Synchytrium endobioticum (Schilb) Percival

Cochliobolus heterostrophus (Drechsler) Drechsler Raca T

Virus:

Plum pox virus

Nematode:

Globedera rostochiensis (Woll) M.. Et St.

C. Weeds

Ambrosia artemisiifolia (L.)

Ambrosia trifida (L.)

Ambrosia psilostachya (D.C.)

Acroptilon repens (D.C.)

Solanum orstratum Dun.

Solanum triflorum Dun.

Cuscuta sp.sp.

III. Organismes présentant un danger potentiel pour la Fédération de Russie

A. Prédateurs des plantes

Trogoderma simplex (Jayne)

Trogoderma angustum (Sol.)

Trogoderma longisetosum (Chao et L.)

Trogoderma ornatum (Say.)

Trogoderma sternale (Jayne)

Thrips palmi (Karny)

Frankliniella occidentalis (Pergande)

Bemisia tabaci (Gew.)

Panthomorus godmani Greitz

B. Plant diseases

Fungal:

Phoma andina (Turk)

Diplodia macrospora (Earle)

Diplodia Frumenti (Ell et Ev)

Cercospora kikuchii (Mats. Tom Gard.)

Phomopsis viticola (Sacc.)

Eutypa armeniaca (Hansf. et Gar.)

Bacterial:

Xanthomonas ampelina (Panagoulos)

Virus:

Andean potato latent virus

Andean potato mottle virus

Potato virus T

Wild potato mosaic virus

potato black ringspot virus syn. Andean potato calico strain of tobacco ringspot virus

Potato vein-yellowing virus

Strawberry witches' broom MLO
Peach yellows MLO
Strawberry latent disease
Cherry rasp leaf virus (american)
Weeds:
Bidens pilosa (L.)
Diodia terres (Walt.)
Euphorbia dentata (Michx.)
Ipomoea hederacea (L.)
Ipomoea lacunosa (L.)
Polygonum pensylvanicum (L.)
Sicyos angulate (L.)
Sida spinosa (L.)
Oenothera laciniata (Hill.)
Anoda cristata (L.)

No. 35351

**Spain
and
Honduras**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras. Tegncigalpa, 19 July 1994

Entry into force: *31 July 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 November 1998*

**Espagne
et
Honduras**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras. Tegncigalpa, 19 juillet 1994

Entrée en vigueur : *31 juillet 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 novembre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE HONDURAS.**

El Reino de España y la República de Honduras,

Considerando los vínculos históricos existentes entre ambos países y deseosos de mantener y estrechar los lazos de amistad y cooperación que les unen,

Han decidido establecer el presente Convenio como marco general para desarrollar la cooperación en materia cultural, educativa y científica, de conformidad con los siguientes artículos:

A R T I C U L O I

Ambas Partes reconociendo la importancia que la lengua española tiene como patrimonio común, proponen fomentar cuantas acciones conjuntas sirvan para preservar, promover y difundir la misma.

A R T I C U L O II

Las dos Partes facilitarán y promoverán las actividades culturales de un país en el otro, mediante el intercambio de expertos y artistas en los diferentes campos de la cultura, organización de conferencias y exposiciones.

Ambas Partes promoverán el intercambio de documentación, libros y material didáctico, a fin de favorecer el conocimiento de los sistemas educativos, y los métodos de enseñanza de los dos países.

ARTICULO III

Ambas Partes se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para asegurar la protección efectiva de los "derechos de autor" o "propiedad intelectual" de los nacionales del otro país, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO IV

Cada Parte, con arreglo a la legislación vigente en cada uno de los dos países, facilitará el acceso a las instituciones universitarias, científicas y de investigación, así como las visitas e intercambios de profesores universitarios, investigadores, conferenciantes, expertos y estudiantes de los dos países.

ARTICULO V

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

ARTICULO VI

Las dos Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos, tanto de nivel universitario como de nivel secundario, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los países.

ARTICULO VII

Ambas Partes promoverán la colaboración entre sus respectivos medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación.

A R T I C U L O V I I I

Las dos Partes facilitarán y promoverán la cooperación y el intercambio entre los jóvenes, así como entre las organizaciones deportivas de los dos países.

A R T I C U L O I X

Para la aplicación del presente Convenio ambas Partes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente que se encargará de la interpretación y de la aplicación del Convenio, así como de formular propuestas para su revisión y de elaborar programas periódicos de cooperación cultural.

La Comisión se reunirá en Sesión Plenaria siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente en uno y otra país. La fecha y lugar de reunión se determinará por vía diplomática.

A R T I C U L O X

El Tratado de Intercambio Cultural entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República de Honduras, firmado en Tegucigalpa el 12 de junio de 1957, dejará de tener vigencia a la entrada en vigor del presente Convenio, que lo sustituirá a todos los efectos.

A R T I C U L O X I

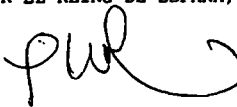
El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, recíprocamente por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones internas.

El Convenio se entenderá automáticamente renovado por periodos de tres años, salvo comunicación en contrario de cualquiera de las Partes, por escrito y por conducto diplomático, con una antelación mínima de seis meses a la fecha de su expiración.

Firmado en Tegucigalpa, el 19 de julio de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA DE HONDURAS,



Delfín Colomé,
Director General de
Relaciones Culturales y
Científicas.



~~Ernesto Bar Aguilar,~~
Ministro de Relaciones
Exteriores.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras,

Mindful of the historical bonds between the two countries and desiring to maintain and strengthen the bonds of friendship and cooperation which unite them,

Have decided to establish this Agreement as a general framework for the development of cooperation in the fields of culture, education and science, in accordance with the following articles:

Article I

The two Parties, recognizing the importance of the Spanish language as their common heritage, intend to encourage whatever joint actions are necessary to preserve, promote and disseminate it.

Article II

The two Parties shall facilitate and promote each other's cultural activities by exchanging experts and artists in the various cultural spheres and organizing conferences and exhibitions.

They shall promote the exchange of documentation, books and teaching aids in order to improve knowledge of the education systems and teaching methods of the two countries.

Article III

The two Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure effective protection of the copyright or intellectual property rights of nationals of the other country, in accordance with the provisions of their respective domestic legislations.

Article IV

Each Party shall, subject to the legislation in force in each of the two countries, facilitate access to universities and scientific and research institutes and exchanges of and visits by professors, researchers, lecturers, experts and students from the two countries.

Article V

The two Parties shall encourage special training to students and researchers from the other Party.

Article VI

The two Parties shall consider the necessary requirements and procedures for the mutual recognition of degrees and qualifications obtained at both the university and the secondary education level, in accordance with the provisions in force in each of the countries.

Article VII

The two Parties shall promote cooperation between their respective radio and television broadcasting systems and other communication media.

Article VIII

The two Parties shall facilitate and promote cooperation and exchanges between young people and between sports organizations of the two countries.

Article IX

For the purposes of this Agreement the two Parties decide to establish a Permanent Joint Commission, which shall be responsible for interpreting and implementing the Agreement and for formulating proposals on its revision and elaborating periodic cultural cooperation programmes.

The Commission shall meet in plenary session as often as is necessary and at least once every three years, alternately in the two countries. The date and place of the meeting shall be determined through the diplomatic channel.

Article X

The Treaty on Cultural Exchange between the Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Honduras, signed in Tegucigalpa on 12 June 1957, shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement, which shall supersede it.

Article XI

This Agreement shall have a term of five years and shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the requirements of their respective domestic legislations have been fulfilled.

The Agreement shall be deemed to be automatically renewed for three-year periods, subject to written communication to the contrary through the diplomatic channel by either Party at least six months before the date of its expiry.

Done at Tegucigalpa on 19 July 1994, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
DELFIN COLOMÉ
Director-General of Cultural
and Scientific Relations

For the Government of the Republic of Honduras:
ERNESTO PAZ AGUILAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE, EDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras,

Conscients des liens historiques existant entre les deux pays et désireux de maintenir et resserrer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent,

Ont décidé d'établir au moyen du présent Accord un cadre général pour le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, conformément aux dispositions des articles suivants :

Article premier

Les deux Parties, reconnaissant l'importance que présente la langue espagnole en tant que patrimoine commun, proposent d'encourager toutes les actions conjointes tendant à préserver, promouvoir et diffuser cette langue.

Article II

Les deux Parties facilitent et encouragent la réalisation des activités culturelles d'un pays dans l'autre pays, au moyen d'échanges d'experts et d'artistes dans les différents domaines de la culture et par l'organisation de conférences et d'expositions.

Les deux Parties encouragent l'échange de documents, de livres et de matériel didactique en vue de favoriser la connaissance de leurs systèmes éducatifs et de leurs méthodes d'enseignement respectifs.

Article III

Les deux Parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour garantir la protection effective des droits d'auteur ou de la propriété intellectuelle des ressortissants de l'autre pays, conformément à leurs législations internes respectives.

Article IV

Conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Parties facilitent l'accès aux établissements universitaires, scientifiques et de recherche, ainsi que les visites et les échanges de professeurs d'université, de chercheurs, de conférenciers et d'étudiants des deux pays.

Article V

Les deux Parties favorisent l'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants et chercheurs de l'autre Partie.

Article VI

Les deux Parties examinent les conditions et modalités nécessaires à la reconnaissance mutuelle des grades et titres, tant de niveau universitaire que de niveau secondaire, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII

Les deux Parties encouragent la collaboration entre leurs médias respectifs de radio-diffusion et de télévision et autres moyens de communication.

Article VIII

Les deux Parties facilitent et encouragent la coopération et les échanges entre les jeunes ainsi qu'entre les organisations sportives des deux pays.

Article IX

Pour l'application du présent Accord, les deux pays décident de constituer une Commission mixte permanente qui sera chargée de l'interprétation et de l'application de l'Accord, ainsi que de la formulation de propositions en vue de sa révision et de l'élaboration de programmes périodiques de coopération culturelle.

La Commission se réunira en session plénière chaque fois que cela sera nécessaire et au moins une fois tous les trois ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La date et le lieu de réunion seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article X

Le Traité d'échanges culturels entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République du Honduras, signé à Tegucigalpa le 12 juin 1957, cessera d'être en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, qui le remplacera dans tous ses effets.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement notifié, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations internes respectives.

Le présent Accord sera tacitement reconduit par périodes de trois ans, à moins que l'une quelconque des Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la date de son expiration.

Signé à Tegucigalpa, le 19 juillet 1994, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Directeur général
des relations culturelles et scientifiques,
DELFIN COLOMÉ

Pour la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures,
ERNESTO PAZ AGUILAR

No. 35352

**Spain
and
Costa Rica**

**General Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the
Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica. Madrid, 25 October 1990**

Entry into force: 30 September 1998 by notification, in accordance with article X

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 November 1998*

**Espagne
et
Costa Rica**

**Accord de base général relatif à la coopération scientifique et technique entre le
Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica. Madrid, 25 octobre 1990**

Entrée en vigueur : 30 septembre 1998 par notification, conformément à l'article X

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 novembre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO GENERAL DE COOPERACION
CIENTIFICO-TECNICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPUBLICA DE COSTA RICA

Los Gobiernos de España y Costa Rica,
considerando:

I.- Que España y Costa Rica se encuentran
fraternamente unidos por profundos nexos
históricos, culturales y sociales;

II.- Teniendo en cuenta los tradicionales
lazos de amistad y cooperación que han unido a
ambos países;

III.- Teniendo en cuenta el común interés de
tratar de proporcionar el mayor bienestar posible
a sus pueblos, mediante el fomento del desarrollo
científico y técnico;

IV.- Reconociendo las ventajas que tendrán
para ambos pueblos una estrecha colaboración en
los campos anteriormente mencionados;

V.- Conscientes de la necesidad de que exista
un convenio marco que sirva de base para el
intercambio de experiencias en el campo científico
y técnico y para fomentar el progreso de sus
pueblos;

Los Gobiernos de España y Costa Rica, deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica y técnica que acuerdan las Partes, serán ejecutadas con arreglo a las disposiciones generales del presente Convenio.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones, que corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, serán encomendadas a la Agencia Española de Cooperación Internacional.

En el caso de Costa Rica corresponde al Ministerio de Planificación Nacional aprobar los programas y proyectos de cooperación científica, técnica y al Ministerio de Relaciones Exteriores conducir las negociaciones entre ambos países y su presentación Oficial ante el Gobierno de España.

La coordinación de todos los miembros expertos, técnicos cooperantes españoles quienes actuarán bajo directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación Española, quien llevará a cabo sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO III

1.- Los programas, proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Convenio podrán integrarse, si se estima conveniente, en planes regionales de cooperación integral en los que participen ambas Partes.

2.- Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Convenio.

3.- El Gobierno de Costa Rica facilitará las instalaciones y medios, tanto personales como materiales, que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los proyectos y programas contemplados en este Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender:

A) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los programas y proyectos acordados.

B) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

C) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los proyectos acordados.

D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los programas y proyectos convenidos.

E) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyen al desarrollo económico y social de ambos países y de tratados y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.

F) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieren al desarrollo integral de las poblaciones atrasadas.

ARTICULO V

En virtud del presente Convenio los expertos técnicos y cooperantes españoles seleccionados de los organismos oficiales españoles involucrados en el proyecto y programas, enviados a Costa Rica, y los expertos costarricenses enviados a España se registrarán durante el desempeño de sus funciones y su permanencia en los territorios de ambos Estados por las siguientes disposiciones básicas:

a) Exoneración a los expertos, técnicos y cooperantes españoles de todos los derechos de importación y exportación y demás cargas fiscales sobre los muebles y enseres personales introducidos por ellos, los que podrán ser vendidos libre de impuestos y gravámenes fiscales al término de su misión, de conformidad con la legislación vigente de cada Parte. Asimismo se reconocerán las inmunidades y privilegios que corresponden a sus familias.

Se considera enseres personales por cada familia un vehículo motor, un juego completo de línea blanca, un equipo de música, un televisor, pequeños aparatos eléctricos, así como para cada persona un aparato de acondicionamiento de aire y un equipo de foto y cinematografía. El vehículo motor no podrá exceder en ningún caso de 2.200 centímetros cúbicos o, en caso de vehículos de doble tracción tipo jeep Diesel, de 80 CV.

b) Exoneración de pago de tributos sobre el salario ya sea que ésta provenga del Gobierno de España o de un Organismo costarricense cuando éste sea el empleador.

c) Otorgamiento de igual trato a sus fondos y sueldos que se aplican a los miembros de Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.

d) Obtener visas de entrada y permiso de trabajo libres de todo costo.

e) Otorgamiento de documentos de identidad en los cuales se les asegure la plena asistencia de las autoridades costarricenses competentes en la ejecución de sus tareas.

f) Inmunidad de Jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones. Esta disposición no se aplicará en caso de Acción Civil planteada por un tercero por daño causado en accidente de automóvil, barco o avión, o se derive de negligencia, imprudencia o dolo.

g) Facilitar la repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional.

ARTICULO VI

1.- El Gobierno de España tomará a su cuenta:

a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que corresponden al personal español.

b) El suministro de los equipos /instrumentos bienes/ y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados programas o proyectos.

2.- El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal de Costa Rica que figure en los programas y proyectos conforme a lo establecido en este Convenio.

3.- El Gobierno de España satisfará los gastos que ocasione la aplicación del presente Convenio con cargo al presupuesto ordinario anual de la Agencia Española de Cooperación Internacional y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Convenio, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por los representantes que designen respectivamente.

Dicha comisión se reunirá al menos dos veces al año, y una de ellas, preferentemente, en el último trimestre. En esta última sesión propondrá a los organismos competentes de las Partes los programas y proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

ARTICULO VIII

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, tendrá las siguientes funciones:

A) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de programas y proyectos de cooperación, asignándoles un orden de prioridad.

B) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los proyectos que deban ser ejecutados.

C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos proyectos de cooperación.

D) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.

E) Someter a las autoridades competentes, para su posterior aprobación, la memoria anual de la cooperación hispano-costarricense, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación Española en colaboración con las autoridades de los Ministerios de Relaciones Exteriores y Planificación Nacional y Política Económica de Costa Rica.

Al término de cada sesión, la Comisión redactará un Acta en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO IX

Los bienes materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de Costa Rica o de España, en aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO X

Via Canje de Notas, y de conformidad con las estipulaciones del presente Convenio, se podrán poner en ejecución los diferentes programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica y técnica.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades requeridas por su derecho interno para tal fin, y dejará sin efecto las obligaciones establecidas en el Convenio de Cooperación Técnica entre Costa Rica y España, firmado el 6 de noviembre de 1971 y su Protocolo de Enmienda del 31 de mayo de 1984.

ARTICULO XI

1.- La vigencia del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por periodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, y con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2.- El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, terminando su vigencia seis meses después de la fecha de la denuncia.

3.- La denuncia no afectará los programas, proyectos y actividades en ejecución, excepto si las Partes convinieran en otra manera.

Hecho en Madrid, España, el día 25 de Octubre de 1990 en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo igualmente válidos ambos textos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Francisco Fernández
Ordoñez
Ministro de Asuntos
Exteriores

POR LA REPUBLICA DE
COSTA RICA



Bernd Niehaus Quesada
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Governments of Spain and Costa Rica,

I. Considering that Spain and Costa Rica are fraternally linked by far-reaching historical, cultural and social ties;

II. Taking into account the traditional ties of friendship and cooperation linking the two countries;

III. Bearing in mind their common interest in trying to create the greatest possible well-being for their peoples, by promoting scientific and technical development;

IV. Recognizing the advantages for both peoples of close cooperation in the areas mentioned above;

V. Aware of the need for a framework agreement to provide a basis for the exchange of experience in scientific and technical matters and promote the advancement of their peoples;

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the numerous benefits to be derived from close cooperation, agree on the following:

Article I

All programmes, specific projects and activities of scientific and technical cooperation agreed between the Parties shall be implemented in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

In accordance with their domestic legislation, the competent organs of the two Parties shall be responsible for coordinating and planning the implementation of the activities envisaged in this Agreement and for completing the necessary formalities for that purpose.

In the case of Spain, these responsibilities, which are incumbent on the Ministry of Foreign Affairs through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America, shall be entrusted to the Spanish International Cooperation Agency.

In the case of Costa Rica, the Ministry of National Planning shall be responsible for approving programmes and projects of scientific and technical cooperation and the Ministry of Foreign Affairs shall be responsible for conducting negotiations between the two countries and making official presentations to the Government of Spain.

Coordination among all Spanish experts and technical cooperation workers, who shall follow unified guidelines, shall be provided by a General Coordinator of Spanish Cooper-

ation, who shall perform his duties under the supervision of the Cooperation Adviser, if there is one, or in any case under that of the Ambassador of Spain.

Article III

1. The programmes, projects and activities to be formulated under the provisions of this Agreement may, if this is deemed advisable, be included in comprehensive regional co-operation plans in which the two Parties participate.

2. The Parties may also request the participation of international organizations in the financing and/or implementation of programmes and projects derived from the cooperation arrangements envisaged in this Agreement.

3. The Government of Costa Rica shall provide the installations and facilities, both personal and material, needed for the proper conduct and implementation of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may include:

(A) Exchanges of missions of experts and cooperation workers to implement agreed programmes and projects.

(B) The awarding of grants for advanced training, in-service training and participation in practical or specialized training courses or seminars.

(C) The provision of materials and equipment needed for the implementation of agreed projects.

(D) The joint use of facilities, centres and institutions to be specified for the realization of agreed programmes and projects.

(E) The exchange of scientific and technical information, of studies contributing to the economic and social development of the two countries and treaties and publications on technical and scientific programmes.

(F) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties, in particular those which contribute to the overall development of less developed populations.

Article V

By virtue of this Agreement, Spanish technical experts and cooperation workers, selected by the official Spanish agencies involved in the project and programmes, who are sent to Costa Rica and Costa Rican experts who are sent to Spain shall during the performance of their functions and during their stay in the territories of the two States be governed by the following basic provisions:

(a) Exemption of Spanish technical experts and cooperation workers from all import and export duties and other charges on personal property and personal effects brought by them, which may be sold free of tax and duties at the conclusion of their mission, in accor-

dance with the existing legislation of each Party. In addition, their families shall be granted appropriate immunities and privileges.

For each family, personal effects shall be considered to be one motor vehicle, a complete set of white goods, audio equipment, a television, small electrical appliances, as well as an air conditioner, camera and movie camera for each person. The motor vehicle may not in any case exceed 2,200 cubic centimetres or, in the case of four-wheel-drive jeep-type Diesel vehicles, 80 HP.

(b) Exemption from payment of tax on earnings received from the Government of Spain or from a Costa Rican agency which is the employer.

(c) The same treatment of funds and salaries as is accorded to staff of the United Nations and its specialized agencies.

(d) Free entry visas and work permits.

(e) Provision of identity papers in which they are guaranteed every assistance from the competent Costa Rican authorities in the performance of their tasks.

(f) Jurisdictional immunity for acts performed in the exercise of their functions. This provision shall not apply in the event of civil proceedings initiated by a third party for injury caused in an automobile, vessel or aircraft accident or derived from negligence, imprudence or fraud.

(g) Facilities for repatriation in a national or international emergency.

Article VI

1. The Government of Spain shall defray the cost of:

(a) The travel, salary, fees, allowances and other remuneration payable to Spanish personnel.

(b) The provision of specific equipment/instruments/property/materials for the execution of operations under specified programmes and projects.

2. The Government of Spain shall pay any costs arising in connection with the training and advanced training in Spain of personnel from Costa Rica included in programmes and projects as provided in this Agreement.

3. The Government of Spain shall charge costs arising from the application of this Agreement to the regular annual budget of the Spanish International Cooperation Agency and of those agencies which participate in the implementation thereof.

Article VII

In order to ensure the effective fulfilment of the stipulations of this Agreement, the two Parties agree to establish a Mixed Planning, Follow-Up and Evaluation Commission, composed of representatives to be designated by them.

This Commission shall hold at least two meetings a year, one of which should preferably be held in the last three months of the year. At the latter meeting, it shall propose to

the competent agencies of the Parties programmes and projects for implementation in subsequent years.

Article VIII

In addition to the overall review of matters relating to the implementation of this Agreement, the Planning, Follow-Up and Evaluation Commission shall have the following functions:

(A) To identify and define the sectors in which it would be desirable to undertake co-operation programmes and projects, establishing an order of priority.

(B) To propose to the competent agencies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in order the projects to be implemented.

(C) To conduct periodic reviews of the programme as a whole and of progress in the various cooperation projects.

(D) To evaluate the results obtained in the execution of specific programmes and projects, with a view to achieving the best results from them.

(E) To submit to the competent authorities for approval the annual overview of cooperation between Spain and Costa Rica to be prepared by the General Coordinator of Spanish Cooperation in collaboration with the authorities of the Ministries of Foreign Relations and National Planning and Economic Policy of Costa Rica.

At the end of each meeting, the Commission shall prepare a report setting out the results obtained in the various areas of cooperation.

Article IX

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of Costa Rica or of Spain under this Agreement may be neither transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, unless prior authorization has been given by the competent authorities in the territory concerned.

Article X

The various programmes, specific projects and activities of scientific and technical co-operation may be put into effect through an exchange of notes, in accordance with the provisions of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of the formalities required by their domestic law for that purpose, and shall abrogate the obligations established in the Agreement on Technical Cooperation between Costa Rica and Spain, signed on 6 November 1971, and its Protocol of Amendment of 31 May 1984.

Article XI

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for periods of one year, unless one of the Parties gives the other Party three months' notice in writing of its wish not to renew.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Parties, and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

3. The denunciation shall not affect ongoing programmes, projects and activities, unless the two Parties agree otherwise.

Done in Madrid, Spain, on 25 October 1990 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:

BERND NIEHAUS QUESADA
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE GÉNÉRAL RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Gouvernements de l'Espagne et du Costa Rica,

I. Considérant qu'il existe entre l'Espagne et le Costa Rica d'étroits liens historiques, culturels et sociaux de fraternité,

II. Tenant compte des liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

III. Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'assurer le plus grand bien-être possible à leurs peuples grâce à la promotion du développement scientifique et technique,

IV. Reconnaisant les avantages qu'aura pour les deux peuples une étroite collaboration dans les domaines susmentionnés,

V. Conscients de la nécessité d'établir un accord-cadre comme base de l'échange de données d'expérience dans les domaines scientifiques et techniques et de promotion du progrès de leurs peuples respectifs,

Désireux de resserrer des liens d'amitié et de coopération qui les unissent et convaincus des multiples avantages que peut apporter une étroite coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique convenus entre les Parties seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il appartient aux organes compétents des deux Parties, conformément à la législation interne de celles-ci, de coordonner et de programmer l'exécution des activités visées dans le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions relèvent du Ministère des affaires étrangères, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat d'État à la Coopération internationale et ibéro-américaine et seront confiées à l'Agence espagnole de coopération internationale.

Dans le cas du Costa Rica, il appartiendra au Ministère de la planification nationale d'approuver les programmes et projets de coopération scientifique et technique et au Ministère des relations extérieures de mener les négociations entre les deux pays et la présentation officielle desdits programmes et projets au Gouvernement espagnol.

La coordination des activités de tous les experts et techniciens coopérant espagnols, lesquels agiront sur la base de directives uniformes, sera assurée par le Coordonateur gé-

néral de la coopération espagnole, qui s'acquittera de ses fonctions sous la direction, le cas échéant, du Conseiller pour la coopération et, dans tous les cas, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article III

1. Les programmes, projets et activités dont la réalisation sera décidée en vertu des dispositions du présent Accord pourront être incorporés, si cela est jugé opportun, à des plans régionaux de coopération intégrée auxquels participeront les deux Parties.

2. Les Parties pourront en outre demander à des organisations internationales de participer au financement et/ou à l'exécution de programmes et de projets convenus dans le cadre des modalités de coopération visées dans le présent Accord.

3. Le Gouvernement du Costa Rica fournira les installations et moyens ainsi que le personnel et le matériel nécessaires à la bonne marche et à l'exécution des projets et programmes visés dans le présent Accord.

Article IV

La coopération visée dans le présent Accord pourra notamment revêtir les formes suivantes :

A) Échange de missions d'experts et de coopérants pour la réalisation des programmes et projets convenus;

B) Octroi de bourses de perfectionnement, stages de formation et participation à des cours ou séminaires d'entraînement et de spécialisation;

C) Fourniture des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des projets convenus;

D) Utilisation en commun des installations, centres et institutions nécessaires à la réalisation des programmes et projets convenus;

E) Échange d'informations scientifiques et techniques, d'études de nature à contribuer au développement économique et social des deux pays et de traités et de publications concernant la réalisation de programmes techniques et scientifiques;

F) Toute autre activité de coopération convenue entre les Parties, spécialement en vue de promouvoir le développement intégré des communautés sous-développées.

Article V

Conformément au présent Accord, les experts, techniciens et coopérants espagnols sélectionnés et détachés par les organismes officiels espagnols pour la réalisation de projets et de programmes au Costa Rica, ainsi que les experts costariciens détachés en Espagne, seront régis pendant l'exécution de leurs fonctions et leur séjour sur le territoire des deux États par les dispositions de base ci-après :

a) Les experts, techniciens et coopérants espagnols sont exonérés de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes sur les meubles et effets personnels introduits par

eux et pourront les vendre en franchise d'impôts et taxes à l'achèvement de leur mission, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties. Les membres de leurs familles jouiront en outre des privilèges appropriés.

Sont considérés comme effets personnels, pour chaque famille, un véhicule à moteur, un jeu complet d'appareils ménagers, un appareil haute fidélité, un téléviseur et de petits appareils électriques et un climatiseur et un appareil de photos et de cinématographie par personne, étant entendu que ledit véhicule à moteur ne pourra en aucun cas avoir une cylindrée supérieure à 2 200 cm³ ou, s'il s'agit de véhicules à double traction de type jeep à moteur diesel, une puissance supérieure à 80 chevaux.

b) Exonération d'impôts sur le traitement, que celui-ci provienne du Gouvernement espagnol ou d'un organisme costaricien si c'est celui-ci qui est l'employeur.

c) Octroi, pour leurs fonds et traitements, d'un traitement égal à celui appliqué aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

d) Octroi, sans frais, de visas d'entrée et d'un permis de travail.

e) Délivrance de documents d'identité leur garantissant la pleine assistance des autorités costariciennes compétentes pour l'exécution de leurs tâches.

f) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, laquelle ne sera cependant pas applicable en cas d'action civile intentée par un tiers pour des dommages causés à la suite d'un accident automobile, de bateau ou d'avion ou motivée par une faute, une imprudence ou un dol.

g) Octroi de facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, traitements, honoraires, indemnités et autres rémunérations auxquels peut prétendre le personnel espagnol.

b) La fourniture des équipements, instruments, biens et matériels nécessaires à la réalisation des opérations entreprises dans le cadre de projets et ou de programmes spécifiques.

2. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge les frais liés à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel costaricien détaché dans le cadre des programmes et projets prévus conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement espagnol imputera les dépenses afférentes à la mise en oeuvre du présent Accord au budget ordinaire annuel de l'Agence espagnole de coopération internationale et des organismes participant à son exécution.

Article VII

Afin d'assurer une application efficace des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte de planification, de suivi et d'évaluation composée des représentants désignés par elles.

Ladite Commission se réunira au moins deux fois par an, une de ces réunions devant de préférence se tenir au dernier trimestre, à l'occasion de laquelle elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à réaliser au cours des exercices suivants.

Article VIII

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'exécution du présent Accord, aura les attributions suivantes :

A) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il conviendra de réaliser des programmes et des projets de coopération en établissant entre eux un ordre de priorités.

B) Proposer aux organismes compétents le programme d'activités de coopération à entreprendre, en énumérant méthodiquement les projets à exécuter.

C) Passer périodiquement en revue l'ensemble du programme ainsi que l'avancement des divers projets de coopération.

D) Évaluer les résultats obtenus dans le cadre des programmes et projets spécifiques en vue d'optimiser l'efficacité de leur exécution.

E) Soumettre à l'approbation des autorités compétentes le rapport annuel sur la coopération hispano-costaricienne élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les autorités des Ministères des relations extérieures, de la planification nationale et de la politique économique du Costa Rica.

À la fin de chaque session, la Commission rédigera un procès verbal faisant état des résultats obtenus dans les différents domaines de coopération.

Article IX

Les biens, matériels, instruments, équipements et autres articles apportés sur le territoire du Costa Rica ou de l'Espagne en application du présent Accord ne pourront être cédés ou prêtés à quelque titre que ce soit à une tierce Partie sans l'assentiment préalable des autorités compétentes sur ledit territoire.

Article X

Les différents programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique pourront être mis à exécution au moyen d'un échange de notes, conformément aux dispositions du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées que les formalités requises à cette fin par leurs législations internes ont été accomplies, et il sera alors mis fin aux obligations prévues dans l'Accord de coopération technique entre le Costa Rica et l'Espagne signé le 6 novembre 1971 et dans son Protocole d'amendement du 31 mai 1984.

Article XI

1. Le présent Accord produira effet pendant une période de cinq ans, qui sera automatiquement prolongée pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de produire effet six mois à compter de la date de la dénonciation.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours.

Fait à Madrid, Espagne, le 25 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:
Le Ministre des affaires étrangères,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
BERND NIEHAUS QUESADA

No. 35353

**Spain
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Madrid, 21 July 1997

Entry into force: *17 September 1998 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 November 1998*

**Espagne
et
Croatie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Madrid, 21 juillet 1997

Entrée en vigueur : *17 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 novembre 1998*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
I
REPUBLIKE HRVATSKE**

O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Kraljevina Španjolska i Republika Hrvatska, u daljnjemu tekstu "Ugovorne stranke":

u namjeri da potaknu gospodarsku suradnju na obostranu korist dviju zemalja,

u namjeri da stvore povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke,

te
svjesne da će poticanje i zaštita ulaganja prema ovom Ugovoru stimulirati inicijative na tom području,

ugovornite su kako slijedi:

**ČLANAK I
DEFINICIJE**

Za potrebe ovog Ugovora:

1. "Ulagatelj" u odnosu na bilo koju od Ugovornih stranaka znači:
 - a) svakog pojedinca koji je državljanin jedne od Ugovornih stranaka u skladu s njezinim zakonodavstvom.
 - b) svaku pravnu osobu, uključujući društva, udruge, partnerstva, korporacije, podružnice, te bilo koju drugu organizaciju inkorporiranu ili uredno osnovanu ili ustrojenu prema zakonodavstvu odnosno Ugovorne stranke.
2. "Ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne Ugovorne stranke ulažu na teritoriju druge Ugovorne stranke te uključuje poglavito, iako ne isključivo, slijedeće:
 - a) udjele, dionice i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - b) potraživanja u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti;
 - c) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja druga vlasnička prava kao što su hipoteke, prava zadržaja ili založna i slična prava;
 - d) sva industrijska i intelektualna vlasnička prava, uključujući patente, licence, zaštitne znakove i tvrtke, kao i tehničke postupke, know-how i poslovni ugled;
 - e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima dodijeljenim zakonom ili prema ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
3. "Povrati" znače prihode ostvarene ulaganjem, a poglavito, iako ne isključivo, dobit, dividende kamatu, dobitke od kapitala, tantijerne i honorare;

4. "Teritorij" označava kopneno područje i teritorijalne vode svake od Ugovornih stranaka. On također označava isključivu gospodarsku zonu, te kontinentalni pojas koji se pruža uzvan granica teritorijalnih voda svake od Ugovornih stranaka nad kojom one imaju ili će imati nadležnost i suverena prava sukladno međunarodnom zakonodavstvu u svrhu eksploatacije, istraživanja i očuvanja prirodnih izvora.

ČLANAK II POTICANJE I DOPUŠTANJE ULAGANJA

1. Svaka Ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja od strane ulagatelja druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju, te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka od Ugovornih stranaka nastojat će drugu Ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka izvijestiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.
3. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će potrebne dozvole u svezi s tim ulaganjima te će dopustiti, u okvirima svojega zakonodavstva, izdavanje radnih dozvola i ugovora koji se odnose na proizvođačke licence, tehničku, komercijalnu, financijsku i upravnu pomoć.
4. Svaka od Ugovornih stranaka također će kad god je to potrebno odobriti dozvole nužne za aktivnosti konzultanata ili stručnjaka koje angažiraju ulagatelji druge Ugovorne stranke.
5. Ovaj Ugovor primjenjuje se na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na području druge Ugovorne stranke, u skladu sa zakonodavstvom potonje, prije ili nakon stupanja na snagu ovoga Ugovor, ali se neće primjenjivati na ranija ulaganja po kojima se vode sporovi nastali prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK III ZAŠTITA ULAGANJA

1. Svaka od Ugovornih stranaka na svom će teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke. Nijedna od Ugovornih stranaka neće proizvoljnim ili diskriminacijskim mjerama ometati upravljanje, razvitak, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka od Ugovornih stranaka poštovat će svaku drugu obvezu koju je eventualno preuzela u odnosu na ulaganja državljanina druge Ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke u svako doba će se odobriti pošten i pravičan tretman u skladu s međunarodnim pravom.

ČLANAK IV NACIONALNI TRETMAN I STATUS NAJPOVLAŠTENJE NACIJE

1. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će ulaganjima ili povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava ulaganjima ili povratima svojih vlastitih ulagatelja ili ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje treće države, koje god od toga je povoljnije za odnosnog ulagatelja.
2. Taj tretman ne obuhvaća povlastice koje bilo koja od Ugovornih stranaka može odobriti ulagateljima neke treće države temeljem članstva ili veze s bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom, zonom slobodne trgovine, zajedničkim tržištem ili sličnim međunarodnim sporazumom kojemu je jedna od Ugovornih stranaka pristupila ili će mu eventualno tek pristupiti.
3. Svaka od Ugovornih stranaka odobrit će ulagateljima druge Ugovorne stranke, prema svom vlastitom zakonodavstvu, tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava vlastitim ulagateljima.

4. **Tretman odobren prema ovome članku neće se tumačiti kao da obvezuje jednu od Ugovornih stranaka da na ulagatelje druge Ugovorne stranke proširi povoljnosti bilo kojega tretmana, prednosti ili povlastica koji proizlaze iz bilo kojeg međunarodnog sporazuma koji se u cijelosti ili najvećim dijelom odnosi na oporezivanje, uključujući sve sporazume za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja, ili bilo kojeg domaćeg zakona koji se u cijelosti ili poglavito odnosi na oporezivanje.**

ČLANAK V NACIONALIZACIJA IZVLAŠTENJE

1. **Ulaganja i povrati ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili podvrgnuta mjerama koje imaju učinak jednak nacionalizaciji ili izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje"), osim u javnom interesu, u skladu sa zakonom, bez diskriminacije i uz promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu ulagatelju ili zakonskom korisniku njegovih prava.**
2. **Te naknada bit će jednaka tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije izvlaštenja ili prije nego što javnost sazna o predstojećem izvlaštenju (u daljnjem tekstu "dan vrednovanja"). Ta tržišna vrijednost će se izračunati u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji vrijedi za tu valutu na dan vrednovanja. Naknada će uključivati kamatu po komercijalnoj stopi koja je ustanovljena na tržišnoj osnovi za valutu koja se vrednuje od dana izvlaštenja do dana plaćanja. Ona će se platiti bez odlaganja, te će se moći učinkovito realizirati i slobodno prenositi.**
3. **Pogođeni ulagatelj imat će pravo, prema zakonu Ugovorne stranke koja provodi izvlaštenje, da sudsko ili drugo nadležno tijelo vlasti te Ugovorne stranke bez odgode razmotri njegov slučaj, radi utvrđivanja je li izvlaštenje i bilo koja naknada za nj sukladna načelima izloženima u ovome stavku.**
4. **Kad Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu društva koje je inkorporirano ili osnovano prema zakonodavstvu koje je na snazi u bilo kojem dijelu njenog teritorija, i u kojoj ulagatelji druge Ugovorne stranke imaju udjele, ona će osigurati takvu primjenu odredbi ovog članka koja jamči promptnu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu tim ulagateljima druge Ugovorne stranke koji imaju spomenute udjele.**

ČLANAK VI NAKNADA GUBITAKA

Ulagateljima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja ili povrati na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed rata, drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u državi, pobune, ustanka ili drugih sličnih okolnosti, ista će glede povrata, odštete, naknade ili druge nagodbe odobriti tretman koji nije manje povoljan od onoga kojeg ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima bilo koje treće države, što god je od toga povoljnije za dotičnog ulagatelja. Sva plaćanja prema ovom članku bit će promptna, učinkovita i slobodno prenosiva.

ČLANAK VII PRIJENOS

1. **Svaka od Ugovornih stranaka jamči ulagateljima druge Ugovorne stranke slobodan prijenos plaćanja u svezi s njihovim ulaganjima, uključujući osobito ali ne isključivo sljedeće:**
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje ili uvećanje ulaganja;
 - b) povrate od ulaganja definirane u članku I;
 - c) sredstva od otplate zajmova u svezi s ulaganjem;
 - d) naknade iz članka V i VI;

- e) sredstva od svekolike ili djelomične prodaje ili likvidacije ulaganja;
 - f) zarade i druge novčane nagrade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem;
 - g) plaćanja koja proizađu iz rješavanja spora.
2. Ugovorna stranka domaćin ulaganja dopustit će ulagatelju druge Ugovorne stranke, ili tvrtki u koju je on ulagao, pristup deviznom tržištu bez diskriminacije, tako da ulagatelj može kupiti potrebne devize radi obavljanja prijenosa prema ovom članku.
 3. Prijenos iz ovoga Ugovora obaviti će se bez odgode u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji važi na dan prijenosa.
 4. Ugovorne stranke obvezuju se olakšati postupke koji su potrebni za obavljanje tih prijenosa bez odgode. Posebno, neće proći više od mjesec dana od datuma na koji ulagatelj pravilno podnese potrebni zahtjev radi obavljanja prijenosa do dana na koji se prijenos doista i obavi.
 5. Ugovorne stranke odobrit će prijenosima iz ovoga članka tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga odobrava prijenosima plaćanja koji potječu od ulaganja ulagača bilo koje treće države.

ČLANAK VIII POVOLJNIJI UVJETI

Ako zakonodavstvo bilo koje od Ugovornih stranaka ili obveze po međunarodnom pravu koje već postoje ili će tek biti uspostavljene između Ugovornih stranaka uz ovaj Ugovor sadrže neki propis, opći ili poseban, koji ulaganjima ulagača druge Ugovorne stranke daje pravo na tretman povoljniji od onoga koji osigurava ovaj Ugovor, takav propis će u mjeri u kojoj je povoljniji imati prednost pred ovim Ugovorom.

ČLANAK IX SUBROGACIJA

Ako jedna Ugovorna stranka ili neka agencija koju ona odredi izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika danog u odnosu na ulaganje bilo kojega od njezinih ulagatelja na području druge Ugovorne stranke, potomja Ugovorna stranka priznaje prijenos svakog prava ili zahtjeva tog ulagatelja na prvu Ugovornu stranku ili agenciju koju ona odredi te pravo prve Ugovorne stranke ili agencije koju ona odredi da temeljem subrogacije koristi bilo koje takvo pravo i ostvaruje takav zahtjev u istoj mjeri kao i njezina prethodnica koja je na nju prenijela pravo. Ta subrogacija omogućava prvoj Ugovornoj stranci ili agenciji koju ona odredi da bude izravni primatelj bilo kojeg plaćanja temeljem odštete ili druge naknade na koju ulagatelj ima pravo.

ČLANAK X RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANAKA

1. Svaki spor između Ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovoga Ugovora po mogućnosti će se rješavati diplomatskim putem.
2. Ako na taj način ne bude moguće riješiti spor u roku od šest mjeseci od početka pregovora, spor će se na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka uputiti na arbitražu.
3. Arbitražni sud osniva se na sljedeći način: svaka od Ugovornih stranaka imenuje po jednog arbitra, te ta dva arbitra zatim biraju za predsjednika državljanina treće države koja održava diplomatske odnose s obje Ugovorne stranke. Arbitri će biti imenovani u roku od tri mjeseca a predsjednik u roku od pet mjeseci od dana na koji bilo koja od Ugovornih stranaka izvijesti drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da spor preda arbitražnom sudu.

Ako se u rokovima navedenim u stavku 3 ovoga članka ne obave potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može u pomanjkanju bilo kakvog drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvat će se potpredsjednik da izvrši potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili ako je i on spriječen u obavljanju spomenute funkcije, pozvat će se član Međunarodnog suda koji je slijedeći po rangu i nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da izvrši potrebna imenovanja.

Arbitražni sud donosi odluke na temelju pravila sadržanih u ovom Ugovoru ili drugim sporazumima koji su na snazi između Ugovornih stranaka, kao i općeprihvaćenim načelima međunarodnog prava.

Ako Ugovorne stranke ne odluče drugačije, sud sam utvrđuje vlastiti postupak.

Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova i ona je konačna i obvezujuća za obje Ugovorne stranke.

Svaka Ugovorna stranka snosi troškove arbitra kojeg je imenovala, kao i one vezane za njegovo zastupanje u arbitražnom postupku. Ostale troškove, uključujući i one za predsjednika snose Ugovorne stranke u jednakim dijelovima.

ČLANAK XI SPORVI IZMEĐU JEDNE UGOVORNE STRANKE I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE

O sporovima koji mogu nastati između jedne od Ugovornih stranaka i ulagatelja druge Ugovorne stranke u odnosu na ulaganje u smislu ovoga Ugovora ulagatelj će pismenim putem, uključujući podrobnu informaciju, izvijestiti Ugovornu stranku domaćina ulaganja. Odnosne stranke će koliko god je to moguće nastojati prijateljski riješiti te nesuglasice.

Ako se sporovi ne mogu prijateljski riješiti u roku od šest mjeseci od dana pisane obavijesti iz stavka 1, spor će se po izboru ulagatelja predati:

- nadležnom sudu Ugovorne stranke na čijemu je teritoriju poduzeto ulaganje;
- *ad hoc* arbitražnom sudu osnovanom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo;
- Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) ustanovljenom "Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država", otvorenoj za potpisivanje 18. ožujka 1965. u Washingtonu, u slučaju da su obje Ugovorne stranke potpisnice te konvencije. Dokle god neka od Ugovornih stranaka koja je stranka u sporu nije Država ugovornica spomenute Konvencije, spor će se rješavati u skladu s Dodatnim tijelom za provedbu postupaka od strane Tajništva centra.

Arbitraža se temelji na :

- odredbama ovog Ugovora i drugih ugovora koji su na snazi između Ugovornih stranaka;
- pravilima i općeprihvaćenim načelima međunarodnog prava;
- nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne stranke na čijemu je području obavljeno ulaganje, uključujući pravila u svezi sa sukobom zakona.

Arbitražne odluke konačne su i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka od Ugovornih stranaka obvezuje se izvršavati odluke u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

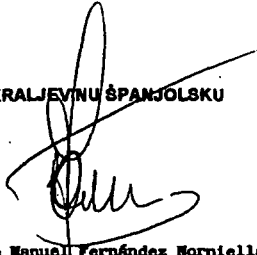
ČLANAK XII
STUPANJE NA SNAGU, PRGDUŽENJE I RASKID

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan zadnje pisane obavijesti kojima Ugovorne stranke jedna drugu izvješćuju o ispunjenju unutarnjih zakonskih uvjeta za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ugovor ostaje na snazi tijekom početnog razdoblja od deset godina te, prešutnim obnavljanjem, za sljedeće razdoblje od pet godina.
2. Svaka od Ugovornih stranaka može raskinuti ovaj Ugovor putem prethodne pisane obavijesti o namjeri raskidanja Ugovora drugoj Ugovornoj stranci. Takva pisana obavijest o otkazu Ugovora dostavlja se najmanje dvanaest mjeseci prije dana isteka važenja diplomatskim putem.
3. U odnosu na ulaganja izvršena prije datuma raskida ovoga Ugovora a na koja se inače ovaj Ugovor odnosi, odredbe svih drugih članaka ovoga Ugovora ostaju na snazi tijekom razdoblja od sljedećih deset godina od dana raskida Ugovora.

U POTVRDU TOGA, potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

Sačinjeno u dva izvornika u Madridu dana 21. srpnja 1997 na španjolskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

ZA KRALJEVINU ŠPANJOLSKU



José Manuel Fernández Norriella
Državni Tajnik za trgovinu,
turizam i mala i srednja
poduzeća

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



Nenad Porgas
Ministar gospodarstva

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF CROATIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) Any individual who is a national of a Contracting Party according to its law.

b) Any legal entity, including companies, associations, partnerships, corporations, branches and any other organization which is incorporated or, in any event, duly constituted or organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include in particular, although not exclusively, the following:

a) Shares, stocks, debentures and other forms of participation in companies;

b) Claims to money or to any performance having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;

c) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

d) Any industrial and intellectual property rights, including patents, licences, trademarks and trade names, as well as technical processes, know-how and goodwill;

e) Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

3. The term "returns" refers to income deriving from an investment and includes, in particular, although not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties. It also designates the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources.

Article II. Promotion and Admission

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investments flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Each Contracting Party shall grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of work permits and contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

4. Each Contracting Party shall also grant, whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

5. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen before its entry into force.

Article III. Protection

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments and returns of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall hamper, by arbitrary or discriminatory measures, the management, development, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law.

Article IV. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. This treatment shall not extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership of, or association with, any existing or future customs union, free trade area, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

3. Each Contracting Party shall grant, under its own law, no less favourable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party than that granted to its own investors.

4. The treatment granted under this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement relating wholly or mainly to taxation, including any agreement for the avoidance of double taxation, or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article V. Nationalization And Expropriation

1. Investments and returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, pursuant to the law, in a non-discriminatory manner and against the payment to the investor or his legal beneficiary of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge (hereinafter referred to as the "valuation date"). Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of its case to determine whether such expropriation and any compensation conform to the principles set out in this Article.

4. When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in re-

spect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article VI. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, riot or other similar circumstances, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Any payment made under this Article shall be prompt, effective and freely transferable.

Article VII. Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to their investments, including particularly, but not exclusively, the following:

- a) The initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;
- b) Investment returns, as defined in Article I;
- c) Funds in repayment of loans related to an investment;
- d) Compensations provided for under Articles V and VI;
- e) Proceeds of the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) Payments arising out of the settlement of a dispute.

2. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party, or the company in which he has invested, to have access to the foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this Article.

3. Transfers under the present Agreement shall be effected without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay. In particular, no more than one month must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary application in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place.

5. The Contracting Parties shall grant to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to the transfer of payments originating from investments made by investors of any third State.

Article VIII. More Favourable Terms

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

Article IX. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible [for] the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation which the investor could be entitled to.

Article X. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall

as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations,

it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International

Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.

5. The tribunal shall issue its decision on the basis of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article XI. Disputes Between One Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement shall be notified in writing, including a

detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle amicably these differences.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

The competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

An ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;

The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, in case both Contracting Parties become signatories to this Convention. As long as a Contracting Party which is party in the dispute has not become a Contracting State of the Convention mentioned above, the dispute shall be dealt with pursuant to the Additional Facility for the Administration of proceedings by the Secretariat of the Centre.

3. The arbitration shall be based on:

The provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

The rules and the universally accepted principles of international law;

The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article XII. Entry into Force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either the Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of five years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving prior notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement. Such written notice of termination of the Agreement shall be

given, through diplomatic channels, twelve months before the date of expiry of the period of validity then current.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement. Done in duplicate, at Madrid on 21st July 1997 in the Spanish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secretary of State for Trade
Tourism and for Small and
Medium-sized Enterprises

For the Republic of Croatia:

NENAD PORGES
Minister of Economy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE CROACIA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA
DE INVERSIONES**

El Reino de España y la República de Croacia, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversores" se entenderá con respecto a cada Parte Contratante:

- a) toda persona física que sea nacional de una Parte Contratante según la ley de ésta:
- b) toda persona jurídica, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas, sociedades anónimas, sucursales y cualesquiera otras organizaciones, que haya sido creada o, en cualquier caso, debidamente constituida u organizada de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de activos invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, lo siguiente:

- a) participaciones, acciones, obligaciones y otras formas de participación en sociedades;
- b) derechos a aportaciones monetarias o a prestaciones que tengan valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con la finalidad de crear un valor económico;
- c) bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;

- d) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluidas patentes, licencias, marcas y nombres comerciales, así como procedimientos técnicos, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinvierten los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y comprende en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones de licencia y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes. Se entenderá también la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

ARTICULO II

PROMOCION Y ACEPTACION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y aceptará dichas inversiones conforme a sus disposiciones legales y

reglamentarias.

2. Con el fin de fomentar los flujos recíprocos de inversiones, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a instancia de cualquiera de las Partes Contratantes, sobre las oportunidades de inversión existentes en su territorio.

3. Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, el otorgamiento de permisos de trabajo y de contratos relacionados con licencias de fabricación y asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4. Cada Parte Contratante concederá también, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

5. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con la legislación de ésta, antes o después de la entrada en vigor del Acuerdo, por inversores de la otra Parte Contratante, pero no será aplicable a cualquier controversia en materia de inversiones que haya surgido antes de su entrada en vigor.

ARTICULO III

PROTECCION

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio plena protección y seguridad a las inversiones y rentas de los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, desarrollo, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión,

venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otra obligación que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

2. Las inversiones o rentas de los inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante recibirán en todo momento un tratamiento justo y equitativo de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones y rentas de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de los inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.

2. Este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado en virtud de su pertenencia o asociación a una unión aduanera, zona libre de cambio, mercado común o cualquier acuerdo internacional similar, futuro o ya existente, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte.

3. Cada Parte Contratante, con arreglo a su propia legislación, aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se interpretará de tal manera que obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversiones de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de cualquier acuerdo internacional relativo total o principalmente a la imposición, incluido cualquier acuerdo para evitar la doble imposición, o cualquier legislación nacional relativa total o principalmente a la imposición.

ARTICULO V

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. Las inversiones y las rentas de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente al de la nacionalización o expropiación (englobadas todas ellas en adelante en el término "expropiación"), excepto por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva al inversor o a su causahabiente.

2. Dicha indemnización corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llegara a ser de conocimiento público (en adelante denominada "fecha de tasación"). Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado de dicha moneda vigente en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial establecido con criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. Se pagará sin demora, será realizable efectivamente y libremente transferible.

3. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y la indemnización se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de sus inversiones a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

ARTICULO VI

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose siempre el más favorable de esos tratamientos para el inversor afectado. Cualquier pago hecho de conformidad con el presente artículo será rápido, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO VII

TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) el capital inicial e importes adicionales necesarios para mantener o ampliar una inversión;
- b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo I;
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- d) las compensaciones previstas en los artículos V y VI;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los sueldos y demás remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en relación con una inversión;
- g) los pagos derivados del arreglo de una controversia.

2. La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará de forma no discriminatoria al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado de divisas, de tal modo que pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el

presente artículo.

3. Las transferencias a que se refiere el presente acuerdo se realizarán sin demora en divisas libremente convertibles al tipo de cambio del mercado vigente en la fecha de la transferencia.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora. En particular, no deberá transcurrir más de un mes desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente la solicitud necesaria para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.

5. Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias de pagos derivados de inversiones efectuadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si de las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, an virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

ARTICULO IX

SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago al amparo de un pacto de indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la cesión de cualquier derecho o crédito del inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado y reconocerá el derecho de la primera Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito en la misma medida que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pudiese tener derecho el inversor.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por la vía diplomática.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.
3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros

elegirán un presidente que será un nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como conforme a los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por él designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los

del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante, con respecto a una inversión a que se refiera el presente Acuerdo, serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si dichas controversias no pudieran resolverse amistosamente en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;
- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio. Mientras una Parte Contratante que sea parte en la controversia no

haya llegado a ser Estado Contratante del Convenio antes mencionado, se dirimirá la controversia según la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
- las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos jurídicos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años y se renovará, por

tácita reconducción, por periodos consecutivos de cinco años.

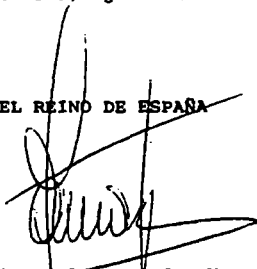
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante previa notificación por escrito a la otra Parte Contratante de su intención de dar por terminado el Acuerdo. Dicha notificación de denuncia se cursará por conducto diplomático doce meses antes de la fecha de expiración del periodo de validez correspondiente.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que, por lo demás, éste sea aplicable, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor después de esa fecha por un periodo adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Madrid en español, croata e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos, a 21 de julio de 1997.

POR EL REINO DE ESPAÑA



José Manuel Fernández Norriella
Secretario de Estado de
Comercio, Turismo y de la
Pequeña y Mediana Empresa

POR LA REPUBLICA DE CROACIA



Nanad Porgas
Ministro de Economía

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Croatie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investisseur" désigne en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Toute personne physique qui est une ressortissante d'un État contractant conformément à sa législation.

b) Toute personne morale y compris les entreprises, associations d'entreprises, partenariats, sociétés, succursales ou toute autre entité qui est constituée ou en tout cas, dûment organisée conformément au droit de la Partie contractante.

2. L'expression "investissement" désigne tout type d'avoirs investi par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et qui inclut mais non exclusivement :

a) Les parts, les actions, les obligations et autres formes de participation dans les sociétés ;

b) Les droits résultant des apports monétaires ou une de toute nature ayant une valeur économique y compris tous prêts accordés à cet effet ;

c) Les actifs meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu' hypothèques, droits de gage, usufruits ;

d) Tous droits de propriété intellectuelle et industrielle , y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences et marques de fabrication, les savoir-faire techniques et les fonds de commerce ;

e) Les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture et à l'extraction où à l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification à la forme dont les actifs seront investis ou réinvestis n'affectera le caractère de l'investissement.

3. Le terme "revenus" de l'investissement désigne le produit d'un investissement et concerne notamment mais non exclusivement les bénéfices, gains de capital, intérêts, dividendes, redevances et honoraires.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre et les eaux territoriales de chaque Partie contractante ainsi que les zones économiques exclusives et le plateau continental qui s'étend au-

delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes sur lesquels elle possède une souveraineté ou des droits souverains aux fins de l'exploitation, de la prospection et de la conservation des ressources naturelles.

Article II. Promotion et acceptation

1. Chaque Partie contractante encourage et crée les conditions favorables pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à ses règlements.

2. A fin d'encourager le flux des investissements mutuels, chacune des Parties contractantes s'efforcera d'informer l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des possibilités d'investissements sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante accorde les autorisations nécessaires à ces investissements et permet, dans le cadre de sa législation, l'exécution des permis de travail et des contrats portant sur les licences de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

4. Chacune des Parties accordera, chaque fois que ce sera nécessaire, les autorisations requises en rapport aux activités des consultants ou experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Le présent Accord s'applique aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes effectués conformément à sa législation, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, par les investisseurs de l'autre Partie contractante mais ne s'applique pas à des conflits relatifs à des investissements qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article III. Protection

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur son territoire, la pleine protection et la sécurité aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne fera pas obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, au développement, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements. Chacune des Parties contractantes s'acquittera de toute autre obligation qu'elle pourrait avoir en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante recevront un traitement juste et équitable conformément à la législation internationale.

Article IV. Traitement et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable au traitement qu'elle assure aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'une tierce Partie, quelque soit le traitement qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de son appartenance ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, une zone de libre échange, un marché commun ou un accord international similaire à laquelle elle est partie ou en passe de devenir partie.

3. Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne doit pas être interprété comme une obligation faite à une des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège dérivant d'un accord international relatif, totalement ou en partie, à l'imposition, y compris un accord tendant à éviter la double imposition ou d'une législation nationale portant principalement ou totalement sur l'imposition.

Article V. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou sujets à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après désignées par "expropriation") à l'exception des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne devra en aucun cas être discriminatoire. L'indemnité qui sera versée à l'investisseur ou à son ayant droit doit être appropriée, effective et effectuée sans délai.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou avant que l'expropriation imminente ne soit devenue de notoriété publique (ci-après désignée par "date

d'estimation"). La valeur marchande sera calculée en devise convertible et au taux de change de la devise à la date d'estimation. Dans l'indemnité devront figurer les intérêts dont le taux commercial sera calculé sur la base du marché pour cette devise de la date d'expropriation à la date de paiement. L'indemnisation devra être effectuée sans délai et être effectivement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur dont les biens ont été expropriés a le droit d'en appeler aux autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de la Partie contractante afin de déterminer si

l'expropriation et toute indemnisation sont conformes aux principes énoncés dans le présent Article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle doit s'assurer que les dispositions du présent Article s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnité appropriée et effective soit versée sans délai aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article VI. Dédommagement des pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, de révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une émeute ou autres circonstances similaires, se verront accorder en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante fait bénéficier ses propres investisseurs ou ceux d'un État tiers quelconque. Tout paiement en vertu du présent Article sera effectué promptement et sera adéquat, effectif et librement transférable.

Article VII. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le produit de ses investissements y compris et non exclusivement les suivants :

- a) Le capital initial et les sommes nécessaires pour maintenir et accroître les investissements ;
- b) Les revenus des investissements tels que définis dans l'Article I;
- c) Les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts;
- d) Les dédommagements prévus aux Articles V et VI;
- e) Les sommes provenant de la vente partielle ou de la liquidation d'un investissement;
- f) Les salaires et autres rémunérations payés au personnel engagé à l'extérieur en rapport à un investissement;
- g) Les sommes reçues en paiement pour le règlement d'un différend.

2. La Partie contractante qui accueille l'investissement permet à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société dans lequel il a investi d'accéder de manière non discriminatoire au marché des changes, en vue de se procurer les devises nécessaires pour opérer les transferts visés au présent Article.

3. Les transferts visés au présent Accord se feront en devises librement convertibles au taux de change qui prévaut à la date du transfert.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures requises de manière que les transferts puissent s'effectuer sans délai. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus

d'un mois entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté la demande en bonne et due forme et le moment de la réalisation effective du transfert.

5. Les Parties contractantes accorderont aux transferts visés dans le présent Article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts opérés par les investisseurs d'un quelconque État tiers.

Article VIII. Conditions plus favorables

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant des lois internationales actuelles ou instituées après entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent une disposition, qu'elle soit générale ou spécifique, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une condition plus favorable que celle prévue dans le présent Accord, cette disposition doit avoir la priorité.

Article IX. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée a effectué un paiement en tant qu'indemnité, garantie ou contrat d'assurance contre les risques non commerciaux en rapport avec un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante doit reconnaître l'attribution de tout droit ou prétention d'un tel investisseur à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée pour exercer au titre de cette abrogation le droit ou la prétention de la même manière que son prédécesseur en titre. Cette subrogation permet à la Partie première d'être la bénéficiaire directe des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

Article X. Différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu dans la mesure du possible par voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un ressortissant d'un État tiers qui maintient les relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les nominations ne sont pas effectuées dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, chacune des Parties contractantes, en l'absence d'un autre accord, pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'un des États ou pour une raison quelconque il ne peut

exercer ce mandat, le Vice-président sera invité à procéder aux nominations. Si le Vice-président est un ressortissant de l'un ou l'autres des États contractants ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le plus ancien membre de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Parties contractantes sera prié de procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence sur la base des règles figurant dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur les principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix ; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire au regard des deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article XI. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement qui surviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec des questions régies par le présent Accord sera notifié par écrit, accompagné de tous les détails pertinents, par l'investisseur à la Partie contractante qui reçoit l'investissement. Les Parties au différend s'efforcent, autant que possible, de régler leurs différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans le délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il sera, au choix de l'investisseur, soumis :

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

Au tribunal arbitral ad hoc constitué en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIORDI) institué par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes y ont accédé. Tant qu'une Partie contractante qui est partie au différend n'est pas devenue un État contractant de la Convention mentionnée plus haut, le différend sera réglé dans le cadre du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre.

3. L'arbitrage s'appuiera :

Sur les dispositions du présent Accord et les autres accords conclus entre les deux Parties contractantes;

Sur les règles et les principes du droit international généralement acceptés;

Sur le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article XII. Entrée en vigueur, prorogation et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées que les formalités juridiques requises par leur législation respective ont été accomplies. Il restera en vigueur pour une période initiale de 10 ans et sera renouvelé par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de cinq ans.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin. Cette notification sera effectuée par voie diplomatique 12 mois avant la date d'expiration de la période courante de validité.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord et auxquels ledit accord s'applique, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période de 10 ans suivant la date d'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Madrid le 21 juillet 1997, en espagnol, croate et anglais tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secrétaire d'État au Commerce, au Tourisme
et aux Petites et Moyennes Entreprises

Pour la République
de Croatie :

NENAD PORGES
Ministre de l'Économie

No. 35354

**Spain
and
Panama**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama. Panama, 10 November 1997

Entry into force: *31 July 1998 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 November 1998*

**Espagne
et
Panama**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama. Panama, 10 novembre 1997

Entrée en vigueur : *31 juillet 1998 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 novembre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPUBLICA DE PANAMA**

El Reino de España y la República de Panamá, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra, y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversores" se entenderá, con relación a cualquiera de las Partes Contratantes:
 - a) Personas físicas o naturales que tengan la nacionalidad de una de las Partes Contratantes con arreglo a su legislación.
 - b) Empresas, entendiéndose por tales, personas jurídicas, incluidas compañías, corporaciones, sociedades mercantiles y cualquier asociación de las anteriores u otras organizaciones, tengan o no fines de lucro, siempre que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se designa todo tipo de activos o haberes tales como bienes y derechos de toda naturaleza, invertidos de acuerdo con la legislación del Estado receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;
- b) derechos a dinero o a cualquier otra prestación contractual que tenga un valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin;
- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluyendo patentes de invención, nombres comerciales, marcas de comercio, licencias de fabricación, procesos técnicos, conocimientos técnicos y fondo de comercio o valor llave;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley, acto administrativo o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que estén invertidos o reinvertidos los activos o haberes, no afectará su calificación de inversión. La reinversión de las ganancias obtenidas de una inversión gozarán del tratamiento que establece este Acuerdo.

Igualmente se considerarán inversiones las realizadas en el territorio de una Parte Contratante por empresas de esa misma Parte Contratante que estén efectivamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante.

3. El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital, regalías y cánones.

4. El término "territorio" comprende el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen y/o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos.

ARTICULO II AMBITO DE APLICACION

El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. Sin embargo el presente Acuerdo no se aplicará a divergencias o controversias que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO III PROMOCION Y ADMISION DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para la realización de inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.
2. Cuando una Parte Contratante haya admitido una inversión en su territorio concederá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación con dicha inversión, así como los requeridos para la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante concederá de acuerdo con su legislación, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o de personal cualificado, cualquiera que sea su nacionalidad.

**ARTICULO IV
PROTECCION**

1. Las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante deberán recibir en todo momento un tratamiento justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad. Ninguna de las Partes Contratantes deberá, en ningún caso, otorgar a tales inversiones un tratamiento menos favorable que el requerido por el Derecho Internacional.

2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, el funcionamiento, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, expansión y la venta o, en su caso, la liquidación de tales inversiones. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación que hubiere contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO V
TRATAMIENTO NACIONAL Y CLAUSULA DE LA NACION MAS FAVORECIDA**

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento que no será menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor.

2. Este tratamiento no se extenderá a los privilegios que una Parte Contratante pueda conceder a los inversores de un tercer Estado en virtud de su asociación o participación, actual o futura, en un mercado común, en una unión aduanera o económica o en otras organizaciones o acuerdos económicos internacionales de características similares.

3. En el tratamiento concedido con arreglo al presente Artículo no se incluirán las ventajas de cualquier preferencia, tratamiento o privilegio que cualquiera de las Partes Contratantes pueda otorgar a sus propios inversores o a los inversores de

cualquier tercer Estado en virtud de un acuerdo internacional relacionado total o principalmente con tributación, incluidos los acuerdos para evitar la doble imposición, o en virtud de cualquier legislación interna relacionada total o principalmente con tributación.

ARTICULO VI NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. Las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán sometidas a nacionalización, expropiación ni a cualquier otra medida de efectos similares (en adelante "expropiación") excepto por razones de utilidad pública o interés social, con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y acompañada del pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.
2. La indemnización será equivalente al justo valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se adopte la medida de expropiación o antes de que ésta sea de conocimiento público, lo que suceda primero (en adelante "fecha de valoración"). La indemnización se abonará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.
3. El valor justo de mercado se calculará en una moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente en el mercado para esa moneda en la fecha de valoración. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial fijado con arreglos a criterios de mercado para dicha moneda desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.
4. El inversor afectado tendrá derecho, de conformidad con la Ley de la Parte Contratante que realice la expropiación, a que su caso sea revisado prontamente por la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de dicha Parte Contratante, para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

5. Si una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa que esté constituida en su territorio de acuerdo con su legislación vigente y en la que exista participación de inversores de la otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante deberá asegurar que las disposiciones del presente Artículo se apliquen de manera que se garantice a dichos inversores una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

ARTICULO VII COMPENSACION POR PERDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor afectado. Los pagos resultantes deberán ser libremente transferibles.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 de este Artículo, a los inversores de una Parte Contratante que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho apartado en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:

- a) la requisición u ocupación de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante, o
- b) la destrucción, no requerida por la necesidad de la situación, de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o las autoridades de la última Parte Contratante,

se les concederá, por la última Parte Contratante, una restitución o compensación pronta, adecuada y efectiva. Los pagos resultantes se efectuarán sin demora y serán libremente transferibles.

**ARTICULO VIII
TRANSFERENCIAS**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:
 - a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento, ampliación y desarrollo de la inversión;
 - b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
 - c) los fondos necesarios para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
 - d) las indemnizaciones y compensaciones previstas en los Artículos VI y VII;
 - e) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
 - f) los sueldos y demás remuneraciones percibidas por el personal contratado en el exterior en relación con una inversión;
 - g) los pagos resultantes de la solución de controversias.
2. Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente el día de la transferencia.
3. Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias de los pagos provenientes de inversiones de inversores de cualquier tercer Estado.

**ARTICULO IX
CONDICIONES MAS FAVORABLES**

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.
2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

**ARTICULO X
PRINCIPIO DE SUBROGACION**

1. Si una Parte Contratante o la agencia por ella designada realizara un pago en virtud de un contrato de seguro o garantía otorgado contra riesgos no comerciales en relación con una inversión de cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de cualquier derecho o título de dicho inversor en favor de la primera Parte Contratante o de su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o de su agencia designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier derecho o título en la misma medida que su anterior titular. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o la agencia por ella designada sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por indemnización o compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial.

2. Cuando una Parte Contratante o la agencia por ella designada haya pagado a su inversor y en tal virtud haya asumido sus derechos y prestaciones, dicho inversor no podrá reclamar tales derechos y prestaciones a la otra Parte Contratante, salvo autorización expresa de la primera Parte Contratante o de la agencia designada por ella.

ARTICULO XI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referentes a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si dentro de los plazos previstos en el apartado 3 de este Artículo no se hubieran realizado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquella será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del presidente serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XII
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES
DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.
2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, el inversor podrá someter la controversia:

a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o

- a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional; o
 - al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.
3. El arbitraje se basará en:
- a) las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
 - b) las reglas y los principios generalmente admitidos de Derecho Internacional;
 - c) el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.
4. La Parte Contratante que sea parte en la controversia no podrá invocar en su defensa el hecho de que el inversor, en virtud de un contrato de seguro o garantía, haya recibido o vaya a recibir una indemnización u otra compensación por el total o parte de las pérdidas sufridas.
5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XIII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades

constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por periodos consecutivos de dos años.

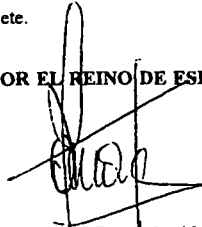
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

3. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones contenidas en los restantes artículos de este Acuerdo seguirán estando en vigor por un periodo adicional de diez años a partir de la fecha de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente Acuerdo.

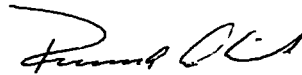
Hecho en Panamá, en dos originales, en lengua española, que hacen igualmente fe, a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete.

POR EL REINO DE ESPAÑA



José Manuel Fernández Norriella
Secretario de Estado de Comercio
Turismo y de la Pequeña y
Mediana Empresa

POR LA REPUBLICA DE PANAMA



Ricardo Alberto Arias Arias
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE RE-
PUBLIC OF PANAMA

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" means, with respect to either Contracting Party:

(a) Physical or natural persons who are nationals of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation.

(b) Enterprises, meaning legal persons, including companies, corporations, firms and any association of the above or other organizations, whether or not for profit, provided that they are constituted or, in any event, duly organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investments" means any kind of property or asset such as goods and rights of any kind, invested in accordance with the legislation of the State receiving that investment and in particular, but not exclusively, the following:

(a) Shares, bonds, debentures and any other form of participation in companies;

(b) Rights involving money or any other contractual benefit having economic value expressly including any loans made for that purpose;

(c) Movable and immovable property, as well as other real rights such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

(d) Intellectual and industrial property rights, including patents for inventions, trade names, trademarks, manufacturing licences, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law, administrative act or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

No modification in the form in which property or assets have been invested or re-invested shall affect their status as investments. The provisions of this Agreement shall also apply to the re-investment of the returns on an investment.

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party by enterprises of that same Contracting Party which are effectively controlled by investors from the other Contracting Party.

3. The term "returns on an investment" refers to the amounts yielded by an investment and includes in particular, but not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" means the land territory and the territorial sea of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights.

Article II. Scope

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. However, this Agreement shall not apply to disagreements or disputes which pre-date its entry into force.

Article III. Promotion and Acceptance of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and create favourable conditions for investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. When a Contracting Party has accepted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with that investment, as well as those required for the execution of contracts relating to licences, and technical, commercial and administrative assistance. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its legislation, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or specialized personnel, regardless of their nationality.

Article IV. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive at all times fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. Neither Contracting Party shall at any time grant such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall obstruct in any way, by unreasonable or discriminatory measures, the functioning, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or, where appropriate, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall fulfil any obligation entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article V. Treatment as Nationals and Most-Favoured-Nations Status

1. Each Contracting Party shall grant to investments of investors of the other Contracting Party in its territory treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

2. The treatment shall not extend to the privileges which a Contracting Party may grant to the investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a common market, customs or economic union or any other similar international economic organizations or agreements.

3. The treatment accorded under this article shall not extend to the advantages of any preference, treatment or privilege which a Contracting Party may grant to its own investors or to investors of any third State under an international agreement relating in full or principally to taxation, including agreements for the avoidance of double taxation, or under any domestic legislation relating in full or principally to taxation.

Article VI. Nationalization and Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to nationalization, expropriation or any other measure having similar effects (hereinafter referred to as "expropriation") except for reasons of public interest or social benefit, in accordance with due legal procedure, on a non-discriminatory basis and with payment of prompt, appropriate and effective compensation.

2. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measure was adopted or announced publicly, whichever comes first (hereinafter referred to as "date of valuation"). Compensation shall be paid without delay, and shall be effectively realizable and freely transferable.

3. The fair market value shall be calculated in freely convertible currency, at the market exchange rate for that currency on the date of valuation. Such compensation shall include interest at a commercial rate established with reference to market criteria for that currency from the date of expropriation to the date of payment.

4. The investor affected shall have the right, in accordance with the law of the Contracting Party responsible for the expropriation, to prompt review of his or its case by the competent judicial or other independent authority of that Contracting Party, in order to determine whether the expropriation and valuation of the investment were carried out in accordance with the provisions of this article.

5. If a Contracting Party expropriates the assets of an enterprise constituted in its territory in accordance with the law, in which investors of the other Contracting Party have invested, the former Contracting Party must ensure that the provisions of this article are applied in such a way as to guarantee the prompt, adequate and effective payment of compensation to those investors.

Article VII. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, rebellion, disturbance or any other similar circumstance, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the affected investor. Any such payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, investors of one Contracting Party who suffer losses in any of the situations mentioned therein, in the territory of the other Contracting Party, as a result of:

(a) Requisitioning or occupation of their investments or part thereof by the armed forces or authorities of the latter Contracting Party, or

(b) Unjustified destruction of their investments or part thereof by the armed forces or authorities of the latter Contracting Party,

shall be granted by the latter Contracting Party prompt, adequate and effective restitution or compensation. Payments in that connection shall be made without delay and shall be freely transferable.

Article VIII. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of any payments in respect of their investments, in particular, but not exclusively, the following:

(a) The initial capital and any additional amounts necessary for the maintenance, expansion and development of the investments;

(b) Returns on an investment, as defined in article I;

(c) Amounts necessary for the reimbursement of loans in connection with an investment;

(d) Indemnities and compensation as provided for in articles VI and VII;

(e) Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;

(f) Salaries and other remuneration received by personnel recruited outside the country for the purposes of an investment;

(g) Payments as a result of the settlement of disputes.

2. The transfers described in this Agreement shall be made promptly, in freely convertible currency at the market exchange rate valid on the date of transfer.

3. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers of payments arising out of investments made by investors of any third State.

Article IX. More Favourable Terms

1. If the law of either Contracting Party, or the current or future obligations under international law outside the framework of the present Agreement between the Contracting Parties, should give rise to general or specific rules by virtue of which the investments of investors of the other Contracting Party are accorded treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

2. Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article X. Principle of Subrogation

1. Where one Contracting Party or an agency designated by it has made a payment by virtue of an insurance contract or guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of any right or entitlement of that investor to the former Contracting Party or its designated agency as well as the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise, by virtue of said subrogation, any right or entitlement in the place of the former owner. Such transfer shall enable the former Contracting Party or the agency designated by it to be the direct beneficiary of any indemnity or compensation payments to which the initial investor might be entitled.

2. Where a Contracting Party or its designated agency has paid the investor and thereby assumed his or its rights and benefits, that investor may not claim those rights and benefits from the other Contracting Party, without the express authorization of the former Contracting Party or its designated agency.

Article XI. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties communicates to the other Contracting Party its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the necessary appointments have not been made within the period specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appoint-

ments. If the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or other agreements in force between the Contracting Party and the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both parties.

8. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equally by the two Contracting Parties.

Article XII. Disputes between a Contracting Party and Investors of the other Contracting Party

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to the issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the Contracting Party receiving the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the investor may submit the dispute to:

The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

An ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965.

3. Arbitration shall be based on:

(a) The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;

(b) The generally accepted rules and principles of international law;

(c) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws.

4. The Contracting Party which is a party to the dispute may not invoke in its defence the fact that the investor, by virtue of an insurance contract or guarantee, received or will receive an indemnity or other compensation, in full or in part, for the losses suffered.

5. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the decision in accordance with its national law.

Article XIII. Entry into force, Extension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall thereafter be renewed automatically for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

3. The provisions contained in the preceding articles of this Agreement shall remain in force for an additional period of 10 years from the date of termination with respect to investments made before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement. Done at Panama, in two originals, in the Spanish language, both copies being equally authentic, on 10 November 1997.

For the Kingdom
of Spain:

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
Secretary of State for Trade, Tourism
and Small and Medium-Size Businesses

For the Republic
of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, dénommés ci-après "les Parties Contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord stimulent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne concernant les Parties Contractantes :

a) Les personnes physiques ou naturelles qui possèdent la nationalité de l'une des Parties Contractantes conformément à sa législation.

b) Les entreprises, à savoir, les personnes morales y compris les sociétés, corporations, sociétés commerciales et toute association des précédentes ou d'autres organisations qui ont ou non un but lucratif à condition qu'elles soient constituées ou, en tout cas dûment organisées conformément à la législation de cette Partie Contractante.

2. Le terme "investissements" désigne toute sorte d'actifs ou d'avoirs tels que des biens et droits de toute nature, investis conformément à la législation de l'État récepteur et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

a) Les actions, les titres, les obligations et toutes autres formes de participation à des sociétés;

b) Les droits à de l'argent ou à toute autre prestation en vertu d'un contrat qui aient une valeur économique; on inclut expressément tous les prêts octroyés à cette fin;

c) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, usufruits et droits analogues;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle y compris les brevets d'invention, les noms commerciaux, les marques, les licences de fabrication, les procédés techniques, les connaissances techniques et les fonds de commerce ou valeurs clefs;

1. Translation supplied by Spain - Traduction fournie par l'Espagne

e) Les droits accordés par la loi, un acte administratif ou en vertu d'un contrat, pour réaliser des activités économiques ou commerciales y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs ou avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissement. Le réinvestissement des gains obtenus d'un investissement bénéficieront du même traitement que celui établi dans cet Accord.

De même, on considérera comme investissements, les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie Contractante par des entreprises de cette même Partie Contractante qui soient effectivement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

3. Le terme "revenus d'investissement" désigne toute recette rapportée par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, royalties et redevances.

4. Le terme "territoire" comprend l'espace terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties Contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties Contractantes sur lesquels celles-ci ont ou puissent avoir, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction.

Article II. Champ d'application

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Cependant, le présent Accord ne s'appliquera pas à des différends ou litiges qui auraient surgi avant son entrée en vigueur.

Article III. Promotion et Admission des Investissements

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à encourager et créer des conditions favorables pour la réalisation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements conformément à sa législation.

2. Quand une Partie Contractante a admis un investissement sur son territoire, elle accordera, conformément à sa législation et ses règlements, les permis nécessaires pour cet investissement ainsi que ceux requis pour l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante accorde, conformément à sa législation, quand cela est nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou de personnel qualifié, quel que soit leur nationalité.

Article IV. Protection

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante devront recevoir à tout moment un traitement juste et équitable et feront l'objet d'une sécurité et protection pleines et entières. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder auxdits investissements un traitement non moins favorable que celui requis par le droit international.

2. Aucune des Parties Contractantes n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension et la vente ou, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chacune des Parties Contractantes s'engage à respecter toute obligation qu'elle aurait contractée concernant les investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article V. Traitement National et Clause de la Nation la Plus Favorisée

1. Chacune des Parties Contractantes applique, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui accordé à des investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un État tiers quelconque, si celui-ci est plus avantageux.

2. Ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie Contractante pourrait accorder aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association, présente ou future, à un marché commun, à une union douanière ou économique ou à d'autres organisations ou accords économiques internationaux de caractéristiques similaires.

3. Dans le traitement accordé conformément au présent Accord, on n'inclura pas les avantages de toute préférence, traitement ou privilège que l'une quelconque des Parties Contractantes pourrait accorder à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque en vertu d'un accord international relatif totalement ou principalement à la fiscalité, y compris les accords pour éviter la double imposition ou en vertu de toute législation interne ayant trait, totalement ou principalement, à la fiscalité.

Article VI. Nationalisation et Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne feront pas l'objet de nationalisation, d'expropriation ni d'aucune autre mesure ayant des effets similaires (ci-après "expropriation") sauf pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social, conformément au processus légal pertinent, sur une base non discriminatoire et accompagnée du paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnité sera égal à la juste valeur du marché, de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'on adopte la mesure d'expropriation ou avant que celle-ci ne soit connue du public, selon ce qui se passera en premier lieu (ci-après "date d'évaluation"). L'indemnité sera payée dans les meilleurs délais, effectivement réalisable et librement transférable.

3. La juste valeur de marché sera calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indemnité produira des intérêts à un taux commercial fixé conformément aux critères du marché pour cette monnaie à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

4. L'investisseur affecté a le droit, dans le cadre de la législation de la Partie Contractante qui réalise l'expropriation, à ce que son cas soit révisé promptement par l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette Partie Contractante, pour

déterminer si l'expropriation et l'évaluation de son investissement est conforme aux dispositions du présent article.

5. Si une Partie Contractante expropriait les actifs d'une entreprise qui soit constituée sur son territoire conformément à sa législation en vigueur et où il existe une participation d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, la première Partie Contractante devra garantir que les dispositions du présent article sont appliquées de façon à garantir auxdits investisseurs une indemnité rapide, adéquate et efficace.

Article VII. Dédommagement pour Pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des pertes dues à la guerre ou à tout conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou tout autre événement similaire bénéficieront, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d' autre dédommagement, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur étant retenu. Les paiements qui en résultent devront être librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 de cet article, un investisseur d'une Partie Contractante qui subit des pertes dans l'une quelconque des situations visées dans ledit alinéa sur le territoire de l'autre Partie Contractante suite à :

a) La réquisition ou l'occupation de ses investissements ou d'une partie de ses investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie Contractante, ou

b) La destruction non requise par la nécessité de la situation, de ses investissements ou de partie de ses investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie Contractante,

bénéficiera, de ladite Partie Contractante, d'une restitution ou compensation rapide, adéquate et effective. Les paiements qui en découlent seront effectués sans délai et librement transférables.

Article VIII. Transferts

1. Chaque Partie Contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements et en particulier, mais pas exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et les montants additionnels pour maintenir, accroître et développer l'investissement;

b) Les revenus d'investissement, tels qu'ils ont été définis à l'article I;

c) Les fonds nécessaires pour le remboursement de prêts liés à un investissement;

d) Les indemnités et compensations prévues aux articles VI et VII;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

f) Les salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en rapport avec un investissement;

g) Les paiements dus au titre du règlement de différends.

2. Les transferts visés dans le présent Accord sont effectués sans retard, en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés dans le présent Article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts des paiements provenant d'investissements d'investisseurs de tout État tiers.

Article IX. Conditions Plus Favorables

1. Si une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faut accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans cette accord, résultant des dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou des obligations émanant du droit international en marge du présent accord, actuelles ou futures, entre les Parties Contractantes, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord si elle est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties Contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie Contractante ne se verront pas affectées par le présent Accord.

Article X. Principe de Subrogation

1. Si une des Parties contractantes ou l'entité désignée par elle effectue un paiement en vertu d'une police d'assurance ou d'une garantie accordée contre des risques non commerciaux pour un investissement réalisé par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaît la subrogation de tout droit ou action dudit investisseur en faveur de la première Partie Contractante ou de l'entité désignée par elle d'exercer, par voie de subrogation, tout droit ou action dans la même mesure que son titulaire antérieur. Cette subrogation permettra à la première Partie Contractante ou l'entité désignée par elle d'être bénéficiaire direct de tout paiement pour indemnisation ou compensation auquel aurait droit l'investisseur initial.

2. Quand une Partie Contractante ou l'entité désignée par elle a payé son investisseur et a donc assumé ses droits et prestations, cet investisseur ne pourra plus réclamer ces droits et prestations à l'autre Partie Contractante, sauf autorisation expresse de la première Partie Contractante ou de l'entité désignée par elle.

Article XI. Règlement des Différends Entre Les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette façon dans le délai de six mois à compter de la date du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties Contractantes à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la façon suivante: chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent un ressortissant d'un État tiers com-

me Président. Les arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le Président dans le délai de cinq mois à compter de la date où l'une quelconque des deux Parties Contractantes a informé l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les désignations nécessaires n'avaient pas été réalisées dans les délais prévus à l'alinéa 3 de cet article, chacune des Parties Contractantes pourra, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressortissant de l'une des Parties Contractantes, on invitera le Vice-président à effectuer les désignations pertinentes. Si le Vice-président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les désignations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit en ancienneté qui ne soit ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

5. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base du respect des lois, des dispositions contenues dans le présent Accord ou d'autres accords en vigueur entre les Parties Contractantes, et sur la base des principes universellement reconnus par le droit international.

6. A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des votes et cette décision sera définitive et contraignante pour les deux Parties Contractantes.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais y compris ceux du Président seront supportés, à parts égales, par les deux Parties Contractantes.

Article XII. Règlement des Différends Entre Une Partie Contractante et les Investisseurs de l'autre Partie Contractante

1. Tout différend relatif aux investissements pouvant surgir entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante concernant des questions régies par le présent Accord, sera notifié par écrit, en y joignant des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie Contractante réceptrice de l'investissement. Autant que possible, les parties en litige essayeront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, à compter de la date de la notification écrite visée à l'alinéa 1, l'investisseur pourra soumettre le différend :

Aux tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

Au tribunal d'arbitrage ad hoc constitué selon le Règlement d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le Droit Commercial International;

Au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I) créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

3. L'arbitrage se basera sur :

- a) Les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords conclus entre les Parties Contractantes;
- b) Les règles et les principes généralement admis du droit international;
- c) Le droit national de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. La Partie Contractante, partie au différend, ne peut invoquer en sa défense le fait que l'investisseur, en vertu d'une police d'assurance ou de garantie, a perçu ou percevra une indemnité ou une autre compensation couvrant tout ou partie des pertes occasionnées.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les décisions en conformité avec sa législation nationale.

Article XIII. Entrée en Vigueur, Prorogation et Dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans et sera prorogé tacitement par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

2. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit, six mois avant sa date d'expiration.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions contenues dans les autres articles de cet Accord continueront à être en vigueur pendant une période additionnelle de 10 ans à compter de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord. Fait à Panama, le 10 novembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'État au Commerce
au Tourisme et à la Petite et
moyenne entreprise,

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

Pour la République
de Panama :

Le Ministre des Relations Extérieures,

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord. Fait à Panama, le 10 novembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume

d'Espagne :

Le Secrétaire d'État au Commerce
au Tourisme et à la Petite et
moyenne entreprise,

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

Pour la République

de Panama :

Le Ministre des Relations Extérieures,

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS

No. 35355

**Spain
and
Italy**

Agreement on cinematographic coproduction and relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Italy (with annex). Bologna, 10 September 1997

Entry into force: 3 June 1998 by notification, in accordance with article XIX

Authentic texts: Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 27 November 1998

**Espagne
et
Italie**

Accord relatif à la coproduction et aux relations cinématographiques entre le Royaume d'Espagne et la République italienne (avec annexe). Bologne, 10 septembre 1997

Entrée en vigueur : 3 juin 1998 par notification, conformément à l'article XIX

Textes authentiques : italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 27 novembre 1998

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COPRODUZIONE
E RELAZIONI CINEMATOGRAFICHE
TRA IL REGNO DI SPAGNA E LA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana

Consapevoli del contributo che le coproduzioni possono apportare allo sviluppo delle industrie cinematografiche, così come alla crescita degli scambi economici e culturali tra i due Paesi;

Decisi a stimolare lo sviluppo della cooperazione cinematografica tra Spagna e Italia

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo, il termine film comprende le opere cinematografiche di qualsiasi durata e su qualsiasi supporto, incluse quelle di fiction, di animazione e documentari, conformemente alle disposizioni relative all'industria cinematografica esistenti in ognuno dei due Paesi e la cui prima diffusione abbia luogo nelle sale cinematografiche dei due Paesi.

Articolo 2

I film realizzati in coproduzione, tutelati dal presente Accordo, godranno di pieno diritto dei vantaggi previsti per i film nazionali dalle disposizioni relative all'industria cinematografica che siano in vigore o che potrebbero essere promulgate in ciascuno dei due Paesi.

Comunque, le Autorità competenti potranno limitare gli aiuti stabiliti nelle disposizioni vigenti o future del Paese che le concede, nel caso delle coproduzioni finanziarie o in quelle in cui l'apporto finanziario non sia proporzionato alle partecipazioni tecniche e artistiche.

Detta limitazione dovrà essere comunicata al coproduttore interessato nel momento in cui verrà approvato il progetto di coproduzione.

Questi vantaggi saranno concessi solamente al produttore del Paese che li concede.

Articolo 3

La realizzazione dei film in coproduzione tra i due Paesi deve ricevere l'approvazione, dopo reciproca consultazione, dalle Autorità competenti.

Ciascuna Parte notificherà all'altra, per le vie diplomatiche, le Autorità competenti nel proprio Paese per l'approvazione dei progetti di coproduzione.

Articolo 4

Per godere dei benefici che la coproduzione consente, i film dovranno essere realizzati da produttori che dispongano di una buona organizzazione tanto tecnica che finanziaria e una esperienza e qualificazione professionale riconosciuta dalle Autorità competenti menzionate nell'articolo 3.

Articolo 5

Le richieste di ammissione ai benefici della coproduzione presentate dai produttori di ciascuno dei due Paesi dovranno essere redatte, per l'approvazione, secondo le Norme di Procedura previste nell'Allegato del presente Accordo, il quale forma parte integrante dello stesso.

Questa approvazione è irrevocabile, salvo il caso di sostanziali modificazioni delle previsioni iniziali in materia artistica, economica e tecnica.

Articolo 6

La proporzione dei rispettivi apporti dei coproduttori dei due Paesi può variare dai venti all'ottanta per cento per film (20 - 80%).

L'apporto del coproduttore minoritario deve includere obbligatoriamente una partecipazione tecnica, artistica e creativa effettiva, in linea di massima, proporzionale al suo investimento. Eccezionalmente, possono essere ammesse deroghe accordate dalle Autorità competenti dei due Paesi.

Si considera personale creativo, tecnico e artistico le persone che siano qualificate come tali nella legislazione di ciascuno dei due Paesi. L'apporto di ciascuno dei suddetti soggetti sarà valutato individualmente.

In linea di massima, l'apporto di ciascun Paese includerà almeno un elemento creativo (autore del soggetto, sceneggiatore, regista, autore della musica, montatore, direttore della fotografia, scenografo, fonico), un attore in un ruolo principale, un attore in un ruolo secondario e un tecnico qualificato.

A tali fini, l'attore in un ruolo principale potrà essere sostituito da almeno due tecnici qualificati.

Articolo 7

I film devono essere realizzati da registi spagnoli o italiani, o provenienti da un Paese dell'Unione Europea, con la partecipazione di tecnici o interpreti di nazionalità spagnola o italiana, o appartenenti a un Paese dell'Unione Europea.

Potrà essere ammessa la partecipazione di interpreti e di tecnici diversi da quelli menzionati nel paragrafo precedente, considerate le esigenze del film e dopo accordo tra le Autorità competenti dei due Paesi.

Le riprese devono essere effettuate nel territorio dei Paesi coproduttori. Potranno essere concesse deroghe per ragioni artistiche dalle Autorità competenti.

Articolo 8

Nel caso di coproduzioni multilaterali, la partecipazione più bassa non potrà essere inferiore al 10% (dieci per cento), e la più elevata non potrà eccedere il 70% (settanta per cento) del costo totale.

Le condizioni di ammissione delle opere cinematografiche dovranno essere esaminate caso per caso.

Articolo 9

Un giusto equilibrio deve essere osservato tanto per quanto riguarda la partecipazione del personale creativo, artistico e tecnico che per quanto concerne i mezzi finanziari e tecnici dei due Paesi (teatri di posa e laboratori).

Ai fini dell'equilibrio finanziario e del numero dei film potranno essere presi in considerazione i film nazionali italiani e spagnoli distribuiti e/o diffusi in Spagna e in Italia, che abbiano ottenuto un minimo garantito da parte del distributore e/o un preacquisto da parte di un canale televisivo.

La Commissione Mista prevista dall'articolo 18 del presente Accordo esaminerà il rispetto di questo equilibrio e, in caso contrario, adotterà le misure ritenute necessarie per ristabilirlo.

Articolo 10

I lavori di riprese in teatro di posa, di sonorizzazione e di laboratorio dovranno essere realizzati rispettando le seguenti disposizioni:

- Le riprese in teatro di posa dovranno essere effettuate preferibilmente nel Paese del coproduttore maggioritario.
- Ciascun produttore è, in ogni caso, comproprietario del negativo originale (immagine e suono), qualsiasi sia il luogo dove venga depositato.
- Ciascun coproduttore ha diritto, in qualsiasi caso, ad un internegativo della propria versione. Se uno dei coproduttori rinuncia a questo diritto, il negativo sarà depositato in un luogo scelto di comune accordo dai coproduttori.
- In linea di massima, la post-produzione e lo sviluppo del negativo sarà effettuato negli studi e nei laboratori del Paese maggioritario, così come la stampa delle copie destinate alla proiezione nello stesso Paese; le copie destinate all'esercizio nel Paese minoritario saranno effettuate in un laboratorio di questo Paese.
- L'eventuale saldo della quota minoritaria deve essere corrisposto al coproduttore maggioritario nel termine di sessanta giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione del film nel Paese del coproduttore minoritario.

Articolo 11

Nel rispetto della propria legislazione e regolamentazione, ciascuna delle due Parti contraenti faciliterà l'ingresso e il soggiorno sul proprio territorio del personale tecnico e artistico dell'altra Parte.

Nello stesso modo, autorizzerà l'ingresso e l'uscita, senza assoggettamento ad imposte indirette, del materiale necessario alla produzione dei film realizzati nell'ambito del presente Accordo.

Articolo 12

Le clausole contrattuali che prevedono la ripartizione tra i coproduttori di qualsiasi tipo di provento e dei territori saranno subordinate all'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi. Questa ripartizione deve, in linea di massima, essere proporzionale agli apporti rispettivi dei coproduttori.

Articolo 13

Nel caso in cui un film realizzato in coproduzione venga esportato in un Paese nel quale le importazioni di opere cinematografiche siano contingentate:

- a) Il film viene, di regola, aggiunto al contingente del Paese che ha una partecipazione maggioritaria.
- b) Nel caso di film per i quali vi è una pari partecipazione dei due Paesi, l'opera contingentata sarà assegnata al contingente del Paese che ha le migliori condizioni di esportazione.
- c) In caso di difficoltà, il film sarà assegnato al contingente del Paese di origine del regista.
- d) Se uno dei Paesi coproduttori ha la possibilità di libera importazione dei suoi film nel Paese importatore, i film coprodotti, come quelli nazionali, beneficeranno di pieno diritto di tale possibilità.

Articolo 14

I film realizzati in coproduzione devono essere presentati con la dizione "coproduzione ispano-italiana" o "Coproduzione italo-spagnola".

Tale dizione dovrà figurare nei titoli di testa o di coda, in tutta la pubblicità e propaganda commerciale, nel materiale promozionale e in qualsiasi luogo in cui viene presentata detta coproduzione.

Articolo 15

Le opere cinematografiche realizzate in coproduzione e che vengano presentate ai Festival internazionali dovranno menzionare tutti i Paesi coproduttori.

Articolo 16

In deroga alle disposizioni precedenti del presente Accordo, possono essere ammessi annualmente al beneficio della coproduzione bipartita sei film realizzati in ciascuno dei due Paesi che rispondano alle seguenti condizioni:

- 1) Avere una qualità tecnica e un valore artistico o spettacolare tali da presentare un indiscusso interesse per il cinema europeo; queste caratteristiche dovranno essere riconosciute dalle Autorità competenti dei due Paesi.
- 2) Avere un costo uguale o superiore a 2,4 miliardi di lire o l'equivalente in pesetas.
- 3) Comportare una partecipazione minoritaria del 20% (venti per cento), che potrà essere limitata all'ambito finanziario, in conformità al contratto di coproduzione; nel caso che il preventivo di costo del film sia superiore a 5 miliardi di lire italiane o l'equivalente in pesetas, l'apporto minoritario può essere ridotto sino a non meno del 10% (dieci per cento). Eccezionalmente, le Autorità competenti potranno approvare percentuali di partecipazione finanziaria superiore al 20 % (venti per cento).
- 4) Avere le condizioni fissate per la concessione della nazionalità dalla legislazione vigente del Paese maggioritario. In ogni caso, la partecipazione degli interpreti del Paese maggioritario può essere limitata alla sola maggioranza degli interpreti secondari.
- 5) Includere nel contratto di coproduzione disposizioni relative alla ripartizione degli incassi.

Il beneficio della coproduzione bilaterale sarà concesso soltanto ad ogni opera, previa autorizzazione, concessa, caso per caso, dalle Autorità spagnole e italiane competenti.

In ogni caso, nel computo globale delle coproduzioni finanziarie dovrà aversi un numero uguale di film con partecipazione maggioritaria spagnola e di film con partecipazione maggioritaria italiana. Gli apporti finanziari effettuati da una parte e dall'altra dovranno essere globalmente equilibrati. Ai fini del suddetto equilibrio, potrà tenersi conto di quanto disposto nel secondo paragrafo dell' articolo 9 del presente Accordo.

Se nel corso di due anni, il numero di film rispondenti alle condizioni sopra enunciate viene raggiunto, la Commissione Mista si riunirà allo scopo di esaminare se l'equilibrio finanziario è rispettato e determinare se altre opere cinematografiche possono essere ammesse al beneficio della coproduzione.

Nel caso in cui la riunione della Commissione mista non possa tenersi, le Autorità competenti potranno ammettere al beneficio della coproduzione finanziaria, a condizione di reciprocità, caso per caso, film che soddisfino a tutte le condizioni suindicate.

Articolo 17

L'ingresso, la distribuzione e la proiezione dei film spagnoli in Italia e di quelli italiani in Spagna non saranno subordinati a nessuna restrizione, salvo quelle stabilite dalla legislazione e regolamentazione in vigore in ciascuno dei due Paesi.

Uguualmente, le Parti contraenti riaffermano la loro volontà di favorire e sviiluppare con tutti i mezzi la diffusione in ciascun Paese dei film dell'altro Paese.

Articolo 18

Le Autorità competenti dei due Paesi esamineranno, in caso di necessità, le condizioni di applicazione del presente Accordo, al fine di risolvere le difficoltà sorte nell'attuazione delle proprie disposizioni. Analogamente, studieranno le modifiche necessarie al fine di sviluppare la cooperazione cinematografica nell'interesse comune dei due Paesi.

Si riuniranno, nell'ambito di una Commissione Mista che avrà luogo, di massima, una volta ogni due anni, alternativamente in ciascun Paese. Nonostante ciò, potrà essere convocata una riunione straordinaria a richiesta di una delle due Autorità competenti, specialmente nel caso di modifiche legislative importanti o della regolamentazione applicabile all'industria cinematografica o nel caso che l'Accordo incontri difficoltà particolarmente gravi nella sua applicazione.

In concreto, esamineranno se l'equilibrio numerico e percentuale delle coproduzioni è stato rispettato.

Articolo 19

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data del perfezionamento delle due notifiche con le quali le Parti contraenti si saranno comunicato ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure interne previste a tale scopo, e sostituirà il precedente Accordo firmato a Madrid il 5 novembre 1966.

Il presente Accordo avrà durata biennale e sarà rinnovato tacitamente per periodi successivi di durata identica, salvo parere contrario di una qualsiasi delle Parti, notificato per via diplomatica all'altra Parte almeno tre mesi prima della data del rinnovo.

Ognuna delle Parti potrà denunciare il presente Accordo mediante notifica scritta all'altra Parte, per via diplomatica, della sua intenzione di denunciarlo. La denuncia avrà effetto trascorsi tre mesi dalla data della notifica.

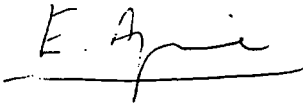
La risoluzione anticipata del presente Accordo non avrà effetto sulla conclusione delle coproduzioni che siano state approvate durante la sua validità.

In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

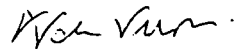
Fatto a Bologna il 10 de Settembre 1997, in due originali, ciascuno nelle lingue spagnola e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.

PER IL REGNO DI SPAGNA

PER LA REPUBBLICA ITALIANA



Esperanza AGUIRRE GIL de BIEDMA



Walter VELTRONI

ALLEGATO

NORME DI PROCEDURA

La richiesta per l'approvazione di progetti di coproduzione nei termini del presente Accordo dovrà essere presentata simultaneamente alle due Parti, almeno 40 giorni prima dell'inizio delle riprese. Il Paese del coproduttore maggioritario comunicherà la sua proposta all'altro entro 20 giorni a partire dal ricevimento della richiesta.

A completamento delle domande, per beneficiare dei contenuti del presente Accordo, dovranno essere allegati:

- I. Sceneggiatura e soggetto;
- II. Prova documentale di acquisizione legale dei diritti d'autore per la coproduzione da realizzare;
- III. Copia del contratto di coproduzione, stipulato con riserva di approvazione da parte delle Autorità competenti dei due Paesi.

(* Il contratto dovrà contenere i seguenti requisiti:

- 1) Titolo del film;
- 2) Identificazione dei produttori contraenti;
- 3) Nome e cognome dell'autore della sceneggiatura o dell'adattatore, se è stato tratto da una fonte letteraria;
- 4) Nome e cognome del regista (è concessa una clausola di sostituzione in caso di necessità);
- 5) Bilancio preventivo che rifletta la percentuale di partecipazione di ciascun produttore, che, se del caso, dovrà corrispondere al valore finanziario degli apporti tecnico-artistici;
- 6) Piano finanziario;
- 7) Clausola che stabilisca il riparto di qualsiasi tipo di provento e dei territori;
- 8) Clausola che specifichi le partecipazioni rispettive dei coproduttori alle spese superiori o inferiori. Tali partecipazioni, in linea di massima, saranno proporzionali alle rispettive contribuzioni. La partecipazione del coproduttore minoritario ad un eccesso di spese potrà essere limitata ad una percentuale minore o ad una quantità fissa, sempre che venga rispettato l'apporto minimo del 20% o del 10%, nel caso di coproduzioni finanziarie per film di importo superiore a 5 miliardi di lire italiane o l'equivalente in pesetas;
- 9) Clausola che descriva le misure da prendere se:

- A. Dopo una considerazione completa del caso, le Autorità competenti di uno dei Paesi rifiutano la concessione dei benefici richiesti;
- B. Ciascuna delle Parti non adempie agli accordi presi;

- 10) La data di inizio delle riprese;
- 11) Clausola che preveda la ripartizione della proprietà dei diritti d'autore, su una base proporzionale ai rispettivi apporti dei coproduttori;
- 12) Clausola che preveda che l'ammissione al beneficio dell'Accordo non impegna le autorità competenti italiane al rilascio del nulla osta di proiezione in pubblico.

IV. Contratto di distribuzione, una volta firmato;

V. Elenco del personale creativo, artistico e tecnico che indichi la propria nazionalità e categoria del proprio lavoro; nel caso degli attori, la propria nazionalità e i ruoli che interpreteranno, indicando la categoria e la durata degli stessi;

VI. Programmazione della produzione, con indicazione espressa della durata approssimativa delle riprese, i luoghi dove si svolgeranno le stesse e il piano di lavorazione;

VII. Bilancio preventivo dettagliato che identifichi le spese previste per ciascuno dei coproduttori;

Le Autorità competenti dei due Paesi potranno sollecitare altri documenti e informazioni aggiuntive che considerino necessari.

Di norma, prima dell'inizio delle riprese del film, si dovrà sottoporre alle Autorità competenti la sceneggiatura definitiva (compresi i dialoghi).

Si potranno apportare modifiche al contratto originale qualora siano necessarie, ma queste modifiche dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti di entrambi i Paesi, prima del termine di effettuazione della copia campione del film. La sostituzione di un coproduttore sarà consentita solo in casi eccezionali e con il benestare delle Autorità competenti di entrambi i Paesi.

Le Autorità competenti si terranno informate delle proprie decisioni.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COPRODUCCIÓN Y RELACIONES CINEMATOGRAFICAS ENTRE EL
REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA**

El Reino de España y la República Italiana

Conscientes de la contribución que las coproducciones pueden aportar al desarrollo de las industrias cinematográficas, así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países,

Resueltos a estimular el desarrollo de la cooperación cinematográfica entre España e Italia

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

A los fines del presente Acuerdo, el término película comprende las obras cinematográficas de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de ficción, de animación y los documentales, conforme a las disposiciones relativas a la industria cinematográfica existentes en cada uno de los dos países y cuya primera difusión tenga lugar en las salas de exhibición cinematográfica de los dos países.

ARTÍCULO II

Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente Acuerdo, gozarán de pleno derecho de las ventajas previstas para las películas nacionales en las disposiciones relativas a la industria cinematográfica que estén en vigor o que pudieran ser promulgadas en cada uno de los dos países.

No obstante, las autoridades competentes podrán limitar las ayudas establecidas en las disposiciones vigentes o futuras del país que las conceda, en el caso de las coproducciones financieras o en las que la aportación financiera no sea proporcional con las participaciones técnicas y artísticas.

Dicha limitación deberá ser comunicada al coproductor interesado en el momento de ser aprobado el proyecto de coproducción.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

ARTÍCULO III

La realización de películas en coproducción entre los dos países debe recibir aprobación, después de recíproca consulta, de las autoridades competentes.

Cada parte notificará a la otra, por vía diplomática, las autoridades competentes en su país para la aprobación de los proyectos de coproducción.

ARTÍCULO IV

Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y una experiencia y cualificación profesionales reconocidas por las autoridades competentes mencionadas en el artículo III.

ARTÍCULO V

Las solicitudes de admisión a los beneficios de la coproducción presentadas por los productores de cada uno de los dos países deberán redactarse, para su aprobación, a tenor de las Reglas de Procedimiento previstas en el Anexo del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

Esta aprobación es irrevocable salvo en el caso de sustanciales modificaciones de los compromisos iniciales en materia artística, económica y técnica.

ARTÍCULO VI

La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países puede variar del veinte al ochenta por ciento por película (20 % al 80 %).

La aportación del coproductor minoritario debe incluir obligatoriamente una participación técnica, artística y creativa efectiva, en principio, proporcional a su inversión. Excepcionalmente, pueden admitirse derogaciones acordadas por las autoridades competentes de los dos países.

Se entiende por personal creativo, técnico y artístico a las personas que sean calificadas como tales por la legislación de cada uno de los dos países. La aportación de cada uno de estos elementos será considerada individualmente.

En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, un elemento considerado como creativo (autores del argumento, guionistas, directores, compositores, montador-jefe, director de fotografía, director artístico y jefe de sonido), un actor en papel principal, un actor en papel secundario y un técnico cualificado. A estos efectos, el actor en papel principal podrá ser sustituido por, al menos, dos técnicos cualificados.

ARTÍCULO VII

Las películas deben ser realizadas por directores españoles o italianos, o procedentes de un país de la Unión Europea, con la participación de técnicos e intérpretes de nacionalidad española o italiana o pertenecientes a un país de la Unión Europea.

La participación de otros intérpretes y de técnicos que los mencionados en el párrafo precedente puede ser admitida, teniendo en cuenta las exigencias de la película y después del acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países.

Los rodajes deben ser realizados en los territorios de los países coproductores. Podrán aprobarse excepciones por razones artísticas por las autoridades competentes.

ARTÍCULO VIII

En el caso de las coproducciones multipartitas, la participación menor no podrá ser inferior al 10 % (diez por ciento), y la mayor no podrá exceder del 70 % (setenta por ciento) del coste total de la misma.

Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

ARTÍCULO IX

Debe observarse un equilibrio tanto en lo que concierne a la participación del personal creativo, artístico y técnico como en lo que respecta a los medios financieros y técnicos de los dos países (estudios y laboratorios).

A los fines del equilibrio financiero y del número de películas, podrán ser tomadas en consideración las películas nacionales españolas e italianas distribuidas o emitidas en España o en Italia que hayan obtenido un mínimo garantizado del distribuidor y/o una precompra de una cadena de televisión.

La Comisión Mixta prevista en el art. XVIII del presente Acuerdo examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

ARTÍCULO X

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados respetando las disposiciones siguientes:

- Los rodajes en estudios deben tener lugar preferentemente en el país del coproductor mayoritario.
- Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido), cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.
- Cada coproductor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo por los coproductores.
- En principio, la postproducción y el revelado del negativo será efectuado en el estudio y el laboratorio del país mayoritario así como la tiraje de las copias destinadas a la exhibición en ese país; las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.
- El saldo eventual de la aportación minoritaria deberá ser satisfecho al coproductor mayoritario en el plazo de los sesenta días (60) siguientes a la fecha de entrega de todo el material necesario para el tiraje de la versión de la película en el país del coproductor minoritario.

ARTÍCULO XI

En el marco de la legislación y de la reglamentación, cada una de las dos Partes contratantes facilitará la entrada y la estancia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra Parte.

Igualmente, permitirán la entrada y salida sin sujeción a los impuestos indirectos del material necesario para la producción de las películas realizadas en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO XII

Las cláusulas contractuales que prevean el reparto entre los coproductores de cualquier tipo de ingresos y territorios se someterán a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto debe, en principio, ser hecho proporcionalmente a las aportaciones respectivas de los coproductores.

ARTÍCULO XIII

En el caso que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el cual las importaciones de obras cinematográficas estén contingentadas:

- a) La película se imputará, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas que comporten una participación igual entre los dos países, la obra cinematográfica se imputará al contingente del país que tenga las mejores posibilidades de exportación.
- c) En caso de dificultades, la película se imputará al contingente del país del cual el director sea originario.
- d) Si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada de sus películas en el país importador, las realizadas en coproducción, como las películas nacionales, se beneficiarán de pleno derecho de esta posibilidad.

ARTÍCULO XIV

Las películas realizadas en coproducción deben ser presentadas con la mención "Coproducción Hispano-Italiana" o "Coproducción Italo-Española".

Tal identificación aparecerá en los créditos, en toda la publicidad y propaganda comercial, en el material de promoción y en cualquier lugar en que se exhiba dicha coproducción.

ARTÍCULO XV

Las obras cinematográficas realizadas en coproducción que se presenten en Festivales Internacionales deberán mencionar todos los países coproductores.

ARTÍCULO XVI

Por excepción a las disposiciones precedentes del presente Acuerdo, pueden ser admitidas anualmente al beneficio de la coproducción bipartita seis películas realizadas en cada uno de los dos países, que reúnan las condiciones siguientes:

- 1) Tener una calidad técnica y un valor artístico o espectacular que comporten un interés indiscutible para el cine europeo; estas características deberán ser constatadas por las autoridades competentes.
- 2) Ser de un coste igual o superior a doscientos millones de pesetas (200.000.000 pts,-) o su contravalor en liras.
- 3) Admitir una participación minoritaria que podrá ser limitada al ámbito financiero, conforme al contrato de coproducción, del 20% (veinte por ciento). En el caso de que el presupuesto de una película sea superior a cuatrocientos millones de pesetas (400.000.000 pts,-) o el equivalente en liras, la participación minoritaria puede reducirse hasta el diez por ciento (10 %). Excepcionalmente, las autoridades competentes podrán aprobar porcentajes de participación financiera superiores al 20 por ciento (20 %).
- 4) Reunir las condiciones fijadas para la concesión de nacionalidad por la legislación vigente del país mayoritario. En cualquier caso, la participación de intérpretes del país mayoritario podrá limitarse a una mayoría de actores secundarios.
- 5) Incluir en el contrato de coproducción disposiciones relativas al reparto de los ingresos.

El beneficio de la coproducción bipartita sólo se concederá a cada una de estas obras después de autorización, dada caso por caso, por las autoridades españolas e italianas competentes.

En todo caso, en el conjunto global de las coproducciones financieras, deberá alcanzarse un número igual de películas con participación mayoritaria española y de películas con participación mayoritaria italiana. Las aportaciones financieras de una y otra parte deberán estar globalmente equilibradas. A los fines del mencionado equilibrio, podrá tenerse en cuenta lo establecido en el segundo párrafo del artículo IX.

Si, en el transcurso de dos años, el número de películas que respondan a las condiciones arriba reseñadas es alcanzado, la Comisión Mixta se reunirá al efecto de examinar si el equilibrio financiero se ha cumplido y determinar si otras obras cinematográficas pueden ser admitidas al beneficio de la coproducción. En caso de no celebrarse las reuniones de la Comisión Mixta, las autoridades competentes podrán admitir al beneficio de la coproducción financiera, en condiciones de reciprocidad y caso por caso, otras películas que reúnan los requisitos antes mencionados.

ARTÍCULO XVII

La entrada, distribución y exhibición de las películas italianas en España y de las españolas en Italia no serán sometidas a ninguna restricción, salvo las establecidas en la legislación y la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Asimismo, las Partes contratantes reafirman su voluntad de favorecer y desarrollar por todos los medios la difusión en cada país de las películas del otro país.

ARTÍCULO XVIII

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente Acuerdo con el fin de resolver las dificultades surgidas de la puesta en práctica de sus disposiciones. Asimismo, estudiarán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Comisión Mixta que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternativamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación aplicable a la industria cinematográfica o en caso de que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

En concreto, examinarán si el equilibrio en número y en porcentaje de las coproducciones ha sido respetado.

ARTÍCULO XIX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática en la que las Partes contratantes se hayan comunicado respectivamente el cumplimiento de los trámites internos para la celebración de los tratados internacionales y sustituirá al Acuerdo precedente firmado en Madrid el 5 de noviembre de 1966.

El presente Acuerdo tendrá vigencia durante un periodo de dos años y se renovará por tácita reconducción por periodos sucesivos de idéntica duración, salvo manifestación en contra de cualquiera de las Partes, notificada por vía diplomática a la otra Parte al menos tres meses antes de la fecha de la renovación.

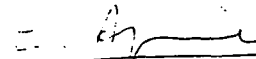
Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos tres meses a partir de la fecha de la notificación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las coproducciones que, durante su vigencia, hayan sido aprobadas.

En fe de lo cual, los firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en Bolonia, el 10 de septiembre de 1997, en dos ejemplares originales en idiomas español e italiano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España
a.r.

Por la República Italiana


Esperanza Aguirre y Gil de Biedma


Walter Veltroni



ANEXO

REGLAS DE PROCEDIMIENTO

La solicitud para la aprobación de proyectos de coproducción en los términos de este Acuerdo deberá hacerse simultáneamente ante ambas Partes, por lo menos cuarenta (40) días antes del inicio del rodaje. El país del que sea nacional el coproductor mayoritario comunicará su propuesta al otro, dentro del plazo de veinte (20) días, contados a partir de la recepción de aquélla.

Como complemento de las solicitudes, para beneficiarse de los términos de este Acuerdo, se acompañará lo siguiente:

- I.- Guión y sinopsis;
- II.- Prueba documental de que se han adquirido legalmente los derechos de autor de la coproducción a realizar;
- III.- Copia del contrato de coproducción establecido con reserva de la aprobación por las autoridades competentes de los países;
* El contrato deberá contener los requisitos siguientes:
 - 1.- Título de la película;
 - 2.- Identificación de los productores contratantes;
 - 3.- Nombre y apellido del autor del guión o del adaptador, si ha sido extraído de una fuente literaria;
 - 4.- Nombre y apellido del director (se permite una cláusula de sustitución para prevenir su reemplazamiento, si fuera necesario);
 - 5.- Presupuesto, reflejando necesariamente el porcentaje de participación de cada productor, que, en su caso, deberá corresponderse con la valoración financiera de sus aportaciones técnico-artísticas;
 - 6.- Plan financiero;
 - 7.- Cláusula que establezca el reparto de cualquier tipo de ingresos y territorios;

- 8.- Cláusula que detalle las participaciones respectivas de los coproductores en gastos excesivos o menores. Tales participaciones, en principio, serán proporcionales a sus respectivas contribuciones. La participación del coproductor minoritario en cualquier exceso de gastos podrá ser limitada a un porcentaje menor o a una cantidad fija, siempre que se respete la proporción mínima del veinte por ciento (20 %) o del diez por ciento (10 %), en el caso de las coproducciones financieras de películas cuyo presupuesto sea superior a cuatrocientos millones de pesetas (400.000.000 pts,-) c su contravalor en liras.
 - 9.- Cláusula que describa las medidas que deberán tomarse si:
 - A) Después de una consideración completa del caso, las autoridades competentes de cualquiera de los países rechaza la concesión de los beneficios solicitados;
 - B) Cualquiera de las partes incumple sus compromisos;
 - 10.- La fecha de inicio del rodaje;
 - 11.- Cláusula que prevea el reparto de la propiedad de los derechos de autor, sobre una base proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores;
 - 12.- Cláusula que prevea que la admisión al beneficio del Acuerdo no obliga a la autoridad competente italiana a la concesión de la autorización de exhibición pública.
- IV.- Contrato de distribución, una vez firmado;
- V.- Lista del personal creativo, artístico y técnico que indique sus nacionalidades y categoría de su trabajo; en el caso de los actores, su nacionalidad y los papeles que van a interpretar, indicando categoría y duración de los mismos;
- VI.- Programación de la producción, con indicación expresa de la duración aproximada del rodaje, lugares donde se efectuará el mismo y plan de trabajo;
- VII.- Presupuesto detallado que identifique los gastos previstos por cada coproductor.

Las autoridades competentes de los dos países podrán solicitar otros documentos e información adicional que consideren necesaria.

En principio, antes del comienzo del rodaje de la película deberá someterse a las autoridades competentes el guión definitivo (incluyendo el diálogo).

Se podrán hacer enmiendas al contrato original cuando éstas sean necesarias, pero éstas deberán ser sometidas a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, antes del tiraje de la primera copia de la película. Sólo se permitirá el reemplazo de un coproductor en casos excepcionales y a satisfacción de las autoridades competentes de ambos países.

Las autoridades competentes se mantendrán informadas entre sí sobre sus decisiones.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION AND RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Italian Republic,

Aware that co-productions can contribute to the development of their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between the two countries,

Intending to encourage the development of cinematographic cooperation between Spain and Italy,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, the term "film" includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with existing provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

Article II

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be fully entitled to the benefits established for national films in the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be enacted by each country.

However, the competent authorities may limit the assistance established in the provisions that are in force or in any future provisions of the country that grants such assistance in the case of financial co-productions or when the financial contribution is not proportional to the technical and artistic participation.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

These benefits shall accrue solely to the producer of the country that grants them.

Article III

Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities.

Each Party shall inform the other, through the diplomatic channel, of the competent authorities in its country for the approval of co-production projects.

Article IV

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers whom the competent authorities mentioned in article III consider to have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing and experience.

Article V

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the Rules of Procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Such approval shall be irrevocable unless the initial commitments in artistic, financial and technical matters are substantially modified.

Article VI

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 (twenty) to 80 (eighty) per cent for each film.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical, artistic and creative contribution, in principle, in proportion to his investment. In exceptional circumstances, derogations from this provision may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries.

Creative, technical and artistic personnel include those who are qualified as such under the legislation of each country. The contribution of each member of the creative personnel shall be considered individually.

In principle, each country's contribution must include the participation of at least one person who may be considered to be part of the creative personnel (authors of the screenplay, scriptwriters, directors, composers, chief editor, director of photography, artistic director and sound director), one actor in a leading role, one actor in a supporting role and one qualified technician. To this end, the actor in a leading role may be replaced by at least two qualified technicians.

Article VII

The films must be made by Spanish or Italian directors or directors from a country of the European Union, with the participation of technicians and actors who are nationals of Spain or Italy or of a country of the European Union.

If the film so requires, the participation of actors and technicians other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries.

The films must be shot in the territory of the co-producing countries. The competent authorities may approve exceptions for artistic reasons.

Article VIII

In the case of multi-party co-productions, the lowest level of participation may not be less than 10 (ten) per cent and the highest may not exceed 70 (seventy) per cent of the total cost thereof.

The eligibility of such films shall be considered on a case-by-case basis.

Article IX

A balance must be achieved with respect both to participation by creative, artistic and technical personnel, and to the financial and technical resources of the two countries (studios and laboratories).

National Spanish and Italian films distributed or issued in Spain or in Italy that have obtained a guaranteed minimum from the distributor and/or been pre-purchased by a television network may be taken into consideration in order to determine the financial balance and the number of films.

The Joint Commission referred to in article XVIII of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary to correct any imbalance.

Article X

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following provisions:

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.

In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own version. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers.

In principle, post-production shall be carried out in a studio and the negative developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made. The prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Any balance of the minority contribution shall be paid to the majority co-producer within 60 (sixty) days of the date of delivery of all the material necessary for printing the version of the film in the country of the minority co-producer.

Article XI

Subject to legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party.

They shall similarly permit the entry and exit, free of indirect taxation, of the material and equipment necessary for the production of films under this Agreement.

Article XII

Contract clauses providing for the sharing of any type of receipts and markets between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contribution of the co-producers.

Article XIII

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

(a) The film shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer.

(b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export.

(c) If any difficulties arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

(d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced works shall, like the national films, be fully entitled to such unrestricted entry.

Article XIV

A co-produced film shall, when shown, be identified as a "Hispano-Italian Co-production" or an "Italo-Spanish Co-production".

Such identification shall appear in the credit titles, in all commercial advertising and publicity, in the promotional material and in any place where the said co-production is shown.

Article XV

Co-produced films shown at international festivals must mention all the co-producing countries.

Article XVI

As an exception to the foregoing provisions of this Agreement, the benefits of bipartite co-production may be granted each year to six films produced in each of the two countries, which meet the following conditions:

(1) They must be of a technical quality and an artistic or dramatic value that are of evident interest to European cinema; these characteristics must be determined by the competent authorities.

(2) Their cost must be equal to or greater than two hundred million pesetas (200,000,000 pesetas) or the equivalent in lire.

(3) The participation of the minority co-producer may be confined to a financial investment of 20 (twenty) per cent, in accordance with the co-production contract. If the budget of a film exceeds four hundred million pesetas (400,000,000 pesetas) or the equivalent in lire, the minority participation may be reduced to 10 (ten) per cent. Exceptionally, the competent authorities may approve a financial participation of more than 20 (twenty) per cent.

(4) The films must meet the conditions stipulated for the granting of nationality by the legislation in force in the country of the majority co-producer. However, the participation of actors from the majority country may be limited to a majority of actors in supporting roles.

(5) The co-production contracts must include provisions concerning the sharing of receipts.

The benefits of bipartite co-production shall only be granted to each of these works upon authorization, given on a case-by-case basis, by the competent Spanish and Italian authorities.

In any case, the overall financial co-productions must include an equal number of films with Spanish majority participation and films with Italian majority participation. The global financial contributions of the two Parties must be balanced. To achieve this, the provisions set forth in the second paragraph of article IX may be taken into consideration.

If, over two years, the maximum number of films which meet the aforementioned conditions is reached, the Joint Commission shall meet to consider whether a financial balance has been achieved and whether other cinematographic works may be granted the benefits of co-production. If meetings of the Mixed Commission are not held, the competent authorities shall grant other films which meet the aforementioned conditions the benefits of financial co-production on a case-by-case and reciprocal basis.

Article XVII

No restrictions shall be placed on the entry, distribution and showing of Italian films in Spain or Spanish films in Italy, other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the Contracting Parties reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of films from the other country.

Article XVIII

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the best interests of both countries.

The Joint Commission shall meet alternately in the two countries, in principle once every two years. However, it may be convened for special sessions at the request of one of the

competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Specifically, it shall consider whether a numerical and percentage balance has been achieved with respect to the co- productions.

Article XIX

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note in which the Contracting Parties notify each other that they have completed the internal formalities required for the conclusion of international treaties and it shall replace the previous Agreement signed at Madrid on 5 November 1966.

This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for successive two- year periods, unless either of the two Parties notifies the other Party to the contrary, through the diplomatic channel, at least three months before the date of renewal.

Either Part may denounce the Agreement in writing by notification to the other Party through the diplomatic channel of its intention. The denunciation shall take effect three months after the date of notification.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any co-productions that were approved while it was in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement at Bologna, on 10 September 1997, in two originals in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

ESPERANZA AGUIRRE Y GIL DE BIEDMA

For the Italian Republic:

WALTER VELTRONI

ANNEX. RULES OF PROCEDURE

Applications for the approval of co-production projects under the terms of this Agreement must be made simultaneously to both Parties, at least 40 (forty) days before shooting commences. The country of which the majority co-producer is a national shall communicate the proposal to the other country, within 20 (twenty) days of the date on which the proposal is received.

In order to benefit from the terms of this Agreement, applications shall be accompanied by the following documents:

I. Script and synopsis;

II. Documentary proof that the copyright of the co-production to be filmed has been legally acquired;

III. Copy of the co-production contract that has been drawn up, subject to approval by the competent authorities of both countries;

The contract must contain the following information:

1. The title of the film;

2. The identification of the contracting producers;

3. The first name and family name of the author of the script, or of the adapter if it is based on a literary source;

4. The first name and family name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);

5. A budget reflecting the percentage of each producer's participation, which must correspond to the financial assessment of their technical and artistic contributions;

6. A financial plan;

7. A clause establishing how markets and any type of receipts will be shared;

8. A clause detailing the respective participation of the co-producers if the costs are higher or lower than anticipated. In principle, such participation shall be proportional to their respective contributions. The participation of the minority co-producer in any excess costs may be limited to a lower percentage or a fixed amount, provided that the minimum proportion of 20 (twenty) per cent is respected, or 10 (ten) per cent in the case of financial co-productions of films with a budget of more than four hundred million pesetas (400,000,000 pesetas) or the equivalent in lire;

9. A clause describing the measures that must be taken if:

(A) After having fully examined the case, the competent authorities of either country refuse to grant the benefits requested;

(B) Either party fails to honour its commitments;

10. The date on which shooting will commence;

11. A clause establishing how the royalties will be shared on a basis that is proportional to the respective contributions of the co-producers;

12. A clause establishing that admission to the benefits of the Agreement does not oblige the competent Italian authority to grant an authorization for public showing;

IV. The distribution contract, once this has been signed;

V. A list of the creative, artistic and technical personnel, indicating their nationalities and the category of their work; in the case of the actors, their nationality and the roles that they will play, indicating the category and length of the roles;

VI. The production schedule, expressly indicating the approximate duration of shooting, the places where the film will be shot and the work plan;

VII. A detailed budget that identifies the anticipated costs for each co-producer.

The competent authorities of the two countries may request any other documents and additional information that they deem necessary.

In principle, before beginning to shoot the film, the final script (including the dialogue) must be submitted to the competent authorities.

The original contract may be modified when necessary, but any amendments must be submitted for approval to the competent authorities of the two countries, before the first print of the film is made. A co-producer may only be replaced in exceptional circumstances and with the consent of the competent authorities of the two countries.

The competent authorities shall keep each other informed about their decisions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF A LA COPRODUCTION ET AUX RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République italienne,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques ainsi qu'à l'intensification des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre l'Espagne et l'Italie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression "oeuvre cinématographique" désigne les oeuvres cinématographiques de toute durée et sur tous supports, y compris les oeuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la première diffusion a lieu dans les salles de spectacle cinématographique des deux pays.

Article II

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages prévus pour les oeuvres cinématographiques nationales dans les dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans l'un des pays ou dans les deux.

Néanmoins, les autorités compétentes peuvent limiter les aides prévues par les dispositions en vigueur ou futures du pays qui les octroie, lorsqu'il s'agit de coproductions financières ou de coproductions prévoyant un apport financier non proportionnel aux participations techniques et artistiques.

Cette limitation doit être portée à la connaissance du coproducteur intéressé lors de l'approbation du projet de coproduction.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article III

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation des autorités compétentes, après consultation entre elles.

Chacune des Parties fait connaître à l'autre, par la voie diplomatique, les autorités compétentes chargées dans son pays de l'approbation des projets de coproduction.

Article IV

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience ainsi que des qualifications professionnelles reconnues par les autorités compétentes mentionnées à l'article III.

Article V

Les demandes d'admission aux bénéfices de la coproduction présentées par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément, selon les règles de procédure prévues dans l'annexe au présent Accord, lesquelles font partie intégrante dudit Accord.

Cet agrément est irrévocable sauf si des modifications substantielles sont apportées aux engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

Article VI

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt à quatre-vingt pour cent par oeuvre cinématographique (20% à 80%).

L'apport du coproducteur minoritaire doit inclure obligatoirement une participation technique, artistique et créative effective, en principe proportionnelle à son investissement. Exceptionnellement, des dérogations octroyées par les autorités compétentes des deux pays peuvent être admises.

On entend par personnel créateur, technique et artistique, les personnes qualifiées comme telles par la législation de chacun des deux pays. L'apport de chacun de ces éléments est considéré individuellement.

En principe, l'apport de chaque pays comporte au moins un élément considéré comme créateur (auteurs du scénario, scénaristes, réalisateurs, compositeurs, chef monteur, directeur de la photographie, directeur artistique et chef du son), un acteur dans un rôle principal, un acteur dans un rôle secondaire et un technicien qualifié. Pour ce faire, l'acteur utilisé dans un rôle principal peut être remplacé par deux techniciens qualifiés au minimum.

Article VII

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des réalisateurs espagnols ou italiens, ou originaires d'un pays de l'Union européenne, avec la participation de techniciens et d'interprètes de nationalité espagnole ou italienne ou de ressortissants d'un pays de l'Union européenne.

La participation d'interprètes et de techniciens autres que ceux visés au paragraphe précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Les tournages doivent être réalisés sur le territoire des pays coproducteurs. Des exceptions pour des raisons artistiques peuvent être approuvées par les autorités compétentes.

Article VIII

Dans le cas de coproductions faisant intervenir plusieurs pays, la participation minoritaire ne peut être inférieure à dix pour cent (10%) et la plus forte supérieure à soixante-dix pour cent (70%) du coût total de l'oeuvre.

Les conditions d'admission de ces oeuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Article IX

Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation du personnel créateur, artistique et technique qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

En vue de réaliser un équilibre entre les moyens financiers et le nombre d'oeuvres cinématographiques, les oeuvres cinématographiques nationales tant espagnoles qu'italiennes distribuées ou produites en Espagne ou en Italie qui ont obtenu un minimum garanti par le distributeur et/ou un droit de préemption d'une chaîne de télévision peuvent être prises en considération.

La Commission mixte prévue à l'article XVIII du présent Accord détermine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

Article X

Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après :

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original, image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, la postproduction et le développement du négatif sont effectués dans le studio et dans le laboratoire du pays majoritaire, de même que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce dernier pays.

Le solde éventuel de l'apport minoritaire est versé au coproducteur majoritaire dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de remise de tout le matériel nécessaire au tirage de la version de l'oeuvre cinématographique dans le pays du coproducteur minoritaire.

Article XI

Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie.

De même, chacune des Parties permet l'importation et l'exportation, sans versement d'impôt indirect, du matériel nécessaire à la production des oeuvres cinématographiques réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article XII

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des territoires, de quelque type que ce soit, sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux accords respectifs des coproducteurs.

Article XIII

Dans le cas où une oeuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'oeuvres cinématographiques sont contingentées :

a) L'oeuvre cinématographique est imputée, en principe, au contingent du pays dont la participation est majoritaire.

b) Dans le cas d'oeuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation.

c) En cas de difficultés, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant.

d) Si l'un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses oeuvres cinématographiques dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction, comme les oeuvres cinématographiques nationales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article XIV

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention " Coproduction hispano-italienne " ou " Coproduction italo-espagnole ".

Cette mention doit figurer au générique, dans toute la publicité commerciale et dans le matériel de promotion, ainsi qu'en tout lieu où ladite coproduction est présentée.

Article XV

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction qui sont présentées aux festivals internationaux doivent mentionner tous les pays coproducteurs.

Article XVI

Par exception aux dispositions précédentes du présent Accord, peuvent être admises annuellement, au bénéfice de la coproduction bipartite, six oeuvres cinématographiques réalisées dans chacun des deux pays qui remplissent les conditions suivantes :

1. Avoir une qualité technique et une valeur artistique ou comme spectacle présentant un intérêt indiscutable pour le cinéma européen, ces caractéristiques devant être constatées par les autorités compétentes.

2. Etre d'un coût égal ou supérieur à deux cents millions de pesetas (200 000 000 Ptas) ou à sa contre-valeur en liras.

3. Comporter une participation minoritaire de vingt pour cent (20%), qui pourra être limitée au domaine financier, conformément au contrat de coproduction. Au cas où le budget d'une oeuvre cinématographique serait supérieur à quatre cents millions de pesetas (400 000 000 Ptas) ou à son équivalent en liras, la participation minoritaire pourra être réduite à concurrence de dix pour cent (10%). A titre exceptionnel, les autorités compétentes pourront approuver des pourcentages de participation financière supérieurs à vingt pour cent (20%).

4. Remplir les conditions fixées pour l'octroi de la nationalité par la législation en vigueur dans le pays majoritaire. En tout état de cause, la participation d'interprètes du pays majoritaire peut être limitée à une majorité d'acteurs secondaires.

5. Faire l'objet d'un contrat de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

Le bénéfice de la coproduction bipartite ne sera accordé à chacune de ces oeuvres qu'après autorisation donnée, cas par cas, par les autorités espagnoles et italiennes compétentes.

En tout état de cause, l'ensemble de toutes les coproductions financières doit couvrir un nombre égal d'oeuvres cinématographiques avec participation majoritaire espagnole et d'oeuvres cinématographiques avec participation majoritaire italienne. Les apports financiers de l'une et l'autre des Parties devront être, dans l'ensemble, globalement équilibrés. En vue de réaliser l'équilibre en question, on pourra tenir compte des dispositions figurant dans le deuxième paragraphe de l'article IX.

Si, pendant une période de deux ans, le nombre d'oeuvres cinématographiques répondant aux conditions énumérées ci-dessus est atteint, la Commission mixte se réunira en vue de déterminer si l'équilibre financier a été réalisé et si d'autres oeuvres cinématographiques peuvent être admises au bénéfice de la coproduction. Au cas où les réunions de la Commission mixte n'auraient pas lieu, les autorités compétentes pourront admettre au bénéfice de la coproduction financière, dans des conditions de réciprocité et cas par cas, d'autres oeuvres cinématographiques réunissant les conditions susmentionnées.

Article XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres cinématographiques italiennes en Espagne et des oeuvres espagnoles en Italie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

De plus, les Parties contractantes réaffirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des oeuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

Article XVIII

Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord, afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront en outre les modifications nécessaires au développement de la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles tiendront, dans le cadre d'une Commission mixte, des réunions qui auront lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la Commission pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait, dans son application, des difficultés d'une particulière gravité.

En fait, elles chercheront à déterminer si l'équilibre des coproductions en nombre et en pourcentage a été respecté.

Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement notifié l'accomplissement des formalités internes requises pour la conclusion des traités internationaux et remplacera l'Accord précédent signé à Madrid le 5 novembre 1966.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de durée identique, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

L'une ou l'autre des Parties pourra mettre un terme au présent Accord en notifiant à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet dans les trois mois à compter de la date de la notification.

La dénonciation anticipée du présent Accord n'empêchera pas la conclusion des coproductions qui, pendant que celui-ci était en vigueur, avaient été approuvées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord à Bologne, le 10 septembre 1997, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume

d'Espagne :

ESPERANZA AGUIRRE Y GIL DE BIEDMA

Pour la République

italienne :

WALTER VELTRONI

ANNEXE. RÈGLES DE PROCÉDURE

La demande d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord sera adressée simultanément aux deux Parties quarante (40) jours au moins avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est ressortissant communique sa proposition à l'autre pays dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, joindre aux demandes les pièces suivantes :

I. Scénario et synopsis.

II. Preuve documentaire de l'acquisition légale des droits d'auteur pour la coproduction à réaliser.

III. Copie du contrat de coproduction établi sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Le contrat devra comporter les indications suivantes :

1. Titre de l'oeuvre cinématographique.

2. Identification des producteurs parties au contrat.

3. Nom et prénom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur, au cas où ce scénario aurait été tiré d'une oeuvre littéraire.

4. Nom et prénom du réalisateur (une clause de substitution peut être ajoutée afin de prévoir son remplacement en cas de nécessité).

5. Devis tenant compte nécessairement du pourcentage de la participation de chaque producteur qui, dans chaque cas, devra correspondre au montant des apports techniques et artistiques.

6. Plan financier.

7. Clause établissant la répartition de tous types de recettes et de territoires.

8. Une clause décrivant d'une manière détaillée la participation de chacun des coproducteurs aux dépenses excessives ou mineures. Cette participation sera en principe proportionnelle à leurs contributions respectives. Celle du coproducteur minoritaire à tout excédent de dépenses pourra être limitée à un pourcentage plus faible ou à un montant fixe, à condition que soit respectée la proportion minimale de vingt pour cent (20%), ou de dix pour cent (10%) dans le cas d'oeuvres cinématographiques dont le devis serait supérieur à quatre cents millions de pesetas (400 000 000 Ptas) ou à la contre-valeur de ce montant en lires.

9. Une clause décrivant les mesures à prendre dans les cas suivants :

A) Si, après avoir étudié la question en détail, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays refusent d'accorder les bénéfices demandés;

B) Si l'une ou l'autre des Parties ne tient pas ses engagements.

10. La date de démarrage des prises de vue.

11. Une clause prévoyant la répartition de la propriété des droits d'auteurs proportionnellement aux contributions respectives des coproducteurs.

12. Une clause prévoyant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'oblige pas l'autorité italienne compétente à délivrer l'autorisation de projection publique de l'oeuvre.

IV. Le contrat de distribution, quand il aura été signé.

V. La liste des participants à l'oeuvre cinématographique : créateurs, artistes, techniciens avec mention de leur nationalité et du type de travail qu'ils accomplissent; dans le cas des acteurs, leur nationalité et les rôles qui leur ont été confiés, avec indication de la catégorie et de la longueur de ceux-ci.

VI. La programmation de la production, avec indication obligatoire de la durée approximative des prises de vue, des lieux dans lesquels elles seront réalisées et du plan de travail.

VII. Un devis détaillé dans lequel seront indiquées les dépenses prévues par coproducteur.

Les autorités compétentes des deux pays pourront demander les autres documents et les renseignements complémentaires qu'elles jugeront nécessaires.

En principe, avant le début du tournage, le scénario aura été soumis aux autorités compétentes (y compris les dialogues).

Si nécessaire, des modifications pourront être apportées au contrat original; elles devront toutefois être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant le tirage de la première copie du film. Le remplacement d'un coproducteur ne sera autorisé que dans des cas exceptionnels et avec le consentement des autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes se tiendront mutuellement informées de leurs décisions.

No. 35356

**Spain
and
Kazakhstan**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Alma Ata, 27 October 1997

Entry into force: 21 September 1998 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Kazakh and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 27 November 1998

**Espagne
et
Kazakhstan**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Alma-Ata, 27 octobre 1997

Entrée en vigueur : 21 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : kazakh et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 27 novembre 1998

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**ИСПАН КОРОЛЬДІГІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
АРАСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТ, БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ
САЛАЛАРЫНДАҒЫ ҰНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М**

Испан Корольдігі мен Қазақстан Республикасы ары қарай “Тараптар” деп аталып, екі Мемлекет арасындағы байланыстарды дамытуға тырысып және екі мемлекет арасындағы білім, мәдениет және ғылым салаларындағы өзара алмасуларды жүзеге асыру екі ел халықтарының және мәдениетінің өзара түсінуділігін ары қарай дамытады деп сенсе отырып төмендегіше келісті:

1-ІІІ БАП

Тараптар ынтымақтастықты төмендегіше білім, мәдениет және ғылым салаларында дамытады және қолдайды:

а) Тараптардың ұйымдастыруларымен болған ғалымдармен, зерттеушілермен, мәдениет және өнер қызметкерлерімен алмасу;

ә) студенттермен, ұстаздармен және мамандармен алмасу, сонымен қатар өзара шақырумен алмасу;

б) жарияланымдармен, дидактикалық, библиографиялық және аудиовизуалды материалдармен алмасу;

в) Тараптардың жоғары оқу орындары, ғылыми, мәдени және зерттеу мекемелерімен және кәсіпорындармен, жалпы білім беру мен кәсіптік-техникалық мектептермен тікелей байланыстар орнату;

г) Тараптарға қажет болып табылатын басқа да бағыттардағы ынтымақтастықты дамытатын болады.

2-ІІІ БАП

Тараптар ғылыми зерттеулерде өзара қажет деп тапқан тақырыптармен алмасу барысында оны ары қарай өсізуді дамытатын болады.

3-ІІІ БАП

Тараптар оқу немесе ғылыми мекемелерде берілген ғылыми атақтардың, дәрежелердің, дипломдардың және куәліктердің баламалылығын өзара мойындау мүмкіндіктерін қарастырады және осыған байланысты сұрақтарды шешу үшін керекті ақпараттармен алмасатын болады.

4-ШІ БАП

Әр Тарап екінші Тараптың тілін, мәдениетін оқып үйренуде белгіленген қалыпта ынтымақтастық негізінде жүзеге асыруға талпынады.

5-ШІ БАП

Тараптар екі елдің жастар және спорт ұйымдары арасындағы ынтымақтастықты жетілдіруге күш салады.

6-ШІ БАП

Тараптар екі елдің тиісті ақпарат, радио және телевидения ұйымдары арасындағы ынтымақтастықты дамытуға және оны ары қарай ұлғайтуға талпыныс жасайды.

7-ШІ БАП

Осы Келісімді орындау мақсатында Тараптар дипломатиялық жолмен білім, мәдениет және ғылым саласындағы бағдарламалармен алмасалы. Қажет болған жағдайда Аралас комиссия құрылады, оның құрамы, мәжілісінің өткізілетін уақыты осы Комиссияның ұйғарымымен шешіледі.

8-ШІ БАП

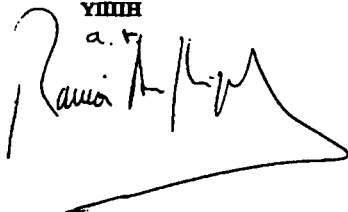
Осы Келісім ішкі мемлекеттік келісілушіліктерден өткен жазба түрінде келіп түскен соңғы хабарлама келгеннен кейін күшіне енеді.

9-ШІ БАП

Осы Келісім бес жыл мерзімде қолданыста болады және егер Тараптардың біреуі жазбаша түрде Келісімнің күшін жойғандығы туралы хабардар етпесе, онда Келісім күші келесі бес жыл мерзімге созылады.

Алматы қаласында 1997 жылы қазанның 27-ші жұлдызында испан және қазақ тілдерінде жасалды, сонымен қатар барлық мәтіндердің күші бірдей.

ИСПАН КОРОЛЬДІҒИ
ҮШІН

а.т.


ҚАЗАҚСТАН ЕСПУБЛИКАСЫ
ҮШІН



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE KAZAJSTAN**

El Reino de España y la República de Kazajstán, denominados en lo sucesivo las Partes, movidos por el deseo de desarrollar las relaciones entre los dos Estados, y convencidos de que los intercambios en los campos de la educación, la cultura y la ciencia contribuirán a una mejor comprensión mutua entre sus respectivos pueblos y culturas, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes desarrollarán y mantendrán la cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia mediante:

- a) el intercambio de científicos, expertos, especialistas en cultura y arte, facilitando su participación en congresos, coloquios y demás actividades que se organicen por iniciativa de las Partes;
- b) el intercambio de estudiantes, profesores y especialistas, incluidas las invitaciones recíprocas;
- c) el intercambio de publicaciones, libros, material didáctico y otros materiales bibliográficos y audiovisuales;
- d) el establecimiento de contactos directos entre los centros de enseñanza superior, instituciones y organismos científicos, culturales y de investigación, entre las escuelas de enseñanza general y técnico-profesional de las Partes;
- e) el fomento de la colaboración en otras ramas que se consideren de interés recíproco para las Partes.

ARTICULO 2

Las Partes fomentarán el desarrollo de los intercambios y de la investigación sobre temas de interés mutuo en los campos de la ciencia y la tecnología, incluyendo la cooperación entre sus respectivas instituciones científicas.

ARTICULO 3

Las Partes estudiarán las posibilidades para el reconocimiento mutuo de certificados, diplomas, títulos y grados académicos expedidos u otorgados en los centros de enseñanza o instituciones científicas. A tal fin iniciarán los contactos e intercambiarán la información que estimen necesaria.

ARTICULO 4

Las Partes favorecerán y promoverán el estudio de la lengua, cultura y literatura de la otra Parte por los procedimientos que consideren más adecuados en el curso de la cooperación.

ARTICULO 5

Las Partes facilitarán y promoverán la cooperación y el intercambio entre sus respectivas organizaciones juveniles y deportivas.

ARTICULO 6

Las Partes facilitarán y promoverán la cooperación entre sus respectivos medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación.

ARTICULO 7

Las Partes, a los efectos de la aplicación del presente Convenio, acordarán por vía diplomática programas periódicos de intercambio en los campos cultural, educativo y científico. Si fuese necesario se creará una Comisión Mixta, cuyas reuniones y composición serán acordadas de acuerdo con las necesidades de la misma.

ARTICULO 8

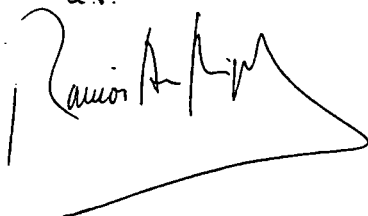
El Presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que cada una de las Partes reciba la última notificación escrita enviada por la otra Parte comunicando el cumplimiento por la misma de todos los requisitos establecidos por su legislación interna.

ARTICULO 9

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos iguales, salvo notificación en contra de una de las Partes, por escrito y con seis meses de antelación a la fecha de expiración de cada periodo de vigencia.

Hecho en Alma-Ata el veintisiete de octubre de mil novecientos noventa y siete en los idiomas español y kazajo, en dos ejemplares originales, teniendo ambos textos igual validez.

POR EL
REINO DE ESPAÑA
a. r.



POR LA
REPUBLICA DE KAZAJSTAN



[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan, hereinafter called "the Parties", moved by the desire to further develop the relations between the two States, and convinced that exchanges in the fields of education, culture and science will contribute to better understanding between their respective peoples and cultures, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and maintain co-operation in the fields of culture, education and science through:

- a) Exchanges of scientists, experts and specialists in art and culture, enabling them to participate in congresses, colloquia and other activities organised on the initiative of the Parties;
- b) Exchanges of students, teachers and specialists, as well as reciprocal invitations;
- c) Exchanges of publications, books, educational material and other bibliographical and audio-visual material;
- d) The establishment of direct contacts between centres of higher education, scientific, cultural and research institutions and bodies, and between the Parties' schools of general, technical and vocational education;
- e) The fostering of collaboration in other branches considered of reciprocal interest to the Parties.

Article 2

The Parties shall promote the development of exchanges and research on matters of mutual interest in the fields of science and technology, including co-operation between their respective scientific institutions.

Article 3

The Parties shall study the possibilities for mutual recognition of certificates, diplomas, qualifications and academic degrees issued or awarded in educational establishments or scientific institutions. To this end they shall establish contacts and exchange the information that they may deem necessary.

1. Translation supplied by Spain - Traduction fournie par l'Espagne

Article 4

Each Party shall promote study of the language, culture and literature of the other Party by the procedures that they consider most appropriate in the course of co-operation.

Article 5

The Parties shall promote co-operation and exchanges between their respective youth and sporting organisations.

Article 6

The Parties shall promote co-operation between their respective radio broadcasting, television and other media.

Article 7

With a view to the application of this Agreement, the Parties shall reach agreement through diplomatic channels on periodic exchange programmes in the cultural, educational and scientific fields. If necessary, a Joint Committee shall be set up, the meetings and composition of which shall be decided in accordance with its needs.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party receives the last communication sent by the other Party notifying its compliance with all the requirements established by its domestic law.

Article 9

This Agreement shall remain in force for five years, and shall be automatically renewed every five years for the same period of time, unless one of the Parties should notify its objection in writing six months before the date of expiry of the period of validity.

Done in Alma-Ata on October the twenty-seventh of nineteen hundred and ninety-seven in the Spanish and Kazakh languages, in two original copies, both texts being equally valid.

For the Kingdom
of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secretary of State for Foreign
Policy and the European Union

For the Republic
of Kazakhstan:

D. KASYMZHOMART KEMEL-ULY TOKAYEV
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les "Parties", animés par le désir de développer les relations entre les deux États et convaincus que les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences contribueront à améliorer la compréhension mutuelle entre leurs cultures et peuples respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences par :

- a) L'échange de scientifiques, d'experts et de spécialistes dans les domaines de la culture et des arts, en facilitant leur participation aux congrès, colloques et autres activités organisées sur l'initiative des Parties;
- b) L'échange d'étudiants, d'enseignants et de spécialistes à l'invitation des Parties;
- c) L'échange de publications, livres, matériels didactiques et autres matériels bibliographiques et audio-visuels;
- d) L'établissement de contacts directs entre les centres d'enseignement supérieur, institutions et organismes scientifiques, culturels et de recherche et entre les écoles d'enseignement général, technique et professionnel des Parties;
- e) La promotion de la collaboration dans les autres domaines que les Parties jugeront dignes d'intérêt.

Article 2

Les Parties encourageront le développement des échanges et des recherches dans les domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun, et notamment la coopération entre leurs institutions scientifiques respectives.

Article 3

Les Parties étudieront la possibilité de reconnaître réciproquement les certificats, diplômes, titres et grades universitaires délivrés ou octroyés par leurs centres d'enseignement ou institutions scientifiques respectifs et, à cette fin, établiront les contacts et échangeront les informations qu'elles jugeront nécessaires.

Article 4

Chacune des Parties favorisera et encouragera l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre Partie par les moyens que l'une et l'autre jugeront les mieux appropriées dans le cadre de leur coopération.

Article 5

Les Parties faciliteront et encourageront la coopération et les échanges entre leurs associations de jeunesse et associations sportives respectives.

Article 6

Les Parties faciliteront et encourageront la coopération entre leurs organes de radiodiffusion, de télévision et médias respectifs.

Article 7

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties conviendront par la voie diplomatique de programmes périodiques d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences. Si besoin est, il sera créé une Commission mixte dont les réunions et la composition seront déterminées d'un commun accord à la lumière des activités qu'elle devra réaliser.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leurs législations internes respectives.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une période de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit, moyennant préavis de six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Faite à Alma Ata le 27 octobre 1997 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA
Secrétaire d'Etat de la politique étrangère
et de l'Union européenne

Pour la République
du Kazakhstan :

D. KASYMZHOMART KEMEL-ULY TOKAYEV
Ministre des affaires étrangères

No. 35357

**Netherlands
and
Estonia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tallinn, 14 March 1997

Entry into force: 8 November 1998 by notification, in accordance with article 33

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 November 1998*

**Pays-Bas
et
Estonie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tallinn, 14 mars 1997

Eutrée en vigueur : 8 novembre 1998 par notification, conformément à l'article 33

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Estonia,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the Netherlands:

De inkomstenbelasting (income tax),

De loonbelasting (wages tax),

De vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

De dividendbelasting (dividend tax),

De vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) In Estonia:

Tulumaks (the income tax),
Maamaks (the land tax),
(hereinafter referred to as "Estonian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "a Contracting State" means the Netherlands or Estonia, as the context requires; the term "Contracting States" means the Netherlands and Estonia;

b) The term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil;

c) The term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "national" means:

1. Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2. Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

1. In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;

2. In Estonia the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such company shall not be entitled to claim any benefits under this Convention, except that such company may claim the benefits of Articles 24 (Elimination of Double Taxation), 26 (Non-discrimination) and 27 (Mutual Agreement Procedure).

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project or supervisory or consultancy activities connected therewith and which are carried out at that site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a to e, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be custom-

ary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The provisions of sub-paragraph a of paragraph 2 of this Article shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing this reduction.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) Interest arising in the Netherlands shall be exempt from Netherlands tax if the interest is paid to:

(i) The State of Estonia, a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) The Bank of Estonia (Central Bank);

(iii) A financial institution owned or controlled by the Government of Estonia, including political subdivisions and local authorities thereof,

b) Interest arising in Estonia shall be exempt from Estonian tax if the interest is paid to:

(i) The State of the Netherlands, a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) The Nederlandsche Bank (Central Bank);

(iii) A financial institution owned or controlled by the Government of the Netherlands, including political subdivisions and local authorities thereof;

c) Interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a or sub-paragraph b and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

d) Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of that other State, and such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period of periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the

income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company or a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15,

be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, subdivision or authority, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity, may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. Is a national of that State; or

2. Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, subdivision or authority, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority, agency or entity, may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carded on by a Contracting

State or a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or wholly owned entity of such State, subdivision or authority.

Article 20. Professors and Teachers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a

resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Estonia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (sub-paragraph a) and 2 (sub-paragraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Estonia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Estonia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Estonia on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. In Estonia double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Estonia derives income or owns capital which in accordance with this Convention may be taxed in the Netherlands, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow:

i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Netherlands;

ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) For the purpose of sub-paragraph a, where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of the Netherlands in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the Netherlands shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3 a and 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days in any twelve month period, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in that period;

b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) One or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) The transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. An individual who is a resident of a Contracting State and who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Estonia on the items of income which may be taxed in Estonia according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible

under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) Such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the competent authority of the other Contracting State agrees and the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

Article 28. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29. Assistance in Recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) If the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) If and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

Article 30. Limitation of Articles 28 and 29

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 31. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 32. Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 33. Entry into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January 1995;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year or period beginning on or after 1 January 1995.

Article 34. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year or period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention. Done at Tallinn this 14th day of March 1997, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

B. DE BRUYN OUBOTER

For the Government
of the Republic of Estonia:

M. OPMANN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Articles 1 and 4

It is understood that for the purposes of this Convention a Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund or charitable organisation recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund shall be regarded, in the case of Estonia, any pension fund established under the laws of Estonia and in the case of the Netherlands, any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions.

II. Ad Article 3

It is understood that the terms "the Netherlands" or "Estonia", as the case may be, shall include the exclusive economic zone within which the Netherlands or Estonia may exercise sovereign rights in accordance with their domestic law and international law, if the Netherlands or Estonia under their law have designated or will designate such a zone and exercise or will exercise taxation rights therein.

III. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights relating to natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, property to be produced by such exploration or exploitation.

V. Ad Articles 6 and 13

It is understood that for the purposes of Articles 6 and 13 options or similar rights in respect of immovable property are regarded as immovable property.

VI. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be

determined only on the basis of that portion of the profits of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VII. Ad Article 8

For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived by the enterprise from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic as well as profits derived from the lease of containers if such rental or lease profits are supplementary or incidental to the profits described in paragraph 1.

VIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the end of the calendar year in which the tax has been levied.

IX. Ad Article 11

The Contracting States confirm that they will meet on a date to be agreed and provided that five years have elapsed since this Convention entered into force with a view to negotiating by means of a Protocol a reduction to zero in the rate of tax to be charged in the Contracting State under paragraph 2 of Article 11 in respect of a loan of whatever kind granted to an enterprise of that State by a bank of the other Contracting State.

Moreover, the Contracting States agree that where following the conclusion of a Convention between Estonia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, a resident of the third State enjoys a rate of tax on interest paid in respect of a loan of whatever kind granted to an enterprise by a bank, which is lower than the rate specified in paragraph 2 of Article 11, and that Convention enters into force either before or after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of Estonia shall notify the competent authority of the Netherlands of that Convention with a third State immediately after the entry into force of that Convention and such lower rate of tax that is enjoyed shall be substituted in Article 11 of this Convention for the rate in paragraph 2 of Article 11 in respect of a loan of whatever kind granted to an enterprise by a bank with effect from the entry into force of that Convention, or of this Convention, whichever is the later.

X. Ad Article 12

1. Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including

blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information.

2. It is understood that the term "royalties" shall be deemed not to include payments for the use of drilling rigs, or similar purpose equipment, used for the exploration for or the extraction of hydrocarbons.

3. If in any Convention for the avoidance of double taxation concluded by Estonia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Estonia after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 4 of Article 12 or exempt royalties arising in Estonia from Estonian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2 of Article 12, such definition or exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in said paragraph 4 or paragraph 2, respectively.

XI. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 3 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XIII. Ad Article 27, paragraph 5, and Articles 28 and 29

With respect to the provisions of arbitration, exchange of information and assistance in recovery, the competent authorities of the Contracting States may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, disposition of amounts collected, minimum amounts to collection and related matters.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.
Done at Tallinn this 14th day of March 1997, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

B. DE BRUYN OUBOTER

For the Government
of the Republic of Estonia:

M. OPMANN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);

L'impôt sur les salaires (loonbelasting);

L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967, ou à la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (Mijnwet Continentaal Plat 1965);

L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

L'impôt sur la fortune (vermogensbelasting);

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) En Estonie:

L'impôt sur le revenu (tulumaks);

L'impôt foncier (maamaks);

(ci-après dénommés "l'impôt estonien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue, instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts habituels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression "un État contractant" s'entend des Pays-Bas ou de l'Estonie, selon le contexte; l'expression "États contractants" s'entend des Pays-Bas et de l'Estonie;

b) Le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe, y compris la partie des fonds marins et de leur sous-sol située sous la mer du Nord, dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été ou pourra être désignée, en vertu des lois néerlandaises, en tant que zone sur laquelle les Pays-Bas peuvent exercer des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol;

c) Le terme "Estonie" s'entend de la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, du territoire de l'Estonie et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales estoniennes où, en application de la législation estonienne et conformément au droit international, l'Estonie peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" s'entend :

1. De toute personne physique qui possède la nationalité d'un des États contractants;

2. De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

1. Dans le cas des Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité;

2. Dans le cas de l'Estonie, du Ministre des finances ou de son représentant dûment habilité.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation de cet État régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident(e) d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère similaire. Toutefois, ce terme ne porte pas sur une personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes de ces deux États s'efforcent de régler la question d'un commun accord eu égard au lieu de son siège de direction effectif, à son lieu d'enregistrement ou au lieu où elle a été établie d'une toute autre manière ou à tous autres facteurs pertinents. À défaut d'accord à cet effet, cette société n'est habilitée à se prévaloir d'aucun avantage en vertu de la présente Convention, sauf si elle peut invoquer les avantages prévus aux article 24 (Élimination de la double imposition), 26 (Non-discrimination) et 27 (Procédure amiable).

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation ou des activités de consultation s'y rattachant qui s'exercent sur ce chantier ou dans le cadre de ce projet ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou projet a une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'"établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans l'un des États contractants au nom d'une entreprise et y a et exerce habituellement le pouvoir d'y conclure des contrats en son nom, cette entreprise est réputée y disposer d'un établissement stable au titre de toutes les activités que cette personne y exerce pour elle, sauf si elles se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général

à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas alors considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que celles qui n'auraient pas été déductibles si l'établissement stable avait constitué une entreprise distincte) exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, guidées par des conditions qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait, pour les entreprises associées, d'avoir conclu entre elles des arrangements, par exemple des arrangements de partage des coûts ou des accords en matière de services généraux aux fins et au titre du partage des frais de direction, d'administration générale, ou des dépenses d'ordre technique ou commercial, de re-

cherche et développement et d'autres dépenses similaires, ces conventions ne constituent pas une condition au sens de la phrase qui précède.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons "de jouissance", parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus de créances bénéficiaires et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache

effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le lien entre les deux sociétés a fait l'objet d'un arrangement ou est maintenu essentiellement dans l'intention d'obtenir cette réduction.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) Les intérêts provenant des Pays-Bas sont exonérés de l'impôt néerlandais s'ils sont versés:

- i) À l'État estonien, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales;
- ii) À la Banque d'Estonie (Banque centrale);
- iii) À une institution financière appartenant au Gouvernement de l'Estonie ou contrôlée par lui, y compris à ses subdivisions politiques et collectivités locales;

b) Les intérêts provenant de l'Estonie sont exonérés de l'impôt estonien s'ils sont versés:

- i) À l'État néerlandais, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales;
- ii) À la Banque centrale des Pays-Bas (Nederlandsche Bank);
- iii) À une institution financière appartenant au Gouvernement des Pays-Bas ou contrôlée par lui, y compris à ses subdivisions politiques et collectivités locales;

c) Les intérêts en provenance d'un État contractant sur des prêts garantis ou assurés par l'une des institutions mentionnées ou visées à l'alinéa a) ou b) et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État;

d) Les intérêts en provenance d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne qui les reçoit est résidente de cet autre État, et si cette personne est une entreprise de cet autre État et en est le bénéficiaire effectif, enfin si les intérêts sont versés au titre d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette intervient entre personnes apparentées.

4. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts", tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais sans clause de

participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des États contractants si le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances en provenance d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel,

commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14 sont applicables selon le cas.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est un résident. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant a, dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supportent la charge, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas le droit pour chaque État contractant d'imposer, en vertu de sa législation, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons "de jouissance" d'une société dont le capital est intégralement ou en partie divisé en actions, et qui, en vertu de la législation de cet État, en est résidente, si ces gains sont perçus par une personne physique résidente de l'autre État contractant et qui a été résidente du premier État

au cours des cinq dernières années précédant l'aliénation des actions ou bons "de jouissance".

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose d'une façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, le revenu peut être imposé dans l'autre État mais seulement pour la fraction imputable à ladite base fixe. En conséquence, si une personne résidente d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné, elle est réputée avoir une base fixe régulièrement disponible dans cet autre État et les revenus tirés des activités susmentionnées qu'elle exerce dans cet autre État sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Activités salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si c'est le cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire ("bestuurder" ou "commissaris") d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Professionnels du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant que professionnel du spectacle -- artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien -- ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à lui mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où sont exercées les activités du professionnel ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un professionnel du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est financée en majeure partie par des fonds publics de l'autre État contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État. En pareil cas, les revenus ne seront imposables que dans l'État contractant dont le professionnel du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, ne sont imposables que dans cet État.

2. Cependant, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État contractant, ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'une somme forfaitaire, ces rémunérations ou cette somme sont imposables dans l'État contractant dont elles proviennent.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, cette subdivision ou cette collectivité à une personne physique au titre d'activités salariées exercées au profit de cet État, cette subdivision ou cette collectivité, cet organisme ou cette entité sont imposables dans ledit État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État et:

1. Possède la nationalité de cet État; ou

2. N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, cette subdivision ou cette autorité, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre d'activités salariées exercées au profit de cet État, cette subdivision ou cette collectivité, cet organisme ou cette entité sont imposables dans ledit État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si cette personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par un organisme ou par une entité appartenant exclusivement à cet État, cette subdivision ou cette collectivité.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Toute personne physique qui se rend dans un État contractant dans l'objet d'y enseigner ou d'y effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement agréé dans cet État contractant et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet État, résidente de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant pour la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'enseignement qu'elle y dispense ou de ses travaux de recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date du premier séjour qu'elle a effectué à ces fins.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si lesdits travaux sont entrepris non pas dans l'intérêt public mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation,

reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui proviennent de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Estonie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'ar-

ticle 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, aux paragraphes 1 (alinéa a)) et 2 (alinéa a)) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Estonie et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. À cet effet, les éléments de revenu en question seront censés être compris dans le montant total des éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. Par ailleurs, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu ou de la fortune qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention, sont imposables en Estonie, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction sera égal à l'impôt payé en Estonie sur ces éléments de revenu ou de la fortune, mais ne devra pas dépasser le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ou de la fortune ainsi inclus étaient les seuls éléments de l'impôt néerlandais qui soient exonérés conformément aux dispositions de la loi néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. En Estonie, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Si un résident de l'Estonie perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Estonie accordera, sans préjudice d'une mesure plus favorable prévue par son droit interne :

i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Pays-Bas;

ii) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté aux Pays-Bas.

Cependant, cette déduction ne dépassera pas, dans les deux cas, la fraction de l'impôt estonien sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui se rapporte, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables aux Pays-Bas.

b) Aux fins de l'alinéa a), si une société résidente de l'Estonie reçoit un dividende d'une société résidente des Pays-Bas où elle détient au moins 10 % de ses actions avec droit de vote, l'impôt acquitté aux Pays-Bas comprendra non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également celui acquitté sur les bénéfices potentiels de la société distributrice.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 3 a) et 4 de l'article 2 autres que l'impôt sur la fortune sont considérés comme des impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, situés dans un État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre État que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours sur une période de 12 mois, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours au cours de cette période;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une d'elles détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) À l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce en mer dans l'autre État contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer dans l'autre État

contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où cet emploi est exercé en mer dans cet autre État, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentaires qu'un impôt a été acquitté en Estonie sur les éléments de revenu imposables en Estonie conformément à l'article 7 ou à l'article 14 au titre respectivement du paragraphe 3 ou 5 ou du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de leur impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition, ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne sont soumis, ni dans l'un ni dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les contributions versées par une personne résidente d'un État contractant, ou en son nom, à un régime de pensions reconnu à des fins d'imposition dans l'autre État contractant seront traitées, dans le premier État, à des fins d'imposition, de la même manière que les

contributions versées à un régime de pensions reconnu à des fins d'imposition dans le premier État, à condition :

a) Que cette personne ait commencé à cotiser à ce régime de pensions avant de devenir résidente du premier État; et

b) Que l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pensions correspond à un régime de pensions reconnu à des fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, par "régime de pensions" on entend notamment un régime de pensions créé dans le cadre d'un régime général de sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-

même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Si les autorités compétentes des États contractants ne peuvent, par voie d'accord amiable, résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention, conformément aux paragraphes précédents du présent article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la question a été soulevée, celle-ci pourra, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, être soumise à l'arbitrage, mais uniquement après que toutes les procédures disponibles mentionnées aux paragraphes 1 à 4 du présent article auront été épuisées et à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant et que le contribuable ou les contribuables concernés déclarent par écrit accepter d'être liés par la décision de la commission d'ar-

bitrage. Dans chaque cas particulier, la décision de la commission sera obligatoire pour les deux États contractants ainsi que pour le contribuable ou les contribuables en cause.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les États contractants peuvent communiquer à la commission d'arbitrage créée en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 les renseignements nécessaires pour mener à bien la procédure d'arbitrage. La communication des renseignements est subordonnée aux dispositions de l'article 30. Les membres de la commission d'arbitrage sont assujettis aux limitations en matière de divulgation énoncées au paragraphe 1 du présent article relatives aux renseignements ainsi communiqués.

Article 29. Assistance en matière de recouvrement

1. Les États contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leurs législations ou à leurs pratiques administratives respectives, des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que de tous relèvements, surtaxes, pénalités de retard, intérêts et frais au titre desdits impôts.

2. À la demande de l'État demandeur, l'État sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État, conformément à la législation et à la pratique administrative applicable au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'État sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf accord contraire entre les autorités compétentes, ne peuvent plus être contestées.

Cependant lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne en qualité de non-résident de l'État demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, sauf accord contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'État sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'État demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention auxquelles les deux États contractants sont parties.

5. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'État demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'État sollicité.

ARTICLE 30. LIMITE DES ARTICLES 28 ET 29

En aucun cas, les dispositions des articles 28 et 29 ne seront interprétées de manière à imposer à l'un des États l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives non conformes à la législation et à la pratique administrative de l'un ou de l'autre État contractant;

b) De fournir des informations qui ne peuvent être obtenues en vertu de la législation ou dans le cours normal de l'administration de l'un ou l'autre État contractant;

c) De fournir des informations qui révéleraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des procédés commerciaux ou des informations dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 31. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est ressortissante de l'État qui l'envoie, est censée être résidente de cet État si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, pas plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet État.

Article 32. Extension territoriale

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba ou aux deux pays si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à laquelle s'ap-

plique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues moyennant échange de notes par voie diplomatique.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre territoire effectuée en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les gouvernements respectifs des deux États contractants se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants:

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier 1995, ou après cette date;

b) S'agissant d'autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts imputables pour toute année d'imposition ou période commençant le 1er janvier 1995, ou après cette date.

Article 34. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacune des parties pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux États contractants :

a) S'agissant des impôts retenus à la source, aux revenus reçus le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date.

b) S'agissant d'autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts imputables pour toute année d'imposition ou période commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été communiquée, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
Fait à Tallinn, le 14 mars 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
B. DE BRUYN OUBOTER

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
M. OPMANN

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tenant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

I. Ad articles 1 et 4

Il est entendu que, aux fins de la présente Convention, un État contractant, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, une personne morale de cet État, une subdivision politique ou une autorité, de même qu'un fonds de pension ou une organisation charitable reconnus comme tels dans un État contractant et dont le revenu est généralement exonéré d'impôt dans ledit État seront considérés comme des résidents de cet État. Dans le cas de l'Estonie, sera reconnu comme fonds de pension tout fonds de pension créé conformément à la législation de l'Estonie et, dans le cas des Pays-Bas, tout fonds de pension reconnu et contrôlé conformément à des dispositions statutaires.

II. Ad article 3

Il est entendu que, selon le cas, les termes "Pays-Bas" ou "Estonie" engloberont la zone économique exclusive dans laquelle les Pays-Bas ou l'Estonie peuvent exercer des droits souverains conformément à leur législation interne et au droit international, si les Pays-Bas ou l'Estonie, en vertu de leur législation ont désigné ou désigneront cette zone comme telle ou y exercent ou exerceront leurs droits en matière d'imposition.

III. Ad article 4

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun véritable domicile dans aucun des deux États contractants seront réputées être résidentes de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

IV. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 25

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation relatifs aux ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier situé dans l'État contractant dont dépendent les fonds marins et leur sous-sol et que ces droits seront réputés appartenir à un établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des biens résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces biens.

V. Ad articles 6 et 13

Il est entendu que, aux fins des articles 6 et 13, les options ou droits similaires relatifs aux biens immobiliers sont considérés comme des biens immobiliers.

VI. Ad article 7

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise mais uniquement sur la fraction des bénéfices de l'entreprise imputa-

ble à l'activité effective de l'établissement stable au titre de ces ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat exécutée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

VII. Ad article 8

Aux fins de cet article, les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent les bénéfices qu'elle tire de l'affrètement de navires et d'aéronefs à nu s'ils sont exploités en trafic international, de même que les bénéfices qu'elle tire du louage de conteneurs, sous réserve que les bénéfices de cet affrètement ou de cette location soient accessoires ou viennent s'ajouter aux bénéfices énumérés au paragraphe 1.

VIII. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque le montant de l'impôt prélevé à la source est supérieur au montant de l'impôt imputable en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement de l'excédent ainsi versé doivent être adressées à l'autorité compétente de l'État ayant perçu cet impôt et ceci dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle cet impôt a été perçu.

IX. Ad article 11

Les États contractants confirment leur intention de se réunir à une date à convenir, à condition qu'un délai de cinq ans se soit écoulé à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en vue de négocier sur la base d'un Protocole une réduction à 0 % du taux d'imposition imputable dans l'État contractant en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 au titre d'une créance de toute nature accordée à une entreprise de cet Etat par une banque de l'autre Etat contractant.

En outre, les États contractants conviennent que lorsque, à la suite de la conclusion d'une convention entre l'Estonie et un État tiers membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de la signature de la présente Convention, un résident de l'État tiers bénéficie, au titre d'une créance de toute nature accordée à une entreprise par une banque, d'un taux d'imposition sur le montant des intérêts versés au titre de cette créance qui est inférieur au taux spécifié au paragraphe 2 de l'article 11 et que la convention conclue entre les deux pays prend effet soit avant, soit après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de l'Estonie adressera à l'autorité compétente des Pays-Bas notification de cette convention conclue avec un État tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de ladite convention et le taux inférieur dont bénéficie ce résident remplacera, à l'article 11 de la présente Convention, le taux prévu au paragraphe 2 de l'article 11 au titre d'une créance de toute nature accordée à une entreprise par une banque, avec effet à compter de l'entrée en vigueur de ladite convention ou de la présente Convention, la dernière en date étant prise en considération.

X. Ad article 12

1. Les paiements reçus au titre de la fourniture de services techniques, y compris pour la réalisation d'études ou d'enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique, au titre de contrats d'ingénierie, y compris de schémas pertinents, ou au titre de services consultatifs ou de surveillance seront réputés ne pas être des paiements reçus au titre de la fourniture de renseignements concernant des données d'expérience relevant des domaines industriel, commercial ou scientifique, sauf dans la mesure où le montant de ces paiements dépend, entre autres, de la production, des ventes, des performances ou des bénéfices que l'utilisation desdits renseignements a permis d'obtenir.

2. Il est entendu que le terme "redevances" est réputé ne pas couvrir les paiements au titre de l'utilisation d'appareils de forage, ou de matériels à usages similaires utilisés pour la recherche ou l'extraction des hydrocarbures.

3. Si, en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition conclue par l'Estonie avec un État tiers qui aurait été membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) à la date de la signature de la présente Convention, l'Estonie convenait, après cette date, d'exclure les droits ou les biens de toute nature de la définition qui figure au paragraphe 4 de l'article 12 ou d'exonérer les redevances provenant de l'Estonie de l'impôt estonien ou de limiter les taux d'imposition prévus au paragraphe 2 de l'article 12, cette définition, cette exonération ou ce taux inférieur seront automatiquement applicables de la même manière que s'ils avaient été spécifiés respectivement dans ledit paragraphe 4 ou dans ledit paragraphe 2.

XI. Ad article 16

Il est entendu que par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise on entend des personnes désignées en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société pour être chargées respectivement de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction.

XII. Ad article 24

Il est entendu que, aux fins du calcul de la réduction visée au paragraphe 3 de l'article 24, les éléments de la fortune visés au paragraphe 1 de l'article 23 seront pris en compte pour établir sa valeur réduite de la valeur des dettes garanties au moyen d'hypothèques sur cette fortune et que les éléments de la fortune visés au paragraphe 2 de l'article 23 seront pris en compte pour établir sa valeur réduite de la valeur des dettes affectant l'établissement permanent ou la base fixe.

XIII. Ad article 27, paragraphe 5, et articles 28 et 29

En ce qui concerne les dispositions relatives à l'arbitrage, à l'échange de renseignements et à l'assistance en matière de recouvrement, les autorités compétentes des États contractants pourront, par voie d'accord amiable, fixer les règles à appliquer en ce qui concerne les questions de procédure, les formulaires de demande et les réponses fournies, la destination des montants recueillis, les montants minimaux à recouvrer et les questions connexes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment accrédités, ont signé le présent Protocole.
Fait à Tallinn, le 14 mars 1997, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
B. DE BRUYN OUBOTER

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :
M. OPMANN

No. 35358

Multilateral

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Entry into force: *1 March 1998, in accordance with article 19 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 19 November 1998*

Multilatéral

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Entrée en vigueur : *1er mars 1998, conformément à l'article 19 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 19 novembre 1998*

| Participant¹ | Ratification and Acceptance (A) |
|---|--|
| Croatia with declarations and reservation | 5 Nov 1997 |
| Finland with declarations | 9 Nov 1994 |
| Hungary with declarations | 26 Apr 1995 |
| Liechtenstein with declaration | 18 Nov 1997 |
| Netherlands with declaration | 2 May 1996 A |
| Norway with declarations | 10 Nov 1993 |

¹See the English texts of the declarations and of the reservation after the pages of signature

| Participant¹ | Ratification et Acceptation (A) |
|--------------------------------------|--|
| Croatie avec déclarations et réserve | 5 nov 1997 |
| Finlande avec déclarations | 9 nov 1994 |
| Hongrie avec déclarations | 26 avr 1995 |
| Liechtenstein avec déclaration | 18 nov 1997 |
| Norvège avec déclarations | 10 nov 1993 |
| Pays-Bas avec déclaration | 2 mai 1996 A |

¹Voir les textes français des déclarations et de la réserve après les pages de signature

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions for the purposes of this Charter:

- a) "Regional or minority languages" means languages that are:
- i) Traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and
 - ii) Different from the official language(s) of that State;
- it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- b) "Territory in which the regional or minority language is used" means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people just-

fyng the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;

c) "Non-territorial languages" means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State's population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2. Undertakings

1. Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.

2. In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3. Practical arrangements

1. Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.

2. Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

3. The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4. Existing regimes of protection

1. Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.

2. The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the

status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.

Article 5. Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6. Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations, and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

PART II. OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

Article 7. Objectives and principles

1. In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:

- a) The recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
- b) The respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
- c) The need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;
- d) The facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
- e) The maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f) The provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g) The provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h) The promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i) The promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.

2. The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.

3. The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.

4. In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.

5. The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

PART III. MEASURES TO PROMOTE THE USE OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES IN PUBLIC LIFE IN ACCORDANCE WITH THE UNDERTAKINGS ENTERED INTO UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2

Article 8. Education

1. With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:

a. i) To make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or

ii) To make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages, or

iii) To apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or

iv) If the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i) to iii) above;

b. i) To make available primary education in the relevant regional or minority languages; or

ii) To make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or

iii) To provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or

iv) To apply one of the measures provided for under i) to iii) above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;

c. i) To make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or

ii) To make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or

iii) To provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or

iv). To apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;

d. i) To make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or

ii) To make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or

iii) To provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or

iv) To apply one of the measures provided for under i) to iii) above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;

e. i). To make available university and other higher education in regional or minority languages; or

ii) To provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or

iii) If, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, subparagraphs i) and ii) cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;

f. i). To arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or

ii) To offer such languages as subjects of adult and continuing education; or

iii) If the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;

g) To make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;

h) To provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;

i) To set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.

2. With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

Article 9. Judicial authorities

1. The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

a) In criminal proceedings:

i) To provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii) To guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or

iii) To provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or

iv) To produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language,

if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;

b) In civil proceedings:

i) To provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii) To allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or

iii) To allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

c) In proceedings before courts concerning administrative matters:

i) To provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or

ii) To allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or

iii) To allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

d) To take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i) and iii) of paragraphs b) and c) above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.

2. The Parties undertake:

a) Not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or

b) Not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or

c) Not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.

3. The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.

Article 10. Administrative authorities and public services

1. Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:

a. i) To ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or

ii) To ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or

iii) To ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or

iv) To ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or

v) To ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;

b) To make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;

c) To allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.

2. In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:

a) The use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;

b) The possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;

c) The publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;

d) The publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;

e) The use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;

f) The use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;

g) The use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.

3. With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:

a) To ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or

b) To allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or c) To allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.

4. With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:

a) Translation or interpretation as may be required;

b) Recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;

c) Compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.

5. The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.

Article II. Media

1. The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language,

to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this

field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:

a) To the extent that radio and television carry out a public service mission:

i) To ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or

ii) To encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or

iii) To make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;

b. i) To encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or

ii) To encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;

c. i) To encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or

ii) To encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;

d) To encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;

e. i) To encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or

ii) To encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;

f. i) To cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or

ii) To apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;

g) To support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.

2. The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputa-

tion or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

3. The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

Article 12. Cultural activities and facilities

1. With regard to cultural activities and facilities -- especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies -- the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:

a) To encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;

b) To foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;

c) To foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation; dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;

d) To ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;

e) To promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;

f) To encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;

g) To encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;

h) If necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.

2. In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.

The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.

Article 13. Economic and social life

1. With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:

a) To eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;

b) To prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;

c) To oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;

d) To facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above sub-paragraphs.

2. With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:

a) To include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;

b) In the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;

c) To ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;

d) To ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;

e) To arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

Article 14. Transfrontier exchanges

The Parties undertake :

a) To apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of

the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;

b) For the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

PART IV. APPLICATION OF THE CHARTER

Article 15. Periodical reports

1. The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three yearly intervals after the first report.

2. The Parties shall make their reports public.

Article 16. Examination of the reports

1. The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts, constituted in accordance with Article 17.

2. Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.

3. On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.

4. The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.

5. The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

Article 17. Committee of experts

1. The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recogn-

ised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.

2. Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.

3. The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

1. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

1. After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.

2. In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary Gen-

eral of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22

1. Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a) Any signature;
- b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) Any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d) Any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e) Any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter. Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

For the Government of the Republic of Austria:

ALOÏS MOCK

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Kingdom of the Republic of Bulgaria:

For the Government of the Republic of Cyprus:

Strasbourg, 12 November 1992

ALECOS SHAMBOS

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

For the Government of the Republic of Finland:

HOLGER ROTKIRCH

For the Government of the French Republic:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Government of the Hellenic Republic:

For the Government of the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSKY

For the Government of the Icelandic Republic:

For the Government of Ireland:

For the Government of the Italian Republic:

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

JOSEF WOLF

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES POOS

For the Government of Malta:

GUIDO DE MARCO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JOHAN S.L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government of the Kingdom of Norway:

HELGA HERNES

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the Portuguese Republic:

For the Government of the Republic of San Marino:

For the Government of the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Government of the Kingdom of Sweden:

For the Government of the Swiss Confederation:

Vienna, 8 October 1993

ADOLF OGI

For the Government of the Turkish Republic:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Republic of Estonia:

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Slovenia:

Strasbourg, 3rd July 1997

MAGDALENA TOVORNIK

For the Government of the Czech Republic:

For the Government of the Slovak Republic:

For the Government of Romania:

Strasbourg, 17 July 1995

TÉODOR MELE_CANU

For the Government of the Principality of Andorra:

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Albania:

For the Government of the Republic of Moldova:

For the Government of Ukraine:

Strasbourg, 2 May 1996

HENNADIY UDOVENKO

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the Republic of Croatia:

Strasbourg, 5 November 1997

MATE GRANI

DECLARATIONS AND RESERVATION MADE UPON RATIFICATION AND
ACCEPTANCE

CROATIA

DECLARATIONS

"The Republic of Croatia hereby declares that, in accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages, it shall apply to Italian, Serbian, Hungarian, Czech, Slovak, Ruthenian and Ukrainian languages the following paragraphs of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h;

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d;

Paragraph 2, sub-paragraph a;

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), a (iv) b, c;

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, g;

Paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;

Paragraph 5;

In Article 11:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), d, e (ii);

Paragraph 2;

Paragraph 3;

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, f, g;

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c;

Article 14:

The Republic of Croatia further declares, with regard to Article 1, paragraph b, of the Charter, that pursuant to Croatian legislature, the term "territory in which the regional or minority languages is used" shall refer to those areas in which the official use of minority language is introduced by the bylaws passed by the local self-government units, pursuant to Article 12 of the Constitution of the Republic of Croatia and Articles 7 and 8 of the Constitutional Law on Human Rights and Freedoms and the Rights of National and Ethnic Communities or Minorities in the Republic of Croatia."

RESERVATION

"The Republic of Croatia declares, in pursuance of Article 21 of the European Charter for Regional of Minority Languages, that in respect of the Republic of Croatia the provisions of Article 7, paragraph 5, of the Charter shall not apply."

FINLAND

"Finland declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, that it applies to the Saami language which is a regional or minority language in Finland, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b (i), c (i), d (ii), e (ii), f (ii), g, h, i
Paragraph 2

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d
Paragraph 2, sub-paragraph a
Paragraph 3

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b, c
Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g
Paragraph 3, sub-paragraph b
Paragraph 4, sub-paragraphs a, b
Paragraph 5

In Article 11:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)
Paragraph 2
Paragraph 3

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h
Paragraph 2
Paragraph 3

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d
Paragraph 2, sub-paragraphs b, c

In Article 14:

Paragraph a

Paragraph b.

Finland declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, that it applies to the Swedish language which is the less widely used official language in Finland, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b (i), c (i), d (i), e (i), f (i), g, h, I

Paragraph 2

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), a (ii), a (iii), a (iv), b (i), b (ii), b (iii), c (i), c (ii), c (iii), d

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraph a

Paragraph 4, sub-paragraphs a, b

Paragraph 5

In Article 11

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e

In Article 14:

Paragraph a

Paragraph b.

Finland further declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanian language and to the other non-territorial languages in Finland."

HUNGARY

"Hungary declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, that it applies to the Croatian, German, Romanian, Slovak and Slovene languages, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g, h, I
Paragraph 2

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii)
Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (v), c
Paragraph 2, sub-paragraphs b, e, f, g
Paragraph 3, sub-paragraph c
Paragraph 4, sub-paragraphs a, c
Paragraph 5

In Article 11:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (ii), c (ii), e (i), f (i), g
Paragraph 3

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, f, g
Paragraph 2
Paragraph 3

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraph a

In Article 14:

Paragraph a
Paragraph b."

LIECHTENSTEIN

The Principality of Liechtenstein declares in accordance with Article 2, paragraph 2, and in accordance with Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages, 5 November 1992, that there are no regional or minority languages in the sense of the Charter territory of the Principality of Liechtenstein at the time of ratification.

NETHERLANDS

Declaration contained in the instrument of acceptance, deposited on 2 May 1996

"Kingdom of the Netherlands accepts the said Charter for the Kingdom in Europe."

Declarations contained in a Note Verbale handed over by the Representative of the Netherlands at the time of the deposit of the instrument of acceptance, on 2 May 1996

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages, that it will apply to the Frisian language in the province of Friesland the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), b (ii), c (iii), e (ii), f (i), g, h, i .
Paragraph 2.

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), b (iii), c (ii), c (iii).
Paragraph 2, sub-paragraph b.

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (v), c.
Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g.
Paragraph 4, sub-paragraphs a, c.
Paragraph 5.

In Article 11:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (ii), c (ii), f (ii).
Paragraph 2.

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, d, e, f, g, h.
Paragraph 2.
Paragraph 3.

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d.

Paragraph 2, sub-paragraphs b, c.

In Article 14:

Paragraph a.

Paragraph b.

The Kingdom of the Netherlands further declares that the principles enumerated in Part II of the Charter will be applied to the Lower-Saxon languages used in the Netherlands, and, in accordance with Article 7, paragraph 5, to Yiddish and the Romanes languages."

Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Netherlands, dated 18 March 1997, registered at the Secretariat General on 19 March 1997

"Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage."

NORWAY

"We undertake to carry out the provisions contained in Parts I, II, IV and V of the Charter and also in accordance with Article 2, paragraph 2, the provisions contained in the following articles, paragraphs and sub-paragraphs of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h, i Paragraph 2

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i-iv), b (i-iii); d; Paragraph 2, sub-paragraph a Paragraph 3

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b, c Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g Paragraph 3, sub-paragraph b Paragraph 4, sub-paragraph a Paragraph 5

In Article 11

Paragraph 1, sub-paragraphs, a (iii), b (i), c (ii), e (i), f (ii), g Paragraph 2

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, d, e, f, g, h Paragraph 2 Paragraph 3

In Article 13:

Paragraph 2, sub-paragraphs c, e

In Article 14:

Sub-paragraph b

The above-mentioned paragraphs and sub-paragraphs shall, in accordance with Article 3, paragraph 1, apply to the Sami language."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Charte,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe;

Considérant que le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible, conformément aux principes contenus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies, et conformément à l'esprit de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe;

Prenant en compte le travail réalisé dans le cadre de la CSCE, et en particulier l'Acte final d'Helsinki de 1975 et le document de la réunion de Copenhague de 1990;

Soulignant la valeur de l'interculturel et du plurilinguisme, et considérant que la protection et l'encouragement des langues régionales ou minoritaires ne devraient pas se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre;

Conscients du fait que la protection et la promotion des langues régionales ou minoritaires dans les différents pays et régions d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la diversité culturelle, dans le cadre de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale;

Compte tenu des conditions spécifiques et des traditions historiques propres à chaque région des pays d'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Définitions

Au sens de la présente Charte :

a) Par l'expression "langues régionales ou minoritaires", on entend les langues :

i) Pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un État par des ressortissants de cet État qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'État; et

ii) Différentes de la (des) langue(s) officielle(s) de cet État;

elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État ni les langues des migrants;

b) Par "territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée", on entend l'aire géographique dans laquelle cette langue est le mode d'expression d'un nombre de personnes justifiant l'adoption des différentes mesures de protection et de promotion prévues par la présente Charte;

c) Par "langues dépourvues de territoire", on entend les langues pratiquées par des ressortissants de l'État qui sont différentes de la (des) langue(s) pratiquée(s) par le reste de la population de l'État mais qui, bien que traditionnellement pratiquées sur le territoire de l'État ne peuvent pas être rattachées à une aire géographique particulière de celui-ci.

Article 2. Engagements

1. Chaque Partie s'engage à appliquer les dispositions de la partie II à l'ensemble des langues régionales ou minoritaires pratiquées sur son territoire, qui répondent aux définitions de l'article 1.

2. En ce qui concerne toute langue indiquée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, conformément à l'article 3, chaque Partie s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions de la partie III de la présente Charte, dont au moins trois choisis dans chacun des articles 8 et 12 et un dans chacun des articles 9, 10, 11 et 13.

Article 3. Modalités

1. Chaque État contractant doit spécifier dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation chaque langue régionale ou minoritaire, ou chaque langue officielle moins répandue sur l'ensemble ou une partie de son territoire, à laquelle s'appliquent les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qu'elle appliquera le paragraphe 1 du présent article à d'autres langues régionales ou minoritaires, ou à d'autres langues officielles moins répandues sur l'ensemble ou une partie de son territoire.

3. Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès la date de leur notification.

Article 4. Statuts de protection existants

1. Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.

2. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation des langues régionales ou minoritaires, ou le statut juridi-

que des personnes appartenant à des minorités, qui existent déjà dans une Partie ou sont prévues par des accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

Article 5. Obligations existantes

Rien dans la présente Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contrevenant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations du droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des États.

Article 6. Information

Les Parties s'engagent à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la présente Charte.

Partie II. Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

Article 7. Objectifs et principes

1. En matière de langues régionales ou minoritaires, dans les territoires dans lesquels ces langues sont pratiquées et selon la situation de chaque langue, les Parties fondent leur politique, leur législation et leur pratique sur les objectifs et principes suivants :

a) La reconnaissance des langues régionales ou minoritaires en tant qu'expression de la richesse culturelle;

b) Le respect de l'aire géographique de chaque langue régionale ou minoritaire, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue régionale ou minoritaire;

c) La nécessité d'une action résolue de promotion des langues régionales ou minoritaires, afin de les sauvegarder; d) La facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique et dans la vie privée;

e) Le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant une langue régionale ou minoritaire et d'autres groupes du même État parlant une langue pratiquée sous une forme identique ou proche, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes de l'État pratiquant des langues différentes;

f) La mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude des langues régionales ou minoritaires à tous les stades appropriés;

g) La mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent;

h) La promotion des études et de la recherche sur les langues régionales ou minoritaires dans les universités ou les établissements équivalents;

i) La promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, pour les langues régionales ou minoritaires pratiquées sous une forme identique ou proche dans deux ou plusieurs États.

2. Les Parties s'engagent à éliminer, si elles ne l'ont pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique d'une langue régionale ou minoritaire et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur des langues régionales ou minoritaires, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de ces langues et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

3. Les Parties s'engagent à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques du pays, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard des langues régionales ou minoritaires figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans le pays, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

4. En définissant leur politique à l'égard des langues régionales ou minoritaires, les Parties s'engagent à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant ces langues. Elles sont encouragées à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait aux langues régionales ou minoritaires.

5. Les Parties s'engagent à appliquer, mutatis mutandis, les principes énumérés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus aux langues dépourvues de territoire. Cependant, dans le cas de ces langues, la nature et la portée des mesures à prendre pour donner effet à la présente Charte seront déterminées de manière souple, en tenant compte des besoins et des vœux, et en respectant les traditions et les caractéristiques des groupes qui pratiquent les langues en question.

PARTIE III. MESURES EN FAVEUR DE L'EMPLOI DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES DANS LA VIE PUBLIQUE, À PRENDRE EN CONFORMITÉ AVEC LES ENGAGEMENTS SOUS-CRITS EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2

Article 8. Enseignement

1. En matière d'enseignement les Parties s'engagent en ce qui concerne le territoire sur lequel ces langues sont pratiquées, selon la situation de chacune de ces langues et sans préjudice de l'enseignement de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État:

a. i) À prévoir une éducation préscolaire assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

ii) À prévoir qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

iii) À appliquer l'une des mesures visées sous i et ii ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant; ou

iv) Si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation préscolaire, à favoriser et/ou à encourager l'application des mesures visées sous i à iii ci dessus;

b. i) À prévoir un enseignement primaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

ii) À prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

iii) À prévoir, dans le cadre de l'éducation primaire, que l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées fasse partie intégrante du curriculum; ou

iv) À appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant;

c. i) À prévoir un enseignement secondaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

ii) À prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou

iii) À prévoir, dans le cadre de l'éducation secondaire, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires comme partie intégrante du curriculum; ou

iv) À appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent -- ou, le cas échéant dont les familles le souhaitent -- en nombre jugé suffisant;

d. i) À prévoir un enseignement technique et professionnel qui soit assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

ii) À prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou

iii) À prévoir dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées comme partie intégrante du curriculum; ou

iv) À appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent -- ou, le cas échéant dont les familles le souhaitent -- en nombre jugé suffisant;

e. i) À prévoir un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À prévoir l'étude de ces langues, comme disciplines de l'enseignement universitaire et supérieur; ou

iii) Si, en raison du rôle de l'État vis-à-vis des établissements d'enseignement supérieur, les alinéas i et ii ne peuvent pas être appliqués, à encourager et/ou à autoriser la mise en place d'un enseignement universitaire ou d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires, ou de moyens permettant d'étudier ces langues à l'université ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur;

f. i) À prendre des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À proposer ces langues comme disciplines de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente; ou

iii) Si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation des adultes, à favoriser et/ou à encourager l'enseignement de ces langues dans le cadre de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente;

g) À prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale ou minoritaire est l'expression;

h) À assurer la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en oeuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par la Partie;

i) À créer un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement des langues régionales ou minoritaires, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

2. En matière d'enseignement et en ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, à encourager ou à mettre en place, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, un enseignement dans ou de la langue régionale ou minoritaire aux stades appropriés de l'enseignement.

Article 9. Justice

1. Les Parties s'engagent, en ce qui concerne les circonscriptions des autorités judiciaires dans lesquelles réside un nombre de personnes pratiquant les langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures spécifiées ci-après, selon la situation de chacune de ces langues et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme faisant obstacle à la bonne administration de la justice:

a) Dans les procédures pénales :

i) À prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

ii) À garantir à l'accusé le droit de s'exprimer dans sa langue régionale ou minoritaire; et/ou

iii) À prévoir que les requêtes et les preuves, écrites ou orales, ne soient pas considérées comme irrecevables au seul motif qu'elles sont formulées dans une langue régionale ou minoritaire; et/ou

iv) À établir dans ces langues régionales ou minoritaires, sur demande, les actes liés à une procédure judiciaire,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions n'entraînant pas de frais additionnels pour les intéressés;

b) Dans les procédures civiles :

i) À prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

ii) À permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou

iii) À permettre la production de documents et de preuves dans les langues régionales ou minoritaires, si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

c) Dans les procédures devant les juridictions compétentes en matière administrative :

i) À prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou

ii) À permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou

iii) À permettre la production de documents et de preuves dans les langues régionales ou minoritaires, si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

d) À prendre des mesures afin que l'application des alinéas i et iii des paragraphes b et c ci-dessus et l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions n'entraînent pas de frais additionnels pour les intéressés.

2. Les Parties s'engagent :

a) À ne pas refuser la validité des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire; ou

b) À ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire, et à prévoir qu'ils seront opposables aux tiers intéressés non locuteurs de ces langues, à la condition que le contenu de l'acte soit porté à leur connaissance par celui qui le fait valoir; ou

c) À ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'État du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire.

3. Les Parties s'engagent à rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.

Article 10. Autorités administratives et services publics

1. Dans les circonscriptions des autorités administratives de l'État dans lesquelles réside un nombre de locuteurs de langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après et selon la situation de chaque langue, les Parties s'engagent, dans la mesure où cela est raisonnablement possible:

a. i) À veiller à ce que ces autorités administratives utilisent les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À veiller à ce que ceux de leurs agents qui sont en contact avec le public emploient les langues régionales ou minoritaires dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans ces langues; ou

iii) À veiller à ce que les locuteurs de langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans ces langues; ou

iv) À veiller à ce que les locuteurs de langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues; ou

v) À veiller à ce que les locuteurs des langues régionales ou minoritaires puissent soumettre valablement un document rédigé dans ces langues;

b) À mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans les langues régionales ou minoritaires, ou dans des versions bilingues;

c) À permettre aux autorités administratives de rédiger des documents dans une langue régionale ou minoritaire.

2. En ce qui concerne les autorités locales et régionales sur les territoires desquels réside un nombre de locuteurs de langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après, les Parties s'engagent à permettre et/ou à encourager :

a) L'emploi des langues régionales ou minoritaires dans le cadre de l'administration régionale ou locale;

b) La possibilité pour les locuteurs de langues régionales ou minoritaires de présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues;

c) La publication par les collectivités régionales des textes officiels dont elles sont à l'origine également dans les langues régionales ou minoritaires;

d) La publication par les collectivités locales de leurs textes officiels également dans les langues régionales ou minoritaires;

e) L'emploi par les collectivités régionales des langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État;

f) L'emploi par les collectivités locales de langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'État;

g) L'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la (les) langue(s) officielle(s), des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires.

3. En ce qui concerne les services publics assurés par les autorités administratives ou d'autres personnes agissant pour le compte de celles-ci, les Parties contractantes s'engagent, sur les territoires dans lesquels les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, en fonction de la situation de chaque langue et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

a) À veiller à ce que les langues régionales ou minoritaires soient employées à l'occasion de la prestation de service; ou

b) À permettre aux locuteurs de langues régionales ou minoritaires de formuler une demande et à recevoir une réponse dans ces langues; ou

c) À permettre aux locuteurs de langues régionales ou minoritaires de formuler une demande dans ces langues.

4. Aux fins de la mise en oeuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elles ont acceptées, les Parties s'engagent à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes : a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises;

b) Le recrutement et le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant;

c) La satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant une langue régionale ou minoritaire d'être affectés dans le territoire sur lequel cette langue est pratiquée.

5. Les Parties s'engagent à permettre, à la demande des intéressés, l'emploi ou l'adoption de patronymes dans les langues régionales ou minoritaires.

Article 11. Médias

1. Les Parties s'engagent, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, sur les territoires où ces langues sont pratiquées, selon la situation de chaque langue, dans la mesure où les autorités publiques ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias:

a) Dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public:

i) À assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou

iii) À prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans les langues régionales ou minoritaires;

b. i) À encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

c. i) À encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

d) À encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'oeuvres audio et audiovisuelles dans les langues régionales ou minoritaires;

e. i) À encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans les langues régionales ou minoritaires; ou

ii) À encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;

f. i) À couvrir les coûts supplémentaires des médias employant les langues régionales ou minoritaires, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias; ou

ii) À étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langues régionales ou minoritaires;

g) À soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant les langues régionales ou minoritaires.

2. Les Parties s'engagent à garantir la liberté de réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire, et à ne pas s'opposer à la retransmission d'émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une telle langue. Elles s'engagent en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3. Les Parties s'engagent à veiller à ce que les intérêts des locuteurs de langues régionales ou minoritaires soient représentés ou pris en considération dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Article 12. Activités et équipements culturels

1. En matière d'activités et d'équipements culturels -- en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles -- les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel de telles langues sont pratiquées et dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

a) À encourager l'expression et les initiatives propres aux langues régionales ou minoritaires, et à favoriser les différents moyens d'accès aux oeuvres produites dans ces langues;

b) À favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage;

c) À favoriser l'accès dans des langues régionales ou minoritaires à des oeuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage;

d) À veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique des langues et des cultures régionales ou minoritaires dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien;

e) À favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale ou minoritaire, en plus de la (des) langue(s) du reste de la population;

f) À favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ou minoritaire;

g) À encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les oeuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires;

h) Le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans chaque langue régionale ou minoritaire une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.

2. En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, à encourager et/ou à prévoir, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, des activités ou équipements culturels appropriés, conformément au paragraphe précédent.

3. Les Parties s'engagent, dans leur politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée aux langues régionales ou minoritaires et à la culture dont elles sont l'expression.

Article 13. Vie économique et sociale

1. En ce qui concerne les activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, pour l'ensemble du pays :

a) À exclure de leur législation toute disposition interdisant ou limitant sans raisons justifiables le recours à des langues régionales ou minoritaires dans les documents relatifs à la vie économique ou sociale, et notamment dans les contrats de travail et dans les documents techniques tels que les modes d'emploi de produits ou d'équipements;

b) À interdire l'insertion, dans les règlements internes des entreprises et les actes privés, de clauses excluant ou limitant l'usage des langues régionales ou minoritaires, tout au moins entre les locuteurs de la même langue;

c) À s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage des langues régionales ou minoritaires dans le cadre des activités économiques ou sociales;

d) À faciliter et/ou à encourager par d'autres moyens que ceux visés aux alinéas ci-dessus l'usage des langues régionales ou minoritaires.

2. En matière d'activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, dans le territoire sur lequel les langues

régionales ou minoritaires sont pratiquées, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

a) À définir, par leurs réglementations financières et bancaires, des modalités permettant, dans des conditions compatibles avec les usages commerciaux, l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la rédaction d'ordres de paiement (chèques, traites, etc.) ou d'autres documents financiers, ou, le cas échéant, à veiller à la mise en oeuvre d'un tel processus;

b) Dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de leur contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi des langues régionales ou minoritaires;

c) À veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons;

d) À veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans les langues régionales ou minoritaires;

e) À rendre accessibles dans les langues régionales ou minoritaires les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

Article 14. Échanges transfrontaliers

Les Parties s'engagent :

a) À appliquer les accords bilatéraux et multilatéraux existants qui les lient aux États où la même langue est pratiquée de façon identique ou proche, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de la même langue dans les États concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

b) Dans l'intérêt des langues régionales ou minoritaires, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la même langue est pratiquée de façon identique ou proche.

PARTIE IV. APPLICATION DE LA CHARTE

Article 15. Rapports périodiques

1. Les Parties présenteront périodiquement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, sous une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport sur la politique suivie, conformément à la partie II de la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions de la partie III qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Charte à l'égard de la Partie en question, les autres rapports à des intervalles de trois ans après le premier rapport.

2. Les Parties rendront leurs rapports publics.

Article 16. Examen des rapports

1. Les rapports présentés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en application de l'article 15 seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.

2. Des organismes ou associations légalement établis dans une Partie pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements pris par cette Partie en vertu de la partie III de la présente Charte. Après avoir consulté la Partie intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Partie, conformément à la partie II.

3. Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport à l'attention du Comité des Ministres. Ce rapport sera accompagné des observations que les Parties seront invitées à formuler et pourra être rendu public par le Comité des Ministres.

4. Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les propositions du comité d'experts au Comité des Ministres en vue de la préparation, le cas échéant, de toute recommandation de ce dernier à une ou plusieurs Parties.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe fera un rapport biennal détaillé à l'Assemblée parlementaire sur l'application de la Charte.

Article 17. Comité d'experts

1. Le comité d'experts sera composé d'un membre pour chaque Partie, désigné par le Comité des Ministres sur une liste de personnes de la plus haute intégrité, d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte, qui seront proposées par la Partie concernée.

2. Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat sera renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur. Son secrétariat sera assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

1. La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Charte, conformément aux dispositions de l'article 18.

2. Pour tout État membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Charte, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Charte.

2. Pour tout État adhérent la Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserve(s) aux paragraphes 2 à 5 de l'article 7 de la présente Charte. Aucune autre réserve n'est admise.

2. Tout État contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22

1. Toute Partie peut, à tout moment dénoncer la présente Charte en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Charte :

- a) Toute signature;

- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte, conformément à ses articles 19 et 20;
- d) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 3, paragraphe 2;
- e) Tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte. Fait à Strasbourg, le 5 novembre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe et à tout État invité à adhérer à la présente Charte.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ALOÏS MOCK

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Strasbourg, 12 novembre 1992

ALECOS SHAMBOS

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

MARIE-LOUISE OVERVAD

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HOLGER ROTKIRCH

Pour le Gouvernement de la République française :

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

GÉZA JESZENSKY

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

JOSEF WOLF

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES POOS

Pour le Gouvernement de Malte :

GUIDO DE MARCO

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

JOHAN S. L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

HELGA HERNES

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Vienne, le 8 octobre 1993

ADOLF OGI

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Strasbourg, 3 juillet 1997

MAGDALENA TOVORNIK

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

Strasbourg, le 17 juillet 1995

TÉODOR MELE_CANU

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

Strasbourg, 2 mai 1996

HENNADIY UDOVENKO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

Strasbourg, 5 novembre 1997

MATE GRANI

DÉCLARATIONS ET RÉSERVE FAITES LORS DE LA RATIFICATION ET DE L'ACCEPTATION

CROATIE

DÉCLARATIONS

La République de Croatie déclare que, conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, elle appliquera les paragraphes ci-dessous aux langues italienne, serbe, hongroise, tchèque, slovaque, ruthène et ukrainienne :

- article 8 :

Paragraphe 1, sous-paragraphes a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h;

- article 9 :

Paragraphe 1, sous-paragraphes a (ii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d; paragraphe 2, sous-paragraphe a;

- article 10 :

Paragraphe 1, sous-paragraphes a (iii), a (iv) b, c; paragraphe 2, sous-paragraphes a, b, c, d, g; paragraphe 3, sub-paragraphes a, b, c; paragraphe 5;

- article 11:

Paragraphe 1, sous-paragraphes a (iii), d, e (ii); paragraphe 2; paragraphe 3;

- article 12 :

Paragraphe 1, sous-paragraphes a, f, g;

- article 13 :

Paragraphe 1, sous-paragraphes a, b, c;

- article 14 :

La République de Croatie déclare en outre, en ce qui concerne l'article 1, paragraphe b, de la Charte, que, en application de la législation croate, le terme "territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée" se réfère aux régions dans lesquels l'usage officiel d'une langue minoritaire est introduit par arrêtés adoptés par les autorités locales, en application de l'article 12 de la Constitution de la République de Croatie et des articles 7 et 8 de la Loi Constitutionnelle sur les Droits de l'Homme et les Droits des Communautés ou Minorités nationales et ethniques dans la République de Croatie.

RÉSERVE

La République de Croatie déclare, en application de l'article 21 de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, que les dispositions de l'article 7, paragraphe 5, de la Charte ne sont pas applicables en ce qui concerne la République de Croatie.

FINLANDE

La Finlande déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, que les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte s'appliqueront à la langue Sami, qui est une langue régionale ou minoritaire en Finlande :

Dans l'article 8 :

Paragraphe 1, alinéas a (i), b (i), c (i), d (ii), e (ii), f (ii), g, h, i

Paragraphe 2

Dans l'article 9 :

Paragraphe 1, alinéas a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c(iii), d

Paragraphe 2, alinéa a

Paragraphe 3

Dans l'article 10 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b, c

Paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e, f, g

Paragraphe 3, alinéa b

Paragraphe 4, alinéas a, b

Paragraphe 5

Dans l'article 11 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 12 :

Paragraphe 1, alinéas a, b, c, d, e, f, g, h

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 13 :

Paragraphe 1, alinéas a, c, d

Paragraphe 2, alinéas b, c

Dans l'article 14 :

Paragraphe a

Paragraphe b.

La Finlande déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, paragraphe 1, que les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte s'appliqueront à la langue suédoise, qui est la langue officielle la moins couramment utilisée en Finlande :

Dans l'article 8 :

Paragraphe 1, alinéas a (i), b (i), c (i), d (i), e (i), f (i), g, h, i

Paragraphe 2

Dans l'article 9 :

Paragraphe 1, alinéas a (i), a (ii), a (iii), a (iv), b (i), b (ii), b (iii), c (i), c (ii), c(iii), d

Paragraphe 2, alinéa a

Paragraphe 3

Dans l'article 10 :

Paragraphe 1, alinéas a (i), b, c

Paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e, f, g

Paragraphe 3, alinéa a

Paragraphe 4, alinéas a, b

Paragraphe 5

Dans l'article 11

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 12 :

Paragraphe 1, alinéas a, b, c, d, e, f, g, h

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 13:

Paragraphe 1, alinéas a, c, d

Paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e

Dans l'article 14 :

Paragraphe a

Paragraphe b.

La Finlande déclare en outre, concernant l'article 7, paragraphe 5, qu'elle s'engage à appliquer mutatis mutandis les principes énumérés aux paragraphes 1 à 4 dudit article à la langue romanes et aux autres langues dépourvues de territoire en Finlande.

HONGRIE

Conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 3, la Hongrie déclare que les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte s'appliqueront aux langues croate, allemande, roumaine, slovaque et slovène.

Dans l'article 8 :

Paragraphe 1, alinéas a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g, h, i

Paragraphe 2

Dans l'article 9 :

Paragraphe 1, alinéas a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii)

Paragraphe 2, alinéas a, b, c

Dans l'article 10 :

Paragraphe 1, alinéas a (v), c

Paragraphe 2, alinéas b, e, f, g

Paragraphe 3, alinéa c

Paragraphe 4, alinéas a, c

Paragraphe 5

Dans l'article 11 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (à), c (ii), e (i), f (i), g

Paragraphe 3

Dans l'article 12 :

Paragraphe 1, alinéas a, b, c, f, g

Paragraphe 2

Paragraphe 3

Dans l'article 13 :

Paragraphe 1, alinéa a

Dans l'article I4 :

Paragraphe a

Paragraphe b.

LIECHTENSTEIN

"La Principauté de Liechtenstein déclare conformément à l'article 2, paragraphe 2, et conformément à l'article 3, paragraphe I, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du 5 novembre 1992, qu'il n'y a pas de langues régionales ou minoritaires au sens de la Charte sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein au moment de la ratification."

PAYS-BAS

Déclaration consignée dans l'instrument d'acceptation déposé le 2 mai 1996

Le Royaume des Pays-Bas accepte ladite Charte pour le Royaume en Europe.

Déclarations consignées dans une Note Verbale remise par le Représentant Permanent lors du dépôt de l'instrument d'acceptation, le 2 mai 1996

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément aux article 2, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 1, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, qu'il appliquera à la langue frisonne dans la province de Friese les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte :

Dans l'article 8 :

Paragraphe 1, alinéas a (ii), b (ii), c (iii), e (ii), f (i), g, h, i.

Paragraphe 2.

Dans l'article 9 :

Paragraphe 1, alinéas a (ii), a (iii), b (iii), c (ii), c (iii).

Paragraphe 2, alinéa b.

Dans l'article 10 :

Paragraphe 1, alinéas a (v), c.

Paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e, f, g.

Paragraphe 4, alinéas a, c.

Paragraphe 5.

Dans l'article 11 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (ii), c (ii), f (ii).

Paragraphe 2.

Dans l'article 12 :

Paragraphe 1, alinéas a, b, d, e, f, g, h.

Paragraphe 2.

Paragraphe 3.

Dans l'article 13 :

Paragraphe 1, alinéas a, c, d.

Paragraphe 2, alinéas b, c.

Dans l'article 14 :

Paragraphe a. Paragraphe b.

Le Royaume des Pays-Bas déclare en outre que les principes énumérés en Partie II de la Charte s'appliqueront aux langues basses-saxonnes utilisées aux Pays-Bas, et conformément à l'article 7, paragraphe 5, aux langues yiddish et romanes.

Déclaration consignée dans une Note Verbale de la Représentation Permanente des Pays-Bas, en date du 18 mars 1997, enregistrée au Secrétariat Général le 19 mars 1997

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du 5 novembre 1992, que les principes énumérés en Partie II de la Charte seront appliqués à la langue du Limbourg utilisée aux Pays-Bas.

NORVÈGE

Nous nous engageons à appliquer les dispositions contenues dans les Parties I, II, IV et V de la Charte et de même, conformément à l'article 2, paragraphe 2, les dispositions contenues dans les articles, paragraphes et alinéas suivants de la Partie III de la Charte :

Dans l'article 8 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h, i Paragraphe 2

Dans l'article 9 :

Paragraphe 1, alinéas a (i-iv), b (i-iii), d Paragraphe 2, alinéa a Paragraphe 3

Dans l'article 10 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b, c Paragraphe 2, alinéas a, b, c, d, e, f, g Paragraphe 3, alinéa b Paragraphe 4, alinéa a Paragraphe 5

Dans l'article 11 :

Paragraphe 1, alinéas a (iii), b (i), c (ii), e (i), f (ii), g Paragraphe 2

Dans l'article 12 :

Paragraphe I, alinéas a, d, e, f, g, h Paragraphe 2 Paragraphe 3

Dans l'article 13 :

Paragraphe 2, alinéas c, e

Dans l'article 14 :

Alinéa b

Les paragraphes et alinéas mentionnés ci-dessus seront appliqués, conformément à l'article 3, paragraphe 1, à la langue Sami.

No. 35359

**Australia
and
Thailand**

Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters and cooperation in arbitration between Australia and the Kingdom of Thailand. Canberra, 2 October 1997

Entry into force: 29 July 1998 by notification, in accordance with article 23

Authentic texts: English and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 November 1998

**Australie
et
Thaïlande**

Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de coopération en matière d'arbitrage entre l'Australie et le Royaume de Thaïlande. Canberra, 2 octobre 1997

Entrée en vigueur : 29 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 23

Textes authentiques : anglais et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS AND CO-OPERATION IN ARBITRATION BETWEEN AUS-
TRALIA AND THE KINGDOM OF THAILAND

Australia and the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the two Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the historical bonds of friendship between the two countries,

Realizing the advantage of promoting the co-operation in judicial and arbitration fields on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit of the two countries,

Have agreed as follows:

TITLE I. JUDICIAL ASSISTANCE

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of judicial assistance

The two Contracting Parties agree to co-operate with each other in serving judicial documents and obtaining evidence in civil and commercial matters.

Article 2. Judicial Protection

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same judicial protection that the other Contracting Party grants to its nationals, and shall have free access in the territory of the other Contracting Party to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement referring to nationals of each Contracting Party, except Article 3, shall also apply to juristic persons constituted under the law of each Contracting Party and domiciled in its territory.

Article 3. Legal aid and the exemption of the costs of proceedings

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party legal aid under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party may enjoy in the territory of the other Contracting Party reduction or exemption of the costs of proceedings under the same conditions and within the same scope as provided for nationals of the other Contracting Party.

Article 4. Channels of judicial assistance

1. The judicial assistance shall be requested and rendered through the Central Authorities of the two Contracting Parties or other authorities designated by the respective Central Authorities and duly notified to the other Contracting Party unless provided otherwise in this Agreement.

2. The Central Authority for Australia is the Attorney-General's Department of the Government of Australia and the Central Authority for the Kingdom of Thailand is the Office of the Judicial Affairs, Ministry of Justice.

Article 5. Language

1. The request and the Letter of Request shall be written in English. A translation into the official language of the requested Party of the accompanying documents must also be transmitted, together with the request or the Letter of Request to the Central Authority of the requested Party.

2. Such translation must be duly certified in accordance with the law and practice of the requesting Party. No legalization or other like formality is required.

Article 6. Fees and expenses of judicial assistance

The execution of the request and the Letter of Request shall be free of charge except for expenses incurred by the requested Party in expert fees, lawyer's fees and expenses, and expenses for the translation, if such translation is requested.

Article 7. Right to diplomatic channels

This Agreement shall not prevent either Contracting Party from requesting any judicial assistance through the diplomatic channels.

CHAPTER II. SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS

Article 8. Making of request

1. The Central Authority of the Contracting Party from which the documents originate shall forward the request to the Central Authority of the other Contracting Party without any requirement of legalization or other like formality.

2. The documents to be served or a copy thereof shall be attached to the request.

3. The request and the documents shall both be furnished in duplicate.

Article 9. Particulars of request

The request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars:

- (a) The title and address of the Court making the request;
- (b) The nature of the proceedings in which the service is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The name and address of the addressee;
- (e) Such information as may be necessary concerning the nature of the documents to be served and any requirement or specific form to be used.

Article 10. Execution of request

1. The request duly made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution is impossible on account of absence of the person upon whom service is requested or on account of inability to locate such person or for any similar reason;
- (b) The requested Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. If the request is not executed, the Central Authority of the requested Party shall as soon as possible inform the Central Authority of the requesting Party of the reason for the failure to execute it.

3. The execution of the request for service of judicial documents shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested, provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

4. Proof of service of judicial documents shall be given by a certificate of the Central Authority of the requested Party stating that the documents have been served and specifying the manner and date of service together with a dated and signed receipt from the addressee, if any.

Article 11. Service of documents by post or by diplomatic or consular agencies or by appointed agents

Each Contracting Party may serve judicial documents on any persons resident in the territory of the other Contracting Party by registered mail, or, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, through its diplomatic or consular agencies or by an agent appointed for the purpose by the judicial authority by whom service of the document is required, provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

CHAPTER III. TAKING OF EVIDENCE

Article 12. Scope of taking evidence

1. In civil or commercial matters, a Court of either Contracting Party may, in accordance with the provisions of the law of that Party, request the Central Authority of the other Contracting Party, by means of a Letter of Request to obtain evidence.

2. The Letter of Request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings.

Article 13. Particulars of Letter of Request

The Letter of Request shall be accompanied by related documents and shall specify the following particulars:

- (a) The title and address of the Court making the Letter of Request;
- (b) The nature of the proceedings in which the evidence is required;
- (c) The names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
- (d) The names and addresses of witnesses or addressees;
- (e) The documents or properties to be inspected;
- (f) Such information as may be necessary concerning the circumstances as to which evidence is to be taken, the questions to be put to the persons to be examined, and any requirement the evidence is to be given on oath or affirmation or in any other specific manner.

Article 14. Notice and right to be present

1. In the execution of the Letter of Request, the Court or the Central Authority of the requested Party, shall, if so requested, give reasonable notice of the time and place of its intended taking of evidence to any person designated to this end by the Court issuing the request and to the Central Authority of the requesting Party.

2. In the taking of evidence, the parties to the proceedings or their representatives shall be allowed to be present. Those parties and their representatives shall comply with the law of the requested Party when participating in the activities herein referred to.

Article 15. Execution of Letter of Request

The execution of the Letter of Request shall be effected expeditiously in the manner prescribed by the law of the requested Party or in the manner specifically requested provided that such manner is not incompatible with the law of the requested Party.

Article 16. Privileges and immunities of witnesses

In the execution of the Letter of Request, the person concerned may refuse to give evidence in so far as he has privileges and immunities or duties to refuse to give evidence:

- (a) Under the law of the requested Party; or
- (b) Under the law of the requesting Party, and the privileges and immunities or duties have been specified in the Letter of Request, or, at the instance of the requested Central Authority, have been otherwise confirmed to that Authority by the requesting Central Authority.

Article 17. Refusal to execute

1. The Letter of Request made in accordance with the provisions of this Agreement shall be executed unless:

- (a) The execution of the Letter of Request does not fall within the competence of the judiciary of the requested Party; or
- (b) The execution is impossible on account of absence of the person whose testimony is to be taken, or on account of inability to locate such person or for any similar reason; or
- (c) The requested Party considers the execution of the Letter of Request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

2. The execution may not be refused, solely on the ground that under its internal law the requested Party claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law does not admit a right of action on it.

Article 18. Certificate of execution and translation

1. The Central Authority of the requested Party shall transmit a certificate of the fact specifying the date and manner of the execution of the Letter of Request, together with any evidence obtained, to the Central Authority of the requesting Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall, upon request, cause such record of testimony taken or documents obtained to be translated into English or the official language of the requesting Party.

3. Such translation must be duly certified. No legalization or other like formality is required.

Article 19. Alternative methods of taking evidence

1. Each Contracting Party may, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, obtain evidence from any person resident in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic or consular agencies or a person duly appointed as a commissioner for the particular case, provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

2. A Court in the Contracting Parties may, with the consent of the Central Authority of the other Contracting Party, take testimony from any person resident in the other Contracting Party by audio or video conferencing provided that the law of the other Contracting Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

Article 20. Exchange of judicial information

The two Contracting Parties may transmit to each other on request, in accordance with the law of the requested Party, extracts from judicial records and legislation concerning the cases in which the nationals of the requesting Party are involved.

TITLE II. CO-OPERATION IN ARBITRATION

Article 21. Scope of co-operation

1. The two Contracting Parties agree to promote arbitration as a means for the settlement of commercial disputes.

2. For the purpose of the first paragraph, the two Contracting Parties shall encourage the arbitration organizations in their respective territories to provide each other, on request, with information, a list of arbitrators, facilities and convenience for arbitration proceedings.

TITLE III. INTERPRETATION, ENFORCEMENT AND REVOCATION

Article 22. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation through diplomatic channels.

Article 23. Ratification and entry into force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 24. Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party giving one year prior written notice of its intention to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The termination of this Agreement shall not prejudice any proceedings commenced prior to the date of such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement. Done in duplicate at Canberra on the second day of October, 1997, in the English and Thai languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

DARYL WILLIAMS

For the Kingdom
of Thailand:

SUWIT KHUNKITTI

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือกันทางการศาลในคดีแพ่งและพาณิชย์
กับความร่วมมือในด้านอนุญาโตตุลาการ
ระหว่าง
ประเทศออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย

ประเทศออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา
ทั้งสองฝ่าย")

มีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพที่มีมาในประวัติศาสตร์
ระหว่างประเทศทั้งสอง

ตระหนักถึงคุณประโยชน์ของการส่งเสริมความร่วมมือทางการศาลและ
อนุญาโตตุลาการบนพื้นฐานของการเคารพอธิปไตยซึ่งกันและกัน ความเสมอภาคและผล
ประโยชน์ร่วมกันของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

หมวดที่ 1

ความช่วยเหลือกันทางการศาล

บทที่ 1

บททั่วไป

ข้อ 1

ขอบเขตของความช่วยเหลือกันทางการศาล

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือกันในการส่งเอกสารและการสืบ
พยานหลักฐานในคดีแพ่งและพาณิชย์

ข้อ 2

การให้ความคุ้มครองทางศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองทางศาลเช่นเดียวกันกับที่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้แก่คนชาติของตน และมีสิทธิโคตเสรีที่จะนำคดีขึ้นสู่ศาลภายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งอาจปรากฏตัวต่อศาลภายใต้เงื่อนไขเช่นเดียวกันกับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. บทบัญญัติของความตกลงนี้ที่กล่าวถึงคนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย เว้นแต่ข้อ 3 ให้หมายรวมถึงนิติบุคคลซึ่งก่อตั้งขึ้นตามกฎหมายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายและมีภูมิลำเนาอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญานั้น

ข้อ 3

การให้ความช่วยเหลือทางกฎหมายและการยกเว้นค่าธรรมเนียมศาล

1. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความช่วยเหลือทางกฎหมายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขตเช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
2. คนชาติของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจได้รับการลดหรือยกเว้นค่าธรรมเนียมศาลในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้เงื่อนไขและภายในขอบเขตเช่นเดียวกันกับที่ได้กำหนดไว้สำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

ข้อ 4

ช่องทางให้การให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล

1. การขอและการให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล จะต้องดำเนินการโดยผ่านหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายหรือผ่านหน่วยงานอื่นที่หน่วยงานกลาง

แต่ละฝ่ายกำหนดและได้แจ้งภาคีสัญญาอีกฝ่ายโดยชอบแล้ว เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็น
อย่างอื่นในความตกลงนี้

2. หน่วยงานกลางสำหรับประเทศออสเตรเลียได้แก่ สำนักงานแอกทอร์นีโอ-
เจเนอร์ลด์ แห่งรัฐบาลประเทศออสเตรเลีย และหน่วยงานกลางสำหรับราชอาณาจักรไทยได้แก่
สำนักงานส่งเสริมงานตุลาการ กระทรวงยุติธรรม

ข้อ 5

ภาษา

1. คำร้องขอและหนังสือร้องขอให้ทำเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนเอกสารประกอบ
นั้นต้องมีคำแปลเป็นภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแนบส่งไปยังหน่วยงาน
กลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอพร้อมกับคำร้องขอหรือหนังสือร้องขอด้วย

2. คำแปลเช่นนั้นต้องได้รับการรับรอง โดยชอบตามกฎหมายและวิธี
ปฏิบัติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่น
ที่คล้ายกัน

ข้อ 6

ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายในการให้ความช่วยเหลือกันทางการศาล

การดำเนินการตามคำร้องขอและหนังสือร้องขอให้กระทำไปพลั่ว เว้นแต่
ค่าใช้จ่ายอันเกิดแก่ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขออันเป็นค่าธรรมเนียมผู้เชี่ยวชาญ ค่าทนายความ
และค่าใช้จ่ายของทนายความ และค่าใช้จ่ายในการแปล หากได้มีการร้องขอให้ทำคำแปลนั้น

ข้อ 7

สิทธิในการใช้วิถีทางการทูต

ความตกลงนี้ไม่ห้ามภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะร้องขอความช่วยเหลือ
กันทางการศาล โดยวิถีทางการทูต

บทที่ 2

การส่งเอกสารในคดี

ข้อ 8

การร้องขอ

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายซึ่งเป็นแหล่งที่มาของเอกสารจะ
ต้องส่งคำร้องขอไปยังหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยไม่ต้องมีการรับรอง
เป็นทางการหรือโดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน
2. เอกสารที่จะส่งหรือสำเนาเอกสารนั้นจะต้องแนบไปกับคำร้องขอด้วย
3. คำร้องขอและเอกสารนั้นจะต้องทำเป็นสองชุด

ข้อ 9

รายละเอียดของคำร้องขอ

คำร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำคำร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้ส่งเอกสาร
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของผู้รับเอกสาร
- (จ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับลักษณะของเอกสารที่จะให้ส่ง และความประสงค์
หรือแบบเฉพาะที่จะให้ใช้ในการส่งเอกสาร

ข้อ 10

การดำเนินการตามคำร้องขอ

1. คำร้องขอซึ่งทำโดยถูกต้องตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่
 - (ก) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลที่จะรับเอกสารนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถจะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน
 - (ข) กาคิผู้สัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าดำเนินการตามคำร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชนหรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของตน

2. ถ้าคำร้องขอไม่ได้รับการดำเนินการ ให้นำหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงเหตุผลในการที่ไม่ได้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้น

3. การดำเนินการตามคำร้องขอให้ส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอหรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมิเจือใจว่าวิธีการดังกล่าวจะไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

4. หลักฐานการส่งเอกสารในคดีให้กระทำโดยมิหนึ่งสือรับรองของหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอว่าได้ส่งเอกสารนั้นแล้ว และระบุนวิธีการ ตลอดจนวันที่ส่ง พร้อมกับแนบใบรับลงวันที่และลายมือชื่อของผู้รับเอกสาร ถ้าหากมี

ข้อ 11

**การส่งเอกสารโดยทางไปรษณีย์หรือโดยคณะผู้แทนทางทูต
หรือกงสุลหรือโดยตัวแทนซึ่งได้รับการแต่งตั้ง**

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจส่งเอกสาร ในคดีให้แก่บุคคลซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยทางไปรษณีย์ลงทะเบียน หรือเมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งอาจส่งโดยผ่านทางคณะผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนกงสุลของคนหรือ โดยตัวแทนซึ่งได้รับการแต่งตั้งเพื่อการนี้จากหน่วยงานของศาลที่ประสงค์จะส่งเอกสารนั้น ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่า จะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างไรก็ได้

บทที่ 3

การสืบพยานหลักฐาน

ข้อ 12

ขอบเขตของการสืบพยานหลักฐาน

1. ในคดีแพ่งหรือพาณิชย์ ศาลของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอความบทยัญญัตินแห่งกฎหมายของภาคีนั้นต่อหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทำเป็นหนังสือร้องขอเพื่อให้สืบพยานหลักฐานให้
2. หนังสือร้องขอจะต้องไม่ใช่เพื่อการสืบพยานหลักฐานซึ่งมิได้มุ่งหมายที่จะใช้ในการพิจารณาพิพากษาคดีของศาล

ข้อ 13

รายละเอียดของหนังสือร้องขอ

หนังสือร้องขอต้องแนบเอกสารที่เกี่ยวข้องและระบุรายละเอียดดังต่อไปนี้

- (ก) ชื่อและที่อยู่ของศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอ
- (ข) ลักษณะของคดีซึ่งต้องการให้สืบพยานหลักฐานให้
- (ค) ชื่อและที่อยู่ของคู่ความในคดีและผู้แทนของคู่ความ ถ้าหากมี
- (ง) ชื่อและที่อยู่ของพยานหรือผู้ที่ประสงค์จะให้คิดค่า
- (จ) เอกสารหรือทรัพย์สินที่จะขอให้ตรวจ
- (ฉ) ข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับพฤติการณ์ที่ทำให้ต้องสืบพยานหลักฐาน คำถาม

ที่จะให้อาณบุคลที่จะให้เบิกความและความประสงค์ที่จะให้การสืบพยานหลักฐานนั้นกระทำโดยการสาบานตน หรือ โดยการกล่าวคำปฏิญาณ หรือโดยวิธีการเฉพาะอย่างอื่น

ข้อ 14

การแจ้งและสิทธิในการเข้าฟังการสืบพยานหลักฐาน

1. ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ ให้ศาลหรือหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอแจ้งตามสมควรถึงกำหนดเวลาและสถานที่ในการสืบพยานหลักฐานแก่บุคคลที่ศาลซึ่งทำหนังสือร้องขอได้กำหนดไว้เพื่อการนี้ และแก่หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากมีการร้องขอให้แจ้งเช่นนั้น
2. ในการสืบพยานหลักฐาน คู่ความในคดีหรือผู้แทนของคู่ความต้องได้รับอนุญาตให้อยู่ด้วย คู่ความและผู้แทนของคู่ความนั้นต้องปฏิบัติตามกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเมื่อเข้าร่วมในกระบวนการพิจารณาดังกล่าว

ข้อ 15

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ

การดำเนินการตามหนังสือร้องขอ จะต้องกระทำโดยเร่งด่วนตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือโดยวิธีการที่ร้องขอเป็นพิเศษ โดยมีเงื่อนไขว่าวิธีการดังกล่าวต้องไม่ขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

ข้อ 16

เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสถาน

ในการดำเนินการตามหนังสือร้องขอ บุคคลที่เกี่ยวข้องอาจปฏิเสธที่จะเปิดเผยความหากบุคคลนั้นมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน หรือมีหน้าที่ที่จะปฏิเสธการเปิดเผยความ

(ก) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) ภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ และเอกสิทธิ์และความ

คุ้มกันหรือหน้าที่นั้น ได้ระบุไว้ในหนังสือร้องขอหรือหน่วยงานกลางที่ร้องขอแจ้งอินชัน เมื่อหน่วยงานกลางที่รับการร้องขอตอบตามไป

ข้อ 17

การปฏิเสธการดำเนินการ

1. หนังสือร้องขอซึ่งทำคาบหมบัญญัติแห่งความคดกงนี้ จะได้รับการดำเนินการ เว้นแต่

(ก) การดำเนินการตามหนังสือร้องขอนั้นมิได้อยู่ในอำนาจของศาลของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ หรือ

(ข) การดำเนินการไม่สามารถจะทำได้เพราะบุคคลซึ่งจะเปิดเผยความนั้นไม่อยู่ หรือเพราะไม่สามารถที่จะหาที่อยู่ของบุคคลนั้นได้ หรือเพราะเหตุอื่นในทำนองเดียวกัน หรือ

(ค) ภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอเห็นว่าการดำเนินการคานหนังสือร้องขอจะเป็นการขัดต่อความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตยหรือความมั่นคงของภาคนั้น

2. การดำเนินการไม่อาจถูกปฏิเสธโดยเหตุที่ว่า ความกฎหมายภายในของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอบัญญัติให้ภาคีสัญญานั้นมีเขตอำนาจเหนือคดีเรื่องนั้นโดยเด็ดขาด หรือว่ากฎหมายภายในของภาคีสัญญานั้นไม่ให้สิทธิที่จะฟ้องคดีในกรณีเช่นนั้น

ข้อ 18

หนังสือรับรองการดำเนินการและการแปล

1. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องส่งหนังสือรับรองข้อเท็จจริงโดยระบุวันที่ และวิธีการที่ดำเนินการคานหนังสือร้องขอ พร้อมทั้งพยานหลักฐานใด ๆ ที่ได้รับไปให้หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ

2. หน่วยงานกลางของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอจะต้องจัดให้มีการแปลบันทึกคำเบิกความหรือเอกสารที่ได้รับเป็นภาษาอังกฤษหรือภาษาราชการของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอ หากว่าได้รับคำขอเช่นนั้น

3. คำแปลเช่นนั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยชอบ โดยไม่ต้องมีการรับรองเป็นทางการหรือ โดยแบบวิธีอื่นที่คล้ายกัน

ข้อ 19

การสืบพยานหลักฐานด้วยวิธีอื่น

1. เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจให้คณะผู้แทนทางตุลาการหรือผู้แทนกงสุลหรือบุคคลซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยชอบให้เป็นผู้สืบพยานหลักฐานจากบุคคลใดบุคคลหนึ่งซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขต

ของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้ โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของภาคีสัญญา
อีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างใด ๆ มิได้

2. เมื่อได้รับความยินยอมจากหน่วยงานกลางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
ศาลของภาคีสัญญาอาจสืบพยานซึ่งอาศัยอยู่ในอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดย
การประชุมทางโทรศัพท์หรือทางจอภาพได้ โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องไม่เป็นการขัดต่อกฎหมายของ
ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและจะใช้มาตรการบังคับอย่างใด ๆ มิได้

ข้อ 20

การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางการศาล

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายอาจส่งส่วนใดส่วนหนึ่งของจำนวนความและ
กฎหมายในคดีที่คนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายที่ร้องขอมีส่วนเกี่ยวข้องกับภาคีนั้นตามคำขอ
ทั้งนี้ ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของภาคีสัญญาฝ่ายที่รับการร้องขอ

หมวดที่ 2

ความร่วมมือทางอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 21

ขอบเขตของความร่วมมือ

1. ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้อนุญาโตตุลาการเป็นวิธี
ทางหนึ่งสำหรับการระงับข้อพิพาททางการพาณิชย์

2. เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ตามวรรคหนึ่ง ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย
จะต้องสนับสนุนองค์การอนุญาโตตุลาการ ในอาณาเขตของภาคีสัญญาแต่ละฝ่าย และจะต้อง
จัดหาให้เกื้อกันและกันซึ่งข้อสนเทศหรืออนุญาโตตุลาการ และถึงอำนาจความสะดวกต่าง ๆ
ในการดำเนินกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ หากว่าได้รับคำขอเช่นนั้น

หมวดที่ 3

การศึกษา การบังคับตามความตกลงและการเลิกความตกลง

ข้อ 22

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใด ๆ อันเกิดขึ้นจากการศึกษาหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ จะต้องระงับด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาโดยวิถีทางการทูต

ข้อ 23

การให้สัตยาบันและการมีผลบังคับ

ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับเมื่อครบกำหนด 30 วัน นับแต่วันที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งต่อกันเป็นลายลักษณ์อักษรว่าแต่ละฝ่ายได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว

ข้อ 24

การสิ้นสุดของความตกลง

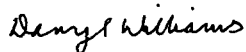
1. ความตกลงนี้ให้มีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดออกเลิกโดยแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าหนึ่งปีโดยวิถีทางการทูต
2. การสิ้นสุดของความตกลงนี้ย่อมไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการเจรจาใด ๆ ซึ่งได้เริ่มกระทำไว้แล้วก่อนวันสิ้นสุดแห่งความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำซึ่งได้รับมอบอำนาจ โดยถูกต้องได้
ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงแคนเบอร์รา เมื่อวันที่ 2 เดือน ตุลาคม
พุทธศักราช 2540 เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ด้วยพียงสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน

สำหรับประเทศออสเตรเลีย

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(๑๓๗๑ นายคาร์ล โรเบิร์ต วิลเลียม)

(๑๓๗๑ นายสุวิทย์ คุณกิตติ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE

L'Australie et le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés "les deux Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens historiques d'amitié entre les deux pays,

Conscients qu'il importe de renforcer la coopération en matière judiciaire et d'arbitrage, sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. ENTRAIDE JUDICIAIRE

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Les deux Parties contractantes conviennent de coopérer entre elles en ce qui concerne la signification de documents judiciaires et l'exécution d'actes d'instruction en matière civile et commerciale.

Article 2. Protection judiciaire

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient de la même protection juridictionnelle que celle qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux et, sur le territoire de cette autre Partie contractante, ont libre accès aux tribunaux, devant lesquels ils peuvent comparaître dans les mêmes conditions que les nationaux de celle-ci.

2. À l'exception de l'Article 3, les dispositions du présent Accord se rapportant aux nationaux d'une Partie contractante s'appliquent également aux personnes morales constituées en vertu de la législation de cette Partie contractante et domiciliées sur son territoire.

Article 3. Assistance judiciaire et exemption des frais d'instance

1. Les nationaux d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une assistance judiciaire de même portée et accordée dans les mêmes conditions que l'assistance judiciaire qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

2. Les nationaux d'une Partie contractante peuvent bénéficier sur le territoire de l'autre Partie contractante de réductions ou exemptions des frais d'instance de même portée et accordées dans les mêmes conditions que les réductions ou exemptions qu'accorde l'autre Partie contractante à ses nationaux.

Article 4. Voies de l'assistance judiciaire

1. L'assistance judiciaire est requise et accordée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale désignée par chaque Partie contractante ou d'autres autorités désignées par leurs Autorités centrales respectives et notifiée en due forme à l'autre Partie contractante sauf s'il en est disposé autrement dans le présent Accord.

2. Pour l'Australie, l'Autorité centrale est le Procureur Général de l'Australie et pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est le Bureau des affaires judiciaires dans le Ministère de la justice.

Article 5. Langues

1. La demande et la commission rogatoire sont rédigées en langue anglaise. Les pièces jointes doivent être traduites dans la langue officielle de la Partie requise.

2. Les traductions visées ci-dessus doivent être dûment certifiées conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

Article 6. Redevances et frais occasionnés par l'entraide judiciaire

La demande et la commission rogatoire sont exécutées sans frais à l'exception des honoraires d'experts, des honoraires et frais d'avocats et des frais afférents aux traductions si ces traductions sont demandées.

Article 7. Droit d'utilisation de la voie diplomatique

Le présent Accord n'empêche aucune Partie contractante de demander assistance judiciaire par la voie diplomatique.

CHAPITRE II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

Article 8. Présentation de la demande

1. L'Autorité centrale de la Partie contractante dont émanent les documents adresse la demande à l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

2. La demande est accompagnée des actes devant être signifiés ou d'une copie de ces actes.

3. La demande et les actes qui l'accompagnent sont produits en double exemplaire.

Article 9. Contenu de la demande

La demande est accompagnée des actes pertinents et contient les indications suivantes :

a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la demande;

- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des Parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants ;
- d) L'identité et l'adresse de la personne faisant l'objet de la demande;
- e) Tous renseignements utiles concernant la nature des actes à signifier et les conditions ou la forme précise de la signification.

Article 10. Exécution de la demande

1. Il est donné suite à une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent Accord sauf si :

a) L'exécution est impossible du fait de l'absence de la personne visée ou parce qu'il n'est pas possible de la localiser ou pour toute raison analogue;

b) La Partie requise juge que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise informe dès que possible l'Autorité centrale de la Partie requérante des raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de donner suite à la demande.

3. Il est donné suite à une demande de signification d'actes judiciaires dans les meilleurs délais, conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou aux modalités expressément demandées, à la condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

4. La signification des actes judiciaires est attestée par un certificat délivré par l'Autorité centrale de la Partie requise dans lequel celle-ci déclare que les actes ont bien été signifiés et précise la manière dont ils l'ont été et la date de la signification ; le certificat est accompagné, le cas échéant, d'un reçu daté et signé de la personne visée dans la demande.

Article 11. Signification d'actes par la poste ou par voie diplomatique ou consulaire ou par des agents désignés

Chaque Partie contractante est autorisée à signifier des actes judiciaires à toute personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante par lettre recommandée ou, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires ou par un agent désigné à cet effet par l'autorité judiciaire requérante, à condition que la législation de cette autre Partie contractante soit respectée et que la signification ne donne lieu à aucune mesure de contrainte.

CHAPITRE III. OBTENTION DES PREUVES

Article 12. Champ d'application

1. Une juridiction civile ou commerciale d'une Partie contractante peut, conformément à la législation de cette Partie, demander par commission rogatoire à l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante l'exécution d'un acte d'instruction.

2. Un acte d'instruction ne peut être demandé pour permettre aux Parties d'obtenir des moyens de preuve qui ne seraient pas destinés à être utilisés dans une procédure.

Article 13. Contenu de la commission rogatoire

La Commission rogatoire est accompagnée des documents pertinents et contient les indications suivantes :

- a) La dénomination et l'adresse du tribunal dont émane la Commission rogatoire ;
- b) La nature et l'objet de l'instance;
- c) L'identité et l'adresse des parties et, le cas échéant, celles de leurs représentants;
- d) Les nom et adresse des témoins ou des personnes visées par l'acte d'instruction;
- e) Les documents à examiner et les biens à inspecter;
- f) Tous autres renseignements utiles touchant les conditions dans lesquelles les mesures d'instruction doivent être exécutées, les questions à poser aux personnes à entendre et la demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, l'indication de la formule à utiliser.

Article 14. Notification et droit d'être présent

1. Dans l'exécution de la commission rogatoire, le tribunal ou l'Autorité centrale de la Partie requise, si la demande lui en est faite, fait connaître raisonnablement à l'avance l'heure et le lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée à toute personne désignée à cet effet par tribunal dont émane la commission rogatoire et à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

2. Les parties ou leurs représentants sont autorisés à assister à l'exécution de la mesure sollicitée, auquel cas ils doivent se conformer à la législation de la Partie requise.

Article 15. Exécution d'une commission rogatoire

La commission rogatoire est effectuée avec diligence suivant les modalités prévues par la législation de la Partie requise ou toutes autres modalités demandées à condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

Article 16. Privilèges et immunités des témoins

La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense, une immunité ou une interdiction de déposer, établies :

- a) Soit par la loi de la Partie requise;
- b) Soit par la loi de la Partie requérante, et spécifiées dans la commission rogatoire ou, le cas échéant, attestées par l'Autorité centrale requérante aux fins de l'Autorité centrale requise et à la demande de celle-ci.

Article 17. Refus d'exécution

1. L'exécution de la commission rogatoire présentée conformément aux dispositions du présent Accord ne peut être refusée que dans la mesure où :

a) L'exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire de la Partie requise ; ou

b) L'exécution est impossible en raison de l'absence de la personne qui doit être entendue ou parce qu'on ne peut la localiser ou pour toute raison analogue ; ou

c) La Partie requise la juge de nature à porter atteinte à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de la Partie requise revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

Article 18. Certificat d'exécution et traduction

1. L'Autorité centrale de la Partie requise transmet à l'Autorité centrale de la Partie requérante un certificat, constatant l'exécution de la demande et indiquant la date et la forme suivant laquelle l'acte d'instruction a été accompli, accompagné de toutes preuves obtenues.

2. Si la demande lui en est faite, l'Autorité centrale de la Partie requise fera traduire la déposition recueillie ou les documents obtenus en langue anglaise ou dans la langue de la Partie requérante.

3. Les traductions sont dûment certifiées. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

Article 19. Autres méthodes d'obtention de preuves

1. Chaque Partie contractante, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante, peut obtenir des preuves de toute personne résidant dans le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agences diplomatiques ou consulaires ou d'une personne dûment désignée comme commissaire à cet effet, à condition que la législation de l'autre Partie contractante soit respectée et qu'aucune mesure de contrainte ne soit prise.

2. Un Tribunal d'une Partie contractante peut, avec l'accord de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante, recueillir le témoignage de toute personne qui est résidente dans l'autre Partie contractante, par conférence, audio ou vidéo, à condition que la législation de l'autre Partie contractante soit respectée et qu'aucune mesure de contrainte ne soit prise.

Article 20. Échanges d'informations judiciaires

Les deux Parties contractantes se transmettent l'une à l'autre, sur demande et conformément à la loi de la Partie requise, des extraits de documents judiciaires et de textes juridiques touchant les affaires dans lesquelles des nationaux de la partie requérante sont impliqués.

TITRE II. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARBITRAGE

Article 21. Portée de la coopération

1. Les deux Parties contractantes sont convenues de promouvoir l'arbitrage comme moyen de règlement des différends commerciaux.

2. Aux fins d'application du premier paragraphe, les deux Parties contractantes encourageront les organismes d'arbitrage dans leurs territoires respectifs à se fournir mutuellement, sur demande, les renseignements, la liste des arbitres, les installations et accommodations en vue des procédures d'arbitrage.

TITRE III. INTERPRÉTATION, MISE EN OEUVRE ET RÉVOCATION

Article 22. Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations ou de négociations par la voie diplomatique.

Article 23. Ratification et entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que les mesures respectives requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Article 24. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit d'une année par lequel une Partie fait connaître à l'autre son intention, par la voie diplomatique.

2. La dénonciation ne porte pas atteinte aux instances entamées avant l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Canberra le 2 octobre 1997, dans les langues anglaise et thaïe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
DARYL WILLIAMS

Pour le Royaume
de Thaïlande :
SUWIT KHUNKITTI

No. 35360

**Australia
and
Ireland**

Agreement on medical treatment for temporary visitors between Australia and Ireland. Dublin, 12 September 1997

Entry into force: 25 May 1998 by notification, in accordance with article 6

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 4 November 1998

**Australie
et
Irlande**

Accord relatif au traitement médical des visiteurs temporaires entre l' Australie et l'Irlande. Dublin, 12 septembre 1997

Entrée en vigueur : 25 mai 1998 par notification, conformément à l'article 6

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 4 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS
BETWEEN AUSTRALIA AND IRELAND

The Government of Australia and the Government of Ireland,
Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement:

(a) "Medical treatment" means:

(i) In relation to Australia, public hospital services provided under the provisions of the Health Insurance Act 1973; any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision in the States and Territories of Australia of hospital services; and

(ii) In relation to Ireland, public hospital services provided under Sections 51 to 57 of the Health Act, 1970, as amended by Sections 5 to 7 of the Health (Amendment) Act, 1991, to persons with limited eligibility, and reimbursement of certain expenditure on prescribed drugs, medicines and appliances under Section 59(2) of the Health Act 1970.

(b) "Student" means, in relation to Australia, a person who is the holder of a student visa or student entry permit under the Migration Regulations.

(c) "Resident" means:

(i) In relation to Australia, a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973 and holds either a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside indefinitely in Australia; and

(ii) In relation to Ireland, a person who is ordinarily resident in Ireland in accordance with Section 45 of the Health Act, 1970 (as amended by Section 2 of the Health (Amendment) Act, 1991), Section 46 of the Health Act, 1970 (as substituted by Section 3 of the Health (Amendment) Act, 1991 and Section 47A of the Health Act, 1970 (as inserted by Section 4 of the Health (Amendment) Act, 1991).

(d) "Territory" means:

(i) In relation to Australia, the territory of Australia, excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island; and

(ii) In relation to Ireland, in the jurisdiction of the State.

(e) "Temporarily in the territory" means lawfully present but not ordinarily resident in that territory.

(f) "Public patient" means:

(i) In relation to hospital services provided in Australia, a person who is eligible for medical treatment as a public patient under the Health Insurance Act 1973; and

(ii) In relation to hospital services provided in Ireland, a person making use of hospital services as a public patient as defined in the Health Services (In-Patient) Regulations 1991 and the Health Services (Out-Patient) Regulations 1993.

(2) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article.

(3) This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph (1)(a) of this Article and subordinate legislation enacted pursuant to such legislation.

Article 2

(1) This Agreement applies to a resident (other than as excluded in paragraphs (2) or (3) below) of the territory of one Party who is either:

(a) Temporarily in the territory of the other Party; or

(b) In the territory of the other Party as the head or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established there by the first mentioned Party or a member of the family of such person, being a member who forms part of the household of such person.

(2) This Agreement does not apply to a resident of the territory of one Party who enters the territory of the other Party for the specific purpose of seeking medical treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

(3) This Agreement does not apply to a resident of Ireland who is in the territory of Australia as a student as defined in Article 1 (1)(b).

Article 3

(1) A person to whom paragraph (1)(a) of Article 2 applies, who needs immediately necessary medical treatment while in the territory of the other Party, shall be provided with such medical treatment as is clinically necessary for the diagnosis, alleviation or care of the condition requiring attention, as a public patient within the public health care system on terms no less favourable than would apply to a resident of that territory.

(2) A person to whom paragraph (1)(b) of Article 2 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regardless of the length of stay in the territory of the Party in which the treatment is provided. For the purpose of this paragraph, Article 1 paragraph (1)(a)(i) does not apply and medical treatment means medical and hospital services provided under the Health Insurance Act 1973.

Article 4

(1) Neither Party shall be liable to make any payment to the other Party in respect of medical treatment provided in accordance with this Agreement.

(2) Any amount which is payable in respect of medical treatment provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical treatment is provided.

Article 5

(1) The competent authorities for the application of this Agreement are:

(a) In relation to Australia, the Department of Health and Family Services; and

(b) In relation to Ireland, the Department of Health and Children.

(2) The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

(3) Matters relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

(4) The Parties may agree, at any time in writing, to amend this Agreement.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date specified in Notes exchanged between the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all requirements necessary to give effect to this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

(3) In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2), the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Dublin this twelfth day of September 1997.

For the Government
of Australia:

WARWICK SMITH

For the Government
of Ireland:

BRIAN COWEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL DES VISITEURS TEMPORAIRES ENTRE L'AUSTRALIE ET L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de faciliter la fourniture de soins médicaux immédiatement nécessaires aux résidents du territoire de l'une des Parties qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "soins médicaux" signifie :

i) S'agissant de l'Australie, les soins médicaux et hospitaliers en vertu du Health Insurance Act de 1973 et de tous accords conclus ou décisions prises conformément au Health Insurance Act de 1973 concernant la fourniture de soins hospitaliers dans les États et Territoires de l'Australie; et

ii) S'agissant de l'Irlande, les soins médicaux et hospitaliers fournis conformément aux sections 51 à 57 du Health Act de 1970 tel qu'amendé par les sections 5 à 7 du Health (Amendment) Act de 1991, aux personnes qui ont une éligibilité limitée et au remboursement de certaines dépenses effectuées pour des médicaments prescrits ainsi que d'autres actes médicaux conformément à la Section 59 (2) du Health Act de 1970.

b) S'agissant de l'Australie, "étudiant" signifie quiconque détient un visa d'étudiant ou un permis d'entrée d'étudiant conformément aux règlements du Migration Regulations.

c) "Résident" signifie :

i) S'agissant de l'Australie, une personne qui réside en Australie aux fins du Health Insurance Act de 1973, et détentrice soit d'un passeport australien ou de tout autre passeport établissant qu'elle est autorisée à résider en Australie pour une durée indéfinie; et

ii) S'agissant de l'Irlande, une personne qui réside de façon régulière en Irlande conformément à la section 45 du Health Act, 1970 (tel qu'amendé par la Section 2 du Health (Amendment) Act, 1991), Section 46 du Health Act, 1970 (tel que remplacé par la Section 3 du Health Insurance Act (Amendement) 1991 et la section 47A de l'Acte de Santé 1970 (tel qu'inséré dans la Section 4 du Health (Amendment) Act de 1991.

d) "Territoire" signifie :

i) S'agissant de l'Australie, le territoire de l'Australie à l'exclusion de tous les territoires autres que les territoires des îles Cocos (Keeling) et les îles Christmas et

ii) En ce qui concerne l'Irlande, sous la juridiction de l'État.

e) "Séjournant temporairement sur le territoire" signifie légalement présent, mais ne résidant pas ordinairement sur le territoire.

f) "Patient bénéficiaire" signifie :

i) S'agissant de services hospitaliers fournis en Australie, toute personne à qui des soins médicaux sont fournis conformément au Health Insurance Act 1973; et

ii) S'agissant des services hospitaliers fournis en Irlande, toute personne qui bénéficie des soins hospitaliers en tant que patient bénéficiaire tel qu'il est défini dans le Health Services (In -Patient) Regulations 1991 et Health Services (Out-Patient) Regulations 1993.

2) Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte justifie une interprétation différente, les autres termes et expressions qui y sont utilisés ont le sens que leur donne les dispositions législatives visées à l'alinéa a du paragraphe 1) du présent article.

3) Le présent Accord s'appliquera à toute législation qui remplace, modifie, complète ou codifie la législation visée à l'alinéa a du paragraphe 1) du présent article et toute disposition législative promulguée en vertu de celle-ci.

Article 2

1) Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties se trouvant dans une des situations suivantes (à l'exception des situations figurant dans les paragraphes 2) ou 3) en dessous) :

a) Séjournant à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) Séjournant sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire établie par la première Partie mentionnée ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage.

2) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident du territoire de l'une des Parties se rendant sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux sauf si ladite personne est membre d'équipage ou passager d'un navire, vaisseau ou avion se rendant sur le territoire de l'autre Partie ou le quittant ou bien y ayant été détourné, et nécessite des soins médicaux pendant le trajet.

3) Le présent Accord ne s'applique pas à un résident d'Irlande qui est sur le territoire australien en tant qu'étudiant tel que défini par l'Article 1, 1) b.

Article 3

1) Une personne à qui s'appliquent les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1) de l'Article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevra les soins médicaux jugés nécessaires pour diagnostiquer, soulager et soigner son état en tant que patient bénéficiaire à des conditions non moins favorables que celles qui sont réservées à un résident dudit territoire.

2) Une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 2 recevra des soins médicaux urgents ou non quelle que soit la durée de son séjour sur le territoire de la Partie où lesdits soins sont fournis. Aux fins de ce paragraphe, les dispositions de l'alinéa a, i) du paragraphe 1) de l'Article premier ne s'applique pas et "traitement médical" signifie soins médicaux et hospitaliers fournis conformément au Health Insurance Act de 1973.

Article 4

1) Aucune des Parties n'a l'obligation d'effectuer quelque paiement que ce soit à l'autre Partie pour un traitement médical fourni conformément à l'Accord.

2) Tout montant dû au titre du traitement médical fourni sur le territoire d'une Partie conformément à l'Accord sera acquitté par la personne qui a bénéficié de ce traitement.

Article 5

1) Les autorités compétentes pour l'application de cet Accord sont :

a) En ce qui concerne l'Australie, le Département des Services de Santé et de la Famille; et

b) En ce qui concerne l'Irlande, le Département de la Santé et de l'Enfance.

2) Les autorités compétentes de chaque Partie devront faire tenir à l'autre le plus tôt possible les détails de toute modification apportée aux lois et aux règlements en vigueur sur son territoire, susceptibles de porter sensiblement atteinte à la nature et à la portée des services fournis au titre du présent Accord.

3) Les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolues par consultation entre les autorités compétentes des Parties.

4) Les Parties peuvent décider à n'importe quel moment par écrit d'amender le présent Accord.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date spécifiée dans les notes échangées entre les Parties par voie diplomatique dans lesquelles sera notifié que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre par voie diplomatique un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

3) Dans le cas où le présent Accord serait résilié conformément au paragraphe 2), il continuera à s'appliquer aux soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée dans le paragraphe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Dublin le 12 septembre 1997.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

WARWICK SMITH

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

BRIAN COWEN

No. 35361

**Australia
aud
Ireland**

**Films Co-production Agreement between the Government of Australia and the
Government of Ireland (with annex). Dublin, 4 February 1998**

Entry into force: *7 September 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 November 1998*

**Australie
et
Irlande**

**Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de l'Australie et
le Gouvernement de l'Irlande (avec annexe). Dublin, 4 février 1998**

Entrée en vigueur : *7 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND

The Government of Australia and the Government of Ireland ("The Parties");

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Competent authority" means the authority designated as such by each Party;
2. "Co-producer" means the national or nationals of a Party involved in the making of a co-production film;
3. "Co-production film" means a film made by one or more nationals of one Party in conjunction with one or more nationals of the other Party and shall also mean a film made by one or more nationals of one Party in conjunction with one or more nationals of the other Party and one or more nationals of another country with which either Party has signed a co-production treaty. A reference in this Agreement to a co-production film shall also be read as including a proposed co-production film;
4. "Film" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material but does not include an item which is outside the scope of the legislation of either Party which governs the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films;
5. "National" means:
 - (a) In relation to Australia, an Australian citizen, a permanent resident of Australia or a company incorporated under Australian law;
 - (b) In relation to Ireland, a citizen of Ireland, anyone domiciled in Ireland, resident or ordinarily resident in the State or a company incorporated under Irish Law; and
6. "Third co-producer" means the one or more nationals of another country (that country having entered into a co-production treaty with one of the Parties) who are involved in the making of a co-production film.

Article 2. Overriding aim

An overriding aim of this Agreement shall be to ensure that an overall balance is achieved as regards:

- (a) The contribution of the nationals of each Party to the production costs of all films;

- (b) The usage of studios and laboratories of the two Parties;
- (c) The employment of nationals of the two Parties as creative, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
- (d) The participation of nationals of the two Parties in each of the major creative, craft and technical categories and, in particular, that of the writer, director and lead cast.

Article 3. Approval of a co-production film

1. The competent authorities, acting jointly, may approve a co-production film which complies with the requirements set down in the Annex to this Agreement.

2. In deciding whether an approval should be granted the competent authorities shall, in addition to the requirements set down in the Annex, take into account the overriding aim of the Agreement and their own policies and guidelines.

3. Subject to any departures permitted by the competent authorities when granting the approval, an approval shall be subject to the condition that the requirements set down in the Annex are satisfied. An approval may also be subject to more detailed conditions framed to ensure satisfaction of those requirements and other conditions framed to achieve the overriding aim of this Agreement and the policies and guidelines of the competent authorities.

4. Should the competent authorities disagree about whether an approval should be granted or made subject to a condition, the approval shall not be granted.

5. An approval shall be in writing and shall specify the conditions upon which it is granted.

6. An application for approval shall be made simultaneously to the competent authorities not less than 30 days (or such other period as may be agreed between the competent authorities) before shooting of the film is due to commence.

7. The competent authorities are as follows:

Ireland -- Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands

Australia.-- Australian Film Commission

8. An applicant shall supply such further information in support of an application as a competent authority may require.

Article 4. Benefits accorded to national films to be accorded

A co-production film made or being made in accordance with an approval pursuant to this Agreement shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which it would be accorded under the laws of a Party in force from time to time if it was a national film of that Party.

Article 5. Exemption of equipment from import duties and taxes

Each of the Parties shall permit, in accordance with its legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of approved co-production films.

Article 6. Permission to enter and remain in country

Each of the Parties shall permit the nationals of the other country and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in its territory for the purpose of making or exploiting an approved co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

Article 7. Public exhibition

The approval of a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities of either country to permit the public exhibition of the resulting film.

Article 8. International obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the contracting parties, including in relation to Ireland, obligations devolving from European Community Law.

Article 9. Mixed Commission

There shall be a Mixed Commission composed of an equal number of representatives of each of the Parties. Its role shall be to supervise and review the operation of this Agreement, including the achievement of the overriding aim set down in Article 2, and to make any proposals considered necessary for any modification of the Agreement. The meetings of the Commission shall be held alternately in Australia and in Ireland or such other venue as may be mutually determined by the parties hereto. It shall meet eighteen months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter within six months of a request to meet being made by either Party.

Article 10. Amendment of the Annex

The provisions of the Annex to this Agreement may be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that these amendments do not conflict with Articles 1 to 9 inclusive of the Agreement.

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force when the parties have notified each other that their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

Article 12. Termination

1. This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Party may terminate it by giving written notice to the other Party at least six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

2. Notwithstanding termination of the Agreement pursuant to paragraph 1 of this Article, this Agreement shall continue in force in respect of any film made in accordance with an approval granted by the competent authorities under the Agreement prior to that termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done duplicate at Dublin this 4th day of February 1998.

For the Government
of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government
of Ireland:

SÍLE DE VALERA

ANNEX

1. (i) The film shall be made and processed up to the creation of the first release print in one or both of the Parties and/or, where there is a third co-producer, that co-producer's country. Re-voicing may be carried out in one or both of the Parties and/or where there is a third co-producer, in that co-producer's country.

(ii) The majority of this work shall be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.

(iii) Where location filming is to be carried out in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

2. Subject to sub-paragraph 1 (iii) of this Annex, individuals participating in the making of the film shall be nationals of a Party or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, restricted numbers of performers from other countries may be engaged.

3. (i) The Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film.

(ii) The Irish co-producer shall fulfil all conditions relating to access to the tax relief provisions under section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997 including compliance with the guidelines issued by the Minister under the statute from time to time. Applications by Irish co-producers for certification under section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997 will be treated by the Minister within the framework of this Agreement.

(iii) Any third co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either Australia or Ireland.

4. The performing, technical and craft contribution of the nationals of each co-producer's country shall be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation and in any event, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the film, it being understood that the co-producers shall jointly contribute 100% of the financial and creative participation in the film.

5. Any music specially composed for the film shall be composed by nationals of one or both of the Parties or, where there is a third co-producer, it may be composed by citizens of that co-producer's country.

6. Subject to any departure from this provision approved by competent authorities, at least ninety per cent (90%) of the footage included in the film shall be specially shot for the film.

7. The film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian-Irish co-production" or an "Irish-Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Australia, Ireland and the country of the third co-producer.

8. The conditions of work which will apply to the making of the film in each of the countries of the participating co-producers shall be in broad terms comparable and, in the event that location shooting of the film is to take place in a country other than that of a co-producer, conditions in that country shall be, in broad terms, no less favourable.

9. None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.

10. There shall be a contract or contracts governing the making of the film which shall

(i) Provide that:

(a) A co-producer may not assign or dispose of the benefits referred to in Article 4 except to a natural or a legal person who is a national of or established in that co-producer's country;

(b) A sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all the co-producers;

(c) Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions;

(d) Each co-producer shall have access to the original production material in accordance with any conditions set down in the contract;

(ii) Set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:

(a) In preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

(b) In making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or

(c) In making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;

(iii) Set out the arrangements regarding the division between the co-producers, of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets; and

(iv) Specify the dates by which their respective contributions to the production of the film shall have been completed.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Irlande ("les Parties");

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films; et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Par "autorité compétente" on entend les autorités désignées respectivement par chaque Partie;
2. Par "coproducteurs" on entend le citoyen ou les citoyens d'une Partie participant à la réalisation d'un film en coproduction;
3. Par "film en coproduction" on entend un film réalisé par un ou plusieurs nationaux d'une Partie en collaboration avec un ou plusieurs nationaux de l'autre Partie ainsi qu'un film réalisé par un citoyen ou plusieurs nationaux d'une Partie en collaboration avec un ou plusieurs nationaux de l'autre Partie et un ou plusieurs citoyens d'un autre pays avec lequel l'une ou l'autre Partie a signé un traité de coproduction. Dans le présent Accord, toute référence à un film réalisé en coproduction inclut un projet de film en coproduction;
4. Par "film" on entend un montage d'images visuelles ou d'images et sons, contenu dans toute documentation filmée à l'exclusion de tout élément échappant au champ d'application de la législation de l'une ou l'autre Partie régissant la fourniture de prestations couverte par des accords internationaux concernant la coproduction de films;
5. Par "nationaux" on entend :
 - a) En ce qui concerne l'Australie, les citoyens australiens et les résidents permanents de l'Australie ou une entreprise constituée en vertu de la législation australienne;
 - b) En ce qui concerne l'Irlande, tout citoyen de l'Irlande, toute personne domiciliée en Irlande, les résidents ou habituellement résidents dans l'État ou une entreprise constituée en vertu de la législation irlandaise; et
6. Par "troisième coproducteur" on entend un ou plusieurs nationaux d'un autre pays (ledit pays ayant passé un traité de coproduction avec l'une des Parties) prenant part à la réalisation d'un film en coproduction.

Article 2. Objectif primordial

Le présent Accord a pour objectif primordial de garantir un équilibre global en ce qui concerne :

- a) La contribution des nationaux de chaque Partie aux coûts de production de tous les films;
- b) L'utilisation de studios et de laboratoires appartenant aux deux Parties;
- c) L'emploi des nationaux des deux Parties comme personnel de métier, créatif et technique, en nombre égal; et
- d) La participation de nationaux des deux Parties dans chacune des principales catégories créatives, de métier et techniques et, en particulier pour les fonctions de scénariste, directeur et rôle principal.

Article 3. Approbation d'un film en coproduction

1. Les autorités compétentes agissant conjointement pourront approuver un film en coproduction remplissant les critères indiqués à l'Annexe au présent Accord.

2. Les autorités compétentes, pour décider de l'octroi d'une approbation tiendront compte, outre les critères indiqués dans l'Annexe, de l'objectif primordial du présent Accord ainsi que de leur propres principes d'action et directives.

3. Sous réserve de toute modification autorisée par les autorités compétentes lors de l'octroi de l'approbation, l'approbation sera accordée sous réserve que la coproduction satisfait aux critères indiqués dans l'Annexe. L'approbation peut également être régie par des conditions plus détaillées établies de façon à assurer que lesdits critères sont remplis ainsi que par d'autres conditions visant à réaliser l'objectif primordial du présent Accord et à se conformer aux principes d'action et aux directives des autorités compétentes.

4. Dans le cas d'un différend entre les autorités compétentes s'agissant soit d'approuver la coproduction d'un film, soit de poser une condition à l'approbation, cette dernière ne sera pas accordée.

5. L'approbation d'un film en coproduction sera présentée par écrit et devra spécifier les conditions auxquelles elle est accordée.

6. La demande d'approbation sera présentée simultanément aux autorités compétentes au minimum 30 jours (ou toute autre période convenue entre les autorités compétentes) avant le début du tournage.

7. Les autorités compétentes sont les suivantes :

Irlande --Département des arts, héritage, Gaeltacht et les

Australie --la Commission australienne des films.

8. Les demandes s'accompagneront de tout renseignements supplémentaires exigés par une autorité compétente.

Article 4. Avantages accordés aux films nationaux

Un film en coproduction réalisé ou en cours de réalisation conformément à une approbation en vertu du présent Accord est admis à bénéficier de tous les avantages qui pourraient être accordés à un film national de la Partie intéressée en vertu de la législation de cette dernière.

Article 5. Exonération des droits et taxes d'entrée pour le matériel cinématographique

Chacune des Parties permet, conformément à sa législation nationale, l'admission temporaire exempte de droits et de taxes d'entrée, du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions approuvées.

Article 6. Permis d'entrée et de résider dans le pays

Chacune des Parties permet aux nationaux de l'autre Partie et aux citoyens du pays du troisième coproducteur d'entrer et de résider sur son territoire pour réaliser ou exploiter une coproduction approuvée, sous réserve de l'observation des lois concernant l'entrée et la résidence.

Article 7. Présentation publique

L'approbation d'une coproduction cinématographique par les autorités compétentes n'oblige en aucun cas les autorités pertinentes de l'un ou l'autre pays à autoriser la présentation publique du film réalisé.

Article 8. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes, notamment, en ce qui concerne l'Irlande, aux obligations découlant du droit communautaire européen.

Article 9. Commission mixte

Une Commission mixte sera créée, composée en nombres égaux de représentants des Parties. Elle aura pour mission de superviser et d'examiner l'application du présent Accord, notamment la réalisation de l'objectif primordial indiqué à l'Article 2, et de présenter les propositions nécessaires en vue de toute modification au présent Accord. Les réunions de la Commission se tiennent alternativement en Australie et en Irlande ou dans tout autre lieu convenu d'un commun accord par les Parties au présent Accord. La Commission se réunit dans un délai de 18 mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, ensuite, dans les six mois qui suivent la date d'introduction d'une demande de réunion par l'une ou l'autre Partie.

Article 10. Modification de l'Annexe

Les dispositions de l'Annexe au présent Accord peuvent être modifiées par accord mutuel écrit des autorités compétentes, avec consultation de la Commission mixte, à condition que lesdites modifications ne soient pas contraires aux dispositions des Articles 1 à 9 (compris) du présent Accord.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur quand chacune des Parties avise l'autre Partie de l'exécution des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord en avisant l'autre Partie par écrit avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin aux termes de la période de trois ans. Si un tel avis écrit n'est pas remis, l'Accord reste automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans chacune, à moins qu'un avis n'ait été donné par écrit par l'une ou l'autre des Parties six mois au moins avant la fin de l'une quelconque des périodes de trois ans, auquel cas l'Accord se termine à la fin de ladite période.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent Article, le présent Accord reste en vigueur s'agissant de tout film réalisé dans le cadre d'une approbation accordée par les autorités compétentes en vertu du présent Accord avant ladite dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Dublin le 4 février 1998.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

SÍLE DE VALERA

ANNEXE

1. i) Les films en coproduction sont réalisés et développés jusqu'à la création de la première bande de distribution dans une Partie ou dans les deux Parties et/ou, dans le cas d'un troisième coproducteur, dans le pays de ce dernier. Le doublage pourra être exécuté dans une Partie ou dans les deux Parties et, dans le cas d'un troisième coproducteur, dans le pays de ce dernier.

ii) La majeure partie de ces travaux doit être exécutée dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les autorités compétentes pourront approuver le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs.

iii) Dans le cas de tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens de ce pays peuvent être employés comme figurants, dans de petits rôles ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii du premier paragraphe de la présente Annexe, les personnes participant à la réalisation du film sont des nationaux d'une Partie ou, dans le cas d'un troisième coproducteur, des nationaux du pays de ce dernier. Dans des cas exceptionnels, lorsque le scénario ou les arrangements financiers l'exigent, un nombre limité d'artistes appartenant à d'autres pays pourront être engagés.

3. i) Le coproducteur australien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film australien.

ii) Le coproducteur irlandais doit remplir toutes les conditions relatives à son accès aux dispositions en matière d'exonération d'impôts figurant à la section 481 de la Loi sur l'unification des impôts datant de 1997, y compris les conditions figurant dans les directives publiées périodiquement par le Ministre concernant le statut. Le Ministre répondra aux demandes de certification en vertu de la Section 481 de la loi susmentionnée présentées par les coproducteurs irlandais dans le cadre du présent Accord.

iii) Tout troisième coproducteur doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux termes du Traité de coproduction en vigueur entre son pays et l'Australie ou l'Irlande.

4. Les contributions de chaque producteur en techniciens ou sur le plan de la création doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière, qui ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %) du total de la contribution au film sur les plans du financement et de la création, étant bien entendu que la contribution conjointe des coproducteurs représentera 100 % de la contribution au film sur les plans du financement et de la création.

5. La musique spécialement composée pour une coproduction doit être composée par des nationaux d'une Partie ou des deux Parties ou, dans le cas d'un troisième coproducteur, elle peut être composée par des citoyens de son pays.

6. Sous réserve d'une dérogation à cette règle approuvée par les autorités compétentes, quatre-vingt dix pour cent (90 %) au moins du total des images présentées dans une coproduction doivent être tournées spécialement pour cette coproduction.

7. La coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une coproduction "Australie-Irlande", soit d'une coproduction "Irlande-Australie" ou, le cas échéant, une mention reflétant la participation de l'Australie, de l'Irlande et du pays du troisième coproducteur.

8. Les conditions de travail régissant la réalisation de la coproduction dans chacun des pays des coproducteurs participants seront généralement comparables et, dans le cas de tournage en décors naturels dans un pays autre que celui d'un coproducteur, les conditions de travail dans ledit pays devront être, dans l'ensemble, non moins favorables.

9. Aucun des coproducteurs ne doit être lié par une gestion, un droit de propriété ou droit de contrôle communs, sauf dans la mesure où une telle situation serait nécessaire pour réaliser la coproduction.

10. Le ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent :

i) Stipuler que :

a) Un coproducteur n'est pas autorisé à transférer les avantages visés à l'Article 4 ou à en disposer, si ce n'est à une personne physique ou morale qui est un national ou un résident du pays dudit coproducteur;

b) Des copies du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production seront faites en nombre suffisant pour distribution à tous les coproducteurs;

c) Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser, tirer d'autres copies;

d) Chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions stipulées dans le contrat;

ii) Établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

a) La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;

b) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou

c) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite dans l'un ou l'autre pays des coproducteurs;

iii) Établir les dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation; et

iv) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

No. 35362

**Australia
and
Philippines**

**General Agreement on development cooperation between the Government of
Australia and the Government of the Republic of the Philippines (with annexes).
Sydney, 28 October 1994**

Entry into force: *12 March 1998 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 November 1998*

**Australie
et
Philippines**

**Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement de
l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexes).
Sydney, 28 octobre 1994**

Entrée en vigueur : *12 mars 1998 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines,
Desiring to strengthen the existing cordial relations between the two countries and
their peoples, and

Desiring to foster development cooperation between the two countries in conformity
with the socio-economic development programs of the Government of the Republic of the
Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

Both Governments shall cooperate in a program of development cooperation to encourage equitable economic and social development in the Philippines.

Article 2. Activities of the program of development cooperation

The Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines shall under this Agreement promote a program of development cooperation between their two countries. The program may include the following forms of assistance:

(a) The sending of missions to the Philippines to study and analyze opportunities for Australian assistance;

(b) The granting of scholarships to nationals of the Republic of the Philippines for studies and professional training in Australia, the Philippines or a third country;

(c) The assignment of Australian experts, advisers and other specialists to the Philippines;

(d) The provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Philippines;

(e) The development and carrying out of collaborative research, studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;

(f) The encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries;

(g) Promotion of sound development of trade and industry, and

(h) Any other form of assistance, reportable as official development assistance (ODA) under the OECD Development Assistance Committee (DAC) guidelines as may be determined by the two Governments.

Article 3. Definitions

In this Agreement:

(a) "Australian institutions, firms and organizations" means Australian institutions, firms or organizations engaged in a development activity under this Agreement;

(b) "Australian personnel" means Australian nationals or permanent residents or other persons who are not nationals or permanent residents of the Philippines who are working in the Philippines on an activity under this Agreement and whose salaries or other costs are funded from the contribution of the Government of Australia to the activity;

(c) "Dependant" means the spouse and unmarried minor children of a member of the Australian personnel or any other person recognized by the two Governments as a dependant of a member of the Australian personnel;

(d) "Professional and technical material" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel or Australian institutions, firms and organizations for their professional use while engaged in an activity under this Agreement and paid for from funds provided by the Government of Australia;

(e) "Project supplies" means equipment, material and other goods supplied for the execution of development activities under this Agreement, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the activity;

(f) "Services" means services performed by individuals or by general partnerships registered in the Philippines;

(g) "Intellectual property" shall include the rights relating to :

(i) Literary, artistic and scientific works, usually referred to as copyright;

(ii) Inventions in all fields of human endeavor, usually referred to as patents;

(iii) Scientific discoveries;

(iv) Trademarks, service marks and commercial names and designations;

(v) Protection against unfair competition; and

(vi) All other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields including any rights in intellectual activity arising solely or partly by the restraint of confidence;

(h) "Personal and household effects" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel or Australian institutions, firms and organizations for the personal use of Australian personnel and their dependants while engaged in an activity under this Agreement; and

(i) "Activity" means any discrete unit of development assistance which may include any one or more of the forms of assistance described in Article 2.

Article 4. Coordinating authorities

1. The Australian International Development Assistance Bureau of the Department of Foreign Affairs and Trade shall be the coordinating authority for the Government of Aus-

tralia. The National Economic and Development Authority shall be the coordinating authority for the Government of the Republic of the Philippines.

2. The two coordinating authorities shall be responsible for the planning and coordinating of the Program of development cooperation. Their functions shall include but not be limited to:

- (a) Establishing priorities for the Program;
- (b) Choosing activities for implementation under the Program;
- (c) Reviewing and reporting on progress in the Program to the two Governments; and
- (d) Recommending to the two Governments any appropriate changes to the Program including budget and future development.

Article 5. Subsidiary arrangements

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines, or their agencies, statutory authorities or organizations, may conclude subsidiary arrangements in respect of specific activities.

2. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless otherwise stated, apply to such subsidiary arrangements. Wherever possible, such subsidiary arrangements shall set out:

- (a) The name and duration of the activity;
- (b) A description of the activity and statement of its objectives;
- (c) The nominated implementing agencies in both countries;
- (d) Potential benefits of the activity;
- (e) Details of the contributions to the activity by the two Governments and other donors including:
 - (i) Financial contributions;
 - (ii) Materials, services and equipment to be supplied;
 - (iii) The numbers and areas of expertise of Australian, Filipino and other personnel to be engaged; and
 - (iv) Estimated annual budgets;
- (f) Arrangements for management and control, including those for reporting;
- (g) Timetable for implementation; and
- (h) Procedures for evaluation and review.

Article 6. Responsibilities

The Government of Australia shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of the Republic of the Philippines shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific activity established under a subsidiary arrangement unless otherwise indicated in such subsidiary arrangement Annexes A and B shall be integral parts of this Agreement.

Article 7. Project supplies and professional and technical material and services

1. In respect of project supplies and professional and technical material and services whether to be imported from outside or procured within the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines shall:

(a) For direct supplies of domestic goods and services, subject them to zero rate for purposes of Value Added Tax (VAT); exempt direct importation of goods from import duties, VAT and other taxes imposed in the Philippines (or pay such duties thereon); and be responsible for inspection fees, storage charges and all other levies, fees and charges;

(b) Facilitate the expeditious clearance and release of imported goods including the provision of appropriate customs and wharfage facilities in the port of entry closest to the site of the activity; and

(c) Unless provided otherwise, provide expeditious internal transport to the site of the activity.

2. Project supplies provided by the Government of Australia for a specific activity under this Agreement shall be available for the unrestricted use of that specific activity and shall not be withdrawn from that use without the consent of the Government of Australia.

3. The disposal of vehicles provided for activities executed under this Agreement shall be the subject of discussions between the two Governments and shall take into account the transport requirements of other activities assisted by the Government of Australia under the Program of development cooperation.

Article 8. Importation of personal and household effects

In respect of the importation into the Philippines of bona fide personal and household effects for the personal use of Australian personnel or their dependants, which accompany such persons or arrive within six (6) months from the date of their arrival in the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines shall:

(a) Provide exemption from customs duties, other duties, taxes, levies, and other charges of similar nature; and

(b) Expedite their clearance through customs.

Article 9. Motor vehicles for personal use

1. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt each member of the Australian personnel from the payment of customs duties, excise tax and Value Added Tax (VAT) in respect of one motor vehicle imported into the Philippines or purchased locally for their personal use once every five (5) years provided that:

(a) Such imported motor vehicle has been used by the person concerned in the country of his or her last posting or such motor vehicle is purchased locally or from a third country within the period of six (6) months from the date of his or her arrival in the Philippines;

(b) No transfer of ownership shall be made within a period of three (3) years from the time such motor vehicle was registered, unless the member of the Australian personnel is posted to another country or his or her contract in the Philippines has expired;

(c) The motor vehicle conforms with existing regulations on the allowable imported motor vehicles; and

(d) If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of to non-exempt entities or personnel, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on its entered value at the time of disposal.

2. In the event of fire, theft substantial damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the person concerned.

Article 10. Export of professional and technical material and personal and household effects

In respect of the export from the Philippines at the end of the assignment of Australian personnel, of professional and technical material, personal and household effects and motor vehicles for personal use, the Government of the Republic of the Philippines shall:

(a) Provide exemption from customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of similar nature; and

(b) Expedite clearance through customs and other export controls.

Article 11. Additional advantages

In addition to the advantages under this Agreement, the Government of the Republic of the Philippines shall accord Australian personnel, institutions, firms and organizations the treatment not specifically provided for in this Agreement which is granted by the Government of the Republic of the Philippines to personnel, institutions, firms and organizations from countries other than Australia, who are working in the Philippines under technical cooperation programs.

Article 12. Claims

The Government of the Republic of the Philippines shall deal with any claim which may be brought by third parties against Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations and shall hold harmless said Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific activity established under any subsidiary arrangement except for their acts arising from gross negligence or willful misconduct.

Article 13. Intellectual property

The issue of intellectual property rights acquired in the course of implementation of this Agreement or arising directly or indirectly from collaborative research projects under

or relating to this Agreement shall be the subject of a separate agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines.

Negotiations on such an agreement shall commence at a date to be mutually determined by the Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines.

Article 14. Taxes on income

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations from income taxes or other similar taxes on income or profits, salaries, wages and other remuneration paid for by the Government of Australia and derived from work performed under this Agreement in the Philippines. Furthermore, Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations shall be exempt from these taxes on income derived from work performed outside the Philippines which income is not transferred into the Philippines.

Article 15. Remittance of funds

The Government of the Republic of the Philippines shall facilitate repatriation by Australian personnel, firms, institutions and organizations of their funds in accordance with rules and procedures laid down by the Central Bank of the Philippines and consistent with the rights and obligations of the Philippines as a member of the International Monetary Fund.

Article 16. Local laws and regulations

The Government of the Republic of the Philippines shall inform and keep advised Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Article 17. Consultations

1. There shall be an annual meeting of senior officials from the two Governments to consider :

- (a) The direction, composition and contribution of Australian development cooperation to the development of the Philippines;
- (b) The effectiveness of the administration of development cooperation; and
- (c) Future development cooperation between the two countries.

2. The two coordinating authorities and other institutions and organizations, of both countries which have an interest in development cooperation may attend the meeting.

3. The two Governments shall consult at any time upon the request of either Government regarding any matter arising under this Agreement or under any subsidiary arrangement and shall endeavor in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve all difficulties or misunderstandings which may arise.

Article 18. Financial commitments

1. Each Government's contribution to the Program of development cooperation and to individual activities within the Program shall be conditional upon annual parliamentary or congressional appropriations.

2. Program or activity financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

Article 19. Duration

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments exchange Notes notifying each other of the fulfillment of their respective constitutional and other requirements to give effect to the Agreement

2. The Agreement shall remain in force initially for five (5) years and thereafter until terminated by either Government with not less than six (6) months prior written notice.

3. The terms of this Agreement shall nevertheless continue to apply to development activities being carried out pursuant to this Agreement and begun prior to the receipt of the termination Notice referred to in paragraph 2 of this Article, until the completion of those activities.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Sydney on this twenty-eighth day of October, one thousand nine hundred and ninety-four.

For the Government
of Australia:

GORDON BILNEY

For the Government
of the Republic of the Philippines:

ROBERTO ROMULO

ANNEX A. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

1. Unless provided otherwise, the contributions of the Government of Australia for development activities shall be as follows:

(a) The cost of professional and other services required for the execution of development activities, including the following costs relating to Australian personnel:

(i) Their salaries, fees, travel expenses between Australia and the Philippines, accommodation and living expenses and any other allowances; and

(ii) The cost of shipping their personal and household effects, including professional and technical materials between their normal place of residence and the port of entry and departure in the Philippines;

(b) The cost of providing activity supplies or commodities and the cost of their transportation to the port of entry in the Philippines;

(c) Contributions related to Filipino scholarship holders up to levels set for all holders of Australian aid funded scholarship awards such as:

(i) Registration and tuition fees;

(ii) A book and equipment allowance;

(iii) A living allowance, including provision for accommodation costs and a clothing allowance;

(iv) Medical and hospital expenses;

(v) Economy-class fares for international or domestic travel outside the Philippines by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programs; and

(vi) Cost of shipping of their personal effects outside the Philippines.

2. Contracts for the purchase of Australian-funded supplies or commissioning of services required to execute activities referred to in Article 2 shall be signed in the name of the Government of Australia or one of its agencies.

3. The Government of Australia shall provide the Government of the Republic of the Philippines in a timely manner, with the names of the Australian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX B. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Unless provided otherwise, the contributions of the Government of the Republic of the Philippines shall be as follows:

(a) All agreed counterpart costs in support of activities included in the Program of development cooperation;

(b) Transport of Australian personnel and supplies within the Philippines in accordance with the execution requirements of development activities;

(c) Facilitation of travel within the Philippines of Australian personnel in the performance of their duties;

(d) Permission to use means of communication in the Philippines appropriate to the needs of the development activities involved,

(e) Permits, licenses and other documents necessary to enable Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations to perform their duties in the Philippines;

(f) Visas for Australian personnel and their dependants, and import and export permits for personal, professional and technical material, and the personal and household effects of Australian personnel;

(g) Provision of furnished office premises and office services, from existing resources wherever possible, where such premises and services are needed by Australian personnel and Australian firms, institutions and organizations to carry out their duties;

(h) Reports, records, maps, statistics and other information related to development activities and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties;

(i) Provision of security arrangements for Australian personnel and property on sites of activities and elsewhere when they are involved in official activities in accordance with the present Agreement. The nature of such security arrangements shall be mutually determined by the two Governments;

(j) Maintenance of the salaries of public sector holders of Australian aid funded scholarship awards; and

(k) Other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of development activities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines, Désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir la coopération au développement entre les deux pays conformément aux programmes de développement socioéconomique du Gouvernement de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les deux Gouvernements coopèrent à un programme de coopération au développement visant à encourager un développement économique et social équitable aux Philippines.

Article 2. Activités relevant du programme de coopération au développement

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines encourageront, en vertu du présent Accord, un programme de coopération au développement entre leurs deux pays. Le programme peut comprendre les formes suivantes d'aide :

- a) Envoi de missions aux Philippines en vue d'étudier et d'analyser les possibilités d'aide australienne;
- b) Octroi de bourses permettant à des ressortissants de la République des Philippines de poursuivre des études et une formation professionnelle en Australie, aux Philippines ou dans un pays tiers;
- c) Détachement d'experts, conseillers et autres spécialistes australiens aux Philippines;
- d) Fourniture d'équipement, matériaux, biens et services nécessaires à la bonne exécution de projets de développement aux Philippines;
- e) Mise au point et exécution de travaux de recherche, d'études et projets en collaboration, destinés à contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord;
- f) Encouragement et promotion des relations entre entreprises, institutions et personnes des deux pays;
- g) Promotion d'un développement solide dans les domaines du commerce et de l'industrie; et
- h) Toute autre forme d'aide dont peuvent convenir les deux Gouvernements et qui est définie comme aide publique au développement (APD) aux termes des lignes directrices du

Comité d'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Article 3. Définitions

Dans le présent Accord, on entend par :

a) "Institutions, entreprises et organisations australiennes" des institutions, entreprises et organisations australiennes participant à une activité de développement en vertu du présent Accord;

b) "Personnel australien" les ressortissants ou résidents permanents de l'Australie ou toute autre personne qui, sans être ressortissant ni résident permanent des Philippines travaillent aux Philippines dans le cadre d'une activité en vertu du présent Accord et dont le traitement ou autres frais sont financés par la contribution du Gouvernement de l'Australie à ladite activité;

c) "Personne à charge" le conjoint et les enfants mineurs non mariés d'un membre du personnel australien ou toute autre personne reconnue par les deux Gouvernements comme étant à la charge d'un membre du personnel australien;

d) "Matériel professionnel et technique" le matériel et autres biens importés par des membres du personnel australien ou d'institutions, entreprises ou organisations australiennes en vue de leur utilisation professionnelle au cours d'une activité à laquelle ils se livrent en vertu du présent Accord et financés par les fonds fournis par le Gouvernement de l'Australie;

e) "Fournitures pour le projet" le matériel, les matériaux et autres biens fournis en vue de l'exécution d'activités de développement en vertu du présent Accord, dont le coût est financé par la contribution du Gouvernement de l'Australie à ladite activité;

f) "Services" les services rendus par des personnes ou des sociétés de personnes enregistrées aux Philippines;

g) "Propriété intellectuelle" les droits relatifs :

i) Aux oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques communément appelés droits d'auteurs;

ii) Aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, communément appelés brevets;

iii) Aux découvertes scientifiques;

iv) Aux marques de commerce, de services ainsi qu'aux désignations et noms commerciaux;

v) À la protection contre la concurrence déloyale; et

vi) À tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique, y compris tous droits sur une activité intellectuelle résultant en tout ou en partie de la restriction de l'abus de confiance;

h) "Effets personnels et domestiques" les matériels et autres biens importés par des membres du personnel australien ou par des institutions, entreprises et organisations aus-

traliennes à l'usage individuel desdits membres et des personnes à leur charge pendant qu'ils sont engagés dans une activité en vertu du présent Accord; et

i) "Activité" toute unité distincte d'aide au développement pouvant comprendre une ou plusieurs des formes d'aide décrites à l'Article 2.

Article 4. Organismes de coordination

1. Le Bureau australien de l'aide au développement international du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur est l'organisme de coordination pour le Gouvernement de l'Australie. Le Département des affaires économiques et du développement est l'organisme de coordination pour le Gouvernement de la République des Philippines.

2. Les deux organismes de coordination seront chargés de planifier et de coordonner le programme de coopération au développement. Leurs fonctions comprendront, sans s'y limiter :

- a) L'établissement des priorités du programme;
- b) Le choix des activités à mettre en oeuvre dans le cadre du programme;
- c) L'examen de l'état d'avancement du programme et l'établissement de rapports à ce sujet destinés aux deux Gouvernements; et
- d) La recommandation aux deux Gouvernements de toute modification appropriée au programme, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future.

Article 5. Avenants

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines, ou leurs agences, autorités ou organisations statutaires, pourront conclure des avenants en ce qui concerne des activités spécifiques.

2. Les avenants devront faire spécifiquement référence au présent Accord et les dispositions du présent Accord, à moins d'indications contraires, s'appliqueront auxdits avenants. Toutes les fois que possible, les avenants en question indiqueront :

- a) Le nom et la durée de l'activité;
- b) La description de l'activité et l'indication de ses objectifs;
- c) Le nom des organismes d'exécution dans les deux pays;
- d) Les avantages potentiels de l'activité en question;
- e) Des renseignements détaillés concernant la contribution des deux Gouvernements et d'autres donateurs à l'activité, y compris :
 - i) Les contributions financières;
 - ii) Les matériaux, services et matériels à fournir;
 - iii) Le nombre et la spécialisation du personnel australien, philippin et autres qui seront engagés; et
 - iv) Le chiffre estimatif des budgets annuels;

- f) Les dispositions prévues pour la gestion et le contrôle, notamment s'agissant de l'établissement de rapports;
- g) Le calendrier d'exécution; et
- h) Les procédures d'examen et d'évaluation.

Article 6. Responsabilités

Le Gouvernement de l'Australie assumera les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de la République des Philippines assumera les responsabilités décrites dans l'Annexe B en ce qui concerne toute activité spécifique établie dans le cadre d'un avenant à moins d'indications contraires dans ledit avenant. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

Article 7. Fournitures pour les projets et équipements et services professionnels et techniques

1. En ce qui concerne les fournitures destinées au projet et les équipements et services professionnels et techniques, importés de l'extérieur ou achetés aux Philippines, le Gouvernement de la République des Philippines :

a) Exonère les fournitures directes de biens et services d'origine interne de la taxe à la valeur ajoutée (TVA); exonère des droits d'importation, de la TVA et autres taxes imposées aux Philippines (ou en assume les frais) les importations directes de biens; et prend à sa charge les droits d'inspection, d'entreposage et autres redevances, droits et taxes;

b) Facilite le dédouanement des biens importés, y compris la fourniture d'installations appropriées de douane et d'entreposage dans le port le plus proche du site d'activité; et

c) À moins que les Parties n'en conviennent autrement, assure le transport interne rapide jusqu'au site du projet.

2. Les fournitures destinées au projet et fournies par le Gouvernement de l'Australie pour une activité scientifique dans le cadre du présent Accord seront disponibles pour usage illimité pour ladite activité spécifique et ne seront pas détournées de cet usage sans l'accord du Gouvernement de l'Australie.

3. L'écoulement des véhicules fournis aux fins d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord sera l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements et tiendra compte des besoins en transport d'autres activités bénéficiant de l'assistance du Gouvernement de l'Australie dans le cadre du programme de coopération au développement.

Article 8. Importation d'effets personnels et domestiques

En ce qui concerne l'importation aux Philippines des effets personnels et domestiques destinés à l'usage du personnel australien ou des personnes à leur charge qui les accompagnent ou qui arrivent dans les six (6) mois à partir de la date de l'arrivée dudit personnel aux Philippines, le Gouvernement de la République des Philippines :

- a) Les exonère des droits de douane et autres droits, taxes, prélèvements et autres charges du même ordre; et
- b) Accélère leur dédouanement.

Article 9. Véhicules automobiles à usage personnel

1. Le Gouvernement de la République des Philippines exonère chaque membre du personnel australien de tous droits de douane, droits de régie et taxes à la valeur ajoutée (TVA) en ce qui concerne un véhicule automobile importé aux Philippines ou acheté localement pour leur usage personnel une fois tous les cinq (5) ans aux conditions ci-après :

a) Ledit véhicule automobile a été utilisé par la personne intéressée dans le pays de son dernier poste ou a été acheté localement ou à un pays tiers dans les six (6) mois à partir de la date de son arrivée aux Philippines;

b) Aucun transfert n'a été effectué dans les trois (3) ans à partir de la date d'enregistrement dudit véhicule, à moins que le membre du personnel australien en question ne soit envoyé en poste dans un autre pays ou que son contrat aux Philippines est expiré;

c) Le véhicule automobile est conforme aux règlements existant s'agissant l'importation autorisée de véhicules automobiles; et

d) Dans le cas où le véhicule automobile est vendu ou autrement aliéné à une personne physique ou morale qui n'est pas admise à la franchise, il sera assujéti au paiement des droits et taxes normalement exigibles au taux en vigueur à la date à laquelle l'exonération a été accordée sur sa valeur enregistrée au moment de sa vente:

2. Dans le cas d'incendie, vol, dommages importants ou destruction du véhicule, les exonérations prévues dans le présent Article seront réactivées à tout moment pendant l'affectation au projet de la personne intéressée.

Article 10. Exportation de matériel professionnel et technique et d'effets personnels et ménagers

En ce qui concerne l'exportation à partir des Philippines à la fin de la mission du personnel australien de matériel professionnel et technique, d'effets personnels et ménagers et de véhicules automobiles à usage personnel, le Gouvernement de la République des Philippines :

a) Exonère lesdits matériels, effets et véhicules des droits de douane, d'autres droits, taxes et prélèvements ainsi que d'autres charges de même nature; et

b) Accélère les formalités de dédouanement et autres contrôles d'exportation.

Article 11. Avantages supplémentaires

Outre les avantages visés dans le présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines accorde au personnel, aux institutions, entreprises et organisations australiens les avantages non prévus spécifiquement dans le présent Accord et qui sont octroyés par le Gouvernement de la République des Philippines au personnel, institutions, entrepri-

ses et organisations d'autres pays que l'Australie qui travaillent aux Philippines dans le cadre de programmes de coopération technique.

Article 12. Indemnités

Le Gouvernement de la République des Philippines répond de toute action qui pourrait être intentée par des tiers contre le personnel et les entreprises, institutions et organisations australiens et dégage de toute responsabilité ledit personnel et lesdites entreprises, institutions et organisations australiens s'agissant d'actes ou de négligences dans le cours de l'accomplissement de leurs tâches s'agissant de l'exécution de toute activité spécifique établie en vertu de tout avenant, à l'exception d'actions survenant du fait de négligence flagrante ou d'incurie involontaire.

Article 13. Propriété intellectuelle

La question des droits de propriété intellectuelle résultant de la mise en oeuvre du présent Accord ou, directement ou indirectement, de projets de recherche en collaboration dans le cadre du présent Accord ou en relation avec le présent Accord fera l'objet d'un accord distinct entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines. Les négociations concernant un accord de ce genre commenceront à une date qui sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 14. Impôts sur le revenu

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera le personnel et les entreprises, institutions et organisations australiens des droits sur les revenus et autres droits semblables sur le revenu ou les bénéfices, les salaires, traitements et autres rémunérations publiés par le Gouvernement de l'Australie pour des travaux accomplis dans le cadre du présent Accord aux Philippines. En outre, le personnel ainsi que les entreprises, institutions et organisations australiens seront exonérés des impôts sur les revenus provenant de travaux accomplis à l'extérieur des Philippines quand ledit revenu n'est pas transféré aux Philippines.

Article 15. Rapatriement des fonds

Le Gouvernement de la République des Philippines facilitera le rapatriement par le personnel, les entreprises, institutions et organisations australiens de leurs fonds conformément aux règlements et procédures établis par la Banque centrale des Philippines et conformément aux droits et obligations des Philippines en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article 16. Lois et règlements nationaux

Le Gouvernement de la République des Philippines informera et tiendra au courant le personnel australien et les entreprises, institutions et organisations australiennes des lois et règlements nationaux dont ils pourraient avoir à tenir compte dans l'accomplissement de leurs tâches.

Article 17. Consultations

1. Des hauts fonctionnaires des deux Gouvernements se réuniront une fois par an afin d'examiner :
 - a) L'orientation, la composition et la contribution de la coopération australienne pour le développement des Philippines;
 - b) L'efficacité administrative de la coopération pour le développement; et
 - c) La coopération future entre les deux pays en matière de développement.
2. Les deux organismes de coordination et autres institutions et organisations des deux pays s'intéressant à la coopération pour le développement peuvent assister à la réunion.
3. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou l'autre en ce qui concerne toute question se présentant en vertu du présent Accord ou de tout accord subsidiaire et s'efforceront, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre ensemble toute difficulté ou tout malentendu éventuel.

Article 18. Engagements financiers

1. La contribution de chaque Gouvernement au programme de coopération au développement et aux activités individuelles du programme sera assujettie à l'approbation de crédits annuels par le Parlement ou le Congrès.
2. Les budgets prévisionnels des décaissements au titre du programme et des activités représenteront des chiffres indicatifs de planification et non des engagements financiers.

Article 19. Durée

- Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes entre les deux Gouvernements indiquant que leurs procédures constitutionnelles et autres donnant effet à l'Accord sont achevées.
2. L'Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq (5) ans et par la suite jusqu'à dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis écrit d'au moins six (6) mois.
 3. Toutefois, les conditions du présent Accord continueront de s'appliquer aux activités de développement en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord et entamées avant la réception de la notice de dénonciation visée au paragraphe 2 du présent Article, jusqu'à l'achèvement de ces activités.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Sydney, le 28 octobre 1994.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
GORDON BILNEY

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
ROBERTO ROMULO

ANNEXE A. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

1. À moins d'indication contraire, les contributions du Gouvernement de l'Australie destinées aux activités de développement financeront :

a) Le coût de services professionnels et autres nécessaires pour l'exécution des activités de développement, y compris les coûts ci-après ayant trait au personnel australien :

i) Leurs salaires, commissions, frais de déplacement entre l'Australie et les Philippines, frais de logement et de subsistance et toute autre prestation; et

ii) Le coût d'expédition de leurs effets personnels et ménagers, y compris les équipements professionnels et techniques, entre leur lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ aux Philippines;

b) Le coût d'achat des fournitures et biens nécessaires pour les activités et le coût de leur transport jusqu'au port d'entrée aux Philippines;

c) Les contributions destinées aux boursiers philippins jusqu'aux niveaux établis pour toutes les bourses d'aide financée par l'Australie, notamment :

i) Les frais d'inscription et de scolarité;

ii) Une indemnité pour achat de livres et matériel;

iii) Une indemnité de subsistance, y compris une allocation pour logement et vêtements;

iv) Les dépenses pour soins médicaux et hospitaliers;

v) Le coût de billets en classe économique pour les déplacements internationaux ou intérieurs en dehors du territoire des Philippines par avion ou par tout autre moyen de transport approuvé, suivant les exigences des programmes de bourses d'études; et

vi) Les frais d'expédition de leurs effets personnels à l'extérieur des Philippines.

2. Les contrats pour l'achat de fournitures financées par l'Australie ou pour l'achat des services nécessaires à l'exécution des activités visées à l'Article 2 seront signés au nom du Gouvernement de l'Australie ou de l'une de ses agences.

3. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement de la République des Philippines en temps voulu, les noms du personnel australien et des personnes à leur charge devant bénéficier des droits et privilèges indiqués dans le présent Accord.

ANNEXE B. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

À moins d'indication contraire, les contributions du Gouvernement de la République des Philippines financeront :

a) La totalité des dépenses de contrepartie convenues à l'appui des activités incluses dans le programme de coopération au développement;

b) Les frais de transport du personnel et des fournitures australiens à l'intérieur des Philippines conformément aux besoins d'exécution des activités du développement;

c) Les mesures prises pour faciliter le déplacement à l'intérieur des Philippines du personnel australien pour l'accomplissement de leurs tâches;

d) La permission d'utiliser les moyens de communication aux Philippines appropriés aux besoins des activités de développement concernées;

e) L'octroi de permis, licences et autres documents nécessaires pour permettre au personnel australien et aux entreprises, institutions et organisations australiennes d'accomplir leurs tâches aux Philippines;

f) L'octroi de visas au personnel australien et aux personnes à leur charge, ainsi que de permis d'importation et d'exportation pour l'équipement personnel, professionnel et technique et les effets personnels et ménagers du personnel australien;

g) La fourniture de bureaux meublés et de services de secrétariat, s'agissant dans la mesure du possible de ressources existantes, toutes les fois que lesdits locaux et services sont nécessaires au personnel australien et aux entreprises, institutions et organisations australiennes pour leur permettre d'accomplir leurs tâches;

h) La fourniture de rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux activités de développement et susceptibles d'aider le personnel australien dans l'accomplissement de leurs tâches;

i) Des dispositions en matière de sécurité pour le personnel et les biens australiens sur les sites d'activités et dans d'autres endroits où ce personnel se livre à des activités officielles dans le cadre du présent Accord. La nature de ces dispositions en matière de sécurité sera spécifiée d'un commun accord par les deux Gouvernements;

j) Le maintien des traitements des fonctionnaires bénéficiaires de bourses financées par l'Australie; et

k) Toute autre mesure relevant de sa compétence et susceptible de faciliter l'exécution des activités de développement.

No. 35363

**Australia
and
New Zealand**

Agreement between Australia and New Zealand concerning the establishment of the Governing Board, Technical Advisory Council and Accreditation Review Board of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand. Canberra, 25 March 1998

Entry into force: *30 June 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 November 1998*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à l'établissement du conseil d'administration, du conseil consultatif technique et du conseil de révision aux accréditations dn conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Canberra, 25 mars 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE GOVERNING BOARD, TECHNICAL ADVISORY COUNCIL AND ACCREDITATION REVIEW BOARD OF THE JOINT ACCREDITATION SYSTEM OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

Australia And New Zealand ("The Parties")

Conscious of their geographic proximity and their long standing political and economic relationship;

Recognising the development of that relationship through the Australia New Zealand Closer Economic Relations - Trade Agreement done at Canberra on 28 March 1983 and enhanced by the Arrangement relating to Trans-Tasman Mutual Recognition signed by the Australian Prime Minister, Premiers and Chief Ministers on 14 June 1996 and by the New Zealand Prime Minister on 9 July 1996;

Recognising the development of that relationship in the Agreement on Standards, Accreditation and Quality dated 26 October 1990 and made between Australia and the States and Territories of Australia and New Zealand;

Recognising that their participation in a joint accreditation system will enhance trade between Australia and New Zealand and promote improved export opportunities and international trade for Australian and New Zealand producers of goods and services as well as improved national market opportunities;

Acknowledging that the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand may, from time to time, be asked to undertake a variety of additional activities for both Parties that each deem to be in their respective national interests;

Recognising that the Agreement between Australia and New Zealand concerning the Establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ) dated 30 October 1991 created a joint mechanism, which is now an international organisation, under the respective legislation of both Parties, for accrediting conformity assessment bodies; and

Acknowledging that the Agreement dated 30 October 1991 now needs to be amended in the light of experiences to date in the operation of the system;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

"Accreditation" means the procedure by which an authoritative body gives formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks;

"Accreditation Review Board" means the Accreditation Review Board of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand established under Article 3 of this Agreement;

"Assessment" means all activities related to the accreditation of an organisation to determine whether the organisation meets all the requirements necessary for granting accreditation, and whether they are effectively implemented, including documentation review, accreditation audit, preparation and consideration of the accreditation audit report and other relevant activities necessary to provide sufficient information to allow a decision to be made as to whether accreditation shall be granted;

"Australian Minister" means the Australian Minister of State for Industry, Science and Tourism or such other Minister of State having for the time being the administration of the matters to which this Agreement relates;

"Certification bodies" means organisations that undertake or provide conformity assessment;

"Conformity assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process, service or individual fulfils specified requirements;

"Governing Board" means the Governing Board of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand established under Article 3 of this Agreement;

"New Zealand Minister" means the New Zealand Minister of Commerce or such other Minister having for the time being the administration of the matters to which this Agreement relates; and

"Technical Advisory Council" means the Technical Advisory Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand established under Article 3 of this Agreement.

Article 2. Objective

The objective of the Parties is to strengthen the trading relationship between the Parties and between the Parties and other countries by:

(a) Maintaining a joint accreditation system that will give users in Australia and New Zealand confidence that goods and services certified by accredited bodies meet established standards;

(b) Obtaining and maintaining acceptance by the Parties' trading partners for:

(i) Management systems of Australian and New Zealand producers; and

(ii) Goods and services exported from Australia and New Zealand;

(c) Establishing links with relevant bodies whose function is to:

(i) Establish or recognise standards in relation to goods and services, including conformity assessment services; or

(ii) Undertake or provide for conformity assessment; and

(d) Obtaining mutual recognition and acceptance of conformity assessment with relevant bodies in other countries.

Article 3. Governance

1. The Governments of Australia and New Zealand hereby establish the Governing Board, Technical Advisory Council and Accreditation Review Board of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand.

2. The Governing Board shall have rights and responsibilities for the operation of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand.

Article 4. Functions of the Governing Board

The Governing Board shall perform the following functions under this Agreement:

(a) Develop and maintain mechanisms for accrediting bodies offering conformity assessment programs, including management systems certification, product certification, personnel certification and inspection in Australia and New Zealand;

(b) Develop and maintain international recognition and acceptance of conformity assessment in Australia and New Zealand by establishing links with appropriate organisations provided that:

(i) Any agreements into which it enters do not, either directly or by implication, impose any obligations on either the Government of Australia or the Government of New Zealand;

(ii) It will advise the Australian Minister and the New Zealand Minister of the nature of any intended negotiations and will seek advice on the appropriate processes to adopt in such negotiations; and

(iii) It will keep the Australian Minister and the New Zealand Minister advised of the progress of such negotiations and will not sign or commit to sign any such agreement without appropriate clearance from the Australian Minister and the New Zealand Minister;

(c) Appoint a Chief Executive to manage the affairs of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand under the direction of the Governing Board;

(d) Employ personnel to assist the Governing Board in the performance of its functions and responsibilities and, in the appointment of personnel, the Governing Board shall have due regard to the joint nature of this Agreement;

(e) Appoint members of the Technical Advisory Council and Accreditation Review Board in accordance with Articles 11 and 12 of this Agreement and establish other committees and devolve to them such functions and responsibilities as the Governing Board sees fit;

(f) Provide advice on conformity assessment to the Australian Minister and the New Zealand Minister;

(g) Within three months after the end of each financial year prepare and furnish to the Australian Minister and the New Zealand Minister a report which shall address, inter alia, the following matters:

(i) Progress in the establishment and expansion of accreditation systems;

(ii) Progress in establishing mutual recognition agreements with other relevant bodies;

(iii) Performance in relation to projects of "national interest" as determined by the Australian Minister and/or the New Zealand Minister; and

(iv) Activities of the Pacific Accreditation Cooperation;

(h) Consider and endorse the rules of procedure developed by the Technical Advisory Council for the operation of the joint accreditation system;

(i) Such other functions as will enable the Governing Board to achieve the objectives set out in Article 2 of this Agreement; and

(j) Such other functions as may be jointly determined by the Australian Minister and the New Zealand Minister.

Article 5. Powers of the Governing Board

The Governing Board shall have such powers as are necessary for the performance of, and incidental to, its functions under this Agreement.

Article 6. Structure of the Governing Board

1. The Governing Board shall consist of ten members including a representative of the Government of each Party, of whom six shall be appointed by the Australian Minister and three shall be appointed by the New Zealand Minister. The Chief Executive of the organisation shall also be a member of the Governing Board.

2. No member shall be appointed from certification body interests.

3. A member shall be appointed for an initial period not exceeding three years with provision for further periods of appointment.

4. The Governing Board shall invite the Chairperson of the Technical Advisory Council to participate in its meetings as an observer and shall also give due consideration to any advice provided by the Technical Advisory Council in relation to the operation of the joint accreditation system.

5. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, a member shall continue in office until such time as another appointment is made.

6. A Chairperson and Vice Chairperson shall be appointed from among the appointed members of the Governing Board by a joint decision of the Australian Minister and the New Zealand Minister. The Chairperson and Vice-Chairperson shall be appointed alternately from Australia and New Zealand. The Chairperson and Vice-Chairperson shall be from different countries. The first Chairperson shall be from New Zealand.

7. The Chairperson and Vice-Chairperson shall each be appointed for an initial period not exceeding three years with provision for further periods of appointment.

8. All appointed members including the Chairperson and Vice-Chairperson shall serve on a part-time basis and in an honorary capacity save that the Governing Board may, from time to time and under such terms and conditions as it shall decide, reimburse out of pocket expenses incurred by the members in the performance of their duties under this Agreement.

9. No member of the Governing Board shall be personally liable for any act done or default made by the Governing Board in good faith in the course of the operations of the Governing Board.

10. Without limiting the provision of paragraph 9 of this Article, in any proceedings against any member of the Governing Board in respect of any act or default alleged to be not in good faith, the member shall not be personally liable if the member shows:

(a) Where the act or default was pursuant to a resolution passed at a meeting of the Governing Board, that the member was not present when the resolution was passed, or that the member voted against it; or

(b) Where the act or default was not pursuant to such a resolution, that it occurred without the member's knowledge, or, if within the member's knowledge, that it occurred against the member's protest made at or before the time it occurred.

11. An appointed member may resign office by giving written notice to the Minister who appointed that member.

12. The appointment of a member may be terminated by the Minister who appointed the member by giving written notice of termination to the member.

13. The Australian Minister or the New Zealand Minister may appoint a person to act as a member during any vacancy in office or during any period or during all periods when a member appointed by the relevant Minister is for any reason unable to perform the duties of any office to which the member is appointed and may terminate any such acting appointment upon giving written notice to the acting member.

14. The Australian Minister and the New Zealand Minister may jointly appoint a member to act as Chairperson or Vice Chairperson during any vacancy in office or during any period or during all periods when the Chairperson or Vice Chairperson are for any reason unable to perform the duties of that office and may terminate any such acting appointment upon giving written notice to the acting Chairperson or Vice-Chairperson.

Article 7. Accountability

1. The Governing Board shall deliver to the Australian Minister and the New Zealand Minister a statement of corporate intent not later than one month before the commencement of each financial year.

2. Each statement of corporate intent shall specify in respect of that financial year and each of the immediately following two financial years, the following information:

(a) The objectives of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand;

(b) The nature and scope of the activities to be undertaken;

(c) The performance targets and other measures by which the performance of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand may be judged in relation to its objectives;

(d) The kind of information to be provided to the Australian Minister and the New Zealand Minister by the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand during the course of those financial years;

(e) Any activities for which the Governing Board seeks compensation from the Australian Minister and the New Zealand Minister (whether or not the Australian Minister or the New Zealand Minister have agreed to provide such compensation); and

(f) Such other matters as are agreed by the Australian Minister and the New Zealand Minister and the Governing Board.

3. The Governing Board shall adopt accounting policies in accordance with Australian Accounting Standards.

4. A statement of corporate intent may be modified at any time by written notice from the Governing Board to the Australian Minister and the New Zealand Minister.

5. Within three months after the end of each financial year the Governing Board shall deliver to the Australian Minister and the New Zealand Minister:

(a) A report of the operations of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand during that financial year;

(b) Audited consolidated financial statements for that financial year and such other statements as may be necessary to show the financial position of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand and the financial results of its operations during the financial year; and

(c) The auditor's report on those financial statements.

6. Every report under paragraph 5(a) of this Article shall contain such information as is necessary to enable an informed assessment of the operations of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand, including a comparison of the performance of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand with the relevant statement of corporate intent.

Article 8. Procedures

1. Meetings of the Governing Board shall be held at least once a year at such places as the Governing Board shall determine. Meetings of the Governing Board may take place by way of teleconferencing or video conferencing.

2. At any meeting where neither the Chairperson, Vice Chairperson, acting Chairperson nor the acting Vice Chairperson is present the Governing Board may elect a member who is present to be Chairperson for that meeting.

3. Rules for the conduct of meetings of the Governing Board including rules for establishing committees and the devolution of functions and responsibilities to such committees, the appointment of members of such committees and rules for the conduct of their meetings shall be determined by the Governing Board.

4. A quorum for meetings of the Governing Board shall be four members appointed by the Ministers, of whom at least one member shall have been appointed by the New Zealand Minister.

5. Decisions of the Governing Board shall be made, wherever possible, by consensus. However, where consensus cannot be reached, decisions may be made by majority. Such a

majority must include at least one member of the Governing Board appointed by the New Zealand Minister.

Article 9. Fees

The Governing Board shall establish a system of charging fees for the commercial services which it provides in fulfilment of its functions on the principle that it will be self-funding and not for profit.

Article 10. Intellectual property

The title to, and any rights subsisting in, any intellectual property created pursuant to this Agreement by:

- (a) The Governing Board;
- (b) A member of the Governing Board;
- (c) Any person appointed by the Governing Board; or
- (d) Any person or group of persons acting for, or on behalf of, the Governing Board, shall be owned by, or vested jointly in, the Governing Board.

Article 11. Technical Advisory Council

1. The Governing Board shall appoint a Technical Advisory Council of no more than 25 members. The Governing Board shall appoint, from among the non-certification body members appointed to the Technical Advisory Council, a Chairperson and Vice-Chairperson of the Technical Advisory Council.

2. The members of the Technical Advisory Council shall be appointed with a view to ensuring appropriate representation of all parties significantly concerned in the development of policies and principles regarding the content and functioning of the joint accreditation system, including representatives of conformity assessment bodies subject to accreditation and regulatory agencies utilising accredited conformity assessment.

3. The members shall be appointed so that at least one third of the membership shall be drawn from individuals normally resident in New Zealand.

4. No single technical interest shall predominate in the membership of the Technical Advisory Council or in the membership drawn from either Australia or New Zealand.

5. All appointed members, including the Chairperson and Vice-Chairperson, shall serve on a part-time basis in an honorary capacity, save that the Governing Board may, from time to time and under such terms and conditions as it shall decide, reimburse out of pocket expenses incurred by the members of the Technical Advisory Council in the performance of their duties under this Agreement.

6. An appointed member may resign office by giving written notice to the Chairperson of the Governing Board.

7. The appointment of a member may be terminated by the Chairperson of the Governing Board by giving written notice of termination to the member.

8. The Technical Advisory Council shall provide advice to the Governing Board on matters relating to the joint accreditation system, including policy matters relating to the operation of the Accreditation Review Board, the implementation of those policies and the performance of the accreditation functions of the Accreditation Review Board.

9. The Technical Advisory Council shall also develop and recommend to the Governing Board rules of procedure for the Accreditation Review Board to enable it to deal with applications for accreditation, assessments in relation to such applications and also for the granting, maintaining, extending, reducing, suspending and withdrawing of accreditation.

10. Meetings of the Technical Advisory Council shall be held at least once a year at such places as agreed by the Governing Board. Meetings of the Technical Advisory Council may take place by way of teleconferencing or video conferencing.

11. Rules for the conduct of meetings of the Technical Advisory Council shall be determined by the Governing Board.

Article 12. Accreditation Review Board

1. The Governing Board shall appoint an Accreditation Review Board with appropriate technical experience and expertise drawn from a cross section of industries and technologies.

2. The Accreditation Review Board shall be responsible for considering and making decisions in relation to applications for accreditation from certification bodies and decisions in relation to the granting, maintaining, extending, reducing, suspending and withdrawing of accreditation.

3. All appointed members shall serve on a part-time basis in an honorary capacity, save that the Governing Board may, from time to time and under such terms and conditions as it shall decide, reimburse out of pocket expenses incurred by the members of the Accreditation Review Board in the performance of their duties under this Agreement.

4. An appointed member may resign office by giving written notice to the Chairperson of the Governing Board.

5. The appointment of a member may be terminated by the Chairperson of the Governing Board by giving written notice of termination to the member.

6. The Accreditation Review Board shall report on a regular basis to the Governing Board.

Article 13. Implementation

The Australian Department of Industry, Science and Tourism and the New Zealand Ministry of Commerce shall be responsible for implementing this Agreement.

Article 14. Consultation

Each Party shall consult with the other and decide jointly upon any issues affecting or likely to affect the interests of the other in the application, interpretation or implementation of this Agreement.

Article 15. Amendment

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated by either Party upon 180 days written notice to the other Party.

Article 17. Termination of previous Agreement

Notwithstanding Article 14 of the Agreement between Australia and New Zealand concerning the Establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ) done at Canberra, 30 October 1991, that Agreement shall terminate on entry into force of this Agreement.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have exchanged notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Canberra on the twenty-fifth day of March 1998.

For Australia:

JOHN MOORE

For New Zealand:

JOHN LUXTON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION, DU CONSEIL
CONSULTATIF TECHNIQUE ET DU CONSEIL D'EXAMEN DES AC-
CRÉDITATIONS DU SYSTÈME COMMUN D'ACCREDITATION DE
L'AUSTRALIE ET DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

L'Australie et la Nouvelle-Zélande ("les Parties"),

Conscientes de leur proximité géographique et de leur longue relation politique et économique ;

Reconnaissant le développement de cette relation par le biais de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, signé à Canberra le 28 mars 1983 et renforcé par l'Accord relatif à la reconnaissance mutuelle Transtasmanienne signé par le Premier Ministre, les Ministres de cabinets et les principaux ministres australiens le 14 juin 1996 et par le Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande le 9 juillet 1996;

Reconnaissant le développement de cette relation par l'Accord sur les normes, accréditation et qualité, conclu le 26 octobre 1990 entre l'Australie et les États et Territoires d'Australie et de Nouvelle-Zélande;

Reconnaissant que leur participation à un système commun d'accréditation renforcera les relations commerciales entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et favorisera les possibilités d'exportation et le commerce international pour les producteurs de biens et de services d'Australie et de Nouvelle-Zélande ainsi que les possibilités sur leurs marchés nationaux;

Reconnaissant que le système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande peut être amené, de temps à autre, à entreprendre diverses activités supplémentaires pour les deux Parties que ces dernières jugent être dans leur intérêt national;

Reconnaissant que l'Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif à la création du Conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (JAS-ANZ) en date du 30 octobre 1991 a établi un mécanisme commun qui est devenu une organisation internationale en vertu de la législation respective des deux Parties, en ce qui concerne l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité; et

Reconnaissant que l'Accord en date du 30 octobre 1991 nécessite à l'heure actuelle d'être modifié pour tenir compte des expériences enregistrées à ce jour dans l'exploitation du système;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

Le terme "accréditation" désigne la procédure par laquelle un organisme possédant l'autorité requise reconnaît officiellement qu'un organisme ou une personne est compétent(e) s'agissant d'exécuter des tâches spécifiques;

L'expression "Conseil d'examen des accréditations" désigne le conseil chargé d'examiner le système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande établi en vertu de l'Article 3 du présent Accord ;

Le terme " Évaluation " désigne toutes les activités liées à l'accréditation d'un organisme afin de déterminer la mesure dans laquelle ce dernier remplit toutes les conditions nécessaires pour l'octroi d'accréditation et si lesdites conditions sont mises en oeuvre, y compris l'examen des documents, le contrôle de l'accréditation, la préparation et l'examen du rapport de contrôle de l'accréditation et autres activités pertinentes qui sont nécessaires afin de fournir des renseignements suffisants pour qu'une décision soit prise en ce qui concerne l'octroi de l'accréditation;

L'expression "Ministre australien" désigne le Ministre d'État australien de l'industrie, de la science et du tourisme ou tout autre Ministre d'État chargé à l'heure actuelle de l'administration des questions sur lesquelles le présent Accord porte;

L'expression "Organismes de certification" désigne les organismes chargés d'entreprendre ou de fournir une évaluation de la conformité;

L'expression "Évaluation de conformité" désigne l'examen systématique visant à déterminer la mesure dans laquelle un produit, un procédé, un service ou une personne remplit les conditions spécifiées;

L'expression "Conseil d'administration" désigne le Conseil d'administration du Conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande établi en vertu de l'Article 3 du présent Accord;

L'expression "Ministre néo-zélandais" désigne le Ministre du commerce de la Nouvelle-Zélande ou tout autre Ministre actuellement compétent pour les questions concernées par le présent Accord; et

L'expression "Bureau consultatif technique" désigne le Bureau consultatif technique du système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande établi en vertu de l'Article 3 du présent Accord.

Article 2. Objectif

L'objectif des Parties est de renforcer les relations commerciales entre les Parties et entre les Parties et d'autres pays :

a) En maintenant en place un système commun d'accréditation grâce auquel les usagers en Australie et en Nouvelle-

Zélande auront confiance que les biens et services certifiés par les organismes accrédités respectent les normes établies;

b) En obtenant et en conservant la reconnaissance, par les partenaires commerciaux des Parties :

i) Des systèmes de gestion des producteurs australiens et néo-zélandais; et

- ii) Des biens et services exportés d'Australie et de Nouvelles-Zélande;
- c) En établissant des liens avec les organismes pertinents dont la fonction consiste à :
 - i) Établir ou reconnaître des normes en ce qui concerne les biens et services, y compris les services d'évaluation de conformité; ou
 - ii) Entreprendre ou fournir des évaluations de conformité ; et
 - d) Obtenir la reconnaissance réciproque des évaluations de conformité auprès des organes pertinents dans d'autres pays.

Article 3. Le Conseil

1. Les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande instituent par la présente le Conseil d'administration, le Bureau consultatif technique et le Conseil d'examen des accréditations du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande.

2. Le Conseil d'administration est doté des droits d'exploitation du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande et en assume les responsabilités.

Article 4. Fonctions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration assume les tâches suivantes en vertu du présent Accord :

a) Créer et maintenir les mécanismes permettant d'accréditer les institutions qui offrent des programmes d'évaluation de conformité, y compris la certification des systèmes de gestion, la certification des produits, la certification du personnel et l'inspection en Australie et en Nouvelle-Zélande;

b) Établir et maintenir au niveau international la reconnaissance et l'acceptation de l'évaluation de conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande en établissant des liens avec les organisations appropriées, à condition que :

i) Tout accord auquel le Conseil d'administration participe n'impose pas, directement ou indirectement, des obligations au Gouvernement de l'Australie ou au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ;

ii) Le Conseil d'administration informe le Ministre australien et le Ministre néo-zélandais de la nature des négociations envisagées et demande conseil quant aux méthodes appropriées à adopter dans lesdites négociations; et

iii) Le Conseil d'administration informe le Ministre australien et le Ministre néo-zélandais des progrès réalisés dans lesdites négociations et ne signe ni ne s'engage à signer aucun accord de ce genre sans l'autorisation appropriée du Ministre australien et du Ministre néo-zélandais;

c) Désigne un Directeur exécutif chargé de gérer les affaires du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande sous la direction du Conseil d'administration;

d) Recrute un personnel afin d'aider le Conseil d'administration à remplir ses fonctions et à assumer ses responsabilités, en tenant compte pour ce recrutement de la nature conjointe du présent Accord;

e) Nomme les membres du Bureau consultatif technique et du Conseil d'examen des accréditations conformément aux Articles 11 et 12 du présent Accord et crée d'autres comités en leur confiant lesdites fonctions et responsabilités que le Conseil d'administration juge nécessaires.

f) Fournit des conseils sur l'évaluation de conformité au Ministre australien et au Ministre néo-zélandais;

g) Dans les trois mois après la clôture de chaque exercice financier, prépare et communique au Ministre australien et au Ministre néo-Zélandais un rapport portant, notamment, sur les questions suivantes :

i) Les progrès réalisés dans la création et le développement des systèmes d'accréditation;

ii) Les progrès réalisés dans les accords de reconnaissance mutuelle avec d'autres organismes pertinents ;

iii) Les résultats obtenus en ce qui concerne les projets d'"intérêt national" décidés par le Ministre australien et/ou le Ministre de la Nouvelle-Zélande; et

iv) Les activités de la Coopération Pacifique en matière d'accréditation;

h) Examine et adopte les règles de procédure mises au point par le Bureau consultatif technique en vue de l'exploitation du système commun d'accréditation;

i) Toutes autres fonctions susceptibles de permettre au Conseil d'administration d'atteindre les objectifs indiqués à l'Article 2 du présent Accord; et

j) Toutes autres fonctions décidées conjointement par le Ministre australien et le Ministre néo-Zélandais.

Article 5. Pouvoirs du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration se voit conférer les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions et résultant de celles-ci en vertu du présent Accord.

Article 6. Structure du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose de dix membres dont un représentant du Gouvernement de chaque Partie, et dont six sont désignés par le Ministre australien et trois sont désignés par le Ministre néo-zélandais. Le Directeur exécutif de l'organisation est également membre du Conseil d'administration.

2. Aucun membre ne peut appartenir à un organe de certification.

3. Les membres sont désignés pour une période initiale ne dépassant pas trois ans et renouvelables.

4. Le Conseil d'administration invite le Président du Bureau consultatif technique à participer à ses réunions en tant qu'observateur et, en outre, tient dûment compte de tout

conseil fourni par ledit Bureau en ce qui concerne le fonctionnement du système commun d'accréditation.

5. Nonobstant le paragraphe 3 du présent Article, les membres continuent d'assumer leur poste jusqu'à la désignation d'un remplaçant.

6. Un Président et un Vice-Président sont choisis parmi les membres désignés du Conseil d'Administration par décision conjointe du Ministre australien et du Ministre néo-zélandais, en alternance parmi les membres australiens et les membres néo-zélandais. Le Président et le Vice-Président ne seront en aucun cas originaires du même pays. Le premier Président sera néo-zélandais.

7. Le Président et le Vice-Président sont chacun désignés pour une période initiale ne dépassant pas trois ans, et pouvant être renouvelée.

8. Tous les membres désignés, y compris le Président et le Vice-Président, exercent leurs fonctions à temps partiel et de manière bénévole; toutefois, le Conseil d'administration peut occasionnellement et aux conditions qu'il détermine, rembourser les dépenses personnelles encourues par les membres dans l'exercice de leurs tâches au titre du présent Accord.

9. Les membres du Conseil d'administration ne sont en aucun cas personnellement responsables de tout acte effectué ou omis par le Conseil d'administration de bonne foi dans le cours des activités du Conseil d'administration.

10. Sans limite aux dispositions du paragraphe 9 du présent Article, toute poursuite contre tout membre du Conseil d'administration pour tout acte ou toute omission de mauvaise foi dont il serait accusé, les membres ne seront pas personnellement tenus pour responsables s'ils peuvent démontrer que :

a) L'acte ou l'omission était une conséquence d'une résolution adoptée lors d'une réunion du Conseil d'administration, alors que le membre en question n'était pas présent ou avait voté contre; ou

b) L'acte ou l'omission n'était pas une conséquence de ladite résolution mais s'est produit sans que le membre intéressé en ait connaissance ou malgré ses protestations avant ou au moment où l'acte ou l'omission se sont produits.

11. Un membre désigné peut présenter sa démission par notification écrite au Ministre qui l'a désigné.

12. Le Ministre peut, moyennant préavis écrit, mettre fin aux fonctions d'un membre désigné par lui.

13. Le Ministre australien ou le Ministre néo-zélandais peut désigner une personne en tant que membre suppléant pendant toute vacance de fonction ou toute période pendant laquelle un membre désigné par le Ministre concerné n'est pas en mesure, pour un motif quelconque, d'exercer les tâches afférentes à toute fonction pour laquelle il a été désigné et peut mettre fin à cette suppléance par notification écrite au membre suppléant.

14. Le Ministre australien et le Ministre néo-zélandais peuvent désigner conjointement un membre comme Président ou Vice-Président suppléant dans toute vacance de la présidence ou de la vice présidence pendant laquelle le Président ou le Vice-Président n'est pas en mesure, pour un motif quelconque, d'exercer les tâches afférentes à ses fonctions et peut

mettre fin à cette suppléance par notification écrite au Président suppléant ou au Vice-Président suppléant.

Article 7. Responsabilité

1. Le Conseil d'administration envoie au Ministre australien et au Ministre néo-zélandais une déclaration d'intention au plus tard un mois avant le début de chaque exercice.

2. Chaque déclaration d'intention indiquera, pour l'exercice en question chacun des deux exercices suivants, les renseignements ci-après :

a) Les objectifs du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande;

b) La nature et la portée des activités à entreprendre;

c) Les résultats visés et autres mesures par lesquelles les résultats obtenus peuvent être évalués par rapport aux objectifs;

d) Les types de renseignements à fournir au Ministre australien et au Ministre néo-zélandais par le Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande au cours de ces exercices;

e) Toute activité pour laquelle le Conseil d'administration demande à être compensé par le Ministre australien et le Ministre néo-zélandais (que ces derniers aient ou non accepté de fournir cette compensation); et

f) Toutes autres questions convenues par le Ministre australien et le Ministre néo-zélandais et par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration adopte des méthodes de comptabilité conformes aux normes de comptabilité australiennes.

4. Une déclaration d'intention peut être modifiée à tout moment par notification écrite envoyée par le Conseil d'administration au Ministre australien et au Ministre néo-zélandais.

5. Dans les trois mois après la clôture de chaque exercice, le Conseil d'administration envoie au Ministre australien et au Ministre néo-zélandais :

a) Un rapport sur les activités du Système conjoint d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande pendant ledit exercice;

b) Des états financiers consolidés et vérifiés pour ledit exercice et tous autres documents nécessaires pour indiquer la position financière du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande et les résultats financiers de ses opérations pendant l'exercice; et

c) Le rapport de vérification de comptes desdits exercices.

6. Chaque rapport visé au paragraphe 5(a) du présent Article contiendra les renseignements nécessaires pour permettre une évaluation valable des activités du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, y compris la comparaison des résultats obtenus par le système et de la déclaration d'intention pertinente.

Article 8. Procédures

1. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par an à l'endroit qu'il détermine.

Lesdites réunions peuvent avoir lieu dans le cadre de téléconférences ou de vidéoconférences.

2. Lorsque ni le Président, ni le Vice-Président, ni le Président suppléant, ni le Vice-Président suppléant ne sont présents lors d'une réunion, le Conseil d'administration peut élire un membre présent comme Président de ladite réunion.

3. Le Conseil d'administration fixe les règles de conduite des réunions, y compris les règles de constitution de comités d'attribution des fonctions et tâches à ces comités, de désignation de leurs membres et d'organisation de leurs réunions.

4. Le quorum requis pour les réunions du Conseil d'administration est de quatre membres désignés par les Ministres, dont au moins un membre désigné par le Ministre de la Nouvelle-Zélande.

5. Les décisions du Conseil d'administration sont prises, toutes les fois que possible, à l'unanimité. Toutefois, lorsque l'unanimité ne peut se faire, les décisions peuvent être prises à la majorité. La majorité doit inclure au moins un membre du Conseil d'administration désigné par le Ministre de la Nouvelle-Zélande.

Article 9. Honoraires

Le Conseil d'administration établit un barème d'honoraires pour le services commerciaux qu'il fournit dans l'exercice de ses fonctions sur la base du principe de l'autofinancement et non pas du profit.

Article 10. Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle et tous les droits y afférents créés en vertu du présent Accord par :

- a) Le Conseil d'administration;
- b) Un membre du Conseil d'administration;
- c) Toute personne désignée par le Conseil d'administration ; ou
- d) toute personne ou groupe de personnes agissant pour le Conseil d'administration ou en son nom, appartiennent au Conseil d'administration ou sont dévolus conjointement à ce dernier.

Article 11. Bureau consultatif technique

1. Le Conseil d'administration établira un Bureau consultatif technique composé de 25 membres au maximum. Il choisira parmi les membres non certifiés un Président et un Vice-Président.

2. Les membres du Bureau consultatif technique seront choisis de façon à assurer une représentation appropriée de toutes les parties participant de façon substantielle à l'établissement des politiques et principes relatifs au contenu et au fonctionnement du système commun d'accréditation, y compris des représentants des organismes d'évaluation de conformité régis par les agences d'accréditation et de réglementation utilisant l'évaluation de conformité accréditée.

3. Un tiers au moins des membres seront des personnes résidant normalement en Nouvelle-Zélande.

4. Aucun intérêt technique particulier ne sera représenté plus que d'autres parmi les membres du Bureau consultatif technique ni parmi les membres provenant de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande.

5. Tous les membres désignés, y compris le Président et le Vice-Président, exerceront leurs fonctions à temps partiel de manière bénévole ; toutefois, le Conseil d'administration peut occasionnellement et aux conditions qu'il détermine, rembourser les dépenses personnelles encourues par les membres du Bureau consultatif technique dans l'accomplissement de leurs tâches en vertu du présent Accord.

6. Un membre désigné peut présenter sa démission par notification écrite au Président du Conseil d'administration.

7. Le Président du Conseil d'administration peut mettre fin aux fonctions d'un membre moyennant préavis écrit.

8. Le Bureau consultatif technique dispense des conseils au Conseil d'administration pour les questions ayant trait au Système commun d'accréditation, notamment les questions portant sur les principes concernant le fonctionnement du Bureau d'examen des accréditations, la mise en oeuvre de ces principes d'action et les résultats des fonctions d'accréditation du Bureau d'examen des accréditation.

9. Le Bureau consultatif technique mettra également au point des règles de procédures qu'il recommandera au Conseil d'administration afin de permettre au Bureau d'examen des accréditations de donner suite aux demandes d'accréditation et aux évaluations de ces demandes et d'octroyer, maintenir, élargir, réduire, suspendre ou retirer les accréditations.

10. Le Bureau consultatif technique se réunira une fois par an au moins, à l'endroit convenu par le Conseil d'administration. Les réunions pourront également avoir lieu dans le cadre de téléconférences ou vidéoconférences.

11. Le Conseil d'administration établira les règles concernant le déroulement des réunions du Bureau consultatif technique.

Article 12. Bureau d'examen des accréditations

1. Le Conseil d'administration désignera un Bureau des examens des accréditations doté de l'expérience et des connaissances techniques appropriées en faisant appel à divers secteurs des industries et des technologies.

2. Ce Bureau sera chargé d'examiner les demandes d'accréditation provenant d'organes de certification et prendra des décisions à ce sujet ainsi qu'à propos de l'octroi, du maintien, de l'expansion, de la réduction, de la suspension et du retrait de l'accréditation.

3. Tous les membres exerceront leurs fonctions à temps partiel et de manière bénévole; toutefois, le Conseil d'administration pourra occasionnellement et aux conditions qu'il détermine, rembourser les dépenses personnelles encourues par les membres dans l'exercice de leurs tâches en vertu du présent Accord.

4. Un membre peut présenter sa démission par notification écrite au Président du Conseil d'administration.

5. Le Président du Conseil d'administration peut, moyennant préavis écrit, mettre fin aux fonctions d'un membre.

6. Le Bureau d'examen des accréditations communiquera des rapports périodiques au Conseil d'administration.

Article 13. Application de la mise en oeuvre de l'Accord

Le Département de l'industrie, des sciences et du tourisme d'Australie et le Ministère du commerce de la Nouvelle- Zélande sont chargés de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 14. Concertation

Les Parties se concertent et chacune d'elle décide conjointement avec l'autre de toute question affectant ou susceptible d'affecter les intérêts de celle-ci en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 15. Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties.

Article 16. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie.

Article 17. Dénonciation d'un Accord précédent

Nonobstant l'Article 14 de l'Accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande concernant la création du Conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (JAS-ANZ) signé à Canberra le 30 octobre 1991, l'Accord en question prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties ont échangé les notes confirmant que leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bonne fin.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord. Fait en deux exemplaires à Canberra, le 25 mars 1998.

Pour l'Australie :

JOHN MOORE

Pour la Nouvelle-Zélande :

JOHN LUXTON

No. 35364

**Australia
and
Pakistan**

Agreement between the Islamic Republic of Pakistan and Australia on the promotion and protection of investments (with annexes). Islamabad, 7 February 1998

Entry into force: *14 October 1998 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 November 1998*

**Australie
et
Pakistan**

Accord entre la République islamique du Pakistan et l'Australie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Islamabad, 7 février 1998

Entrée en vigueur : *14 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 novembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

Australia and the Islamic Republic of Pakistan ("the Parties"),

Recognizing the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic cooperation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of investors of one Party in the territory of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

Recognizing that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) Tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges,

(ii) Shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) A loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

(iv) Intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,

(v) Business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

(vi) Activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including in-

lectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) "Return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) "Investor" of a Party means:

(i) A company; or

(ii) A natural person who is a citizen or permanent resident of a Party;

(d) "Company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) Under the law of a Party; or

(ii) Under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph I (d)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party; regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "Permanent resident" means a natural person whose residence in a Party is not limited as to time under its law;

(f) "Freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(g) "Territory" in relation to a Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of paragraph 1 (a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2. Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whenever made.

2. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

3. A company duly organized under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to a company organized under the law of a third country within the meaning of paragraph 1 (d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

5. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:

(a) The provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) The person is a citizen of the other Party.

Article 3. Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

3. Each Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

4. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4. Most favoured nation Provision

Each Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs; or

(b) The provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5. Entry and Sojourn of Personnel

1. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ

within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6. Transparency of Laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

Article 7. Expropriation and Nationalization

1. Neither Party shall nationalize, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:

(a) The expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;

(b) The expropriation is non-discriminatory; and

(c) The expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 (c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8. Compensation for Losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9. Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party, permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

(a) The initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;

(b) Returns;

(c) Proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;

(d) Payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and

(e) Unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10. Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognize the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorized to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11. Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Settlement of Disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

Article 13. Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the other Party

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) In accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies;

(b) If both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

(c) If both Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article:

(a) Where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;

(b) If the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) A company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) The relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) The other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 14. Settlement of Disputes between Investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) Provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) Permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) Provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement. Done in duplicate at Islamabad on the seventh day of February, 1998, in the English language.

For Australia:

ALEXANDER DOWNER
Minister for Foreign Affairs

For the Islamic Republic
of Pakistan:

GOHAR AYUB KHAN
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) Each Party shall appoint one arbitrator;

(b) The arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties;

(c) The Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph 1 (b), paragraph 1 (c) and paragraph 2 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be

borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

10. An award shall be final and binding on the Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of Article 13 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) The arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République islamique du Pakistan ("les Parties"),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux d'investissements, tant pour l'activité économique que pour le développement, et conscientes de la contribution des investissements, en particulier ceux qui sont effectués par des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays;

Considérant que les relations en matière d'investissements doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement acceptés du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Notant que les investissements des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait facilitée par l'adoption d'une déclaration de principes claires concernant la protection des investissements, conjuguée à des règles conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend de toutes les catégories d'avoirs dont des investisseurs de l'une des Parties ont la propriété ou le contrôle et que l'autre Partie admet sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissements applicables à un moment déterminé, à savoir :

i) Les biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,

ii) Les parts sociales, actions, obligations, bons et autres formes de participation dans des sociétés,

iii) Les prêts ou autres créances pécuniaires et créances portant sur des prestations présentant une valeur économique,

iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction et droits d'auteur, les brevets, les marques commerciales, les noms commerciaux, les dessins industriels, les secrets commerciaux, le savoir-faire et les fonds de commerce,

v) Les concessions économiques et autres droits nécessaires à l'exercice d'une activité économique et présentant une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y com-

pris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de rechercher, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles et de fabriquer, d'utiliser et de vendre des produits, et

vi) Les activités liées aux investissements, telles que l'organisation et la gestion d'installations servant à une activité économique, l'acquisition, l'exploitation et la cession de droits de propriété, y compris intellectuelle, la collecte de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme "revenus" s'entend des montants rapportés par un investissement ou tirés d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, sommes perçues au titre de droits de propriété intellectuelle et tout autre revenu licite;

c) Le terme "investisseur" d'une Partie s'entend :

i) D'une société; ou

ii) D'une personne physique qui a la qualité de citoyen ou de résident permanent d'une Partie;

d) Le terme "société" s'entend de toute société par action, association, groupement de personnes, fiducie ou autre entité légalement reconnue et dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

i) En vertu de la législation d'une Partie; ou

ii) En vertu de la législation d'un pays tiers et dont une entité visée au paragraphe 1 d) du présent article ou une personne physique qui a la qualité de citoyen ou de résident permanent d'une Partie a la propriété ou le contrôle; et ce, que l'entité en question soit ou non organisée dans un but lucratif, qu'elle soit privée ou autre, et qu'elle soit ou non à responsabilité limitée;

e) Le terme "résident permanent" s'entend d'une personne physique dont la résidence sur le territoire d'une Partie n'est pas limitée dans le temps en vertu de la législation de cette Partie;

f) Le terme "monnaie convertible" s'entend de toute monnaie convertible selon la classification du Fonds monétaire international ou de toute monnaie largement échangée sur les marchés des changes internationaux;

g) Le terme "territoire", utilisé à l'égard d'une Partie, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et partie du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, les revenus investis sont considérés comme des investissements; la forme sous laquelle des avoirs sont investis ou réinvestis peut être modifiée sans incidence sur leur qualité d'investissements.

3. Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société est considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans cette société ou cet investissement. Toute question qui se pose, dans le cadre du présent Accord, concernant le contrôle d'une société ou d'un investissement, est réglée à la satisfaction des Parties.

Article 2. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique indépendamment de la date des investissements.
2. Si une société d'une Partie appartient à un citoyen ou à une société d'un pays tiers ou est contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties peuvent décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.
3. Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie ne sont pas assimilées aux investisseurs de l'autre Partie, mais les investissements effectués dans ces sociétés par des investisseurs de cette autre Partie sont protégés par le présent Accord.
4. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1 d ii) de l'article 1, lorsque les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.
5. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent sur le territoire d'une Partie, mais non celle de citoyen si :
 - a) Les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou
 - b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties encourage et favorise sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie et admet ces investissements conformément à sa législation et à ses politiques en matière d'investissements applicables à un moment déterminé.
2. Chacune des Parties veille à ce que les investissements bénéficient sur son territoire d'un traitement juste et équitable.
3. Chacune des Parties assure sur son territoire, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements et s'abstient de faire obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements.
4. Le présent Accord n'empêche pas les investisseurs d'une Partie de tirer parti des dispositions de lois ou politiques de l'autre Partie qui sont plus favorables que celles du présent Accord.

Article 4. Clause de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accorde en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements d'investisseurs de pays tiers, étant entendu que ni l'une, ni l'autre des Parties n'est tenue d'accorder un traitement, une préférence ou un privilège résultant:

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régionale auquel elle est partie; ou

b) Des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5. Entrée et séjour de personnel

1. Sous réserve de sa législation applicable à un moment déterminé en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les personnes employées par des sociétés de cette autre Partie à entrer et à séjourner sur son territoire aux fins d'exercer des activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation en vigueur à un moment déterminé, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer sur ce territoire les techniciens et gestionnaires de leur choix jugés indispensables, indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6. Transparence des lois

Afin de favoriser une meilleure compréhension de ses lois qui portent ou influent sur les investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire, chacune des Parties rend ces lois publiques et aisément accessibles.

Article 7. Expropriation et nationalisme

1. Ni l'une, ni l'autre des Parties ne prend à l'égard des investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou d'autres mesures d'effet équivalent (ci-après dénommées "mesures d'expropriation"), sauf dans les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation est prise dans l'intérêt général, est dictée par des impératifs internes de la Partie qui la prend, et respecte la légalité;

b) La mesure d'expropriation est non-discriminatoire; et

c) La mesure d'expropriation s'accompagne du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. L'indemnisation visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance d'être prise n'ait été rendue publique. Lorsque cette valeur est difficile à déterminer, l'indemnité est calculée sur la base des principes d'évaluation généralement acceptés et des principes d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité est versée sans retard inutile, et comprend des intérêts calculés à un taux

commercial raisonnable pour la période allant de la date où la mesure a été prise à la date du paiement; les fonds correspondants sont librement transférables entre les territoires des Parties.

L'indemnité est payable ou bien dans la monnaie dans laquelle l'investissement initial a été réalisé, ou bien, à la demande de l'investisseur, dans n'importe quelle autre monnaie convertible.

Article 8. Indemnisation des pertes

Si une Partie adopte des mesures concernant des pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés d'autres pays du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, de troubles sociaux ou d'autres événements similaires, le traitement qu'elle accorde aux investisseurs de l'autre Partie en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations et autres formes de règlement n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens de pays tiers.

Article 9. Transferts

1. Lorsqu'un investisseur de l'une des Parties en fait la demande, l'autre Partie autorise le transfert libre et sans retard injustifié de tous les fonds de cet investisseur liés à un investissement sur son territoire, notamment :

- a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires transférés aux fins de l'entretien ou du développement de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le produit de la vente complète ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- d) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt ou au titre d'une indemnisation telle que prévue à l'article 8; et
- e) Les revenus non dépensés et la rémunération du personnel recruté à l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont autorisés en devises convertibles. Sous réserve d'un arrangement contraire entre l'investisseur et la Partie concernée, les transferts s'effectuent au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement.

3. Chacune des Parties protège les droits des créanciers et veille à l'exécution des jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives en s'appuyant sur l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie ou un organisme d'une Partie fait un paiement à un investisseur de cette Partie au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou d'une autre forme d'indemnisation se rapportant à un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre

relatif à cet investissement. Le droit ou titre subrogé n'est pas plus important que le droit ou titre original de l'investisseur.

2. Si une Partie ou un organisme d'une Partie a fait un paiement à un investisseur de cette Partie et en a acquis les droits et titres, l'investisseur ne peut, sauf s'il est habilité à agir au nom de la Partie ou de l'organisme en question, faire valoir ces droits et titres contre l'autre Partie.

Article 11. Consultations entre les Parties

Les Parties procèdent, si l'une d'elles en fait la demande, à des consultations au sujet de questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties

1. Les Parties s'efforcent de régler tout différend pouvant surgir entre elles à propos du présent Accord en procédant promptement à des consultations et à des négociations amiables.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la date à laquelle une Partie a demandé par écrit qu'il soit procédé à de telles négociations ou consultations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A du présent Accord ou, sur la base d'un accord, à tout autre tribunal international.

Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. En cas de différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les Parties en litige cherchent tout d'abord à régler le différend par la voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend en question ne peut être réglé par la voie de consultations et de négociations, l'une ou l'autre des parties en litige peut:

a) Entamer une action devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de la Partie qui a admis l'investissement, conformément à la législation de cette Partie;

b) Si les Parties sont alors toutes deux parties à la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États ("la Convention"), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements ("le Centre") conformément aux articles 28 ou 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties ne sont pas alors parties à la Convention, porter le différend devant un tribunal arbitral constitué conformément à l'Annexe B du présent Accord ou, sur la base d'un accord, devant toute autre instance arbitrale.

3. Lorsqu'un différend est soumis au Centre en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article:

a) Si l'action est engagée par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie consent par écrit à ce que le différend soit porté devant le Centre dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cet effet de la part de l'investisseur;

b) Si les Parties en litige ne peuvent décider d'un commun accord si la procédure la plus appropriée est la conciliation ou l'arbitrage, l'investisseur concerné a le droit de choisir;

c) Les sociétés constituées en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties et dont la majorité des parts appartenaient, avant que le différend ne surgisse, à des investisseurs de l'autre Partie, sont, conformément à l'article 25 2) b de la Convention, assimilées aux fins de la Convention à des sociétés de l'autre Partie.

4. Une fois qu'une action telle que visée au paragraphe 2 du présent article a été entamée, ni l'une, ni l'autre des Parties ne recourt à la voie diplomatique sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'instance ou le tribunal d'arbitrage ou la commission de conciliation, selon le cas, a

concerné a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou une autre forme de compensation pour tout ou partie de la perte qu'il affirme avoir subie.

Article 14. Règlement des différends entre investisseurs des Parties

Conformément à sa législation, chacune des Parties :

a) Donne aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire et aux personnes employées par eux aux fins d'activités liées à des investissements plein accès à ses organes judiciaires et administratifs compétents de sorte qu'ils puissent faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en cas de différend avec ses propres investisseurs;

b) Permet à ses investisseurs de choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends liés à des investissements qui les opposent à des investisseurs de l'autre Partie, y compris l'arbitrage dans un pays tiers;

c) Veille à ce que tout jugement ou sentence prononcés soient reconnus et appliqués.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies. Il demeure en vigueur pour une période de 15 ans, puis pour une période indéfinie, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment après qu'il a été en vigueur pendant 15 ans moyennant un préavis d'un an adressé par écrit à l'autre Partie.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord en vertu du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord continue de s'appliquer pendant 15 ans à compter de la date de la dénonciation à l'égard des investissements effectués ou acquis avant cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire en anglais, à Islamabad, le 7 février 1988.

Pour l'Australie :
Le Ministre des Affaires étrangères,
ALEXANDER DOWNER

Pour la République islamique du Pakistan :
Le Ministre des Affaires étrangères,
GOHAR AYUB KHAN

ANNEXE A

1. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 de l'article 12 se compose de trois personnes désignées de la façon suivante :

a) Chacune des Parties désigne un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties choisissent d'un commun accord, dans les 30 jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, un troisième arbitre, lequel doit être citoyen ou résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties;

c) Dans les 30 jours qui suivent sa sélection, les Parties approuvent le choix du troisième arbitre, qui assure la présidence du tribunal.

2. La procédure d'arbitrage est entamée à la suite d'une notification de la Partie qui engage cette procédure, communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Cette notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication et indique la nature de la compensation réclamée, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage la procédure. Dans les 60 jours qui suivent la notification, la Partie assignée communique à la Partie qui a engagé la procédure le nom de l'arbitre qu'elle a désigné.

3. Si une désignation n'a pas eu lieu ou si l'approbation requise n'a pas été donnée dans les délais prévus aux aliéas b et c du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour est citoyen ou résident permanent de l'une des Parties ou est pour toute autre raison empêché d'agir, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une des Parties ou est empêché d'agir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ni citoyen, ni résident permanent de l'une des Parties est invité à procéder à la désignation.

4. Si un arbitre désigné conformément aux dispositions de la présente Annexe démissionne ou se trouve empêché d'agir, un successeur est nommé de la manière prescrite pour la désignation initiale; le successeur a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

5. Le tribunal arbitral se réunit dans le lieu et à la date fixés par son Président. Par la suite, le tribunal détermine quand et où il siègera.

6. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord quelconque entre les Parties, il adopte son règlement intérieur.

7. Avant de se prononcer, le tribunal arbitral peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Il statue à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les Parties et des principes du droit international généralement acceptés.

8. Chacune des Parties prend en charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres dépenses afférentes à la procédure d'arbitrage sont répartis à parts égales entre les Parties. Le tribunal peut toutefois décider que l'une des Parties en assumera une plus grande part.

9. Le tribunal arbitral entend équitablement la cause de chacune des Parties. Il peut rendre sa sentence par contumace de l'une des Parties. La sentence est rendue par écrit et comporte un exposé des motifs. Un double signé de la sentence est communiqué à chacune des Parties.

10. La sentence est définitive et a force obligatoire à l'égard des Parties.

ANNEXE B

1. Le tribunal arbitral visé à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 13 se compose de trois personnes désignées de la façon suivante :

a) Chacune des Parties au différend désigne un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties choisissent d'un commun accord, dans les 30 jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, un troisième arbitre qui assure la présidence du tribunal et doit être citoyen ou résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties;

2. La procédure d'arbitrage est entamée à la suite d'une notification écrite indiquant les motifs de la revendication, la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage la procédure.

3. Si une Partie au différend, ayant reçu de l'autre Partie une notification indiquant qu'une procédure d'arbitrage a été entamée et qu'un arbitre a été désigné, ne désigne pas son arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la notification, ou si, dans les 60 jours après qu'une Partie a fait savoir par une notification écrite qu'une procédure d'arbitrage a été entamée, le Président n'a pas pu être choisi d'un commun accord, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si un arbitre désigné conformément aux dispositions de la présente Annexe démissionne ou se trouve empêché d'agir, un successeur est nommé de la manière prescrite pour la désignation initiale; le successeur a les mêmes pouvoirs et devoirs que son prédécesseur.

5. Sous réserve des dispositions d'un accord éventuel entre les parties au différend, le tribunal arbitral arrête son règlement intérieur sur la base de celui qui figure dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États.

6. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence.

7. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Le tribunal statue à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord entre les Parties au différend et de la législation interne applicable de la Partie qui a admis l'investissement.

8. La sentence est définitive et a force obligatoire; elle est appliquée sur le territoire de chacune des Parties conformément à sa législation.

9. Chacune des Parties prend en charge les frais afférents à l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais afférents au Président du tribunal et les autres dépenses afférentes à la procédure d'arbitrage sont répartis à parts égales entre les Parties. Le tribunal peut toutefois décider que l'une des Parties en assumera une plus grande part.

No. 35365

Multilateral

**Convention on the participation of foreigners in public life at local level. Strasbourg,
5 February 1992**

Entry into force: *1 May 1997, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of Europe, 19
November 1998*

Multilatéral

**Convention sur la participation des étrangers à la vie publique au niveau local.
Strasbourg, 5 février 1992**

Entrée en vigueur : *1er mai 1997, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Europe, 19
novembre 1998*

| Participant¹ | Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA) |
|---|---|
| Italy with declaration | 26 May 1994 |
| Netherlands with declaration | 28 Jan 1997 A |
| Norway (exclusion: Svalbard) with declaration | 9 Aug 1993 AA |
| Sweden | 12 Feb 1993 |

¹See the English texts of the declarations after the pages of signature

| Participant¹ | Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA) |
|---|--|
| Italie avec déclaration | 26 mai 1994 |
| Norvège (exclusion : Svalbard) avec déclaration | 9 août 1993 AA |
| Pays-Bas avec déclaration | 28 janv 1997 A |
| Suède | 12 févr 1993 |

¹Voir les textes français des déclarations après les pages de signature

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE PARTICIPATION OF FOREIGNERS IN PUBLIC
LIFE AT LOCAL LEVEL

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress while respecting human rights and fundamental freedoms;

Reaffirming their commitment to the universal and indivisible nature of human rights and fundamental freedoms based on the dignity of all human beings;

Having regard to Articles 10, 11, 16 and 60 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Considering that the residence of foreigners on the national territory is now a permanent feature of European societies;

Considering that foreign residents generally have the same duties as citizens at local level;

Aware of the active participation of foreign residents in the life of the local community and the development of its prosperity, and convinced of the need to improve their integration into the local community, especially by enhancing the possibilities for them to participate in local public affairs,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

1. Each Party shall apply the provisions of Chapters A, B, and C.

However, any Contracting State may declare, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it reserves the right not to apply the provisions of either Chapter B or Chapter C or both.

2. Each Party which has declared that it will apply one or two chapters only may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it agrees to apply the provisions of the chapter or chapters which it had not accepted at the moment of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "foreign residents" means persons who are not nationals of the State and who are lawfully resident on its territory.

CHAPTER A. FREEDOMS OF EXPRESSION, ASSEMBLY AND ASSOCIATION

Article 3

Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, to guarantee to foreign residents, on the same terms as to its own nationals:

a) The right to freedom of expression; this right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises;

b) The right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of their interests. In particular, the right to freedom of association shall imply the right of foreign residents to form local associations of their own for purposes of mutual assistance, maintenance and expression of their cultural identity or defence of their interests in relation to matters falling within the province of the local authority, as well as the right to join any association.

Article 4

Each Party shall endeavour to ensure that reasonable efforts are made to involve foreign residents in public inquiries, planning procedures and other processes of consultation on local matters.

CHAPTER B. CONSULTATIVE BODIES TO REPRESENT FOREIGN RESIDENTS AT LOCAL LEVEL

Article 5

1. Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, paragraph 1:

a) To ensure that there are no legal or other obstacles to prevent local authorities in whose area there is a significant number of foreign residents from setting up consultative bodies or making other appropriate institutional arrangements designed:

i) To form a link between themselves and such residents,

ii) To provide a forum for the discussion and formulation of the opinions, wishes and concerns of foreign residents on matters which particularly affect them in relation to local public life, including the activities and responsibilities of the local authority concerned, and

iii) To foster their general integration into the life of the community;

b) To encourage and facilitate the establishment of such consultative bodies or the making of other appropriate institutional arrangements for the representation of foreign residents by local authorities in whose area there is a significant number of foreign residents.

2. Each Party shall ensure that representatives of foreign residents participating in the consultative bodies or other institutional arrangements referred to in paragraph 1 can be elected by the foreign residents in the local authority area or appointed by individual associations of foreign residents.

CHAPTER C. RIGHT TO VOTE IN LOCAL AUTHORITY ELECTIONS

Article 6

1. Each Party undertakes, subject to the provisions of Article 9, paragraph 1, to grant to every foreign resident the right to vote and to stand for election in local authority elections, provided that he fulfils the same legal requirements as apply to nationals and furthermore has been a lawful and habitual resident in the State concerned for the 5 years preceding the elections.

2. However, a Contracting State may declare, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it intends to confine the application of paragraph 1 to the right to vote only.

Article 7

Each Party may, either unilaterally or by bilateral or multilateral agreement, stipulate that the residence requirements laid down in Article 6 are satisfied by a shorter period of residence.

PART II

Article 8

Each Party shall endeavour to ensure that information is available to foreign residents concerning their rights and obligations in relation to local public life.

Article 9

1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, the rights accorded to foreign residents under Part I may be subjected to further restrictions to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such restrictions are not inconsistent with the Party's other obligations under international law.

2. As the right recognised by Article 3 a) carries with it duties and responsibilities, it may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

3. The right recognised by Article 3 b) may not be subject to any restrictions other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others.

4. Any measure taken in accordance with the present article must be notified to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply when such measures are revoked.

5. Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the rights which may be guaranteed under the laws of any Party or under any other treaty to which it is a party.

Article 10

Each Party shall inform the Secretary General of the Council of Europe of any legislative provision or other measure adopted by the competent authorities on its territory which relates to its undertakings under the terms of this Convention.

PART III

Article 11

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 11.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 13

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20 d) of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Undertakings subsequently given by Parties to the Convention in accordance with Article 1, paragraph 2, shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance, approval or accession of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

Article 15

The provisions of this Convention shall apply to all the categories of local authorities existing within the territory of each Party. However, each Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the categories of territorial authorities to which it intends to confine the scope of this Convention or which it intends to exclude from its scope.

Article 16

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention, other than that mentioned in Article 1, paragraph 1.

Article 18

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a) Any signature;
- b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 12, 13 and 16;
- d) Any notification received in application of the provisions of Article 1, paragraph 2;
- e) Any notification received in application of the provisions of Article 9, paragraph 4;
- f) Any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 5th day of February 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified-copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government of the Republic of Austria:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Republic of Cyprus:
Strasbourg, 15 November 1996

THALIA FR. PETRIDES

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

For the Government of the Republic of Finland:
Strasbourg, 26 August 1997

TUULA TURUNEN

For the Government of the French Republic:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Hellenic Republic:

For the Government of the Republic of Hungary:

For the Government of the Icelandic Republic:

For the Government of Ireland:

For the Government of the Italian Republic:

UMBERTO TOFFANO

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of Malta:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Strasbourg, 30 November 1994

JOHAN S.L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government of the Kingdom of Norway:

Strasbourg, 9 August 1993

SVEN KNUDSEN

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the Portuguese Republic:

For the Government of the Republic of San Marino:

For the Government of the Kingdom of Spain:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

IRÈNE LARSSON

For the Government of the Swiss Confederation:

For the Government of the Turkish Republic:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NOËL MARSHALL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

For the Government of the Republic of Estonia:

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Slovenia:

For the Government of the Czech Republic:

For the Government of the Slovak Republic:

For the Government of Romania:

For the Government of the Principality of Andorra:

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Albania:

For the Government of the Republic of Moldova:

For the Government of Ukraine:

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the Republic of Croatia:

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

ITALY

"At the time of ratification, Italy declares, in application of the provisions of Article 1, paragraph 1, of the Convention, that it will confine the application of this instrument to the Chapters "A" and "B". "

NETHERLANDS

"Article 6

The Government of the Kingdom of the Netherlands declares that Article 6, paragraph 1, of the Convention on the Participation of Foreigners in Public Life at Local Level, done at Strasbourg on 5 February 1992, taken in conjunction with the object and purpose of the Convention, will be interpreted as meaning that persons resident in the Netherlands on postings from other States as members of diplomatic or consular missions, and such of their spouses, partners and children who are not Dutch nationals and who maintain a joint household with them, are not covered by Article 6, paragraph 1, of the said Convention.

Article 15

The Government of the Kingdom of the Netherlands furthermore declares, in conformity with Article 15 of the Convention, that it will confine the application of the Convention to municipal authorities. "

NORWAY

"The Kingdom of Norway declares that the Convention shall not apply to the territory of Svalbard. "

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA PARTICIPATION DES ÉTRANGERS À LA VIE PUBLIQUE AU NIVEAU LOCAL

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun, et de favoriser leur progrès économique et social dans le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Réaffirmant leur attachement au caractère universel et indivisible des droits de l'homme et des libertés fondamentales fondés sur la dignité de tous les êtres humains;

Vu les articles 10, 11, 16 et 60 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

Considérant que la résidence d'étrangers sur le territoire national est désormais une caractéristique permanente des sociétés européennes;

Considérant que les résidents étrangers sont, au niveau local, généralement soumis aux mêmes devoirs que les citoyens;

Conscients de la participation active des résidents étrangers à la vie et au développement de la prospérité de la collectivité locale, et convaincus de la nécessité d'améliorer leur intégration dans la communauté locale, notamment par l'accroissement des possibilités de participation aux affaires publiques locales,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Article 1

I. Chaque Partie applique les dispositions des chapitres A, B et C.

Toutefois, tout État contractant peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il se réserve de ne pas appliquer les dispositions du chapitre B ou du chapitre C, ou des deux chapitres.

2. Chaque Partie qui a déclaré qu'elle appliquera un ou deux chapitres seulement peut, à tout autre moment par la suite, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte d'appliquer les dispositions du ou des chapitres qu'elle n'avait pas acceptés au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, l'expression "résidents étrangers" désigne les personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'État en question et qui résident légalement sur son territoire.

CHAPITRE A. LIBERTÉ D'EXPRESSION, DE RÉUNION ET D'ASSOCIATION

Article 3

Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, à garantir aux résidents étrangers, aux mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants :

a) Le droit à la liberté d'expression; ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans ingérence d'autorités publiques et sans considérations de frontière. Le présent article n'empêche pas les États de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de télévision ou de cinéma à un régime d'autorisation,

b) Le droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de leurs intérêts. En particulier, le droit à la liberté d'association implique le droit pour les résidents étrangers de créer leurs propres associations locales aux fins d'assistance mutuelle, de conservation et d'expression de leur identité culturelle ou de défense de leurs intérêts par rapport aux questions relevant de la collectivité locale, ainsi que le droit d'adhérer à toute association.

Article 4

Chaque Partie fait en sorte que des efforts sérieux soient faits pour associer les résidents étrangers aux enquêtes publiques, aux procédures de planification et aux autres processus de consultation sur les questions locales.

CHAPITRE B. ORGANISMES CONSULTATIFS POUR REPRÉSENTER LES RÉSIDENTS ÉTRANGERS AU NIVEAU LOCAL

Article 5

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1:

a) À veiller à ce qu'aucun obstacle juridique ou d'autre nature n'empêche les collectivités locales ayant sur leur territoire un nombre significatif de résidents étrangers de créer des organismes consultatifs ou de prendre d'autres dispositions appropriées sur le plan institutionnel afin:

i) D'assurer la liaison entre elles-mêmes et ces résidents,

ii) D'offrir un forum pour la discussion et la formulation des opinions, des souhaits et des préoccupations des résidents étrangers quant aux questions de la vie politique locale qui

les touchent particulièrement, y compris les activités et responsabilités de la collectivité locale concernée, et

iii) De promouvoir leur intégration générale dans la vie de la collectivité;

b) À encourager et faciliter la création de tels organismes consultatifs ou la mise en oeuvre d'autres dispositions appropriées sur le plan institutionnel pour la représentation des résidents étrangers par les collectivités locales ayant sur leur territoire un nombre significatif de résidents étrangers.

2. Chaque Partie veille à ce que les représentants des résidents étrangers participant aux organismes consultatifs ou aux autres dispositifs d'ordre institutionnel visés au paragraphe 1 puissent être élus par les résidents étrangers de la collectivité locale ou nommés par les différentes associations de résidents étrangers.

CHAPITRE C. DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS LOCALES

Article 6

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1, à accorder le droit de vote et d'éligibilité aux élections locales à tout résident étranger, pourvu que celui-ci remplisse les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux citoyens et, en outre, ait résidé légalement et habituellement dans l'État en question pendant les cinq ans précédant les élections.

2. Un État contractant peut cependant déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il entend limiter l'application du paragraphe 1 au seul droit de vote.

Article 7

Chaque Partie peut, unilatéralement ou dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux, stipuler que les conditions de résidence spécifiées à l'article 6 sont satisfaites par une période de résidence plus courte.

PARTIE II

Article 8

Chaque Partie fait en sorte que des informations soient disponibles pour les résidents étrangers en ce qui concerne leurs droits et obligations dans le cadre de la vie publique locale.

Article 9

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, les droits accordés aux résidents étrangers conformément à la partie I peuvent être soumis à des restrictions supplémentaires, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condi-

tion que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations de la Partie découlant du droit international.

2. Le droit reconnu par l'article 3 a) comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3. Le droit reconnu par l'article 3 b) ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

4. Toute mesure prise en application du présent article doit être notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informera les autres Parties. Cette même procédure s'applique également lorsque de telles mesures sont abrogées.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie ou à tout autre traité auquel elle est partie.

Article 10

Chaque Partie informe le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de toute disposition législative ou autre mesure adoptée par les autorités compétentes sur son territoire ayant trait aux engagements qu'elle a souscrits selon les termes de la présente Convention.

PARTIE III

Article 11

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatre États membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 11.

2. Pour tout État membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une

période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 13

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20 d) du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des États contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout État adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 14

Les engagements souscrits ultérieurement par les Parties à la Convention, conformément à l'article 1, paragraphe 2, seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de la Partie faisant la notification et porteront les mêmes effets dès le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à toutes les catégories de collectivités locales existant sur le territoire de chaque Partie. Toutefois, chaque État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner les catégories de collectivités territoriales auxquelles il entend limiter le champ d'application ou qu'il entend exclure du champ d'application de la Convention.

Article 16

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration

d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention, outre celle mentionnée à l'article 1, paragraphe 1.

Article 18

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 19

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention:

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 12, 13 et 16;
- d) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 1, paragraphe 2;
- e) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 9, paragraphe 4;
- f) Tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention. Fait à Strasbourg, le 5 février 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe et à tout État invité à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Strasbourg, le 15 novembre 1996

THALIA FR. PETRIDES

Pour le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque :

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

MARIE-LOUISE OVERVAD

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Strasbourg, le 26 août 1997

TUULA TURUNEN

Pour le Gouvernement de la République française :

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

Pour le Gouvernement de la République islandaise :

Pour le Gouvernement d'Irlande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

UMBERTO TOFFANO

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement de Malte :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 30 novembre 1994

JOHAN S. L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Strasbourg, le 9 août 1993

SVEN KNUDSEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

IRÈNE LARSSON

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Pour le Gouvernement de la République turque :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NOËL MARSHALL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, ACCEPTATION
ET APPROBATION

ITALIE

Au moment de la ratification, l'Italie déclare, aux sens de l'article 1, alinéa 1, de la Convention, qu'elle appliquera cct instrument dans les limites des chapitres "A" et "B".

PAYS-BAS

Article 6

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que l'article 6, paragraphe 1, de la Convention sur la participation des étrangers à la vie publique au niveau local, faite à Strasbourg le 5 février 1992, lue à la lumière de l'objet et dit but de la Convention, sera interprété dans le sens que les personnes résidant aux Pays-Bas en affectation en tant que membres de missions diplomatiques ou consulaires d'un autre pays, ainsi que leurs épouses, partenaires et enfants, qui ne sont pas de nationalité néerlandaise et qui partagent le même foyer, ne sont pas couverts par l'article 6, paragraphe 1, de ladite Convention.

Article 15

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare en outre, conformément à l'article 15 de la Convention, qu'il limitera l'application de la Convention aux autorités municipales.

NORVÈGE

Le Royaume de Norvège déclare que la Convention ne s'appliquera pas au territoire du Svalbard.

No. 35366

**Austria
and
Italy**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Austria and the Government of the Italian Republic on the taking-over of persons at the border. Vienna, 7 October 1997

Entry into force: 1 April 1998 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 16 November 1998

**Autriche
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la prise en charge des personnes à la frontière. Vienne, 7 octobre 1997

Entrée en vigueur : 1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 16 novembre 1998

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der
Italienischen Republik über die Übernahme von Personen an der Grenze**

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Italienischen Republik sind zum Zweck der Erleichterung der Übernahme von Personen an der Grenze zwischen den beiden Staaten wie folgt übereingekommen:

Abschnitt 1

Übernahme von Staatsangehörigen der Vertragsstaaten

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei ohne besondere Formalität auf ihr Gebiet alle Personen, welche nicht oder nicht mehr die auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Bedingungen zur Einreise oder zum Aufenthalt erfüllen, sofern nachgewiesen wird oder angenommen werden kann, daß diese Personen die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzen.

(2) Der Besitz der Staatsangehörigkeit kann insbesondere mittels Staatsbürgerschaftsnachweis, Reisepaß oder einer Identitätskarte nachgewiesen bzw. angenommen werden, wobei diese Nachweise auch Dokumente einschließen, welche unrechtmäßig oder irrtümlich ausgestellt worden oder nicht mehr als zehn Jahre abgelaufen sind. Die Staatsangehörigkeit kann auch auf Grund anderer Informationen angenommen werden. Näheres wird in der Durchführungsvereinbarung gemäß Art. 14 festgelegt. Falls die Staatsangehörigkeit nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann, wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, den Sachverhalt unverzüglich klarstellen.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt unter den gleichen Bedingungen die Person zurück, falls nachfolgende Kontrollen ergeben, daß diese nicht die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei zum Zeitpunkt ihrer Ausreise aus dem Gebiet der Vertragspartei besessen hat, unbeschadet einer allfälligen Übernahme im Sinne des Abschnitts 2 dieses Abkommens.

Abschnitt 2

Übernahme von Drittstaatsangehörigen

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei auf ihr Gebiet Drittstaatsangehörige, welche nicht oder nicht mehr die auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei gültigen Bedingungen zur Einreise oder zum Aufenthalt erfüllen, sofern nachgewiesen wird, daß diese Staatsangehörigen in das Gebiet dieser Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich auf dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten haben oder durch jenes durchgereist sind.

(2) Die Beweismittel im Sinne des Abs. 1 werden in der Durchführungsvereinbarung festgelegt.

(3) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei auf ihr Gebiet Drittstaatsangehörige, welche nicht oder nicht mehr die auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei

gültigen Bedingungen zur Einreise oder zum Aufenthalt erfüllen, wenn diese Staatsangehörigen über einen Sichtvermerk oder über eine Aufenthaltsgenehmigung verfügen, die von der ersuchten Vertragspartei erteilt worden und noch gültig ist.

Artikel 3

Die Verpflichtung zur Übernahme gemäß Art. 2 besteht nicht für:

- a) Staatsangehörige dritter Staaten, die eine gemeinsame Grenze mit der ersuchenden Vertragspartei haben;
- b) Drittstaatsangehörige, denen nach dem Verlassen des Gebiets der ersuchten Vertragspartei oder nach der Einreise in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei von letzterer ein Sichtvermerk oder eine Aufenthaltsgenehmigung erteilt worden ist;
- c) Drittstaatsangehörige, die sich seit mehr als sechs Monaten auf dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhalten;
- d) Drittstaatsangehörige, denen die ersuchende Vertragspartei entweder den Flüchtlingsstatus gemäß der Genfer Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, abgeändert durch das Protokoll von New York vom 31. Jänner 1967, oder den Status von Staatenlosen gemäß der Konvention von New York vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung von Staatenlosen zuerkannt hat;
- e) Drittstaatsangehörige, die aus Gründen der Staatssicherheit oder wegen ihrer Zugehörigkeit zu einer organisierten kriminellen Verbindung oder wegen ihrer Mitgliedschaft zu einer terroristischen Vereinigung von der ersuchten Vertragspartei in ihr Herkunftsland abgeschoben worden sind;
- f) Drittstaatsangehörige, die im ersuchenden Staat einen Asylantrag gestellt haben, für dessen Prüfung dieser zuständig ist, bis zur rechtskräftigen Entscheidung.

Artikel 4

Die ersuchende Vertragspartei übernimmt auf ihr Gebiet Drittstaatsangehörige, die nach den Ermittlungen der anderen Vertragspartei nach der Übernahme nicht die in den Artikeln 2 und 3 angeführten Bedingungen zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei erfüllen.

Abschnitt 3

Übernahmeverfahren

Artikel 5

(1) Bei Anträgen auf Übernahme gemäß Abschnitt 2 treten die Innenministerien der beiden Vertragsparteien in direkten Kontakt.

(2) Der Übernahmsantrag muß die Angaben zur Identität, zu den eventuell im Besitz des Drittstaatsangehörigen befindlichen persönlichen Dokumenten, zum Aufenthalt im Gebiet der ersuchten Vertragspartei und zu den Umständen einer unrechtmäßigen Einreise in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei enthalten. Diese Angaben müssen ausreichen, um das Vorliegen der Voraussetzungen nach Art. 2 Abs. 1 feststellen zu können.

(3) Die ersuchte Vertragspartei muß der ersuchenden Vertragspartei grundsätzlich innerhalb von acht Tagen schriftlich ihre Entscheidung mitteilen. Die Ermächtigung zur Übernahme ist einen Monat ab dem Datum der Zustellung gültig. Falls der Betroffene den Justizbehörden des ersuchenden Staates zur Verfügung stehen soll, setzen die Innenministerien einvernehmlich eine Verlängerung dieses Zeitraumes fest.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Behörden des ersuchten Staates übernehmen auf Ersuchen der zuständigen Behörden des ersuchenden Staates formlos auf ihr Gebiet Drittstaatsangehörige, die nicht rechtmäßig aus dem Gebiet des ersuchten in das des ersuchenden Staates eingereist sind und die ihnen innerhalb von 24 Stunden nach der Einreise übergeben werden. Wird die formlose Übernahme abgelehnt, so kann die Übernahme nach Art. 5 beantragt werden.

(2) Die ersuchende Vertragspartei nimmt Drittstaatsangehörige auf ihr Gebiet zurück, die entsprechend den nach der Übernahme durchgeführten Ermittlungen der anderen Vertragspartei rechtmäßig

über die gemeinsame Grenze aus dem Gebiet der ersuchten in das der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind.

Artikel 7

Die Kosten des Transports der Person, um deren Übernahme ersucht wird, bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei gehen zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei. Falls erforderlich, übernimmt die ersuchende Vertragspartei die Kosten des Rücktransports.

Abschnitt 4

Durchbeförderung

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei gestattet auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen, die vom ersuchenden Staat abgeschoben werden. Die Durchbeförderung kann auf dem Land- oder Luftweg erfolgen.

(2) Die ersuchende Vertragspartei ist für den Ablauf der Reise des Drittstaatsangehörigen in den Bestimmungsstaat verantwortlich und nimmt diesen zurück, falls die Durchbeförderungen, aus welchen Gründen auch immer, nicht vollzogen werden kann.

(3) Die ersuchende Vertragspartei garantiert der ersuchten Vertragspartei, daß der Drittstaatsangehörige, für den die Durchbeförderung genehmigt werden soll, das Recht zur Reise in den Bestimmungsstaat hat.

Artikel 9

(1) Falls die Durchbeförderung auf dem Landweg erfolgt, stellt die ersuchte Vertragspartei die Begleitung der abzuschickenden Person durch eigenes Personal sicher.

(2) Falls die Durchbeförderung auf dem Luftweg und unter Begleitung durchgeführt wird, muß diese von der ersuchenden Vertragspartei beigestellt werden. Zur Überwachung der Zwischenlandung auf den Flughäfen der ersuchten Vertragspartei stellen deren Organe jede erforderliche Unterstützung sicher. Die Organe der ersuchenden Vertragspartei dürfen die internationalen Zonen der Flughäfen nicht verlassen.

(3) Die Vertragsparteien werden die Modalitäten der Begleitung entsprechend den Regelungen der *Convention on International Air Services*.

Artikel 10

(1) Der Durchbeförderungsantrag wird auf direktem Weg zwischen den Innenministerien der Vertragsparteien übermittelt.

(2) Der Antrag hat die Informationen über die Identität und die Staatsangehörigkeit des Drittstaatsangehörigen, das Datum der Einreise, die Uhrzeit und den Ort der Ankunft im ersuchten Vertragsstaat zu enthalten und im Fall der Durchbeförderung auf dem Luftweg auch die voraussichtliche Zeit der Abreise aus letzterem und Informationen hinsichtlich des Begleitpersonals. Der Antrag muß weiters die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Art. 3 Abs. 3 gegeben und keine Ablehnungsgründe gemäß Art. 11 bekannt sind.

(3) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen wegen des Nichtvorliegens der Voraussetzungen ab, so teilt sie der ersuchenden Vertragspartei die Ablehnungsgründe mit.

Artikel 11

Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre. Die Durchbeförderung kann weiters abgelehnt werden, wenn der Drittstaatsangehörige im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

Artikel 12

Die Kosten des Transports bis zur Grenze des Bestimmungsstaates sowie für einen eventuellen Rücktransport gehen zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei.

Abschnitt 5
Schlußbestimmungen

Artikel 13

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Verpflichtungen der Vertragsstaaten aus der Anwendung anderer internationaler Abkommen hinsichtlich der Übernahme oder Rückübernahme von fremden Staatsangehörigen unberührt.

Artikel 14

Die erforderlichen Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens werden in einer gesonderten Vereinbarung festgelegt, insbesondere hinsichtlich:

- a) der Vorgangsweise bei der Verständigung und der zuständigen Stellen;
- b) der Modalitäten und Orte der Übernahme;
- c) der für die Übernahme erforderlichen Beweismittel und anderen Unterlagen;
- d) der Umstände, unter denen eine rechtswidrige Einreise anzunehmen ist;
- e) der Modalitäten der Durchbeförderung;
- f) den Kostenersatz;
- g) der Abhaltung von Expertengesprächen.

Artikel 15

Streitigkeiten, die aus der Anwendung und der Interpretation dieses Abkommens entstehen könnten, werden auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft mit dem ersten Tag des zweiten Monats nach der gegenseitigen Mitteilung auf diplomatischem Weg, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt der Notenwechsel zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die Übernahme von Personen an der Grenze vom 22. April 1963 außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen am ersten Tag des sechsten Monats nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 7. Oktober 1997 in zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich:

Karl Schlögl m. p.

Für die Regierung der Italienischen Republik:

Piero Fassino m. p.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

**tra il Governo Federale della Repubblica d'Austria e il Governo della Repubblica Italiana
sulla riammissione delle persone alla frontiera**

Il Governo Federale della Repubblica d'Austria ed il Governo della Repubblica Italiana, al fine di facilitare la riammissione delle persone alla frontiera tra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Titolo I

Riammissione dei cittadini delle parti contraenti

Articolo 1

1. Ciascuna Parte Contraente riammette nel proprio territorio, a richiesta dell'altra Parte Contraente e senza formalità, tutte le persone che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni d'ingresso e di

soggiorno vigenti nel territorio della Parte Contraente richiedente, nella misura in cui sia stato stabilito o possa presumersi che le stesse posseggano la cittadinanza della Parte Contraente richiesta.

2. Il possesso della cittadinanza può in particolare essere stabilito o presunto sulla base di un certificato di cittadinanza, di un passaporto o di una carta d'identità, comprendendo in tale documentazione anche i documenti irregolarmente o erroneamente rilasciati o scaduti da non più di 10 anni. La cittadinanza può essere presunta anche in base ad altre informazioni. Ulteriori elementi verranno stabiliti nell'Intesa esecutiva di cui all'art. 14. Se la cittadinanza non può essere stabilita con certezza, la Rappresentanza diplomatica o consolare della Parte Contraente richiesta, cui si presume appartenga la persona in questione, chiarirà il caso senza indugi.

3. La Parte Contraente richiedente riammette alle stesse condizioni la persona, se controlli successivi dimostrano che non possedeva la cittadinanza della Parte Contraente richiesta al momento della sua uscita dal territorio della Parte Contraente, salvo l'eventuale riammissione ai sensi del Titolo II del presente Accordo.

Titolo II

Riammissione di cittadini di stati terzi

Articolo 2

1. Ciascuna Parte Contraente riammette nel proprio territorio, a richiesta dell'altra Parte Contraente, i cittadini di uno Stato terzo che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni d'ingresso o di soggiorno vigenti nel territorio della Parte Contraente richiedente, nella misura in cui viene comprovato che tali cittadini sono entrati sul territorio di questa Parte dopo aver soggiornato o essere transitati attraverso il territorio della Parte Contraente richiesta.

2. I mezzi di prova ai sensi del comma 1 verranno stabiliti nell'Intesa esecutiva.

3. Ciascuna Parte Contraente riammette nel proprio territorio, su richiesta dell'altra Parte Contraente, i cittadini di uno Stato terzo che non soddisfano o non soddisfano più le condizioni d'ingresso o di soggiorno vigenti nel territorio della Parte Contraente richiedente, allorché questi cittadini dispongono di un visto o di un titolo di soggiorno, rilasciato dalla Parte Contraente richiesta, in corso di validità.

Articolo 3

1. L'obbligo di riammissione previsto dall'art. 2 non sussiste per:

- a) i cittadini di Stati terzi che hanno una frontiera comune con la Parte Contraente richiedente;
- b) i cittadini di Stati terzi ai quali, dopo la partenza dal territorio della Parte Contraente richiesta o dopo l'ingresso sul territorio della Parte Contraente richiedente, è stato rilasciato da questa ultima Parte un visto o un titolo di soggiorno;
- c) i cittadini di Stati terzi che soggiornano da più di 6 mesi sul territorio della Parte Contraente richiedente;
- d) i cittadini di Stati terzi ai quali la Parte Contraente richiedente ha riconosciuto sia lo status di rifugiato in applicazione della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951, relativa allo status dei rifugiati, così come emendata dal Protocollo di New York del 31. gen. 1967, sia lo status di apolide in applicazione della Convenzione di New York del 28. settem. 1954, relativa allo status degli apolidi;
- e) i cittadini di Stati terzi che, per motivi di sicurezza nazionale ovvero perché appartenenti ad associazioni criminali organizzate o per la loro appartenenza ad un'associazione terroristica, sono stati espulsi dalla Parte Contraente richiesta verso lo Stato di provenienza.
- f) i cittadini di Stati terzi che hanno presentato una domanda di asilo nello Stato richiedente, che risulta essere competente per l'esame della domanda stessa, fino alla decisione definitiva.

Articolo 4

La Parte Contraente richiedente riammette nel proprio territorio i cittadini di Stati terzi che, dopo accertamenti posteriori alla riammissione effettuati dall'altra Parte Contraente, non soddisfano le condizioni fissate agli articoli 2 e 3 al momento dell'uscita dal territorio della Parte Contraente richiedente.

Titolo III

Procedure di riammissione

Articolo 5

1. Le domande di riammissione presentate in applicazione del Titolo 2 sono oggetto di comunicazione diretta tra i Ministeri dell'Interno delle due Parti Contraenti.

2. La domanda di riammissione dovrà specificare i dati relativi all'identità, ai documenti personali eventualmente in possesso del cittadino dello Stato terzo, al suo soggiorno nel territorio della Parte richiedente e alle circostanze del suo ingresso irregolare nel territorio della Parte richiedente. Tali dati dovranno essere adeguati per accertare l'esistenza delle condizioni di cui all'art. 2 comma 1.

3. La Parte richiedente deve comunicare per iscritto la propria decisione alla Parte richiedente, in linea di massima entro otto giorni. L'autorizzazione di riammissione ha la validità di un mese dalla data della sua notifica. Qualora l'interessato debba rimanere a disposizione dell'Autorità giudiziaria dello Stato richiedente, i Ministeri dell'Interno stabiliranno di comune accordo una proroga di detto termine.

Articolo 6

1. Le Autorità competenti dello Stato richiesto riamettono nel proprio territorio, su domanda delle competenti Autorità dello Stato richiedente e senza formalità, i cittadini di Stati terzi che, provenendo dal territorio dello Stato richiesto, siano entrati irregolarmente nel territorio dello Stato richiedente e che siano loro consegnati entro 24 ore dopo tale ingresso. Qualora la riammissione senza formalità venga rifiutata, può essere richiesta la riammissione in base all'art. 5.

2. La Parte Contraente richiedente riammette nel proprio territorio i cittadini di Stati terzi che, dopo accertamenti posteriori alla riammissione effettuati dall'altra Parte Contraente, risultano essere entrati regolarmente nel territorio della Parte Contraente richiedente, attraverso la frontiera comune, provenendo dal territorio della Parte Contraente richiesta.

Articolo 7

Sono a carico della Parte Contraente richiedente le spese di trasporto fino alla frontiera della Parte Contraente richiesta della persona di cui è domandata la riammissione. Qualora necessario, la Parte Contraente richiedente si assume le spese del ritorno.

Titolo IV

Ammissione in transito

Articolo 8

1. Ciascuna delle Parti Contraenti permette, su richiesta dell'altra Parte Contraente, il transito dei cittadini di Stati terzi che sono stati allontanati dallo Stato richiedente. Il transito può avvenire per via terrestre o per via aerea.

2. La Parte Contraente richiedente assume la responsabilità del viaggio del cittadino dello Stato terzo verso lo Stato di destinazione e riammette tale cittadino qualora il transito non possa essere effettuato per qualsiasi motivo.

3. La Parte Contraente richiedente garantisce alla Parte Contraente richiesta che il cittadino dello Stato terzo, il cui transito deve essere approvato, ha diritto a recarsi nello Stato di destinazione.

Articolo 9

1. Se il transito avviene per via terrestre, la Parte Contraente richiesta assicura l'accompagnamento della persona da trasferire con il proprio personale.

2. Se il transito avviene per via aerea e con accompagnamento, questo è assicurato dalla Parte Contraente richiedente. Per la vigilanza durante gli scali negli aeroporti della Parte Contraente richiesta, gli organi di questa ultima assicurano l'assistenza necessaria. Gli organi dello Stato richiedente non possono abbandonare la zona internazionale degli aeroporti.

3. Le Parti Contraenti stabiliranno le modalità dell'accompagnamento in conformità con le regole dell'Intesa esecutiva.

Articolo 10

1. La domanda di transito è effettuata direttamente tra i Ministeri dell'Interno delle Parti Contraenti.

2. La domanda contiene le informazioni sulla identità e la cittadinanza del cittadino dello Stato terzo, la data d'ingresso, l'ora e il luogo di arrivo nello Stato richiesto, ed in caso di transito aereo, il momento in cui è prevista la partenza dal territorio dello Stato di transito e informazioni sul personale di accompagnamento. La domanda deve inoltre contenere la dichiarazione che si verificano le condizioni di cui all'art. 8, comma 3 e che non sono noti motivi di rifiuto ai sensi dell'art. 11.

3. Qualora la Parte Contraente richiesta rifiuta la domanda per insussistenza dei suoi presupposti, i motivi del rifiuto sono comunicati alla Parte Contraente richiedente.

Articolo 11

Il transito non è richiesto e può essere rifiutato, qualora il cittadino di uno Stato terzo, nello Stato di destinazione o in un altro Stato ove possa essere ulteriormente trasferito, corra il pericolo di subire trattamenti o pene inumani o degradanti o la pena di morte, oppure la sua vita o la sua libertà possano essere messe in pericolo per motivi di razza, religione, nazionalità, appartenenza ad un determinato gruppo sociale o per le sue idee politiche. Il transito può essere altresì rifiutato nel caso in cui il cittadino di uno Stato terzo sia assoggettabile a procedimento penale nello Stato richiesto o sia soggetto a procedimento penale nello Stato di destinazione o in altro Stato ove possa essere ulteriormente trasferito.

Articolo 12

I costi del trasporto fino alla frontiera dello Stato di destinazione, nonché dell'eventuale trasporto di ritorno, sono a carico della Parte Contraente richiedente.

Titolo V

Disposizioni finali

Articolo 13

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano gli obblighi delle Parti Contraenti derivanti dalla applicazione di altri Accordi internazionali relativi alla ammissione o alla riammissione di cittadini stranieri.

Articolo 14

Le disposizioni necessarie ai fini della esecuzione del presente Accordo saranno adottate mediante una specifica Intesa, in particolare per quanto riguarda:

- a) Le modalità delle comunicazioni e gli organi competenti;
- b) Le modalità e i luoghi della riammissione;
- c) I mezzi di prova e altri elementi necessari per la riammissione;
- d) La definizione delle circostanze in presenza delle quali deve ritenersi sussistere un ingresso illegale;
- e) Le modalità del transito;
- f) Il rimborso delle spese;
- g) Gli incontri tra esperti.

Articolo 15

Le controversie relative all'applicazione ed all'interpretazione del presente Accordo verranno risolte per via diplomatica.

Articolo 16

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica reciproca per via diplomatica dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

2. Con l'entrata in vigore del presente Accordo cessa di essere in vigore lo Scambio di Note del 22 aprile 1963 tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo Federale della Repubblica d'Austria per l'accettazione di persone alla frontiera.

3. Il presente Accordo viene concluso per un periodo di tempo indeterminato. Potrà essere denunciato, per iscritto, per via diplomatica. In tal caso l'Accordo cessa di avere vigore il primo giorno del sesto mese successivo alla notifica della denuncia.

FIRMATO a Vienna il sette ottobre millenovecento-novantasette in due esemplari in lingua tedesca e italiana, entrambi facenti ugualmente fede.

Per il Governo Federale della Repubblica d'Austria:
Karl Schlögl m. p.

Per il Governo della Repubblica Italiana:
Piero Fassino m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE OF TAKING-OVER OF PERSONS AT THE BORDER

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Italian Republic, with a view to facilitating the taking-over of persons at the border between the two States, have agreed as follows:

TITLE I. THE TAKING-OVER OF NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES

Article 1

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, without any special formalities, take over in its territory all persons who do not or who no longer fulfil the current requirements for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party, if it has been shown or may be assumed that such persons are nationals of the requested Contracting Party.

(2) The possession of nationality may in particular be demonstrated or assumed, as the case may be, on the basis of a nationality certificate, passport or identity card, which documentation also includes documents that have been illegally or erroneously issued or that have been invalid for no more than 10 years. Nationality may also be assumed on the basis of other information. Further details shall be specified in the implementation agreement provided for under article 14. Where nationality cannot be reliably determined, the diplomatic mission or consular post of the requested Contracting Party whose nationality the person is assumed to possess shall clarify the matter without delay.

(3) The requesting Contracting Party shall, without prejudice to any take over within the meaning of Title 2 of this Agreement, take back the person under the same conditions should subsequent checking indicate that this person was not a national of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of that Party.

TITLE 2. TAKE OVER OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 2

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, take over in its territory third-country nationals who do not or who no longer fulfil the current requirements for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party, if it has been proved that such nationals entered the territory of that Party following a stay in or transit through the territory of the requested Contracting Party.

(2) Evidence within the meaning of paragraph 1 shall be defined in the implementation agreement.

(3) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, take over in its territory third-country nationals who do not or who no longer fulfil the current requirements for entry or stay in the territory of the requesting Contracting Party, if such nationals are in possession of a visa or residence permit that was issued by the requested Contracting Party and is still valid.

Article 3

The obligation to effect the take-over provided for under article 2 shall not apply to:

(a) Nationals of third States which have a common frontier with the requesting Contracting Party;

(b) Third-country nationals who, following departure from the Territory of the requesting Contracting Party, have been issued by the latter Party with a visa or residence permit;

(c) Third-country nationals who have been staying in the territory of the requesting Contracting Party for more than six months;

(d) Third-country nationals to whom the requesting Contracting Party has either granted refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the status of refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or whom it has recognized as stateless persons pursuant to the New York Convention of 28 September 1954 concerning the status of stateless persons;

(e) Third-country nationals who, for reasons of national security or their involvement in an organized criminal association or membership in a terrorist organization, have been deported to their country of origin (by the requested Contracting Party);

(f) Third-country nationals who have submitted an application for asylum in the requesting State which the latter is competent to consider, until such time as a final decision has been taken.

Article 4

The requesting Contracting Party shall take back in its territory third-country nationals who, upon investigation by the other Contracting Party following the take-over, are found not to have met the conditions set forth in articles 2 and 3 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

TITLE 3. TAKE-OVER PROCEDURES

Article 5

(1) The Ministries of the Interior of the two Contracting Parties shall enter into direct contact when dealing with application for take-over in accordance with Title 2.

(2) The take-over application must provide information concerning the identity, any personal documents belonging to the third-country national, his stay in the territory of the requested Contracting Party, and the circumstances of his illegal entry into the territory of

the requesting Contracting Party. Such information must be sufficient to establish whether the conditions provided for under article 2, paragraph 1, apply.

(3) The requested Contracting Party must notify the requesting Contracting Party in writing of its decision within eight days. Authorization for the take-over shall be valid for one month from the date of notification. Should the person concerned be required to remain at the disposal of the judicial authorities of the requesting State, the Ministries of the Interior shall agree an extension of the aforementioned period.

Article 6

(1) The competent authorities of the requested State shall, without formalities and at the request of the competent authorities of the requesting State, take back in their territory third-country nationals who have illegally entered the territory of the requesting State from that of the requested State and who are returned to them within 24 hours after such entry. If take-over without formalities is denied, take-over in accordance with article 5 may be applied for.

(2) The requesting Contracting Party shall, in its own territory, pursuant to an investigation by the other Contracting Party following take-over, take back third-country nationals who are shown to have illegally entered the territory of the requesting Contracting Party from the territory of the requested Contracting Party via the common frontier.

Article 7

The requesting Contracting Party shall bear the costs of transporting the person whose take-over is sought to the frontier of the requested Contracting Party. Where necessary, the requesting Contracting Party shall bear the costs of return transport.

TITLE 4. TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, permit the transit of third-country nationals who have been deported by the requesting State. Transit may be effected by land or air.

(2) The requesting Contracting Party shall bear responsibility for the travel of third-country nationals to the State of destination and shall take back such nationals if transit cannot be effected for whatever reason.

(3) The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the third-country national for whom transit must be authorized has the right to travel to the State of destination.

Article 9

(1) If transit is to be effected by land, the requested Contracting Party shall ensure that its own personnel escort the person to be deported.

(2) If transit is to be effected by air and under escort, the requesting Contracting Party shall arrange for this. The agencies of the requested Contracting Party shall provide all necessary security assistance for monitoring stopovers at its airports. The agencies of the requesting State may not leave the international areas of such airports.

(3) The Contracting Parties shall determine the method of escort in accordance with the rules specified in the implementation agreement.

Article 10

(1) Applications for transit shall be transmitted directly between the Ministries of the Interior of the Contracting Parties.

(2) The application shall contain information concerning the identity and nationality of the third-country national, the date of entry and the hour and place of arrival in the requested Contracting State and, in the case of transit by air, also the expected time of departure from that State as well as information concerning accompanying personnel. The application shall also include a statement attesting that the conditions provided for under article 8, paragraph 3, have been satisfied and that there exist no grounds for refusal within the meaning of article 11.

(3) Should the requested Contracting Party refuse the application on the grounds that the necessary requirements have not been met, it shall inform the requesting Contracting Party of the reasons for such refusal.

Article 11

Transit shall not be applied for and may be refused if the third-country national is in danger of being subjected in the State of destination or in a possible additional transit State to inhuman or degrading treatment or punishment or to the death penalty, or would be threatened with the loss of his life or freedom for reasons of race, religion, nationality, his membership in a particular social group or political views. Transit may also be refused where the third-country national would be liable to criminal prosecution in the requested State or threatened with criminal prosecution in the State of destination or in a possible additional transit State.

Article 12

The requesting Contracting Party shall bear the costs of transport to the frontier of the State of destination as well as of any return.

TITLE 5. FINAL PROVISIONS

Article 13

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting States under other international agreements relating to the taking over or taking back of foreign nationals.

Article 14

The provisions required for the implementation of this Agreement shall be set forth in a separate agreement, in particular concerning:

- (a) Communication procedures and the competent authorities;
- (b) Procedures and locations for take-overs;
- (c) Evidence and other materials needed for take-overs;
- (d) The circumstances under which an illegal entry is to be assumed to have taken place;
- (e) Transit procedures;
- (f) Reimbursement of costs;
- (g) Meetings with experts.

Article 15

Disputes arising in connection with the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after mutual notification (through the diplomatic channel) that the domestic requirements needed for its entry into force have been fulfilled.

(2) With the entry into force of this Agreement, the exchange of notes of 22 April 1963 between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Italian Republic concerning the taking-over of persons at the frontier shall cease to have effect.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing through the diplomatic channel. In that case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the sixth month following receipt of the denunciation.

Done at Vienna on 7 October 1997 in two original copies in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

**For the Federal Government
of the Republic of Austria:**

KARL SCHLÖGL

**For the Government
of the Italian Republic:**

PIERO FASSINO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITA-
LIENNE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DES PERSONNES À LA
FRONTIÈRE

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne, afin de faciliter la prise en charge des personnes à la frontière entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE SECTION. PRISE EN CHARGE DES RESSORTISSANTS DES ÉTATS CONTRACTANTS

Article premier

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante prend en charge, sur son territoire, sans formalités particulières, toutes les personnes qui ne remplissent pas ou plus les conditions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, portant sur l'entrée et le séjour, dans la mesure où il est prouvé ou présumé que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La nationalité peut être prouvée ou présumée par une attestation de nationalité, un passeport ou une carte d'identité; sont également pris en considération les documents délivrés irrégulièrement ou par erreur, ou ceux qui ne sont pas périmés depuis plus de 10 ans. La nationalité peut aussi être présumée sur la base d'autres informations. Selon l'article 14, les détails seront arrêtés dans l'accord d'application. Au cas où la nationalité ne peut pas être déterminée avec certitude, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, dont la personne en cause est vraisemblablement ressortissante, réglera sans délai le problème.

3. La Partie contractante requérante reprend dans les mêmes conditions la personne au cas où des contrôles postérieurs révèlent que cette dernière ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requérante au moment de son départ de la Partie contractante concernée, malgré une prise en charge éventuelle au sens de la section 2 du présent Accord.

SECTION 2. PRISE EN CHARGE DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 2

1. Chaque Partie contractante prend en charge sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante, les ressortissants d'un État tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions nécessaires pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, dans la mesure où il peut être prouvé que les ressortissants concernés sont entrés sur le territoire de la Partie contractante en question après avoir séjourné ou transité à travers le territoire de la Partie contractante requise.

2. Les moyens de preuves, au sens du paragraphe 1, sont définis dans un accord pour la mise en application.

3. Chaque Partie contractante prend en charge sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante, les ressortissants d'États tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions requises pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante quand lesdits ressortissants disposent d'un visa ou d'un permis de séjour délivré par la Partie contractante requérante et en cours de validité.

Article 3

L'obligation de prise en charge au sens de l'article 2 ne vaut pas pour :

a) Les ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;

b) Les ressortissants d'États tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise, ou leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont obtenu un visa ou un permis de séjour de cette dernière;

c) Les ressortissants d'États tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;

d) Les ressortissants d'États tiers, auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié en application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967, ou le statut d'apatride aux termes de la Convention de New York du 28 septembre 1954, relative au statut des apatrides;

e) Les ressortissants d'États tiers, qui, pour des mobiles de sécurité nationale ou pour avoir fait partie d'organisations criminelles organisées, ou pour être membre d'une association terroriste, ont été expulsés de la Partie contractante requérante vers l'État d'envoi;

f) Les ressortissants d'États tiers, qui ont présenté une demande d'asile auprès de l'État requérant qui est responsable de l'examen de ladite demande jusqu'à la décision définitive.

Article 4

La Partie contractante requérante prend en charge sur son territoire les ressortissants d'États tiers, qui, après l'enquête postérieure à la remise effectuée par l'autre Partie contractante, ne remplissent pas les conditions fixées aux articles 2 et 3 au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

SECTION 3. PROCÉDURE DE PRISE EN CHARGE

Article 5

1. La demande de prise en charge présentée en application de la Section 2 fait l'objet de négociations directes entre les ministères de l'Intérieur des deux Parties contractantes.

2. La demande de prise en charge doit contenir les données relatives à l'identité, aux documents personnels éventuellement en possession du ressortissant de l'État tiers, à son séjour sur le territoire de la Partie contractante requise et sur les circonstances de son entrée illégale sur le territoire de la Partie requérante. Ces données doivent être suffisantes pour confirmer l'existence des conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 2.

3. La Partie requise doit communiquer par écrit sa décision à la Partie requérante dans un délai maximum de huit jours. L'autorisation de réadmission est valable un mois à partir de la date de sa notification. Au cas où la personne concernée doit se tenir à la disposition de la justice de l'État requérant, les ministères de l'Intérieur décident conjointement de prolonger le délai.

Article 6

1. Les fonctionnaires compétents de l'État requis prennent en charge, sans formalités et à la demande des fonctionnaires compétents de l'État requérant, les ressortissants d'États tiers qui sont entrés illégalement sur le territoire de l'État requérant et qui leur sont remis dans les 24 heures qui suivent leur entrée. Si la prise en charge sans formalités est rejetée, une demande contenant une référence à ce fait doit être formulée pour une prise en charge conforme aux dispositions de l'article 5.

2. La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les ressortissants d'États tiers, si les enquêtes entreprises postérieurement à la prise en charge par l'autre Partie contractante révèlent que les intéressés sont entrés illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante en traversant la frontière commune, en provenance de la Partie contractante requérante.

Article 7

Les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise concernant la personne, dont la réadmission est demandée, sont à la charge de la Partie contractante requérante. Le cas échéant, la Partie contractante requérante assume les frais du voyage de retour.

SECTION 4. TRANSIT

Article 8

1. Chaque Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit de ressortissants d'États tiers qui sont expulsés de l'État requérant. Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume les responsabilités du voyage du ressortissant de l'État tiers vers l'État de destination et reprend le ressortissant en question si le transit ne peut avoir lieu pour une raison quelconque.

3. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que le ressortissant de l'État tiers, dont le transit doit être approuvé, a le droit de retourner dans l'État de destination.

Article 9

1. Si le transit est effectué par voie terrestre, la Partie contractante requise assure l'accompagnement de la personne transférée avec son propre personnel.

2. Si le transit est effectué par voie aérienne et avec accompagnement, ce dernier est assuré par la Partie contractante requérante. La surveillance nécessaire, pendant les escales dans les aéroports de la Partie contractante requise, est assurée par des fonctionnaires de cette dernière.

3. Les Parties contractantes mettent au point les modalités de l'accompagnement, conformément aux règlements pertinents.

Article 10

1. La demande de transit est traitée directement entre les ministères de l'Intérieur des Parties contractantes.

2. La demande contient des renseignements sur l'identité et la citoyenneté du ressortissant de l'État tiers, la date d'entrée, l'heure et le lieu d'arrivée dans l'État requis et, en cas de transit par voie aérienne, l'heure à laquelle est prévu le départ du territoire de l'État de transit et des informations sur le personnel assurant l'accompagnement. La demande doit également contenir une déclaration certifiant que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 sont respectées et qu'aucune raison de refus aux termes de l'article 11 n'est connue.

3. Si la Partie contractante requise rejette la demande au motif que les conditions exigées ne sont pas remplies, elle doit informer l'autre Partie contractante des raisons de son refus.

Article 11

L'autorisation de transit ne doit pas être demandée et peut être refusée si le ressortissant d'un pays tiers risque de subir un traitement inhumain ou la peine capitale, ou si sa vie et sa liberté sont menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social particulier ou de ses convictions politiques dans le pays de destination ou dans d'autres pays de transit; ou serait passible de poursuites pénales dans le pays de la Partie requise, ou est menacé de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation dans le pays de destination ou dans d'autres pays de transit.

Article 12

Les dépenses liées au transit ou au renvoi éventuel de l'intéressé sont à la charge de la Partie requérante.

SECTION 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les obligations des Parties contractantes découlant de l'application des autres Accords internationaux relatifs à la prise en charge et à la réadmission des étrangers.

Article 14

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les ministres de l'Intérieur des Parties contractantes peuvent conclure les accords appropriés portant notamment sur :

- a) Les procédures à suivre pour communiquer entre eux et les fonctionnaires compétents;
- b) Les modalités et le lieu de la prise en charge;
- c) Les renseignements et documents nécessaires pour une prise en charge;
- d) Les circonstances dans lesquelles une entrée illégale est supposée avoir eu lieu;
- e) Les modalités du transit;
- f) Le remboursement des coûts encourus;
- g) L'organisation de discussions auxquelles participeraient des experts.

Article 15

Les différends résultant de l'interprétation et de l'application du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la notification réciproque par voie diplomatique annonçant que les conditions nationales afférentes à l'entrée en vigueur sont réunies.

2. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caduc l'Échange de notes constituant un Accord concernant la prise en charge de personnes à la frontière, du 22 avril 1963, conclu entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être résilié par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord devient caduc le premier jour du sixième mois qui suit la réception de la résiliation.

Fait à Vienne le 7 octobre 1997 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral
de la République d'Autriche :

KARL SCHLÖGL

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

PIERO FASSINO

No. 35367

**United Nations
and
El Salvador**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding one Regional Training Course on Reporting Obligations, to be held in San Salvador (El Salvador), from 9 to 19 November 1998 (with annex). Geneva, 18 September 1998 and 6 November 1998

Entry into force: *6 November 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 November 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
El Salvador**

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant un Cours régional de formation sur les obligations des rapports, devant se tenir à San Salvador (El Salvador), du 9 au 19 novembre 1998 (avec annexe). Genève, 18 septembre 1998 et 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *6 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 novembre 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
November 1998
1218*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
novembre 1998
1218*

No. 1218

**Germany
and
Italy**

Agreement between the Government of the German Reich and the Government of Italy concerning the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and nationals of the German Reich from Italy to the German Reich. Rome, 21 October 1939

Entry into force: *21 October 1939 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *German and Italian¹*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 November 1998*

**Allemagne
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement du Reich allemand et le Gouvernement italien concernant l'application économique de la réinstallation des Allemands de souche et des ressortissants du Reich allemand revenant d'Italie au Reich allemand. Rome, 21 octobre 1939

Entrée en vigueur : *21 octobre 1939 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *allemand et italien¹*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Allemagne, 23 novembre 1998

1. Only the German text is published herein -- Seulement le texte allemand est publié ici

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen über die wirtschaftliche Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich

Zur wirtschaftlichen Durchführung der Umsiedlung von Volksdeutschen und deutschen Reichsangehörigen aus Italien in das Deutsche Reich haben die Deutsche Regierung und die Italienische Regierung folgendes vereinbart:

Artikel 1

Nach den Bestimmungen dieses Abkommens erfolgt der Transfer des gesamten in Italien, seinen Besitzungen und den Gebieten von Italienisch-Afrika belegenen Reinvermögens nach dem Stande vom 23. Juni 1939 nebst dem für jede Wirtschaftseinheit etwa erzielten normalen Zuwachs. Als normaler Zuwachs in diesem Sinne gilt ein Zuwachs, der in keinem Falle 5% für jedes Jahr überschreitet. Der diesen normalen Zuwachs übersteigende Betrag wird nach den allgemeinen Bestimmungen des Abkommens zur Regelung der Zahlung zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 über das Konto „Verschiedene Übertragungen“ überwiesen.

Dies gilt für das Reinvermögen der nachstehend bezeichneten Personen:

- a) der Volksdeutschen, die aus der Provinz Bobarno, aus dem gemischtsprachigen Gebiet von Egna (Provinz Trento), aus dem gemischtsprachigen Gebiet von Cortina di Ampezzo (Provinz Belluno) und aus dem gemischtsprachigen Gebiet von Tarvisio (Provinz Udine) — im Folgenden Vertragsgebiet genannt — stammen, und in Italien, seinen Besitzungen und den Gebieten in Italienisch-Afrika ihren Wohnsitz haben;
- b) der Volksdeutschen, die aus dem Vertragsgebiet stammen und im Deutschen Reich ihren Wohnsitz haben;
- c) der Reichsdeutschen, die aus dem Vertragsgebiet stammen und in dem Vertragsgebiet oder im Deutschen Reich ihren Wohnsitz haben;
- d) der Reichsdeutschen, die nicht aus dem Vertragsgebiet stammen, ihren Wohnsitz aber in Italien, seinen Besitzungen und den Gebieten von Italienisch-Afrika oder im Deutschen Reich haben, und deutsche juristische Personen. Diese physischen und juristischen Personen können das in diesem Abkommen bezeichnete Reinvermögen jedoch nur insoweit auf Grund dieses Abkommens transferiert, als es in dem Vertragsgebiet belegen ist.

Soweit für die Anwendung dieses Abkommens der Wohnsitz der betreffenden Personen maßgebend ist, gilt als Stichtag der 23. Juni 1939.

Artikel 2

Nach den Bestimmungen dieses Abkommens können auch Erbschaften und Vermächtnisse transferiert werden, die einer der in Artikel 1 bezeichneten Personen bis zum 31. Dezember 1950 anfallen, insoweit der Erblasser selbst nach Artikel 1 a bis c dem Transfer der Vermögenswerte hätte bewirken können.

Bei den Vermögenswerten handelt es sich insbesondere um:

- a) Barbeträge in Lire bis zu 5 000 Lire für jeden Haushaltsvorstand, darüber hinaus mit Zustimmung der „Hauptkommission für Wertfestsetzung“ (Artikel 11);
- b) Bankguthaben jeder Art in Lirewährung;
- c) den Erlös aus italienischen Wertpapieren;
- d) den Erlös aus Forderungen jeder Art, auch wenn sie hypothekarisch gesichert sind;
- e) den Erlös aus dem Verkauf von wirtschaftlichen, z. B. industriellen, handwerklichen, kommerziellen und landwirtschaftlichen Betrieben und Beteiligungen an Unternehmungen sowie von einer Arzt-, Rechtsanwaltspraxis und dergl.;
- f) den Erlös aus dem Verkauf von Grundvermögen mit Einfluß von dazugehörigen Nutzungsrechten, Holzbezugsrechten, Weidarechten und dergl.;
- g) den Erlös aus dem Rückkauf von Renten und Ruhegehältern oder die Renten und Ruhegehälter selbst bis zum 31. Dezember 1945;
- h) Ansprüche aus öffentlichen (sozialen) und privatrechtlichen Versicherungen.

Sofern die vorgenannten Personen ohne Handelstätigkeit in Italien ausüben, aus der ihnen Guthaben im Auslande anfallen, bleibt ihre Verpflichtung, diese an das Istituto Nazionale per i Campi con l'Estero abzuliefern, bestehen.

Artikel 4

Als in dem Vertragsgebiet liegendes Reinvermögen im Sinne von Artikel 1 d) und nach den Bedingungen von Artikel 3 gelten:

- a) Bankguthaben bei einer Bankstelle im Vertragsgebiet oder dort hinterlegte Wertpapiere, ferner solche Wertpapiere, bei denen der Schuldner oder der Aussteller seinen Sitz im Vertragsgebiet hat (z. B. Schuldverschreibungen oder Aktien einer Gesellschaft mit Sitz im Vertragsgebiet), auch wenn diese Wertpapiere nicht im Vertragsgebiet hinterlegt sind;
- b) Forderungen jeder Art, auch wenn sie hypothekarisch gesichert sind, soweit der Schuldner seinen Wohnsitz oder Sitz im Vertragsgebiet hat, oder die belastete Liegenschaft im Vertragsgebiet liegt;
- c) Renten und Ruhegehälter, wenn der Verpflichtete seinen Wohnsitz oder Sitz im Vertragsgebiet hat;
- d) Ansprüche aus Versicherungen, soweit der Versicherungsvertrag mit einer im Vertragsgebiet befindlichen Agentur oder Vertretung einer Versicherungsgesellschaft abgeschlossen wurde oder mit einer Versicherungsunternehmung, die ihren Sitz im Vertragsgebiet hat;
- e) Betriebsvermögen und Beteiligungen, wenn der Sitz der Unternehmung sich im Vertragsgebiet befindet.

Artikel 5

Wandern alle am 23. Juni 1939 eingetragenen Mitglieder einer Genossenschaft ab, so wird das Vermögen der Genossenschaft transferiert. Andernfalls ist das Vermö-

gen auf Grund einer Liquidationsbilanz vom 23. Juni 1939 auf die am 23. Juni 1939 eingetragenen und jetzt abwandernden Mitglieder statutengemäß auszukehren.

Artikel 6

Die in Artikel 1 bezeichneten Personen können ihr gesamtes bewegliches Eigentum nach dem Stande vom 23. Juni 1939 abgeben-, fracht- und zollfrei in das Deutsche Reich mitnehmen, wobei die Eisenbahnfracht bis zur italienischen Grenze von der italienischen Regierung und alle Kosten von der Reichsgrenze ab von der Deutschen Regierung getragen werden. Die in Italien außer den Eisenbahnfrachten entstehenden Kosten für die Verpackung und den Transport zur Bahnstation werden den Abwandernden nach ihrer Ankunft an ihrem neuen Wohnsitz im Deutschen Reich zurückerstattet. Den Personen, die nicht über die erforderlichen Geldmittel verfügen, wird die italienische Regierung die nötigen Mittel zur Bezahlung der Kosten für den Transport zur Bahnstation zur Verfügung stellen.

Unter dieses bewegliche Eigentum fallen insbesondere: Möbel, Hausrat, Wäsche, für den eigenen Bedarf bestimmte und selbst erzeugte Lebensmittel oder andere Lebensmittel im Rahmen der ordnungsmäßigen Vorratshaltung eines Haushalts, ebenso wie Kunstgegenstände, die sich am 23. Juni 1939 im Besitz der Abwandernden befinden und nach den zu diesem Zeitpunkt geltenden italienischen Bestimmungen mitgenommen werden dürfen, einschließlich der zur Inneneinrichtung gehörenden, aber fest mit dem Hause verbundenen Einrichtungsgegenstände von Kunst- oder Erinnerungswert (z. B. Wand-schränke und alte Wandtäfelungen, Kachelöfen usw.), ferner Personenwagen für den eigenen Bedarf sowie Handwerkszeug von Handwerkern und Künstlern. Die mitzunehmenden Gegenstände werden bei der Wertfestsetzung nicht berücksichtigt.

Industrieerzeugnisse für Zwecke der Landwirtschaft, Ackergerät und landwirtschaftliche Werkzeuge (nicht landwirtschaftliche Maschinen) können mitgenommen werden, falls nicht von Fall zu Fall im Interesse der neuen Besitzer etwas anderes vereinbart wird.

Stoffe und Zubehör für die Herstellung von Trachten können mitgenommen werden.

Ladeneinrichtungen und Lieferwagen sind zurückzulassen.

Die abwandernden Besitzer von landwirtschaftlichen Betrieben können bis zu 50 % ihres Viehbestandes mitnehmen, und zwar gerechnet nach Art, Rasse und Geschlecht.

Zur Mitnahme sind ferner freigegeben:

Grabsteine und Grabmäler;

Private Sammlungen und Archive, die sich auf deutsche Kultur beziehen;

Gegenstände im Besitz der Museumsvereine, soweit sie sich auf deutsche Kultur beziehen und soweit deren Mitglieder oder das sonst zuständige Organ auf Grund der Statuten des Vereins die Überführung in das Deutsche Reich beschließen.

Kirchenbücher und Akten können kopiert oder photokopiert werden. Von Fall zu Fall kann die Mitnahme der Originale vereinbart werden.

Artikel 7

Den Rück- und Abwandernden wird freie Eisenbahnfahrt von ihrem Wohnort in Italien bis zu ihrem Wohnort im Deutschen Reich gewährt, wobei die Kosten bis zur Grenze von der italienischen Regierung und von der Grenze ab von der Deutschen Regierung getragen werden.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für die in Artikel 1 Absatz a und b bezeichneten Personen nur, wenn sie bis zum 31. Dezember 1939 bei dem Gemeindevorstand ihrer Heimatgemeinde (Comune d'Origine) eine verbindliche endgültige Erklärung abgegeben haben, daß sie die deutsche Reichsangehörigkeit erwerben und in das Deutsche Reich abwandern wollen.

Artikel 9

Die Volksdeutschen, die die in Artikel 8 vorgesehene Erklärung abgegeben haben, und die unter dieses Abkommen fallenden Reichsdeutschen reichen baldmöglichst unter Befügung einer eingehenden Vermögensaufstellung einen Antrag auf Transferierung ihres gesamten Vermögens ein. Die Vermögensaufstellung ist in drei Ausfertigungen einzureichen, von denen je eine für den Präfekten von Bolzano, für die Amtliche Deutsche Ein- und Rückwandererstelle in Bolzano und für die Zweigstelle der Banca d'Italia in Bolzano als Vertreter des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bestimmt ist.

Artikel 10

Die in Artikel 1 genannten Personen können ihre Vermögenswerte freihändig veräußern. Andernfalls werden diese Vermögenswerte von dem Ente Nazionale per le Tre Venezie in Bolzano erworben.

Die Veräußerung an das Ente erfolgt zu dem Wert der jeweils für das Objekt von der hierzu eingesetzten „Deutsch-Italienischen Kommission für Wertfestsetzung“ bestimmt wird. Die Veräußerungen an das Ente sind frei von Steuern, Abgaben und Gebühren. Das Ente stellt spätestens bei der Übergabe dem gesamten bar zu zahlenden Preis zur Verfügung.

Die Italienische Regierung wird besondere Maßnahmen zur Auflösung der Miet- und Pachtverträge ergreifen, die in Durchführung dieses Abkommens nicht eingehalten werden können.

Artikel 11

Die „Deutsch-Italienische Kommission für Wertfestsetzung“ besteht aus der Hauptkommission und den Unterkommissionen.

Die Hauptkommission untersteht dem Präfekten von Bolzano und dem Deutschen Generalkonsul in Milano als Vorsitzenden und hat ihren Sitz in Bolzano.

Die Unterkommissionen werden ebenfalls paritätisch zusammengesetzt und haben ihren Sitz in den Orten, die für die Amtlichen Deutschen Ein- und Rückwandererstellen und für die Amtlichen Italienischen Auswandererstellen vorgesehen sind.

Die Hauptkommission arbeitet zunächst die Grundsätze aus, nach denen die Wertfestsetzung erfolgen soll. Sie hat davon auszugehen, daß der Bewertung der Vermögenswerte der gemeine Wert zugrunde zu legen ist, und zwar nach den Verhältnissen vom 23. Juni 1939. Gemeiner Wert ist der Wert, den ein Erwerber im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zahlen würde, wobei davon auszugehen ist, daß der Erwerber den Betrieb, das Unternehmen usw. fortführt.

Die von der Hauptkommission ausgearbeiteten Bewertungsgrundsätze unterliegen der Genehmigung der Deutschen und der Italienischen Regierung. Die Bewertungsgrundsätze sind für die Unterkommissionen bindend.

Die Unterkommissionen haben die von den Abwandernden vorgelegten Anträge zu prüfen und werden nach Vornahme der erforderlichen Ermittlungen den Preis bestimmen. Gegen die Entscheidung der Unterkommission steht den Abwandernden die Beschwerde zu, die binnen 4 Wochen nach Zustellung der Entscheidung bei

der Unterkommission oder der Hauptkommission einzu-
legen ist. Die Hauptkommission hat die Beschwerde zu
prüfen. Daraufhin wird die endgültige Entscheidung von
dem Präfekten von Bolzano und dem Deutschen General-
konsul in Milano getroffen.

Die näheren Bestimmungen über das Verfahren der
Kommissionen werden von der Hauptkommission ge-
troffen.

Soweit das Vermögen der in Artikel 1 genannten
Personen freihändig oder durch die Veräußerung an das
Einkommen realisiert oder bereits in liquiden Zustand ist und
nicht mehr für die Abwicklung ihrer Verpflichtungen
oder für die Befriedigung ihrer Bedürfnisse in Italien
benötigt wird, sollen die danach zum Transfer zur Ver-
fügung stehenden Beträge unverzüglich auf ein beim
Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero für die
Deutsche Verrchnungskasse zu errichtendes xplacces
Irekonto „Alto Adige“ eingezahlt werden.

Artikel 12

Das Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero wird
die Transferierung in der Weise vornehmen, daß es
den transferberechtigten Personen für je 4,50 Lire, die
von diesen eingezahlt werden, 1 Reichsmark bei der
Deutschen Verrchnungskasse in Berlin zur Verfügung
stellt.

Artikel 13

Der Transfer wird zunächst in Höhe von 1 Milliarde
Lire in der Weise vorgesehen, daß der Reichsmark-
gegenwert von 800 Millionen Lire zu Lasten des Reichs-
markinterimskontos und der Reichsmarkgegenwert von
200 Millionen Lire zu Lasten des allgemeinen Reichs-
markkontos bei der Deutschen Verrchnungskasse zu
dem vorgenannten Kurs überwiesen werden.

Die beiden Konten sollen bei den Auszahlungen lau-
fend im Verhältnis 4 : 1 belastet werden.

Die Auszahlungen werden im Rahmen der verfügbaren
Mittel in der zeitlichen Reihenfolge der Einzahlungen
vorgenommen, jedoch soll die Auszahlung der kleinen
Vermögen, die 5000 Lire nicht übersteigen, bevorzugt
erfolgen.

Artikel 14

Das Interimkonto wird während der Dauer dieses
Abkommens durch die nach den bisher getroffenen Ver-
einbarungen auf dieses Konto zu leistenden Einzahlungen
gespeist werden. Es werden ferner auf dieses Konto
vom 1. November 1938 ab alle aus italienischen Kapital-
liquidationen im Deutschen Reich (z. B. Erlös aus un-
beweglichem Eigentum, Beteiligungen an Unternehmungen,
Aktien und Obligationen, Guthaben, Erbschaften, Heirats-
gut, Schenkungen usw.) stammenden Beträge eingezahlt,
es sei denn, daß die Kapitalanlagen in der Zeit seit dem
1. Februar 1938 einer anderen Person als einem italie-
nischen Staatsangehörigen gehört haben; Kapitalanlagen,
die für einen italienischen Staatsangehörigen durch Er-
werb usw. auch nach diesem Zeitpunkt mit den etwa
erforderlichen deutschen Genehmigungen entstanden
sind, werden von dieser Einschränkung nicht betroffen.
Die Anträge auf Erteilung der Einzahlungsgenehmigung
auf dieses Konto werden deutscherseits beschleunigt
geprüft und ohne besondere Auflagen oder irgendeine
andere Verpflichtung zur Zahlung eines Ausgleichs oder

einer sonstigen Abgabe irgendwelcher Art genehmigt werden. Auf Antrag italienischer Interessenten können ferner Beträge, welche vor dem 1. November 1939 auf das Konto „Verschiedene Übertragungen“ eingezahlt worden sind, auf das Interimskonto übertragen werden, soweit sie Kapitalüberweisungen aus dem Deutschen Reich nach Italien betreffen.

Sobald Regierungen werden sich bemühen, die Einzahlungen auf das Interimskonto zu erleichtern, damit dieses in kürzester Zeit den Gegenwert von 800 Millionen Lire in Reichsmark erreicht.

Artikel 15

Falls die Einzahlungen auf das Interimskonto bis zum 1. November 1940 nicht dem Reichsmarkgegenwert von 800 Millionen Lire erreichen und das Konto Alto Adige seit 3 Monaten nicht transferierbare Beträge aufweist, die 100 Millionen Lire übersteigen, werden sich der Deutsche und der Italienische Regierungsausschuß für die Regelung der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen über andere Transfermöglichkeiten verständigen.

Artikel 16

Sobald der zunächst vorgesehene Betrag von einer Milliarde Lire erschöpft ist, werden der Deutsche und der Italienische Regierungsausschuß unter Berücksichtigung des Umfangs des gesamten Transfers und der Notwendigkeit seiner raschen Abwicklung die erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

Artikel 17

Die beiden Regierungen werden bis zum 31. Dezember 1939 eine Vereinbarung über die Tragung der öffentlich-rechtlichen Pensionslasten für die auf Grund dieses Abkommens aus Italien in das Deutsche Reich abwanderten Volkdeutschen treffen.

Artikel 18

Über die Regelung der öffentlich-rechtlichen und privatrechtlichen Versicherungsansprüche werden besondere Vereinbarungen getroffen.

Artikel 19

Das Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero und die Deutsche Verrechnungskasse werden ermächtigt, alle Maßnahmen für die technische Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Bestimmungen zu vereinbaren.

Artikel 20

Sollte das Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien vom 28. September 1934 während der Geltungsdauer dieses Abkommens außer Kraft treten, so werden sich die beiden Regierungsausschüsse darüber verständigen, in welcher Weise der Transfer nach den Grundsätzen dieses Abkommens zu regeln ist.

Artikel 21

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt in Geltung, bis alle in seiner Ausführung eingeleiteten Vermögensübertragungen abgewickelt sind.

Unterschiedet in Rom in deutscher und italienischer Sprache in je zwei Urschriften am 21. Oktober 1939.

Mans Georg v. Mackensen
Carl Cledius
Ciano

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE ECONOMIC IMPLEMENTATION OF
THE RESETTLEMENT OF ETHNIC GERMANS AND NATIONALS OF
THE GERMAN REICH FROM ITALY TO THE GERMAN REICH

With regard to the economic implementation of the resettlement of ethnic Germans and nationals of the German Reich from Italy to the German Reich, the German Government and the Italian Government have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this agreement shall govern the transfer of all net assets situated in Italy, its possessions and the territories of Italian Africa, at their value as at 23 June 1939, together with any normal increase realized for each economic unit. "Normal increase" in this sense shall be understood as a rate of growth not exceeding five per cent per year. Amounts exceeding such normal increase shall be remitted to the Miscellaneous Transfers Account in accordance with the general provisions of the Agreement on the Settlement of Payments between Germany and Italy (Clearing Agreement) of 26 September 1934.

The above shall apply to the net assets of the persons indicated below:

(a) Ethnic Germans originating from Bolzano Province, the bilingual area of Egna (Trento Province), the bilingual area of Cortina di Ampezzo (Belluno Province) and the bilingual area of Tarvisio (Udine Province) -- hereinafter "the treaty area" -- and residing in Italy, its possessions and the territories of Italian Africa;

(b) Ethnic Germans originating from the treaty area and residing in the German Reich;

(c) Nationals of the German Reich originating from the treaty area and residing in the treaty area or in the German Reich;

(d) Nationals of the German Reich not originating from the treaty area but residing in Italy, its possessions and the territories of Italian Africa, or in the German Reich, and German legal persons. These natural and legal persons may, however, transfer the net assets described in this Agreement only to the extent that those assets are situated in the treaty area.

Insofar as the residence of interested parties determines the applicability of this agreement, the qualifying date shall be 23 June 1939.

Article 2

Under this agreement legacies and bequests left to a person referred to in article 1 up to 31 December 1950 may also be transferred if the testator would have been able to transfer the assets himself under article 1, subparagraphs (a) to (c).

Article 3

Permission shall be granted for the assets of the above-mentioned persons to be transferred under the Clearing Agreement of 26 September 1934.

By "assets" the following in particular are meant:

(a) Cash amounts in lire up to 5,000 lire for each head of household, and sums in excess of that amount with the approval of the High Commission for Valuations (article 11);

(b) Bank balances of all kinds in lire;

(c) Proceeds of Italian securities;

(d) Proceeds of claims of all kinds, including claims secured by mortgage;

(e) Proceeds from the sale of economic enterprises, such as industrial, craft, commercial and agricultural enterprises, shares in business firms and medical and legal practices and the like;

(f) Proceeds from the sale of landed property, including usufruct, timber-cutting rights, grazing rights and the like;

(g) Proceeds from the redemption of annuities and pensions or annuity and pension payments until 31 December 1945;

(h) Claims under public (social) and private insurance schemes.

If the above-mentioned persons are engaged in a commercial activity in Italy from which they derive foreign balances, they remain obliged to surrender these to the National Foreign Exchange Institute (Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero).

Article 4

The following are considered net assets situated in the treaty area within the meaning of article 1, subparagraph (d), and under the conditions of article 3:

(a) Bank balances at bank branches in the treaty area or securities deposited there, or securities of which the debtor or issuer is domiciled in the treaty area (such as bonds or shares of a company with headquarters in the treaty area) even if those securities are not deposited within the treaty area;

(b) Claims of all kinds, including claims secured by mortgage, if the debtor is domiciled or headquartered in the treaty area or the mortgaged property is in the treaty area;

(c) Annuities and pensions, if the liable entity is domiciled or headquartered in the treaty area;

(d) Insurance claims, if the insurance contract is with an insurance company's agency or branch in the treaty area or with an insurance firm that has its headquarters in the treaty area;

(e) Business assets and shares, if the firm has its headquarters in the treaty area.

Article 5

If all registered members of a cooperative on 23 June 1939 are emigrating, the assets of the cooperative shall be transferred. Otherwise, the assets based on a liquidation balance as at 23 June 1939 shall be distributed, in accordance with the bylaws, to members registered on 23 June 1939 and now emigrating.

Article 6

The persons referred to in article 1 may take all their movable property with them to the German Reich free of tax, freight charges or customs duty; rail freight charges to the Italian border shall be borne by the Italian Government, and all costs from the Reich frontier onward shall be borne by the German Government. Costs other than rail freight incurred in Italy for packing and transport to the railway station shall be refunded to emigrants after their arrival at their new residence in the German Reich. The Italian Government shall provide persons lacking the necessary funds with the means to pay the costs of transport to the railway station.

Such movable property shall include in particular: furniture; household goods; linen; self-

prepared food for own use or other provisions of the kind normally stocked by a household; art objects that were in the possession of the emigrant on 23 June 1939 and could have been legally exported under Italian regulations at that time, including interior furnishings of artistic or sentimental value, even if attached to the dwelling (such as wall cupboards, old wainscoting, tiled stoves and the like); passenger vehicles for own use; and craftsmen's and artists' tools. Such accompanied effects shall not be included in the valuation.

Industrial products for agricultural use, agricultural implements and agricultural tools (but not agricultural machinery) may be taken with the emigrant unless some other arrangement is agreed upon in the interest of the new owner.

Fabrics and accessories for making clothes may be taken with the emigrant.

Loading equipment and delivery vehicles must be left behind.

Farm-owners who intend to emigrate may take up to 50 per cent of their livestock, reckoned specifically by kind, breed and sex.

The following may also be taken:

Gravestones and funerary monuments;

Private collections and archives pertaining to German culture;

Items in the possession of museum associations only if they pertain to German culture and only if the members or other body competent under the bylaws of the association decide that those items shall be transported to the German Reich.

Parish registers and records may be copied or photocopied. On a case-by-case basis, agreement may be reached for the originals to be taken.

Article 7

Returnees and emigrants shall be granted free rail travel from their place of residence in Italy to their place of residence in the German Reich; the cost as far as the frontier shall be borne by the Italian Government and the cost from the frontier onward by the German Government.

Article 8

The provisions of this Agreement apply to the persons referred to in article 1, subparagraphs (a) and (b), only if by 31 December 1939 they have submitted to the governing body of their home municipality a binding and final declaration that they intend to take German nationality and emigrate to the German Reich.

Article 9

Ethnic Germans who have made the declaration provided for in article 8 above and nationals of the German Reich covered by this Agreement shall as soon as possible submit an application for the transfer of their total assets, enclosing a detailed inventory of those assets. Asset inventories shall be submitted in triplicate, with one copy each for the Prefect of Bolzano, the German Office for Immigrants and Returnees in Bolzano and the Bolzano branch of the Bank of Italy as representative of the National Foreign Exchange Institute.

Article 10

The persons referred to in article 1 may dispose of their assets in the open market. Otherwise, those assets shall be bought by the National Authority for Tre Venezie in Bolzano.

Sale to the Authority shall be at the value assigned to the object by the German-Italian Commission for Valuations constituted for that purpose. Sales to the Authority shall be exempt from taxes, duties and fees. The Authority shall pay the full cash price at the latest upon delivery.

The Italian Government shall take special measures to wind up tenancy and lease agreements that cannot be fulfilled owing to the implementation of this Agreement.

Article 11

The German-Italian Commission for Valuations shall consist of a High Commission and subcommissions.

The High Commission shall be answerable to and chaired by the Prefect of Bolzano and the German Consulate-General in Milan and shall have its seat in Bolzano.

The subcommissions shall also be joint bodies with equal representation and shall have their seats in localities where the German offices for immigrants and returnees and the Italian offices for emigrants are to be set up.

The High Commission shall first elaborate the principles on which valuations are to be made. It shall start from the principle that the basis for the valuation of the assets shall be their ordinary value as at 23 June 1939. By "ordinary value" is meant the value a purchaser would pay in an ordinary business transaction based on the assumption that the purchaser would carry on the business, company, or the like.

The valuation principles elaborated by the High Commission are subject to approval by the German Government and the Italian Government. The valuation principles shall be binding on the subcommissions.

The subcommissions shall examine the applications submitted by emigrants and, after making the necessary inquiries, set a price. The emigrant may object to the subcommission's decision by filing an appeal with the subcommission or the High Commission within four weeks after the decision is announced. The High Commission shall consider such appeals. The final decision shall be made by the Prefect of Bolzano and the German Consul-General in Milan.

The High Commission shall issue more detailed rules concerning the commissions' procedures.

As and when the assets of persons referred to in article 1 have been disposed of on the open market or sold to the Authority or are already in liquid form and are no longer required to settle debts or satisfy needs in Italy, the amounts available for transfer are to be paid forthwith into a non-interest-bearing "Alto Adige" lire account to be set up with the National Foreign Exchange Institute for the German Clearing Office.

Article 12

The National Foreign Exchange Institute shall effect transfers so that for every 4.50 lire paid in by persons entitled to such transfers, they will have 1 Reichsmark available to them at the German Clearing Office in Berlin.

Article 13

A transfer of 1 billion lire is initially foreseen, whereby the Reichsmark equivalent of 800 million lire will be charged to the Reichsmark Interim Account and the Reichsmark equivalent of 200 million lire will be charged to the General Reichsmark Account at the German Clearing Office, at the aforementioned exchange rate.

As monies are disbursed, the two accounts are to be debited in the ratio of 4:1.

Disbursements shall be made within the limits of the available funds in the order in which sums were paid in; however, the disbursement of small balances, not exceeding 5,000 lire, shall be given priority.

Article 14

The Interim Account shall be credited over the period of this Agreement with the sums to be paid into it in accordance with the arrangements made thus far. Also into this account, as from 1 November 1939, shall be paid all sums resulting from Italian capital liquidations

in the German Reich (such as proceeds from landed property, shares in companies, stocks and bonds, deposits, inheritances, dowries, gifts and so on), unless the capital assets have been owned during the period since 1 February 1936 by persons other than Italian nationals; capital investments made for an Italian national even after that time through purchase or otherwise with any necessary German approval shall not be subject to this limitation. On the German side, applications for approval to pay into this account shall be considered expeditiously and approved without special conditions or any other obligation to pay an adjustment or special impost of any kind. At the request of Italian interested parties, moreover, sums which were paid into the Miscellaneous Transfers Account before 1 November 1939 may be transferred into the Interim Account if they relate to capital transfers from the German Reich to Italy.

The two Governments shall endeavour to expedite payments into the Interim Account so that it reaches the Reichsmark equivalent of 800 million lire as soon as possible.

Article 15

In the event that payments into the Interim Account do not reach the Reichsmark equivalent of 800 million lire by 1 November 1940 and the Alto Adige Account has not recorded transferable sums of over 100 million lire for three months, the German and the Italian Governmental Committees on German-Italian Economic Relations shall come to an agreement on other possibilities for effecting transfers.

Article 16

As soon as the initial sum of 1 billion lire is exhausted, the German and Italian Governmental Committees shall agree on the necessary measures in consideration of the scale of the total transfers and the need for a speedy solution.

Article 17

The two Governments shall come to an agreement by 31 December 1939 on the transfer of public pension liabilities for the ethnic Germans emigrating from Italy to the German Reich on the basis of this Agreement.

Article 18

Special agreements shall be reached on the settlement of claims under public and private insurance schemes.

Article 19

The National Foreign Exchange Institute and the German Clearing Office shall be authorized to agree on all measures for the technical implementation of the provisions of this Agreement.

Article 20

Should the Agreement on the Settlement of Payments between Germany and Italy (Clearing Agreement) of 26 September 1934 cease to have effect during the period of validity of this Agreement, the two Governmental Committees shall come to an agreement on how transfers shall be handled in accordance with the principles of this Agreement.

Article 21

This Agreement shall come into force on the date of signing. It shall remain in force until all asset transfers initiated under it have been completed.

Done at Rome on 21 October 1939 in German and Italian in two originals in each language.

HANS GEORG V. MACKENSEN

CARL CLODIUS

CIANO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION ECONOMIQUE DE LA REINSTALLATION DES ALLEMANDS DE SOUCHE ET DES RESSORTISSANTS DU REICH ALLEMAND REVENANT D'ITALIE AU REICH ALLEMAND

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement italien sont convenus de ce qui suit concernant l'application économique de la réinstallation des Allemands de souche et des ressortissants du Reich allemand revenant d'Italie au Reich allemand :

Article premier

Les dispositions du présent Accord régiront le transfert de tous les actifs nets situés en Italie, dans ses possessions et ses territoires d'Afrique, à leur valeur au 23 juin 1939, ainsi que toute valeur correspondant à la croissance normale de chaque unité économique. L'expression " croissance normale " s'entend d'un taux de croissance maximum de cinq p. 100 par an. Les montants dépassant cette croissance normale seront versés au Compte de transferts divers conformément aux dispositions générales de l'Accord relatif au règlement des paiements entre l'Allemagne et l'Italie (Accord de compensation) du 26 septembre 1934.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux actifs nets des personnes indiquées ci-après :

a) Allemands de souche originaires de la Province de Bolzano, de la région bilingue de l'Egna (Province de Trento), de la région bilingue de Cortina di Ampezzo (Province de Belluno) et de la région bilingue de Tarvisio (Province d'Udine) ci-après dénommées " la zone du traité " -- et résidant en Italie, dans ses possessions et les territoires italiens d'Afrique;

b) Allemands de souche originaires de la zone du traité et résidant au Reich allemand;

c) Ressortissants du Reich allemand originaires de la zone du traité et résidant dans la zone du traité ou au Reich allemand;

d) Ressortissants du Reich allemand non originaires de la zone du traité mais résidant en Italie, dans ses possessions et ses territoires d'Afrique, ou au Reich allemand, et personnes morales allemandes. Ces personnes physiques et ces personnes morales ne peuvent cependant transférer les actifs nets visés dans le présent Accord que dans la mesure où ces actifs sont situés dans la zone du traité.

Pour autant que la résidence des parties intéressées détermine l'application du présent Accord, la date à prendre en compte sera le 23 juin 1939.

Article 2

En vertu du présent Accord, les legs pécuniaires et les legs de biens personnels laissés à une personne visée à l'article premier jusqu'au 31 décembre 1950 peuvent aussi être transférés si le testateur aurait été en mesure de transférer en personne les actifs en vertu des alinéas a) à c) de l'article premier.

Article 3

La permission sera accordée pour le transfert des actifs des personnes susvisées au titre de l'Accord de compensation du 26 septembre 1934.

Le terme " actifs " s'entend en particulier de ce qui suit :

a) Montant en espèces en liras à concurrence de 5 000 liras pour chaque chef de ménage et des sommes excédant ledit montant avec l'approbation de la Haute Commission des évaluations (article 11);

b) Soldes en banque de toute nature en liras;

c) Produit de titres italiens;

d) Produit de créances de toute nature, y compris les créances garanties par une hypothèque;

e) Produit de la vente d'entreprises économiques, telles que des entreprises industrielles, artisanales, commerciales et agricoles, des actions dans des sociétés commerciales et des pratiques médicales et juridiques etc.;

f) Produit de la vente de propriétés foncières, y compris droits d'usufruit, droits d'abatage, droits de pâturage, etc.;

g) Produit du rachat de rentes et pensions ou paiements de rentes et de pensions jusqu'au 31 décembre 1945;

h) Indemnités au titre de plans publics (sociaux) et privés d'assurance.

Si les personnes susvisées mènent en Italie une activité commerciale dont elles tirent des devises, elles sont tenues de remettre ces devises à l'Institut national de change (Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero).

Article 4

Les éléments ci-après sont considérés comme des actifs nets situés dans la zone du traité au sens de l'alinéa d) de l'article premier et conformément aux dispositions de l'article 3 :

a) Soldes en banque dans les agences de banque situées dans la zone du traité ou titres qui y sont déposés, ou titres dont le débiteur ou l'émetteur est domicilié dans la zone du traité (notamment obligations ou actions d'une société ayant son siège dans la zone du traité) même si ces titres ne sont pas déposés dans la zone du traité;

b) Créances de toute nature, y compris les créances garanties par une hypothèque, si le débiteur est domicilié ou a son siège dans la zone du traité ou si la propriété hypothéquée se trouve dans la zone du traité;

c) Rentes et pensions, si l'entité redevable est domiciliée ou a son siège dans la zone du traité ;

d) Indemnités d'assurance, si le contrat d'assurance est souscrit auprès de l'agence ou de la succursale d'une compagnie d'assurance située dans la zone du traité ou auprès d'une compagnie d'assurance dont le siège est situé dans la zone du traité;

e) Fonds de commerce et actions d'une société, si la société a son siège dans la zone du traité.

Article 5

Si tous les membres d'une coopérative enregistrés au 23 juin 1939 émigrent, les actifs de la coopérative seront transférés. Sinon les actifs fondés sur le solde d'une liquidation au 23 juin 1939 seront distribués, conformément au règlement intérieur, aux membres qui étaient enregistrés au 23 juin 1939 et qui émigrent actuellement.

Article 6

Les personnes visées à l'article premier peuvent emporter avec elles au Reich allemand tous leurs biens meubles en franchise de taxes, frais de transport ou droits de douane; le Gouvernement italien prendra à sa charge les frais de transport ferroviaire jusqu'à la frontière italienne et le Gouvernement allemand prendra à sa charge tous les frais à partir de la frontière du Reich. Les frais autres que de transport ferroviaire encourus en Italie pour l'emballage et le transport jusqu'à la gare de chemin de fer seront remboursés aux émigrants après leur arrivée à leur nouvelle résidence au Reich allemand. Le Gouvernement italien fournira aux personnes qui n'ont pas les fonds nécessaires les moyens de régler le coût du transport jusqu'à la gare de chemin de fer.

Lesdits biens meubles comprendront notamment : le mobilier, les articles de ménage, le linge de maison, les aliments préparés par soi-même pour la consommation personnelle ou d'autres provisions du même type normalement conservés par un ménage, les objets d'art que l'émigrant avait en sa possession le 23 juin 1939 et qu'il aurait pu légalement exporter conformément à la réglementation italienne en vigueur à cette date, y compris l'aménagement intérieur ayant une valeur artistique ou sentimentale, même s'il est incorporé à l'habitation (par exemple, placards muraux, boiseries anciennes, fourneaux carrelés etc.), véhicules de tourisme pour usage personnel et outils d'artisan et d'artiste. Ces effets accompagnés ne seront pas inclus dans l'évaluation.

L'émigrant peut emporter avec lui les produits industriels à usage agricole, les instruments aratoires et outils agricoles (mais non les machines agricoles) à moins que d'autres dispositions ne soient convenues dans l'intérêt du nouveau propriétaire.

L'émigrant peut emporter avec lui des tissus et des accessoires pour la confection.

L'émigrant doit laisser le matériel de chargement et les véhicules de livraison.

Les propriétaires exploitants qui envisagent d'émigrer peuvent emporter jusqu'à 50 p. 100 de leur bétail, spécifiquement inventorié par espèce, race et sexe.

Les articles ci-après peuvent aussi être emportés :

Pierres tombales et monuments funéraires;

Collections et archives privées appartenant à la culture germanique;

Articles détenus par des associations de musées uniquement s'ils appartiennent à la culture allemande et uniquement si les membres ou un autre organisme compétent décide, conformément au règlement de l'association, que ces articles seront transportés au Reich allemand.

Les registres et dossiers de paroisses peuvent être copiés ou photocopiés. Il peut être convenu, au cas par cas, d'emporter les originaux.

Article 7

Les rapatriés et les émigrés bénéficieront d'un voyage gratuit par chemin de fer de leur résidence en Italie à leur résidence au Reich allemand; le Gouvernement italien prendra en charge les frais jusqu'à la frontière et le Gouvernement allemand prendra en charge les frais à partir de la frontière.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent aux personnes visées aux alinéas a) et b) de l'article premier que si au 31 décembre 1939 elles ont présenté aux autorités de leur municipalité une déclaration ayant force exécutoire et finale aux termes de laquelle elles envisagent de prendre la nationalité allemande et d'émigrer au Reich allemand.

Article 9

Les Allemands de souche qui ont fait la déclaration visée à l'article 8 du présent Accord et les ressortissants du Reich allemand couverts par le présent Accord soumettront, le plus tôt possible, une demande de transfert de l'ensemble de leurs actifs, accompagnée d'un inventaire détaillé de ces actifs. L'inventaire des actifs sera présenté en trois exemplaires, dont un pour le Préfet de Bolzano, un pour le Bureau allemand des immigrants et des rapatriés de Bolzano et un pour l'agence de la Banque d'Italie à Bolzano en tant que représentant de l'Institut national de change.

Article 10

Les personnes visées à l'article premier peuvent céder leurs actifs sur le marché libre. Sinon, ces actifs seront achetés par l'Autorité nationale de Tre Venezie de Bolzano.

La vente à l'Autorité s'effectuera à la valeur accordée à l'article par la Commission germano-italienne des évaluations constituée à cet effet. Les ventes à l'Autorité seront exonérées d'impôts, de frais et de droits. L'Autorité versera le prix intégral en espèces, au plus tard à la livraison.

Le Gouvernement italien prendra des mesures spéciales pour mettre un terme aux contrats de location et de bail qui ne peuvent pas être exécutés en raison de la mise en application du présent Accord.

Article 11

La Commission germano-italienne des évaluations comprendra une haute commission et des sous-commissions.

La Haute Commission sera présidée par le Préfet de Bolzano et sera placée sous l'autorité du Préfet de Bolzano et du Consul général allemand à Milan; son siège sera situé à Bolzano.

Les sous-commissions seront également des organismes mixtes avec une représentation égale et auront leurs sièges dans des localités où seront situés les bureaux allemands des immigrants et des rapatriés et les bureaux italiens des émigrants.

La Haute Commission élaborera tout d'abord les principes devant régir les évaluations. Elle partira du principe que l'évaluation des actifs se fondera sur leur valeur ordinaire au 23 juin 1939. L'expression " valeur ordinaire " s'entend du montant qu'un acheteur payerait dans le cadre d'une transaction commerciale normale fondée sur l'hypothèse que l'acheteur maintiendra en activité l'établissement, la société, etc.

Les principes d'évaluation élaborés par la Haute Commission doivent être approuvés par le Gouvernement allemand et par le Gouvernement italien. Les sous-commissions seront tenues d'appliquer les principes d'évaluation.

Les sous-commissions examineront les demandes présentées par les émigrants et, après avoir procédé aux vérifications nécessaires, fixeront un prix. L'émigrant peut contester la décision de la sous-commission en faisant appel auprès de la sous-commission ou de la Haute Commission dans les quatre semaines suivant l'annonce de la décision. La Haute Commission examinera ces appels. Le Préfet de Bolzano et le Consul général allemand à Milan prendront la décision finale.

La Haute Commission édictera des règles plus détaillées concernant les procédures de la Commission.

Au fur et à mesure que les actifs des personnes visées à l'article premier seront cédés sur le marché public ou vendus à l'Autorité ou s'ils sont déjà sous forme liquide et ne sont plus requis pour régler des dettes ou satisfaire des besoins en Italie, les montants disponibles pour le transfert devront être versés sans délai dans un compte en liras ne portant pas intérêt (*alto adige*)

qui sera ouvert auprès de l'Institut national de change au profit de la Chambre allemande de compensation.

Article 12

L'Institut national de change effectuera les transferts de manière que pour tout montant de 4,5 liras versé par des personnes qui ont droit auxdits transferts, ces personnes disposent de un reichmark auprès de la Chambre de compensation de Berlin.

Article 13

Il est prévu dans un premier temps un transfert de un milliard de liras, dont l'équivalent en reichmark de 800 millions de liras sera imputé au compte provisoire en reichmark et l'équivalent en reichmark de 200 millions de liras sera imputé au Compte général en reichmark à la Chambre de compensation allemande au taux de change susvisé.

Au fur et à mesure des décaissements les deux comptes seront débités dans la proportion de 4 : 1.

Les décaissements s'effectueront dans les limites des fonds disponibles, dans l'ordre dans lequel les montants ont été versés; toutefois, la priorité sera accordée au décaissement de faibles montants, ne dépassant pas 5 000 liras.

Article 14

Le Compte provisoire sera crédité au cours de la période du présent Accord des montants qui doivent y être versés conformément aux arrangements qui auront été conclus. De même, dans ce compte seront versés, à compter du 1er novembre 1939, tous les montants résultant des liquidations de biens italiens au Reich allemand (par exemple, le produit de la vente de propriétés foncières, des participations au capital des sociétés, des actions et des obligations, des dépôts, des héritages, des dots, des cadeaux etc.), à moins que les biens en capital n'aient été détenus par des personnes autres que des ressortissants italiens depuis le 1er février 1936; cette limitation ne s'applique pas aux investissements en capital effectués pour le compte d'un ressortissant italien après cette date par achat ou de toute autre manière avec, le cas échéant, l'approbation nécessaire de l'Allemagne. Du côté allemand, les demandes de versement dans ce compte seront examinées rapidement et approuvées sans conditions particulières ou toute autre obligation de payer un ajustement ou un impôt spécial de quelque nature que ce soit. De plus, à la demande des parties italiennes intéressées, les montants qui ont été versés dans le Compte de transferts divers avant le 1er novembre 1939 peuvent être transférés dans le Compte provisoire s'ils concernent des transferts en capital du Reich allemand à l'Italie.

Les deux gouvernements s'efforceront d'accélérer les versements dans le Compte provisoire afin qu'ils atteignent le plus tôt possible l'équivalent en reichmark de 800 millions de liras.

Article 15

Si les versements au Compte provisoire n'atteignent pas l'équivalent en reichmark de 800 millions de liras le 1er novembre 1940 et si le Compte alto adige n'a pas enregistré des versements transférables de plus de 100 millions de liras pour trois mois, les Comités gouvernementaux allemand et italien chargés des relations économiques concluront un accord sur d'autres possibilités d'effectuer les transferts.

Article 16

Dès que le montant initial de un milliard de liras sera épuisé, les Comités gouvernementaux allemand et italien conviendront des mesures nécessaires compte tenu du volume total des transferts et de la nécessité d'un règlement rapide.

Article 17

Les deux gouvernements conviendront d'ici au 31 décembre 1939 des modalités de transfert des pensions publiques des Allemands de souche émigrant d'Italie au Reich allemand sur la base du présent Accord.

Article 18

Des accords particuliers seront conclus pour le règlement des indemnités au titre des régimes d'assurance publics et privés.

Article 19

L'Institut national de change et la Chambre de compensation allemande seront autorisés à décider de toutes les mesures requises pour l'application technique des dispositions du présent Accord.

Article 20

Si l'Accord relatif au règlement des paiements entre l'Allemagne et l'Italie (Accord de compensation) du 26 septembre 1934 cesse d'être en vigueur pendant la période de validité du présent Accord, les deux Comités gouvernementaux conviendront de la manière dont les transferts seront effectués conformément aux principes du présent Accord.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que tous les transferts d'actifs entamés en vertu du présent Accord soient terminés.

Fait à Rome le 21 octobre 1939 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne.

HANS GEORG V. MACKENSEN

CARL CLODIUS

CIANO

